



Lletres Asturianas

128

UVIÉU
Academia de la Llingua Asturiana
2023

Lletres Asturianas (LLAA)

Boletín de l'Academia de la Llingua Asturiana (ALLA)

Direutora: Ana M^a Cano González (ALLA & Universidá d'Uviéu).

Secretariu: Xosé Ramón Iglesias Cueva (Secretariu de l'ALLA).

Conseyu de Redaición: María-Reina Bastardas i Rufat (Universidá de Barcelona), Mercedes Brea (Universidá de Santiago de Compostela), Emili Casanova Herrero (Universidá de València), Francisco Llera Ramo (ALLA), Michael Metzeltin (Universidá de Viena), José Ramón Morala Rodríguez (Universidá de Lleón).

Conseyu Científicu Asesor: Maria Giovanna Arcamone (Universidá de Pisa), Éva Buchi (ATILF, CNRS & Universidá de Nancy), Enzo Caffarelli (Direutor de RION), Jean Pierre Chambon (Universidá Paris-Sorbonne), Steven Dworkin (Universidá de Michigan), Antonio Fernández Insuela (Universidá d'Uviéu), Pilar García Mouton (ILLA-CSIC), Enrique Gargallo Gil (Universidá de Barcelona), Jean Germain (Universidá Católica de Lovaina), Àngel Huguet-Canalis (Universidá de Lleida), Dieter Kremer (Universidá de Trier), James Fernández McClintock (Universidá de Chicago), Elena Papa (Universidá de Torino), Carmen Pensado Ruiz (Universidá de Salamanca), Emilio Ridruejo Alonso (Universidá de Valladolid), Alda Rossebastiano (Universidá de Torino), M^a Nieves Sánchez González de Herrero (Universidá de Salamanca), Fernando Sánchez Miret (Universidá de Salamanca), Beatrice Schmid (Universidá de Basel), Wolfgang Schweickard (Universidá des Saarlandes), Xavier Terrado Pablo (Universidá de Lleida), Joan Veny (Universidá de Barcelona), Roger Wright (Universidá de Liverpool).

Lletres Asturianas asoleya trabayos científicos orixinales que tengan como oxetu d'estudiu la llingua y la lliteratura asturianas, entendies nun sen ampliu y na so rellación col ámbitu hispánicu y románicu. Del mesmu mou, amiesta tamién otros trabayos de calter antropolóxicu, pedagóxicu y sociollingüísticu, enfotaos toos ellos na meyora de la conocencia, la problemática y la normalización de la llingua asturiana. Los conteníos de los artículos son responsabilidad dafechu de los sos autores. L'Academia nun ta obligada a volver los orixinales que nun s'asoleyen.

Lletres Asturianas espublízase semestralmente (marzu y ochobre). Les aportaciones científiques qu'acueya la revista han ser xulgaes, necesariamente, por evaluadores esternos ayenos al Conseyu de Redaición acordies col procesu denomáu «doble ciegu».

BASES DE DATOS Y OTROS DIRECTORIOS Y PORTALES ONDE APAREZ CONSEÑADA
LLETRES ASTURIANES (LLAA)

ANVUR ÁREA 10 (Agenzia Nazionale di Valutazione del Sistema Universitario de la Ricerca, Italia)
CARUS PLUS (AGAUR - Generalitat de Catalunya)
CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas) (CCHS-CSIC, España)
DIALNET (Portal de difusión de la producción científica hispana) (Universidad de La Rioja)
DICE (Difusión y Calidad Editorial de las Revistas Españolas de Humanidades y Ciencias Sociales y Jurídicas) (IEDCYTC-CSIC, España)
DULCINEA (Derechos de copyright de las condiciones de autoarchivo de revistas científicas españolas) (Grupo «Acceso Abierto a la Ciencia») (CSIC-UB-UV-UOV, España)
ERIH PLUS (European Reference for the Index Humanities-NSD, Noruega)
ISOC (Índice Español de Ciencias Sociales y Humanidades) (IEDCYTC-CSIC, España)
LATINDEX (Sistema Regional de Información en Línea para Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal) (UNAM, México)
LINGUISTIC BIBLIOGRAPHY/BIBLIOGRAPHIE LINGUISTIQUE (Permanent International Committee of Linguistic)
LLBA (Linguistics and Language Behavior Abstracts) (USA)
MIAR (Matriu d'Informació per l'Avaluació de Revistes) (Universidad de Barcelona)
MLA *Bibliography* (Modern Language Association, USA)
NORWEGIAN REGISTER FOR SCIENTIFICS JOURNALS, SERIES AND PUBLISHERS (NSD-Norwegian Centre for Research Data, Noruega)
PIO (Periodical Index Online) (Chadwick-Healey Proquest, Reinu Xuniu)
RESH (Sistema de valoración integrada de Revistas Españolas de Humanidades y Ciencias Sociales) (EPUC-CCHS-CSIC & EC3 de la Universidad de Granada)
REDIB (Red Iberoamericana de Innovación y Conocimiento Científico) (CSIC & Universia, España)
REGESTA IMPERII (Akademie der Wissenschaften und der Literatur Mainz, Alemaña)
ROMANISCHE BIBLIOGRAPHIE (Alemaña)
ULRICH'S INTERNATIONAL PERIODICAL DIRECTORY (USA)

Redaición, administración y xestión

Academia de la Llingua Asturiana
C/ L'Águila 10 – 33003 Uviéu
Apartáu 574 – 33080 Uviéu
Teléfonu: 985 211 837
edicion@alladixital.org
www.alladixital.org

ASOLEYA: Academia de la Llingua Asturiana
© Academia de la Llingua Asturiana
D. LL.: U-826/82
ISSN: 0212-0534
eISSN: 2174-9612
PERIODICIDAD: Semestral (marzu y ochobre)

Lletres Asturianas

N^o 128 – Marzu 2023

ÍNDIZ / SUMMARY

Trabayos d'investigación / Investigation works

- Claudia Elena MENÉNDEZ FERNÁNDEZ, Delles notes sobre la representación gráfica de les sibilantes africaes predorsodentales nel asturianu medieval / *Some notes on the graphic representation of the predorsodental affricate sibilants in medieval Asturian* 6-37
- Llucía MENÉNDEZ DÍAZ, Análisis pragmáticu de la unidá fraseolóxica ¡calla ho! / *Pragmatic analysis of the phraseological unit ¡calla ho!* 38-50
- María TURRERO GARCÍA & Andie FABER, Marques d'asturianía y xuicios de valor: actitúes llingüístiques ente'l neutru de materia y los pronomes enclíticos / *Asturian markers and value judgments: Linguistic attitudes toward mass neuter and enclitic pronouns* 51-74
- Sonia BARNES, Awareness and salience in language contact: the case of Asturian Spanish / *Consciencia y saliencia nel contactu ente llingües: el casu del castellanu d'Asturies* 75-96
- Margarita ACOSTA CORTE, Les traducciones del italianu del Padre Galo: un averamientu al traductor, al poeta y al home / *Father Galo's translations from Italian: an approach to the translator, the poet and the man* 97-127
- Paquita SUÁREZ COALLA, Ecos de la llingua asturiana a la vera'l Hudson. Un testimoniu en primer persona / *Echoes of the Asturian language in the banks of the Hudson. A first person testimony* 128-138

D'otramiente / Otherwise

- Lliteratura Infantil y Xuvenil asturiana (LLIX): una perspeutiva de xéneru / *Asturian Children's and Young People's Literature: a gender perspective* 140-148

Reseñes bibliográfiques / Bibliographical Reviews 150-155

Notes y anuncios / Notes and News 157-164

- Llibrería Asturiana / *Asturian Library* 165-173

Normes pa la presentación de trabayos en *Lletres Asturianas* / Rules for submitting papers to *Lletres Asturianas* 175-179

Guía de bones práutiques pal espublizamientu d'artículos en *Lletres Asturianas* / Ethical Guidelines for publishing papers in *Lletres Asturianas* 180-189

TRABAYOS D'INVESTIGACIÓN /
INVESTIGATION WORKS

Delles notes sobre la representación gráfica de les sibilantes africaes predorsodentales nel asturianu medieval / *Some notes on the graphic representation of the predorsodental affricate sibilants in medieval Asturian*

Claudia Elena Menéndez Fernández
Universidá d'Uviéu
ORCID iD: 0000-0002-3631-0858

Resume: Esti trabayu tien por oxetivu estudiar la palatalización de los grupos llatinos TJ, KJ, K^{+E,I} n'asturianu, qu'ufren n'época medieval un doble resultáu, sordu [ts] y escritu davezu con grafía «c» o «ç», o sonoru [dz] y escritu davezu con grafía «z». Sicásí, la documentación medieval asturiana presenta abondos casos d'irregularidá gráfica na representación d'estos soníos. D'esta mente, y tres d'una revisión bibliográfica sobre l'estáu de la cuestión, el nuevu d'esta investigación centrarase nel análisis comparativu de los étimos MA(T)TIANA, PLA(T)TEA, *PE(T)TIA y MA(T)TEA, poniendo especial enfotu en trazar una comparanza ente los continuadores asturianos y los continuadores, mesmo históricos que dialectales, d'otres llingües de la Romania Occidental. Asina, esti estudiu comparáu enfótase en determinar si la situación d'aparente incoherencia ortográfica que presenten les *scripta* medievales asturianas son frutu d'un desarrollu propiu o idiorrománicu del asturianu o bien puen ser el testimoniu d'un fenómenu de mayor repercusión con aniciu nuna fase protorrománica.

Pallabres clave: sibilantes, palatalización, grafíes, llingua asturiana, comparanza románica.

Abstract: The aim of this work is to study the palatalisation of the Latin groups TJ, KJ, K^{+E,I} in Asturian, which offers a double result in medieval times: voiceless [ts] and usually written with «c» or «ç», or voiced [dz] and usually written with «z». However, medieval Asturian documentation presents a great amount of cases of graphic irregularity in the representation of these sounds. Taking this into account, and after a bibliographical review of the state of the art, the focus of this research will be on the comparative analysis of MA(T)TIANA, PLA(T)TEA, *PE(T)TIA and MA(T)TEA etyma, with special interest in drawing a comparison between the Asturian continuators and the continuators, both historical and dialectal, of other Western Romanic languages. Therefore, this study will try to determine whether the situation of apparent orthographic incoherence in medieval Asturian *scripta* are the result of an idioromantic development of Asturian, or whether they may be the testimony of a phenomenon with great repercussion that could begin in a proto-Romance phase.

Key words: sibilants, palatalisation, spellings, Asturian Language, Romanic comparison.

1. Introducción

La evolución de los grupos llatinos TJ, KJ, K^{+E.1} sigue siendo ún de los cambeos fonéticos más complexos o difíciles de desenguedeyar nes llingües iberorromániques, ente elles l'asturianu, y como tal, entama bien de debates ente los investigadores. De manera xeneral, afítase que los resultaos medievals procedentes de la palatalización de los grupos TJ, KJ, K^{+E.1} xeneraron n'asturianu, mesmo que n'otres llingües de la Romania Occidental, l'apaición de les llamaes africaes predorsodentales. Estos grupos, en posición fuerte, dieron una solución sorda [ts]; mentanto que, en posición débil o intervocálica, acabaron por desendolcar una solución sonora del tipu [dz]. Modernamente, el resultáu calteníu n'asturianu pa la evolución de dambos soníos ye [θ], frutu del afloxamientu d'estes africaes, l'ensordecimientu de la solución sonora y la consecuente confusión cola sorda y una posterior interdentalización (García Arias, 2003, pp. 189-190; OCU, p. 17).

Na tradición escriturística medieval, y fundamentalmente dende'l sieglu XIII, en que se xeneraliza la escritura en romance y se fixen dellos vezos gráficis, les grafíes «c» y «ç» paecen tar acutaes pa la representación de [ts] per un llau y, per otru, la grafía «z» pa la de [dz]. Sicasí, la llectura atenta de les fontes medievals dexa entever una situación d'irregularidá gráfica muncho más sistemática de lo que podría esperase nun principiu y, asina, ye posible afayar bien de voces que pola so etimoloxía esixiríen un resultáu sonoru y, pela contra, apaecen grafíes con «c» o «ç»; de la mesma manera y al aviesu, voces qu'esixiríen soluciones sordes amuesen «z» (Morala Rodríguez, 1993, pp. 101-102). A raíz de la preparación del artículu sobre los continuadores románicos del llat. MA(T)TIANA pal *Dictionnaire Étymologique Roman* (cf. Menéndez Fernández, 2022 in DÉRom s.v. */ma'tsan-a/), pudi comprobar de primer mano la variedá d'espresiones que presentaba la documentación del dominiu ástur (*mazana*, *maçana*, *maczanale*, etc.) y concluyir la necesidá de facer un averamientu teóricu que diera cuenta de les causes o factores condicionantes d'un fenómenu non siempre bien esclariáu (§2) y que tamién ye conocíu na llingua castellana medieval.

Nesti sen, y tres d'una revisión bibliográfica sintética del estáu de la cuestión, propónse un análisis en clave románica de los testimonios asturianos —asina como la so representación— de los continuadores de cuatro étimos como MA(T)TIANA, PLA(T)TEA, *PE(T)TIA y MA(T)TEA¹, poniéndolos en contraste coles soluciones ufries por otres llingües romániques, col oxetivu de contribuir a echar daqué más de lluz al rodiu del problema descritu. La perspectiva comparativa interrománica, ausente n'otres investigaciones sobre la materia, paeznos imprescindible p'algamar una visión de conxuntu que nos permita determinar en qué midida'l fenó-

¹ Les razones que sofiten la escoyeta d'estes voces espresense en §3.



menu descrito pue despicase por causes —intralingüístiques o estralingüístiques— que se circunscriben a un ámbitu llingüísticu específicu —l’asturianu o’l castellanu, por exemplu— o bien constitúi’l resultáu de la manifestación d’un patrón de comportamientu con otres dimensiones y repercusión a escala románica.

2. Estáu de la cuestión

La oposición ente les africaes predorsodentales [ts] y [dz], asina como’l so papel dientro de la reestructuración del sistema de sibilantes qu’operaba na Edá Media, ye ún de los aspectos fonético-fonolóxicos más atendíos na filoloxía diacrónica hispánica, y yelo pola mor d’un fenómenu d’ensordecimientu qu’afectó al fonema sonoru en llingües como l’asturianu, el gallegu o’l castellanu, a la escontra de lo qu’asocedió n’otres llingües romániques occidentales. Nesti sen ha recordase, como se dicía *supra* (§1), que la solución moderna que se continuó dende [ts] y [dz] surde como frutu del afloxamientu de les africaes (esto ye, la perda de la parte oclusiva), l’ensordecimientu de la solución sonora, qu’acarria una confusión cola sorda, y la posterior interdentalización en [θ] (Penny, 1993, pp. 96-99). La bibliografía que cinca al ensordecimientu de les sibilantes ye mui bayurosa y, poro, la cuestión tiense tratada dende planteamientos teóricos bien estremaos.

Les primeres teoríes sobre l’ensordecimientu allugaben l’aniciu del fenómenu nel norte de Castiella, al rodiu de finales del sieglu XV y entamos del sieglu XVI, onde’l contactu col vascu, que nun tenía sibilantes sonores, condicionara esa perda de sonoridá (Martinet, 1951-1952), y d’au s’estendería a otres partes de la Península, incluyendo los romances vecinos al castellanu. Sicasí, esta idea foi refugada poco depués por Amado Alonso (1976 [1955], p. 354) y, más recién, por José Antonio Pascual (1988, p. 129). Esti últimu, valiéndose de dellos testimonios de l’aparente confusión fonética qu’amosaben, ente otres, les documentaciones asturianolleoneses y navarro-aragoneses, plantegó la posibilidá de que’l noyu del ensordecimientu de les sibilantes tuviera, precisamente, en territorios lleoneses, aragoneses y mozárabes, sobre los que depués foi imponiéndose la llingua castellana.

Lo cierto ye que les muestres gráfiques de supuesta confusión ente [ts] y [dz] son reconocibles en testos de bona parte de la Península (Marcet Rodríguez, 2011, p. 46), lo que lleva a dellos autores, como Lloyd (1993, pp. 427-428), a reflexonar sobre’l valor cuantitativu de la pertinencia fonolóxica d’esta oposición. Asina, y anque l’ensordecimientu paez espayase de mano en llingües como l’asturianu o l’aragonés, sí se convién n’aceptar que foi:

[...] un fenómeno común en buena parte de los romances peninsulares, y más que a un influjo del vasco, que en todo caso habría actuado como un factor coadyuvante, y no como una causa, se debería a una reestructuración espontánea del sistema que



(...) estaba originada por el escaso rendimiento funcional de la oposición entre sibilantes sordas y sonoras» (Marcet Rodríguez, 2011, p. 46).

En cuantes al ámbitu específicamente asturianolleonés, son varios los investigadores que punxeron el güeyu nesta cuestión, al traviés del análisis —más o menos sistemáticu— de documentación emitida al sur del dominiu llingüísticu (Carrasco, 1987; Morala Rodríguez, 1993; Marcet Rodríguez, 2011, 2013, etc.). Nestos trabayos estúdiense con profusión testos de diferentes colecciones documentales (de Carrizo, de la catedral de Lleón, etc.), toos ellos dataos dende finales del sieglu XII y a lo llargo del sieglu XIII, al entender que ye esta la dómina na que s'afita la escritura en romance y entá nun se desendolcara la castellanización alministrativa. Mesmo Morala Rodríguez (1993, pp. 101-102) que Marcet Rodríguez (2011, p. 60 y ss.; 2013, p. 40) retraten una situación de gran confusión nel emplegu de les grafíes «c», «ç» y «z» pa representar respectivamente [ts] y [dz], con independencia del so allugamientu na pallabra y del orixe del términu (esto ye, si los grupos de los que procedíen les africaes taben en posición fuerte o débil). Talu ye'l númberu de casos nos que se manifiesta l'usu de «z» pa representar lo que por orixe habría ser una sorda, y l'usu de «c» / «ç» pa representar lo que s'habría esperar como sonora, qu'Orazi (1997, p. 345) llegó a afirmar que -TJ- (y -KJ-) mesmo podíen ufrir soluciones sordes [ts] que sonores [dz], anque nun desplica'l porqué: «En posición intervocálica /tj/ origina un fonema africado que puede ser sordo o sonoro». Un argumentu asemeyáu ye'l qu'apurre tamién Pilar Carrasco (1987, pp. 181-182) na so investigación sobre'l *Fueru de Zamora*: teniendo en cuenta que -TJ- y -KJ- solíen presentar una solución sonora en castellanu, pero, según esta autora, una frecuente solución sorda en portugués, suxer que la posición medial del asturianu ente dambos dominios llingüísticos fadría qu'esti conociera esa doble tendencia evolutiva, masque ensin llegar a consolidar una variante específica, d'ehí que s'observe un meciyayu gráficu nos manuscritos medievales.

Obviamente, un fenómenu d'esta naturaleza nun pue ser el resultáu d'un únicu factor condicionante, sinón qu'ha ser frutu de la conxunción de toa una riestra de causes o concauses que contribuyeren, en mayor o menor midida, al so desenvolvimientu. Nesti sen, dende'l nuestro puntu de vista los trabayos espublizaos por Marcet Rodríguez (2011; 2013) son los más completos hasta la fecha, non solo pola cantidá de testos que manexa y d'exemplos con sibilantes qu'analiza, sinón pola integración de distintes variables que puen caracterizar el fenómenu descritu. Asina, Marcet avérase a la cuestión plantegando la necesidá de tener en consideranza dellos aspectos al empar, fundamentalmente de tipu gráficu y de tipu fonolóxicu, nuna reflexón en doble direccón que yá dexare abierta Cabrera Morales (1992, p. 16). Delles de les razones espuestes puen ser:



Dentro de les de calter gráficu, la inestabilidá o irregularidá nos vezos escriturísticos inherentes a la época que s'estudia, que la lletra «ç» fuera n'orixe una variante gráfica de «z», o que «z» sirviera pa representar, nos usos de la lletra carolina del sieglu XII, cualesquiera de les dos africaes independientemente de la so sonoridá (Marcet Rodríguez, 2011, pp. 62-63, p. 66). Amás, el fechu de que l'alternancia gráfica se diera en contestos onde nun s'esperaba una oposición fonolóxica ente dambes sibilantes, como l'allugamientu inicial o'l posconsonánticu, podría ser síntoma de que l'intercambiu de «z», «c» y «ç» taba motiváu nel ámbitu asturianolleonés por una cuestión puramente gráfica y de particularidá de la so tradición escriturística (Marcet Rodríguez, 2013, p. 49).

Dentro de les razones de calter fonolóxicu, que paecen tener más pesu nel so argumentariu, Marcet conclúi que, precisamente, la inestabilidá y la resistencia a la fixación del usu de «z», «c» y «ç» hai que la interpretar tamién como una prueba del tempranu colapsu del sistema de les sibilantes na llingua asturiana, manifestáu al traviés de la nacencia o l'acentuación d'una incapacidá creciente pa estremar ente los soníos sordos y sonoros y, poro, l'enclín a ensordecer les sibilantes sonores (Marcet Rodríguez, 2011, p. 81; 2013, p. 50). De toles maneres, nun se cuestiona qu'esa «incapacidá», atribuyida al rendimientu funcional de la oposición sorda / sonora, llevare al romance asturianu (mesmo que'l castellanu o'l gallegu) a la perda de sonoridá, cuando otres llingües de la contorna na Romania Occidental (portugués, catalán, occitanu, francés) sí caltuvieron la diferencia ente sordes y sonores, o por qué la debilidad d'esa oposición sorda / sonora tien que se traducir nel desanicu de lo sonoro, teniendo en cuenta que'l rasgu de sonoridá sigue siendo importante y distintivu n'otra serie de consonantes del sistema fonolóxicu.

En xeneral, nel repasu bibliográficu espuestu hasta equí, echamos en falta un intentu por tratar la cuestión dende una visión global, na que l'asturianu s'articule como pieza integrante d'un conxuntu mayor de llingües que pertenecen a la mesma familia, lo que dexa mirar más allá de les desplicaciones idiorromániques *ad hoc*, per otru llau pertinentes dafechu. Ello ha servir pa reflexonar hasta qué puntu ye preciso allugar siempre nel estadiu medieval de les llingües concretes l'aniciu del fenómenu analizáu, o bien ye posible plantegar que, en dalgunos casos, se puea retrotrayer a un estadiu *protorrománicu* la causa d'aquello que n'época medieval s'espresaba d'una manera gráfica específica, entendiendo asina por *protorromance* «la protolanguage reconstruite par la méthode comparative qui représente la langue ancestrale parlée autrefois dont descendent les parlers romans» (DÉRom 3, p. 13). Esto ye, ¿por qué asumir necesariamente que *plaza* y *plaça* ha ser siempre la manifestación d'una confusión ortográfica, d'un tracamundiú pola progresiva perda de



les sonores o d'una evolución irregular de -TJ- y non el posible testimoniu de la convivencia o coexistencia de dos étimos protorromances distintos²?

3. Plantegamientu metodolóxicu

Col oxetivu d'apurir esa perspectiva románica, nes páxines que siguen úfrese un estudiu contrastivu, siguiendo'l modelu definíu en DÉRom, de los continuadores románicos de cuatro étimos concretos: MA(T)TIANA, PLA(T)TEA, *PE(T)TIA y MA(T)TEA³, poniendo nel centru los resultaos asturianos. La escoyeta d'estes voces nun ye casual, sinón qu'atiende a una riestra de razones como les que vienen darréu:

- Los cuatro términos presenten un contestu de -(T)TJ-, que ye ún de los grupos d'au pue surdir l'africada predorsodental. Si bien los resultaos de KJ y de K^{+E,I} amuesen el mesmu problema gráficu, prefirióse nun los considerar equí, pues a vegaes l'usu gráficu medieval de «c» nestos continuadores pue responder a un vezu escriturísticu llatinizante.
- Estes cuatro voces puen contener el grupu -TJ- en posición débil o intervocálica (lo que llevaría a un resultáu sonoru nes llingües romániques occidentales), anque la lliteratura científica nun alcuentra consensu nesti puntu y, como veremos, tamién ufre dellos d'estos étimos con -TTJ-, esto ye, con una xeminación de la oclusiva por efectu de la yod, lo qu'implicaría un posterior resultáu sordu. Estes xeminaciones con calter espresivu (Menéndez Pidal, 1987, p. 151; LausbergLingüística 1, p. 388) yeren yá conocíes nel llatín vulgar, como queda atestiguo en delles gloses del *Appendix Probi* (Väänänen, 1968, pp. 301-305). Precisamente, esa tendencia a la xeminación espresiva ye otra de les razones que xustifica'l descarte d'étimos con KJ pa esti trabayu, pues inclusive les llingües qu'anguaño estremen la sibilante sorda de la sonora (como'l francés o'l portugués) tienen un resultáu sordu como continuador de -KJ-, que paeció xenerar de manera sistemática un estadiu intermediu *-KKJ-. Hai que tener en cuenta, amás, que'l procesu de xeminación podría tener rellación cola vacilación en protorromance na silabación del grupu *consonante + yod*: CJ → SA-PJAT, o bien C.J → SAP-JAT. Esta última secuencia C.J motivaría, según la Llei del Contactu, un desarrollu d'otra consonante na cabeza de la sílaba pa reforzar el contactu silábicu, pues *j* ye un elementu feble: C.CJ (p.ex. it. *sappia*) (Loporcaro, 2011, pp. 99-100).

² Entiéndese por *distintos* el fechu de que, teniendo en cuenta'l resultáu con «z», esixiríase partir de -TJ- y, teniendo en cuenta'l resultáu con «ç», partir de -TTJ-.

³ Optamos por trescribir los étimos con -(T)T- énte la dificultá de precisar si la reconstrucción etimolóxica ha facese namái con -T-, con -TT- o dambos (§4).



- Toles cuatro voces son primitives, y non derivaes. Según Malkiel (1971), un bon número de pallabres qu'espeyen resultaos de TJ y KJ son derivaos nos que «c», «ç» y «z» apaecen dientro de sufixos y, teniendo en cuenta que munchos de los sufixos derivacionales (en castellanu, aunque pue aplicase al asturianu) tienen consonantes sonores (líquides, nasales...), ye posible qu'en dalgunos sufixos qu'orinariamente tuvieran un resultáu sordu ésti fuera sustituyíu por unu sonoru, p'adaptase al modelu más xeneral de los sufixos. Nesti sen, la escoyeta de cuatro pallabres primitives quixo esquivar el problema que podría plantegar esta cuestión.

Somos conscientes de que'l llistáu de pallabres col que se trabaya ye enforma reducíu o restrinxíu como pa tentar d'establecer con seguridad dalgún tipu de principiu o regla xeneral; de toles maneres, cuidamos que l'anális d'estes cuatro voces sí ye abondo como pa servir de muestra de la existencia, en casu de qu'asina fuera, de dalguna tendencia que quiciabes fuera aplicable a un conxuntu mayor de voces, ensin escaecer amás que cada pallabra tien la so propia historia y, poro, pue tar sujeta a condiciones evolutives irregulares o que nun siguen el paradigma esperable.

Cada étimu estudiáu vien acompañáu, xunto colos resultaos asturianos, d'otres soluciones romániques, siguiendo'l modelu de presentación y de consulta bibliográfica avezáu nel DÉRom⁴. Dientro d'estes soluciones, interésennos sobre manera les del portugués, catalán, occitanu y francés, pues estes llingües experimentaron hasta la dómina medieval una evolución del grupu TJ hermana a la del asturianu y, amás, caltienen modernamente la distinción ente sibilante sorda y sonora, lo que pue dar pistes sobre un posible orixe con -TJ- o con -TTJ-. Tamién se tendrán en cuenta los continuadores italianos aunque, como veremos (§4.2.c), estos planteguen otra serie de problemes que, en tou casu, vienen a reforzar la necesidá de revisar con detalle la etimoloxía propuesta. De mano, preséntense siempre los resultaos modernos y, darréu d'ello, desendólquense los comentarios llingüísticos pertinentes, nos que se pon especial atención a les fontes históriques y dialectales. No que cinca a la documentación histórica del dominiu ástur, y tomando como referencia la información apurrída nel *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana* (DELLA), únicamente van considerase los exemplos dataos ente mediaos del sieglu XII y finales del sieglu XIII pues, como yá espresaba Morala Rodríguez (1993, p. 100), ye esta la dómina de meyor afitamientu de la llingua asturiana na escritura, ensin la distorsión de la castellanización y, añademos nós, la época na qu'aún se pue falar d'una oposición —masque yá se dieran nicios del so debilitamientu— ente [ts] y [dz].

⁴ Cf. <http://stella.atilf.fr/DERom/>



4. Estudiu de les voces⁵

4.1. MA(T)TIANA

D'ente les cuatro voces que son oxetu d'ánalis, esta ye la única que yá cuenta con un artículu propiu nel DÉRom (Menéndez Fernández 2022 *in* DÉRom s.v. */ma'tsan-a/)⁶. Asina, reproducimos equí los materiales lexicográficos (y bibliográficos) que yá s'anotaben nél:

I. Sens « pomme sauvage »

*/ma'tsan-a/ > **lang.** *massano* s.f. « fruit d'un arbre du genre *Malus sylvestris* L., pomme sauvage » (Mistral [*massa*, -ano adj. « sauvage (fruit) »]; MâzucPézénas [*massânos de Clarmoún* loc. nom.f.pl. « chose de peu de valeur » (litt. « des pommes sauvages de Clermont »)]; FEW 21, 44b), **rouerg.** *mossono* (Vayssier [*mossó*, -ono adj. « sauvage (fruit) »]; + /'ari-u/ *mossonié* s.m. « pommier sauvage »]; Durand,RLaR 24, 235 [*massana* s.f. « pomme sauvage »]; Mistral s.v. *massan* [*mossó*, -ono adj. « sauvage (fruit) »]; FEW 21, 44b; cf. Chambon,MélCamproux 2, 879; BaldingerEtymologien 1, 56; cf. aussi ALLOr 293* p 12.31 [+ /'ari-u/ [mɔsɔ'ɲɔ] s.m. « pommier sauvage »]).

II. Sens « pomme (en général) »

*/ma'tsan-a/ > **cat.** *maçana* s.f. « fruit d'un arbre du genre *Malus* Mill., pomme » (dp. fin 14e s. [*massana*], DECat 5, 341; DCVB; ALDC 5, 1234; PALDC 775; cf. CorominesOnomCat 5, 115-118), **arag.** *mazana* (dp. ca 1205, Bernal/NagoreRazón 60 [*maçana*]; TilanderVidal 3, 181; NagoreEndize), **aesp.** *maçana* (1112 – 1518, DCECH 3, 830; Kasten/Cody; DME; Kasten/Nitti; NTLE; CORDE), **ast.** *mazana* (dp. 1272 [*maçanas* pl.], DELLA; AriasPropuestas 1, 78; DGLA), **gal.** *mazá/port.* *maçã* (dp. 13e s., DDGM; DELP3; DRAG2; CunhaVocabulário).

a) De mano, ha notase qu'esta ye una voz con continuadores fundamentalmente iberorrománicos. Amás del asturianu, el restu de llingües de la península ibérica conocen mesmo un términu heriede: portugués, gallegu, castellanu⁷, aragonés y catalán (sicásí, nesta última, la voz ye minoritaria en comparanza cola más xeneral *poma*). Xunto a estes, dos variedaes de la llingua occitana, yá na Galorromania, llograron afitar tamién un continuador propiu: trátase del llanguedocianu, col s.f. *massano*, y del dialectu del Rouergue, col términu *mossono*. Como se pue comprobar, esta voz ta ausente en llingües como'l francés, qu'opta polos

⁵ Agradezo fundamente a los profesores Éva Buchi, Jean-Paul Chauveau, Jean Germain y Jean-Marie Pierret les sos precisas observaciones sobre diferentes cuestiones de dialectoloxía francesa.

⁶ <http://www.atilf.fr/DERom/entree/ma'tsan-a>

⁷ Dende'l sieglu XIV, en castellanu vuélvese predominante una espresión con -n-, que sustitúi en bona medida a la voz ensin -n- (DCECH 3, p. 380).



continuadores del llat. POMU, y l'italianu, que conoz soluciones heriedes del llat. MELU.

- b) Los resultaos actuales nes llingües qu'estremen les sibilantes sordes y sonores son siempre sordos, como se desprinde del usu de les grafíes «ss» n'occitanu y «ç» en catalán y portugués: lang. *massano*, rouerg. *mossono*, cat. *maçana*, port. *maçã*. Nesti sen, esta foi, poro, la razón principal que sofító nel artículu del DÉ-Rom la reconstrucción d'un étimu con una secuencia -TTJ-, lo que desplicaba la solución medieval [ts], asina como la moderna [s] nestes llingües y, del mesmu mou, yera tamién llexítima pa xustificar les espresiones del tipu *maçana* que s'atopaben n'asturianu y castellanu medievales.
- c) En cuantes a la documentación histórica, les fontes asturianas amuesen a lo llargo de los años y per testos estremaos espresiones con «c» y «ç», como sedría esperable en partiendo d'un étimu con -TTJ-, pero tamién variantes con «z», neto na voz primitiva como nos sos derivaos (DELLA 4, pp. 685-686):

Migel Mazana 1238 (or.) [MCar-I/229]

Pedro Mazana 1239 (or.) [ACL/67]

vuestra iugueria de Villa Carismi que foe de Vermu Mazana 1245 (or.) [MCorn/154 (Prieto)]

que coian las maçanas e las lieven a estos monesterios 1272 (or.) [SP-I/240]

dauan el quarto de toda la maçana de la dicha pumariega 1289 [PAUviéu/114]

e el seello era fecho en esta guisa: Del un cabo estaua figura de caballero coronado en un cauallo, con un escudo, e tenie un espada en la mano e las letras diçian «Sigillum Sançii illustris rregis Castelle et Toleti»; e del otro cabo estaua vna figura de rey coronado e assentado e en la vna mano tenia una [uara] e en somo della una figura de a[guila e lu]ego un castiello; e en la otra mano tenia una una macana en que estaua una cruz y luego un leon; e las letras diçian: «Sigilum Sancii illustris regis Castelle e Legionis» 1293(or.) [MSAH-V/512]

orto en que esta el mazanal 1239(or.) [SPE-I/449]

Pelagius Macaneda 1146(or.) [SV/354]

- d) La presencia de los diferentes exemplos con «z» na documentación asturiana empobinónos a reflexonar si, más allá de les confusiones ortográfiques o del incipiente colapsu del sistema de sibilantes, yera posible plantegar la existencia d'un étimu MATIANA, al par de MATTIANA, que sofítara les soluciones escrites cola grafía típica de la sibilante sonora. Con esti envís, fíxose una revisión de la documentación histórica y dialectal gallegoportuguesa y catalana que teníemos al nustru algame y, mesmo que los sos resultaos modernos, les soluciones atopaes amuesen siempre un resultáu sordu, escritu unes veces con «ss» y otres con «ç» o «c»:



- d.1. Catalán: «*massanes*» (1ª doc. s.XIV, DECat 5, p. 341), «[masána]» (ALDC 5, p. 1234, ptu. 140, 141, 143, etc.), «*maçana* [mäsánə ~ masáne ~ masána ~ mansáne ~ mansána]» (DCVB s.v.), etc.
- d.2. Portugués: «*maçãa*» (1ª doc. s.XIII, DDGM), medieval: «*maçãa, maaçã, maçaã, maçãã, maçaam, macaas, mançaãs, maçãs, maçããs*» (Cunha Vocabulário 2, pp. 1647-1648), «*maçã*» (DELP 4, p. 8), etc.

La situación afayada nestes llingües constitúi un argumentu de pesu pa poner en dulda o refugar la existencia d'una variante sonora siguidora de MATIANA con un ciertu percorríu. Sicásí, ye importante sorrayar que la tradición llatina conocía tanto la espresión MATTIANUS, -A, -UM como la de MATIANUS, -A, -UM, documentada yá dende l'autor Columela (sieglu I d.C.) (OLD 1084 s.v. *Matianus* ~ *Mattianus*; Ernout/Meillet 390 s.v. *ma(t)tianum malum*; TLL 8, 473, 491 s.v. *mattianus / mattianus*). De fechu, la forma con una sola T ye la única que recueye San Isidoro de Sevilla nes sos *Etimoloxíes* (s.VII): *Mala Matiana a loco vocata unde prius advecta sunt* (Etymologiarum XVII, 7-3); *At contra poma omnia mollia mala dicta, sed cum adiectione terrarum in quibus antea nata sunt: ut Persica, Punica, Matiana, Cydonia, et cetera* (Etymologiarum XVII, 7-22). Ensin dulda, los dicionarios etimolóxicos de les diferentes llingües romániques hubieron de vese condicionaos por esta tradición llatina, lo que desplica que vacilen a la de proponer l'étimu afayadizu: MATTIANA / MATTIANUM (REW, 5427; DELLA 4, p. 685; DECat 5, p. 341; DCECH 3, p. 830) o MATIANUS (FEW6/1, p. 493a).

Teniendo en cuenta, d'un llau, la coexistencia yá n'época llatina de les dos espresiones MATIANA ~ MATTIANA y, d'otru llau, los usos gráficis de la documentación histórica asturiana⁸ (y asumiendo que nestos últimos paez difícil que l'emplegu de «z» tenga que s'atribuyir siempre y en tolos casos a un enquivocu — ortográficu o de base fonética— del copista), cuidamos que, con toles precauciones posibles, nun se pue refugar la posible existencia d'un étimu protorrománicu del tipu MATIANA, anque con un rendimientu bien amenorgáu. Esti habría tar, amás, acotáu xeográficamente al ámbitu del centru peninsular (dominios asturianu y castellanu), como espeyen les grafíes analizaes, y xeneraría un continuador sonoru *mazana* [madzána], qu'hubo convivir per un tiempu curtiu col sordu *maçana* [matsána]. Al tratase estos de simples variantes fonétiques, ensin repercusión nenguna na significación, sedría plausible qu'acabaren confundiéndose y la espresión minoritaria (esto ye, la sonora) se desaniciera dafechu en favor de la sorda, muncho más xeneral y esparcida, siguiendo la tendencia probada al ensordecimientu de les sibilantes.

⁸ Y tamién castellana (vid. CORDE s.v. *maçana* y s.v. *mazana*).



En tou casu, la hipótesis que se suxer equí nun anula los razonamientos espuestos en (§2) pa xustificiar la heteroxeneidá ortográfica de la documentación del dominiu ástur, sinón que se pue asumir como un posible factor condicionante más que contribuyera, en xunto a la cuestión de la confusión gráfica o del tempranu aniciu de la indiferenciación de sordes y sonores, a desplicar una parte de los testimonios recoyíos.

4.2. PLA(T)TEA

Los continuadores modernos d'esta voz son, nes llingües romániques que tomamos en consideranza nesta investigación, los que siguen⁹:

***/pla(t)ti-a/** s.f. > **it.** *piazza* (dende s.XIII, TLIO [*plaza*]; AIS 819; DELI 1186; RohlfsGrammStor 1, 409), **fr.** *place* (dende s.XII, FEW 9, 37a [*place*]; ALF 1024; TLFi;), **occ.** *plaça* (dende s.XII, FEW 9, 37a [*plassa*]; Mistral 2, 586 [*plaçò*]; Raynouard 4, 557b; Levy 6, 365a; Pansier 3, 133; AppelChrestomatie [*plassa - plaza*]; ALF 1024; DOMEI), **cat.** *plaça* (dende 1196, DE-Cat 6, 583 [*platheà*]; DCVB; ALDC 698), **esp.** *plaza* (dende'l Cid, DCECH 4, 576; KastenCody 549; KastenNitti 1418; CORDE s.v. [*plaçà - plaza*]), **ast.** *plaza* (dende 1195, DELLA 5, 423 [*plaza*]; DGLA), **gal.** *praza* / **port.** *praça* (dende s.XIII, DDGM; DELP 4, 412; CunhaVocabulário 2, 2048).

- a) Amás de nes llingües citaes *supra*, esta voz dexó heriedes pel restu de dominios llingüísticos (el balcanorrománicu, el retorrománicu, etc.), polo que tamos énte un términu con espardimientu panrománicu (REW, p. 6583).
- b) Les soluciones modernes nes llingües romániques occidentales que caltienen la distinción ente sorda y sonora amuesen toes un resultáu sordu, lo que xustificaría entós l'aniciu nun étimu con -TTJ-: fr. *place* [plás], occ. *plaça* [pláso], cat. *plaça* [plásə], port. *praça* [prásə]. Nel casu catalán, l'orixe dende una -TJ- implicaría una solución bien estremada de la que se conoz güei, dao que la evolución regular de -TJ- suel abocar al desaniciu de la sibilante (p.ex., RATIONE > *raó*, PRETIU > *preu*, etc.). Per otru llau, y no que cinca al resultáu francés *place* (entendiendo por «francés» la llingua lliteraria o estándar, con base sobre manera nes característiques del dialectu francianu), non solo la presencia de la sibilante sorda sirve pa dar pistes en cuantes a la pertinencia de reconstruyir un étimu con -TTJ-, sinón tamién el tipu de vocal tónica. La conservación de la /á/ presupón que la

⁹ Nun hacemos distinción ente posibles semes diferentes nes llingües implicaes, esto ye, agrúpense baxo un únicu epígrafe los resultaos que continúen el llat. PLA(T)TEA col significáu xeneral de «sitiu o espaciu ampliu y abiertu davezu dientro d'una población», ensin atender a les especializaciones de significáu que puecan conocese anguaño.



estructura silábica habría ser trabada, como la que se daría en casu de xeminación espresiva de la oclusiva, esto ye, **plat-tea* (NyropGrammaire, pp. 421-422). Y ye que la estructura de sílaba trabada impide la diptongación de /á/, que constitúi la evolución regular de la vocal cuando esta s'afaya nuna sílaba llibre (Bourciez, 1921, pp. 45-49). Amás, y pela contra, si l'étimu orixinariu tuviera namái -TJ-, tendría que s'esperar un resultáu de la vocal tónica condicionáu pol propiu desenvolvimientu del grupu -TJ-, ye dicir, con un esgayamientu de la yod contra la sílaba anterior y una combinación d'esta yod cola vocal, dando /ɛ/ (< a + yod [Bourciez, 1921, p. 191], vid. tamién Lanly [1971, pp. 242-243]: p.ex. PALATIUM > *palais* [palatsy > paladzy > palaidzo > palaidz > palais > paleits > pale(t)s > pale(s)]).

- c) La solución italiana *piazza* plantea otra serie de consideraciones. Nel italianu (y con esta etiqueta referímonos a la koiné lliteraria o estandarizada que toma como base fundamental el dialectu toscanu), la evolución de TJ en posición fuerte o débil nun se traduz nuna oposición sorda / sonora, como asocede na Romania occidental, sinón nuna confrontación ente una africada simple [ts] o una africada xeminada [tts]. Asina, la simple [ts] ye'l frutu de TJ- n'allugamientu inicial o posconsonánticu (p.ex. FORTIA > *forza*), mentanto que la xeminada [tts] yelo de -TJ- intervocálicu (p.ex. PUTEUM > *pozzo*) (RohlfGrammStor 1, p. 409; Tekavčić, 1972, p. 255). Nel casu de *piazza*, la realización estándar y mayoritaria na Italia central y meridional ye [pjáttsa] (cf. AIS 819), lo que mos permitiría desplicar esta voz dende un étimu PLATEA. De fechu, esta ye la propuesta etimolóxica que faen TLIO s.v., GDLI 13, p. 329, RohlfGrammStor 1, pp. 409-411 y DELI 1186.

Sicasí, nun s'ha escaecer que n'italianu'l resultáu xemináu idiorrománicu procedente de -TJ- va coincidir, como ye lóxico, col del grupu -TTJ- con xeminada yá llatina (p.ex. MATTEA > *mazza*), como asina lo espresen LausbergLingüística 1, 388 o Tekavčić (1972, p. 256)¹⁰, polo qu'a un exemplu como'l de *piazza* [pjáttsa], mesmo se podría llegar dende PLATEA como dende PLATTEA. D'esta miente, quiciabes cobren equí mayor sentíu les pallabres de Coromines-Pascual cuando afirmaben que «todos los romances postulan de concierto la TT de *PLATTEA o cuando menos no se oponen a ella» (DCECH 4, p. 576). Nesti sen, cuidamos que la escoyeta del étimu PLATEA (y non *PLATTEA) polos diferentes manuales y diccionarios etimolóxicos italianos respunde, amás d'a un desarrollu fonéticu perfectamente regular y axeitáu dientro del contestu italianu, a una influencia de la tradición del llatín lliterariu o clásicu, nel que namái se documentaba PLATEA (cf. *infra* §f.).

¹⁰ Dambes fontes contradicen la indicación de RohlfGrammStor 1, p. 412 quien, quiciabes por error, señalaba que -TTJ- (MATTEA > *mazza*) presentaba como resultáu una africada simple [ts].



d) Si atendemos a la documentación histórica que se recueye nel dominiu llingüísticu asturianu no referente al continuador *plaza*, volvemos a enseñar, nuna situación asemeyada a la vista col exemplu de MA(T)TIANA (§4.1.), espresiones escrites con «z» y con «ç» (DELLA 5, pp. 423-424):

la plaza que fuit Iohanni Guilot 1195(or.) [MSAH-IV/528]
uiam de carro de illa plaza 1196(or.) [MSAH-IV/534]
nostras hereditates cum omnibus domibus nostris et plazzas que sunt 1198 [SPM/358]
plaza illa que est inter barrium de iuso et carreram 1196(or.) [MSAH-IV/534]
illa plaza que es deuant la casa 1196(or.) [MSAH-IV/534]
illam plazam cum suis solaribus 1196(or.) [MSAH-IV/534]
et sua intrada et in illa plazza ubi stant illas casas 1225(or.) [MSMV/37]
ye enna plaza de San Martino 1241(or.) [ACL/89]
fagades en esta plaza deuandicta tres casas bonas 1251(or.) [MCar-I/303]
a la plaza de Sancta Maria del campo & no lo conpren 1274 [Ordenances/45]
enna plaza que les ye dada e depos viendanlo en suas casas 1274 [Ordenances/45]
fazer fornaza pora fondir plata nen monedas sinon for en plaza 1274 [Ordenances/46]
e de la terçera parte la plaza de Ssant Marçiel 1278(or.) [ACL-VIII/162]
outra plaza ... con una nogal e con media peral 1281 [SPM/480]
enna plaza de San Marçiel estando enno conçeyo affronto a Miguel Iohan 1281(or.) [ACL-VIII/197]
el uizino que uendier ceuera en mercado o en la plaza [fin s. XIII] (s. XIII) [MSAH-V/592]

D’otra manera, ye ciertamente reseñable cómo la distribución d’espresiones con grafía «z» o con grafía «ç» nun resulta arbitraria dafechu, sinón que paez intuyise un patrón determináu: los exemplos con grafía propia del fonema sonoru danse dende finales del sieglu XII y a lo llargo del sieglu XIII; pela contra, los casos con grafía característica del fonema sordu namái entamen a apaecer nel postrer quartu del sieglu XIII¹¹. Dende’l nuestro puntu de vista, cuidamos qu’esta fenomenoloxía nun pue atribuyise única y esclusivamente a la casualidá o a un simple factor ortográfico-estilísticu y, d’esta miente, abúltanos llexítimu proponer la posibilidá de qu’un correlatu sonoru del tipu *plaza* [pládz̥a] (<PLATEA) llegare a tener un ciertu rendimientu na llingua asturiana medieval enantes del so desaniciu definitivu en favor del correlatu sordu. De fechu, García Arias (DELLA 5, p. 424) ufre conscientemente’l términu PLATEA como étimu directu, aun siendo conocedor de que «Corominas-Pascual parten d’una variante

¹¹ Obviamente, persabemos que los exemplos apurrios en DELLA constitúin una amuesa más o menos completa de la documentación d’una voz, pero non una rellación dafechu de toles sos ocurrencies. En tou casu, camentamos que’l conxuntu citáu ye lo suficientemente representativu como pa tratar d’establecer o intuyir posibles tendencies.



*PLATTEA pa xustificar los resultaos medievals sordos». Suxer, amás, que nel ensordecimientu de la sibilante pudo tener afectao la voz *plazu*, a lo que quiciabes se puea añader tamién l'influxu de los romances vecinos y la tendencia progresiva al ensordecimientu que se diba desarrollando na baxa Edá Media.

e) En cuantes a la documentación histórica y dialectal d'otres llingües romániques, alcuéntrase una situación enforma interesante:

e.1. Portugués: cuasi la práctica totalidá de los testimonios medievals amuesen una grafía «ç», representante conocíu del fonema sordu. P.ex.: *enchiam as praaças d'omees mortos; en un gran fogo en meo daquela praça / me meterei; emaderom a hũũ hymno da Triindade palauras contra a ffe e ho yam cantando con seu maaõ emadimeto pella praça da cidade; e veo-sse cõ elle aa praça da vila*, etc. (ss.XIII-XIV) (CunhaVocabulário 2, p. 2048), *foyssse a hũas grandes praças et moyto anchas que auja ante o templo de diana; daquela praça de Rua de Nalar*, etc. (DDGM). En testos gallegos del sieglu XIII, somos a dar con unes poques d'espresiones grafiaes con «z» (p.ex.: *da leyra que iaz en C. entre la praza de Pedro S.* [Salazar 49.11, DDGM]), de toles maneres, hai que tener en cuenta que'l gallegu tuvo un comportamientu coles sibilantes hermanu al del asturianu, esto ye, con tracamundiu ente sordes y sonores y ensordecimientu de la sonora, polo que ye preciso ser prudentes na so interpretación. Ente los testos d'orixe estrictamente portugués, llingua na que sí se caltuvo la distinción sorda / sonora, namái fuimos a dar con un únicu exemplu escritu con «z», datáu del sieglu XIV: *Ca ella he fundada ã pedras çafiras, e as portas della esplandecem com aljoufar e cõ pedras preciosas, e as prazas della e os muros som de muy puro ouro* (Orto 205.6, CunhaVocabulário 2, p. 2048). Nun segundu manuscritu d'esti mesmu testu, el términu *prazas* apaez correxiu como *praças*, lo que paez ser niciu d'una confusión gráfica, motivada probablemente por un puru enquivocu ortográficu (y más, siendo sabedores de la escasez de testimonios con «z»), anque ensin descartar dafechu una posible realización fónica sonora que, en tou casu, fuera bien minoritaria.

e.2. Catalán: tola documentación de la que se dispunxo presenta soluciones sordes, como ye'l casu de los atles y otres fontes de calter dialectal, onde tolos puntos encuestaos espeyen realizaciones con [s] (cf. ALDC 698; [plásə ~ plásɛ ~ plása ~ plása] DCVB s.v.), o les fontes de calter históricu (*Açò dix lo dia de Sta. Maria d'Agost, em plaça general, denant la porta de l'eglea*, a.1250; *Lo canonge de pobrea preycava per les places*, Llull; etc., DECat 6, pp. 583-584).



e.3. Occitanu: la mayoría de les ocurrencias históricas d'esta voz ufren espressiones con grafía característica de la sibilante sorda. Asina lo retraten los exemplos históricos apurrios por Raynouard 4, p. 557 (*Guigonet saut en la plassa — Per ostals e per plassas — Lo dit comte de Monfort avia una plassa forta*, etc.), Levy 6, p. 365 (*On qu'ilh estey, fors en plass' o dins cambra — Qu'ieu no m aus plassa mostrar*) o FEW 9, 37ab (apr. *plassa*).

De toles maneras, la documentación medieval tamién conseña unos pocos d'exemplos trescritos con grafía «z». Por exemplu:

- BrunelChartes, p. 78: *et la plaza d'al Morter es comunals per conoguda delz partidors* (78, 7) (a.1157, testu notarial. Rouergue). Una güeyada al testu permítenos detectar que, nél, la grafía «z» pue usase como representante de la sibilante sonora, como asina espeya'l casu viniente: *lo dreigz et tota la razos que n'Audois de Paris ac en tota la parroquia* (78, 37). De toles maneras, tamién se dan testimonios con «z» de dificil interpretación, como'l de: *de part la fazenda*¹² (78, 10). Poro, y a falta d'un estudiu dafechu de les voces y les grafies d'esti documentu, nun se pue descartar que, más allá de la inestabilidad ortográfica propia d'un testu d'esta dómina, la «z» de *plaza* tea representando verdaderamente la sibilante sonora.
- BrunelChartes, p. 36: *ell obrador ell orth de la plaza d'a Sancta Speria son Aimerig* (34, 7) (a.1140, testu notarial. Quercy). Otros exemplos d'esti testu nos que s'afaya l'emplegu de «z» en continuadores qu'amuesen ensin dulda etimolóxica resultaos sonoros, tamién modernamente, son: *lo quart del mas de planeza* (34, 20); *de vestizo de l'ort et de la maiso* (34, 40). Mesmo que nel casu anterior, y a falta d'un estudiu fondu de les voces y les grafies d'esti documentu, nun se pue descartar que la «z» de *plaza* tea representando verdaderamente la sibilante sonora.
- AppelChrestomatie, p. 24: *Guillems respon: 'non sap que's fa, / e ia ben leu non li valra; / mais no me'n cal; que's vol s'en fassa' / ab tan s'en passon per la plaza / e van s'en fors en un gardi, on le roncinols s'esbaudi* (s.XIII, «Le Roman de Flamença»). Nesta composición poética,

¹² El resultáu esperable del llat. FACIENDA, con -KJ-, habría ser n'occitanu una sibilante sorda (Sánchez Miret, 2007, p. 246). Sicasi, Corominas (DECat 3, p. 925) fala d'un étimu llatín vulgar FACENDA pa desplicar el cat. *feina* (< *faena* < FACENDA), qu'amosaría entós una evolución regular pal grupu -K+E. Dende FACENDA podríen desplicase tamién los resultaos aparentemente sonoros del occitanu (Raynouard 3, p. 256 s.v. *fazenda*), pues nesta llingua -K+E > [z] (Sánchez Miret, 2007, p. 247).



los usos ortográficos respunden a un patrón bastante sistemáticu pel que les sibilantes sordes tán grafiaes con «ss» (*messatge* [46], *laissera* [94], etc.) y les sonores con «s» y «z» (*auzir* [19], *prezats* [60], *orazos* [231], *repauzatz* [245], etc.). Nesti sen, paez vidable suxerir que la ocurrencia citada de *plaza* correspuenda a la d'un continuador sonoru. Y a ello nun s'opón el fechu de que, nel testu, esta voz tea faciéndose rimar con *fassa* (sorda), pues ye perfectamente posible que puean dase rimes imperfectes (vid. nel mesmu testu, *enter* [145] / *mostier* [146]).

- e.4. Francés: dientro de la llingua d'oïl, abúltennos especialmente interesantes una riestra de rexistros dialectales que s'aparten del xeneral *place* [plas] y qu'amuesen un resultáu del tipu [ples]. Esta variante apaez bastante diseminada pel territoriu oïlicu: n'Allier (ALF 1024, ptu. 800), en Côte d'Or (ALF 1024, ptu. 8, 12), en zones valones (ALF 1024, ptu. 184, 191, 193, 194, 196; ALW 17, ptu. 113-114), en puntos normandos (ALF 1024, ptu. 386, 393, 395, etc. [pletʃ]), en Verdún (FEW 9, 37a «*plaiçe*»), etc. La interpretación etimolóxica d'estes formes plantega delles dificultaes, pues nun tien por qué ser unívoca. A una variante como [ples] pue llegase dende un étimu *PLATTEA, entendiendo que /ɛ/ sedría'l resultáu de la palatalización de /a/ énte una consonante dental, como l'africada [ts] que surdiría de la palatalización de -TTJ- o como la [s] resultante posterior (< [ts]). Esti fenómenu de palatalización de /a/ énte toa una riestra de soníos ([tʃ, ts, t, d, s...]) ye reconocible, por exemplu, nel dialectu lorenés (VACCA > fr. *vache*, lor. *vaiche* / *veche* [Bec, 1971, pp. 2, 28]) y tamién nel valón (Remacle, 1992, p. 49), onde se documenten non solo bien d'exemplos de la espresión [ples], sinón tamién otros que tienen un tratamientu hermanu, como [glɛs] (< GLACIA) (ALW 1, p. 167: «*a* tonique dans -ACIA, c.à-d. dans un voisinage palatal > é»). De toles maneres, y en viendo la dispersión d'esta variante pel territoriu francés, cuidamos que tamién ye llexítimamente posible proponer qu'un étimu PLATEA funcione, pelo menos en dalgún casu, como noyu d'orixe de la solución [ples]: el grupu -TJ- habría esgayar una yod contra la sílaba anterior, como ye de vezu xeneral nel so procesu palatalizador (NyropGrammaire, p. 421); de resultes d'ello, esa yod ha combinase cola vocal, nesti casu /a/, lo qu'apuerta en francés a una solución /ɛ/ de manera xeneral (p.ex. PALATIU > *palais*) (Bourciez, 1921, p. 51). Quiciabes un testimoniú d'esa anteposición de yod puea tar espeyáu nel exemplu *plaiçe* que se documentaba en Verdún (FEW 9, 37a). Con too, hai un puntu complexu de resolver en partiendo d'un étimu PLATEA, y ye'l que tien que ver col rasgu de sonoridá de la consonante. El grupu -TJ- tendría de dar un resultáu sonoru [dz] (y depués [z]) que, sicasí, nun tenemos documentáu. D'esti mou, pa



que PLATEA acabare llegando a [ples] habría que suponer que'l resultáu sonoru esperable hubo vese ensordecíu al quedar en posición final, tres el debilitamientu y final desanicu de la vocal átona -A (> ɛ > ə > Ø), que güei dexa un rastru gráficu «-e», ensin escaecer tampoco que, na consolidación de la sibilante sorda, pudo influir l'étimu con -TTJ- (vid. l'exemplu de *pièce* en §4.3.d).

f) Les fontes del llatín escritu de l'Antigüedá clásica dan cuenta, única y exclusivamente, d'una espresión PLATEA, documentada yá dende Plauto (TLL 10, 1:2355; OLD, p. 1388; Ernout/Meillet, p. 513); y tamién PLATEA ye la voz qu'ufre San Isidoro: *Locus est ubi sit, in foro, in platea* (Etymologiarum II, 26-8); *plateae perpetuae ac latiores civitatum viae sunt iuxta proprietatem linguae Graecae a latitudine nuncupatae; πλατός enim Graeci latum dicunt* (Etymologiarum XV, 2-23); *Quintana pars plateae quinta est* (Etymologiarum XV, 2-24). L'influxu d'esta tradición llatina constitúi'l motivu cimero pa que dellos de los más importantes diccionarios etimolóxicos romances (vid. REW, 6583 y FEW 9, 37a) presenten el términu PLATEA como l'únicu étimu del que partiríen los diferentes continuadores románicos, lo que supón una contradicción coles soluciones sordes que se desendolcaron y lo qu'ha sirvir pa cuestionar el métodu tradicional de notación etimolóxica según les convenciones del llatín clásicu o lliterariu.

g) De tolo espuesto hasta equí puen entesacase dalgunes valoraciones d'interés:

- Ye induldable la necesidá de reconstruyir un étimu *PLATTEA, non documentáu na Antigüedá llatina y con xeminación de la oclusiva, pa desplicar el conxuntu de los resultaos sordos románicos.
- Los testimonios gráficos con «z» de la documentación medieval asturiana, a los que se puen sumar los afayaos n'otres llingües con caltenimientu de la oposición sorda / sonora, puen constituyir, dende'l nuestro puntu de vista, un niciu de la existencia d'un étimu PLATEA —documentáu en llatín clásicu y del que tamién falaba Isidoro de Sevilla— con un ciertu rendimientu. Somos conscientes de que l'estudiu de les grafíes nun ye una disciplina dafechu fiable y, si bien hai que tener en cuenta la inestabilidad propia d'una dómina na qu'entá taben afitándose na escritura los romances y les diferentes tradiciones ortográfiques y discursives, tamién creyemos que nun se pue recurrir siempre al argumentu de la confusión per parte de los copistes pa desplicar una situación presente en distintes llingües, textos y llugares.



- La información dialectal francesa y, especialmente, los resultados de la Italia centro-meridional, xeneren pelo menos una dulda razonable que permite nun descartar la viabilidad d'un étimu PLATEA xunto al de *PLATTEA, del qu'aínda sedría posible xustificar dellos testimonios modernos. Con too, ye evidente que los continuadores de *PLATTEA trunfaron sobre los primeros (y desaniciáronlos) en bona parte de la Romania, sobre manera la occidental.

4.3. *PE(T)TIA

El panorama románicu al rodiu de los continuadores de la voz *PE(T)TIA, nes llingües que son oxetu d'anális nesta investigación, ye'l que sigue:

***/pɛ(t)ti-a/** s.f. > **it.** *pezza* (dende s.XII, TLIO; AIS 60; DELI 1181; Rohlfs-GrammStor 1, 413; GDLI 13, 225), **fr.** *pièce* (dende 1100, TLFi; FEW 8, 332b; ALF 1011), **occ.** *peça* (dende s.XII, FEW 8, 332b [*pessa*]; Mistral 2, 513 [*peço*]; Raynouard 4, 525b; Levy 6, 287b; Pansier 3, 131; AppelChrestomatic; ALF 1011; DOMEI), **cat.** *peça* (dende 1030, DECat 6, 356; DCVB), **esp.** *pieza* (dende 976, DCECH 4, 539; KastenCody 547; KastenNitti 1410; CORDE s.v. [*pieça - pieza*]), **ast.** *pieza* (dende 944, DELLA 5, 368 [*peza*]; DGLA), **gal.** *peza* / **port.** *peça* (dende 977, DDGM; DELP 4, 326; CunhaVocabulário 2, 1944).

- a) Esta voz tien un espardimientu panrománicu (REW, 6450) pues, xunto a les llingües mentaes *supra*, dexó continuadores n'otros dominios llingüísticos, como'l retorrománicu o'l balcanorrománicu.
- b) La teoría más aceptada sobre l'orixe del términu *PETTIA ye la que-y atribúi una procedencia céltica (FEW 8, 332b; DCECH 4, p. 539; DECat 6, p. 356; DELLA 5, p. 368), aunque hai quien intentó proponer, ensin éxitu, una formación directamente llatina (cf. Livingston, 1954). Asina, sostiénse que dende una base céltica *PETT- (visible por exemplu nel galés y nel córnico *peth* 'parte', 'trozu de terrén') hubo crease un tipu *PETTIA, afitáu d'antiguo nel llatín vulgar, y d'au se tresmitiría a los diferentes romances. La entruga qu'ha facese equí ye si, n'analizando los datos románicos, pue llegar a ser posible plantegar la formación paralela d'una espresión *PETIA, en rellación con *PETTIA. Estremaos testimonios llatino-medievales dan cuenta, por casu, d'unos términos *petia* y *petio* col mesmu significáu célticu de 'trozu de tierra': *et alia petia* (a.730), *uno petio de terra illa* (a.747) (FEW 8, 341b-342a), *petiam unam de terram* (a.1026) (Du Cange), *diversis se nominibus appellantes diversorum colorum seu Petiarum variarum curtos et deformatos gestant habitus* (Du Cange), etc. De toles maneres, la escritura con «-ti-» d'estes voces en llatín medieval nun tien que suponer necesariamente nenguna repercusión nel planu fonéticu nin predisponer a la



existencia d'un étimu protorrománicu *PETIA, sinón que pue ser el reflexu de la tendencia a intentar reproducir los modelos del llatín clásicu o lliterariu.

- c) El continuador modernu asturianu *pieza* [pjéθa] apaez representáu a lo llargo de la documentación histórica mesmu como *pieça* que como *pieza* (DELLA 5, p. 368):

la pieza de la vaca la que maas cara for VI dineros 1245 [Ordenances/35]
grant pieza de omnes bonos de la villa 1266(or.) [ACL/440]
alzaronseye elos clerigos del arcidiaganado una pieza dellos 1267(or.) [ACL/454]
la pieza de carne de la mellor & muy bona uaca 1274 [Ordenances/42]
cada una pieza se ujenda en por ssi 1274 [Ordenances/42]
mezclar la una pieça con la otra 1274 [Ordenances/42]
meter la pieça de la vaca ho boe la peor con la mellor 1274 [Ordenances/42]
pieça de castanares – de pumares que dixo que lantara 1279 [DCO-II/127]
mostro pieça de castanares que dixo que lantara enna non deuisa 1279 [DCO-II/127]
una cinta de alcabuz & item duas pieças de cendales 1294 [DCO-V/191]
tres o quatro piezas de lienço daqui della tierra 1294 [DCOV/ 191]
cera uermella una grant pieça que troxi de Roma para seelar 1294 [DCO-V/192]
mio signo e ascuche las piezas con los originales uerbo por uerbo 1295(or.) [ACL-VIII/454]¹³

Como se pue observar, la concentración de rexistros d'esti términu dase dende la segunda metá del sieglu XIII¹⁴. Los primeros testimonios amuesen la grafía «z», si bien a partir de 1274 entama a reconocese tamién l'emplegu de «ç». Ye de notar cómo, nun mesmu manuscritu de les Ordenances del conceyu d'Uviéu (OCU) d'esi añu 1274, alternen en delles ocasiones tanto la variante *pieza* como *pieça*. Esti fechu fixo que Cano González, nel so estudiu llingüísticu de los testos de les Ordenances, yá suxiriera como posibilidá la hipótesis que tamos sometiendo a discusión nesta investigación: «n'exemplos comu *pieça* IV,5 y *pieza*

¹³ Nesta rellación tuiéronse en cuenta namái los documentos orixinales. Sicasí, DELLA 5, p. 368 ufre tamién dellos testimonios qu'entraríen dientro de la exa temporal estudiada, pero que fueron tresmitíos al traviés de copies de los siglos XIV y XV, toos ellos de la mesma fonte documental (MSAH-V), y escritos con «ç» nun siendo un casu: *quel den dende la meatad de la vna pieça* 1257 (S. XIV) [MSAH-V/348]; *ffazer dos pieças en el quarto del carnero de dos dientes* 1257 (S. XIV) [MSAH-V/348]; *el abbad leuantauasse de su siella e tomava pieça de omnes bonos* 1294 (S. XV) [MSAH-V/519]; *estando los alcaldes e pieça de omnes buenos del conceio* 1294 (S. XV) [MSAH-V/523]; *vna pieça de omnes bonos del conceio vn domingo en la camara* 1294 (S. XV) [MSAH-V/524]; *vna pieça de omnes buenos del conceio* 1294 (S. XV) [MSAHV/ 535].

¹⁴ Sicasí, hai noticies anteriores d'esta voz, aunque paecen aisllaes: *ut equetis me in illa peza ad Eglefia* 944 (or.) [ACL/265]; *in ipsa uilla illa nostra peça de Cepedo cum sua fructuaria* 1163(or.) [SV/444]; *Pelagius Peza conf.* 1210(or.) [MSAH-V/68]. Los dos exemplos caberos, de los años 1163 y 1210, nun s'amiesten a la llista *supra* por atopase nun contestu claramente llatinizante y con una escritura con tendencia a respetar el modelu llatín, como quiciabes amuese l'usu de «e» pa representar lo que na oralidá yá debía ser un diptongu /ie/.



I,7 (...) ye probable que pudiéremos partir d'étimos estremaos, con -TTJ-, pa la solución sorda (grafía «ç»), y con -TJ-, pa la solución sonora (grafía «z»): célticu *PETTIA y *PETIA» (OCU, p. 17).

- d) Los resultaos contemporáneos del restu de romances occidentales qu'estremen la sorda de la sonora presenten toos una sibilante de calter sordu, lo qu'implica la necesidá de reconstruyir (pelo menos) un étimu *PETTIA: port. *peça* [pɛsə], cat. *peça* [pɛsə], occ. *peça* [pɛso], fr. *pièce* [pjɛs]. De toles maneres, la propuesta de *PETTIA pa desplicar la voz francesa supón asumir una irregularidá no que cinca a la evolución del so vocalismu tónicu. Asina, resulta sorprendente l'apaiación del diptongu /ie/ como resultáu de la diptongación de /ɛ/ en contestu de sílaba trabada (*PET-TIA), cuando'l principiu xeneral dicta qu'esta diptongación namái se produz si /ɛ/ ta en sílaba llibre (Bourciez, 1921, p. 61). Les teoríes pa resolver esta contradicción son abundantes, pues esta ye una pallabra bien problemática dientro del fenómenu de la diptongación en francés, magar que toes tienen dalgún puntu feble. Por exemplu, Bourciez (1921, p. 67) propón partir d'una silabación estremada, como *PE-TTIA, pa xustificar esa diptongación, aunque esto choca coles preferencies d'estructura silábica de les llingües romániques (Sánchez Miret, 1998, p. 85); Fouché (1927, p. 41) prefier suponer una base *PETIA, onde /ɛ/ diptongaría en sílaba llibre, si bien la sibilante sorda procedente de la palatalización del grupu -TJ- nun sedría desplicable y, amás, la vocal tónica resultante, depués del diptongu, habría ser /i/¹⁵ (cf. Lanly, 1971, p. 253); otros autores, como Gröber (vid. Sánchez Miret, 1998, p. 230), ven nel diptongu una formación analóxica con pallabres como *pied* (< PEDE). D'ente les estremaes soluciones propuestes, ye la de Sánchez Miret (1998, p. 231) la que nos resulta más convincente. Reproducimos darréu les sos pallabres a propóscitu de fr. *nièce* y fr. *pièce*:

En los casos de *nièce* y *pièce*, junto a la posibilidad de las influencias analógicas señaladas por algunos autores, cabría también pensar en la evolución ocasional con yod en contacto. (...) Tenemos resultados con geminación y sin yod (PLATEA > *place*), junto a otros sin geminación y con yod (PALATIUM > *palais*). Esta doble posibilidad puede estar detrás de la evolución de NĒPTIA y *PĒTTIA. La evolución de estas dos palabras podría haber entrado en relación con la alternancia geminación ~ no geminación (*place* ~ *palais*), de manera que el diptongo provendría de la forma con yod, donde ya sabemos que la diptongación es esperable y la forma definitiva

¹⁵ Recuérdese que, na palatalización del grupu -TJ-, esgáyase una yod contra la sílaba anterior. Esta yod habría combinase cola vocal tónica, nesti casu'l diptongu procedente de /ɛ/. De resultes d'ello, formaríase un triptongu */iei/ que se reduz a /i/ tres la perda del elementu medial.



de la consonante provendría de la forma geminada (la falta de resultados con la evolución del hipotético triptongo se debería precisamente a la alternancia entre formas con y sin yod) (Sánchez Miret, 1998, p. 231).

Siguiendo entós los argumentos espuestos pol profesor Sánchez Miret, ye factible proponer que nel afitamientu del fr. *pièce* concuerrieren dos étimos estremaos, ún con xeminación (y ensin esgayamientu de yod) *PETTIA, que sedría'l responsable de [s], y otru ensin consonante xeminada y con yod *PETIA, a partir del que se consolidaría'l diptongu. La falta d'un resultáu con /í/ (< *iei < ie + yod) (cf. nota 15) taría motivada, precisamente, pola vacilación de l'alternancia ente la forma con yod y ensin ella.

e) En cuantes a la documentación histórica y dialectal de les llingües romániques occidentales a la que se tuvo accesu, déstaque se faen dellos aspectos:

e.1. Portugués: nos rexistros medievales afayaos, namái alcontramos espresiones cola grafía «ç», representante del fonema sordu. P.ex.: (s.XIII) *gran peça pelo mar singraron* (CSM, 9.121, CunhaVocabulário 2, 1944); *estev' assi gran peça do dia* (CSM, 242.31, CunhaVocabulário 2, p. 1944); *vuy gran peça de crischãos / que yan veer sas vyas* (CSM, 325.60, CunhaVocabulário 2, p. 1944), etc. La primera documentación conocida d'esta voz, *peza de bacellare qui erat in coselia* (a. 977, *Portugaliae Monumenta Historica* 76, DDGM), nun nos resulta sintomática del fenómenu estudiáu nin niciu d'un posible orixe nun étimu *PETIA pues, aparte de la so escepcionalidá, allúgase nun testu mui tempranu y llatinizáu, colo qu'ello conlleva a nivel ortográficu.

e.2. Catalán: toles ocurrencies dialectales (DCVB) ya históriques atopaes (p.ex.: *es cosa impossíbol que menys de maestre la pessa del ferre pusca adur de potència en actu forma de coutell ni d'espaa* [Llull, DCVB]; *e aquest acort durà gran peça* [Crónica de Jaume I, DECat 6, p. 356]) presenten una espresión con «ç», «c» o «ss», lo qu'en tou casu treslluz una sibilante sorda.

e.3. Cccitanu: los exemplos medievales son testimoniu d'un correlatu sordu: *nos n'avem la pessa e'l coutel* (AppelChrestomatie, p. 51), *De part vos, non poc mais souar d'una pessa* (Raynouard 4, 525b), etc. D'ente tola documentación esbillada, namái somos a recoyer dos rexistros d'una espresión *peza*, si bien nun son concluyentes en nengún casu. Ún afáyase en Raynouard 4, 526a (*gran peza lo deu hom tener*), aunque desconocemos la so procedencia; l'otru exemplu, que remite al sintagma *peza de carn*, alcuéntrase delles vegaes repetíu nun inventariu fecháu del añu 1190 nel Rouergue (BrunelChartesSuppl, p. 138-142). Nesti inventariu, la grafía



«z» apaez mesmo en voces que tienen una sibilante sorda (p.ex. ‘fogaza’ < *FOCACCEA < FOCACEA [cf. cat. *fogassa*]) como una sonora (p.ex. ‘mesura’ / ‘mezura’ < ME(N)SURA [cf. fr. *mesure*, cat. *mesura*]).

e.4. Francés: a raíz de la propuesta de Sánchez Miret (1998, p. 231) (ver *supra* §d.), suxeríase que nel desarrollu del fr. *pièce* pudieron conxugase un étimu con xeminada (*PETTIA), del que s’afitaría la sibilante sorda [s], y un étimu ensin xeminada (*PETIA), del que surdiría’l diptongu. L’ausencia, proponía’l profesor Miret, d’un resultáu con /í/ (< *iei) frutu de la combinación de la yod de *PETIA col diptongu procedente de /ε/, habría tar motivada na vacilación de l’alternancia de dambes formes. Sicasí, al estudiar l’atles dialectal de Francia (ALF 1011 ‘pièce’), diemos con soluciones que s’alloñaben del xeneral *pièce*, como *píce* ~ *píche* [pí:s ~ pí:] y *pèce* ~ *péche* [pes ~ péʃ], concentraes nos dialectos oílcos del este, especialmente en valón¹⁶ (ALF 1011, ptu. 184, 186, 191, 192, 193, 195, 196; ALW 4, §140), lo que nos llevó a entruganos si estes podíen ser testimoniu de la evolución del hipotéticu triptongu que resultaría en considerando l’étimu *PETIA y, poro, reforciar l’argumentu del profesor Sánchez Miret. Teniendo en cuenta los trazos fonéticos específicos del valón, qu’en dellos puntos s’estremen en comparanza colos del francianu, puen facese dalgunes valoraciones:

- En valón, la combinación de /ε/ + yod da como resultáu [e] na zona este ([en dalguna variante [ɛ]) ya [i:] nel restu del territoriu, coincidiendo cola forma franciana (Remacle, 1992, p. 64 y ss.): *CERESEA > *ceréje*, *ceréhe*, *ceríse*, *ceríje*, etc. (cf. fr. *cerise*) (ALW 1, §8), LECTU > *lét*, *lèt*, *lit*, *lît* (cf. fr. *lit*) (ALW 1, §55).
- El valón conoz la diptongación de /ε/ en sílaba trabada (Bec, 1971, pp. 26-27). El resultáu d’esta diptongación ye /ie/. Sicasí, tamién ye posible atopar resultaos monoptongaos en [i:]: FERRU > *fier*, *fîr* (ALW 1, §40), TESTA > *tièsse*, *tiète*, *tît* (ALW 1, §95).
- Teniendo en cuenta la posible diptongación en contestu de sílaba trabada, resultaos valones como los de *píce* ~ *píche* podríen desplicase por evolución regular dende *PETTIA, cola solución monoptongada en [i:] procedente del diptongu /ie/.
- Un étimu *PETIA sí podría xustificar tamién el vocalismu de les variantes mentaes del tipu *píce* ~ *píche* [pí:s ~ pí:] y *pèce* ~ *péche* [pes ~ péʃ] si tenemos en cuenta que los resultaos de la combinación de /ε/ +

¹⁶ Eses son tamién les variantes xenerales n’otres zones del este, pero que se correspuenden coles rexones de llingua francopovenzal, que nun tuvimos en consideranza pa esti trabayu.



yod son de manera xeneral nel este [e] (dacuando [ɛ]) y [i:] nel restu del dominiu.

f) Siguiendo los principios xenerales, la solución italiana *pezza* [pettsa] ye perfectamente desplicable dende l'étimu *PETTIA, que ye'l qu'apurren los diferentes diccionarios (DELI, TLIO, GDLI, etc.): l'africada xeminada [tts] ye continuadora de *-TTJ- mentanto que'l caltenimientu de [ɛ] ye natural en cuantes que l'italianu namái conoz la diptongación d'esta vocal en sílaba llibre. De toles maneres, y considerando lo que yá s'espunxo a propóssitu de los resultaos de PLA(T)TEA (§4.2.c), un étimu *PETIA tamién podría ser a xustificiar l'actual espresión italiana, pues ye conveniente recordar que *-TTJ- aboca mesmo a [tts], con xeminación por influxu de la yod (Rohlf'sGrammStor 1, p. 409; Tekavčić, 1972, p. 255). Pesie a que, nesti casu, la vocal tónica taría en sílaba llibre protorrománica, tampoco podría producirse la diptongación, yá que se precisa que la sílaba llibre se caltenga tamién n'italianu, «por lo que no hay diptongo en los contextos en los que se crea una geminada» (Sánchez Miret, 1998, p. 168) (cf. MĚDIU > *mezzo*, HÖDIE > *oggi*, FĚBRE > *febbre*, etc.). Los rexistros históricos que se rellacionen en GDLI 13, p. 225 y ss. y TLIO amuesen toos, y como ye esperable, una espresión ensin diptongu, nun siendo un casu dafechu escepcional que s'afaya en Pietro Aretino (Arezzo 1492 – Venezia 1556) y que quiciabes haya que tomar como un empréstatu o un enquivocu: «Se ben la *piezza* d'India destinata in vostra casa per sola memoria del suo stupendo artificio, che prometteste mandarmi, non sia comparsa ancora, veruna cura ci ho posto» (Aretino IX, pp. 3-317, GDLI 13, p. 225).

g) L'anális desendolcáu hasta esti puntu confirma, per un llau, la necesidá de proponer un étimu *PETTIA que dea xustificación a los estremaos resultaos sordos modernos, como'l cat. *peça*. Per otu llau, l'estudiu comparativu interrománicu dexa, al nuestu xuciu, suficientes indicios como pa plantegar tamién la posibilidá de qu'un étimu *PETIA llegare a tener un ciertu rendimientu (véase sobre manera'l casu francés), lo que mos invita a nun refugar que dalgunes de les manifestaciones gráfiques con «z» que se ven na documentación histórica asturiana pudieren tar siendo'l reflexu d'un verdaderu correlatu sonoru, rápidamente desanicáu.

4.4. MA(T)TEA

Esta voz tien un espardimientu románicu bastante ampliu (REW, 5425). D'ente los continuadores de les llingües que son oxetu d'anális nesta investigación, la situación ye la que sigue:



***/ma(t)ti-a/** s.f. > **it.** *mazza* (dende s.XIII, TLIO; AIS 551; DELI 931; RohlfGrammStor 1, 412-413; GDLI 9, 973), **fr.** *masse* (dende 1135, TLFi; FEW 6/1, 507b; ALF 795), **occ.** *massa* (dende s.XII, FEW 6/1, 508a 3; Mistral 2, 202 [*masso*]; Raynouard 4, 165b; Levy 5, 136b; Pansier 3, 109; AppelChrestomatie; ALF 795; DOMEI), **cat.** *maça* (dende s.XIII, DECat 5, 338; DCVB; ALDC 308), **esp.** *maza* (dende 1210, DCECH 3, 893; KastenCody 431; KastenNitti 1199; CORDE s.v. [*maza - maça*]), **ast.** *maza* (dende 1233, DELLA 4, 683 [*mazina*]; DGLA), **gal.** *maza* / **port.** *maça* (dende s.XIII, DDGM; DELP 4, 8; CunhaVocabulário 2, 1647).

- a) El parentescu d'esti términu nun resulta fácil d'esclariar dafechu. Los estremaos dictionarios consultaos coinciden n'amosar como étimu directu de los heriedes románicos la espresión *MATTEA (REW, 5425; FEW 6/1, 507b; DECat 5, p. 338; DCECH 3, p. 893; DELLA 4, p. 683), non documentada, y qu'habría que la entender como la forma regresiva d'un deriváu MATEOLA 'martiellu', 'mangu d'una ferramienta', que sí se conseña en Catón (TLL 8, p. 491; OLD, p. 1082). Tamién, en rellación con esta familia léxica, lleguen a rexistrase na baxa época les voces MA(T)TIARIUS 'soldáu armáu a la llixera' (ThLL 8, p. 491) y MATTIOBARBULUS 'arma que llevaba'l MA(T)TIARIUS' (TLL 8, p. 491). Como se pue observar, los testimonios escritos conocíos de MATEOLA, MA(T)TIARIUS y MATTIOBARBULUS, mesmo con «t» que con «tt», nun son a resolver de mano si ye preciso plantegar la reconstrucción d'un étimu *MATEA (como se podría suxerir en conociendo la existencia de MATEOLA), o bien d'un étimu *MATTEA, con xeminación de la oclusiva (y como paez deducise a raíz de la existencia de MATTIOBARBULUS, por exemplu).
- b) L'estudiu románicu comparáu ye'l qu'afita la necesidá de reconstruyir polo menos un étimu con «tt», que xustifica los resultaos sordos de les llingües occidentales como: port. *maça* [másə], cat. *maça* [másə], occ. *massa* [másə], fr. *masse* [mas]. De toles maneres, la solución italiana *mazza* [máttsa] sedría posible desplicala, neto que nos exemplos de *piazza* (§4.2.c) y *pezza* (§4.3.f), mesmo dende un étimu con «t» (*MATEA) que dende l'étimu con «tt» (*MATTEA) pues, en dambos casos, el resultáu italianu ha ser l'africada xeminada [tts]. Coromines-Pascual yá daben cuenta d'esti fechu al afirmar qu'asina como'l castellanu, el catalán o'l galorromance postulaben «claramente una base con -TT-», l'italianu resultaba «equivoco» (DCECH 3, p. 893). Con too, les diferentes fontes italianes coinciden n'ufrir como propuesta etimolóxica la que tien -TT-, *MATTEA (Tekavčić, 1972, p. 256; RohlfGrammStor 1, p. 412; TLIO, etc.), frente al determin que tomen al respective de *piazza* < PLATEA (cf. §4.2.c).



c) En cuantes a la documentación histórica del asturianu modernu *maza* [máθa], les ocurrencies son bien escasas. Dientro de la exa temporal acutada (ente mediaos del sieglu XII y finales del sieglu XIII), datamos dos exemplos d'esta voz con una función antropónimica de sobrenome, si bien ún d'ellos amuesa una espreñión llatinizante y, poro, nun resulta concluyente. L'otru, con sufixu diminutivu, presenta una grafía «z» (DELLA 4, p. 683):

Dominicus mazina 1233(or.) [DOS V-I/87]

Petro matea 1238(or.) [DOS V-I/225]

Nel sieglu XIV, nuna dómina onde ye bien posible que l'ensordecimientu y confusión de sibilantes yá tuviere en marcha, conséñase otra ocurrencia más d'esta voz, esta vegada escrita con «ç» (DELLA 4, p. 683):

vna masera e siete pichetes e vna maça de fierro 1316(or.) [ACL-IX/238]

d) En cuantes a los testimonios históricos y dialectales d'otres llingües romániques a los que tuvimos accesu, pue destacase:

d.1. Portugués: tolos casos alcontraos presenten la grafía «ç», representante característica de la sibilante sorda: *e tragia hũa maça* (s.XIV, Orto 212.23, CunhaVocabulário 2, p. 1647), *aly estavam duzentos escudos d'ouro grandes, e outras tantas lanças d'ouro, e trecentas maças d'ouro* (s.XIV, Test. 264.9, CunhaVocabulário 2, p. 1647), etc.

d.2. Catalán: el conxuntu d'exemplos qu'afayemos presenta soluciones sordes, como ye'l casu de les fontes de calter dialectal, onde tolos puntos que s'encuesten espeyen realizaciones con [s] (cf. ALDC 308; [másə ~ máse ~ mása] DCVB s.v.), o les fontes de calter históricu (*pres una maça que'l pastor portava; e tantost mès la mà a la maça*, etc. DECat 5, p. 338).

d.3. Occitanu: la riestra d'ocurrencies históriques que recoyimos tienen, ensin escepción, la grafía propia de la sibilante sorda. Por exemplu: *fier petit colp de grieu massa* (AppelChrestomatie, p. 30); *lo jayant una massa portava* (Raynouard 4, p. 165b); *li dard e las massas e coltels e destral* (Raynouard 4, 165b), etc. De toles maneres, nun podemos dexar de citar el casu de dos sobrenomes medievals anteriores al sieglu XIII, dambos documentaos cola grafía «z» (característica de la sonora), como son *Mazacatz* y *Mazabous*, rexistraos por Clovis Brunel (BrunelChartes, p. 170 y BrunelChartesSuppl, p. 206). Brunel plantea qu'estos sobrenomes han entendese como formaciones compuestas con un verbu «*mazar*, abatre avec la masse» (BrunelChartesSuppl, p. 247), y que se derivaría a partir del sustantivu estudiáu. La documentación medieval xeneral d'esti



verbu conseña, sicásí, ocurrencies sordes, como yera d'esperar en viendo'l lexema de base sobre'l que se forma (s.v. *massar*, DOMEL; Raynouard 4, p. 166a; Levy 5, p. 137b). Los exemplos anotaos por Brunel son dos casos escepcionales, y de los que desconocemos el contestu nel que figuren, lo que compromete cualesquier tipu de conclusión que se quiera estrayer; con too, la so espresión con «z» ha dexar la puerta abierta a que, más allá d'una probable peculiaridá gráfica ensin trascendencia fonolóxica detrás, se puidere plantegar tamién la existencia d'una posible variante sonora *mazar*.

- d.4. Francés: l'amplísima documentación histórica y dialectal que s'ufre en FEW 6/1, 507b y ss. amuesa namái resultaos con una sibilante sorda. Como yá asocedía colos continuadores oílicos de PLA(T)TEA (§4.2.e.4), xunto a la solución xeneral *masse* [mas] apruz tamién un rexistru dialectal del tipu [mes]; sicásí, frente a la dispersión xeográfica que tenía la espresión [ples] nel casu de PLA(T)TEA, la espresión [mes] namái la atopamos concentrada en Moselle, esto ye, en zona de dialectu lorenés. Asina, y teniendo en cuenta la tendencia d'esti dialectu a la palatalización de /a/ énte [tʃ, ts, t, d, s...] (Bec, 1971, p. 2, 28), la solución [mes] sedría perfectamente desplicable dende'l mesmu étimu *MATTEA que tamién s'atribúi pa la solución *masse* [mas]. De toles maneres, y como yá proponíemos a propóscitu de los resultaos [ples] en §4.2.e.4, nun ye refugable dafechu (aunque presuponga un camín más complexu) la posible intervención d'un étimu *MATEA, que tamién sedría a xustificiar el vocalismu de [mes]. La principal torga que plantea la viabilidá d'esti étimu ye'l resultáu de la sibilante, que fadría necesario suponer que la solución sonora esperable fuera ensordecida al quedar en posición final, tres el debilitamientu y final desaniciu de la vocal átona -A (que, sicásí, ye bastante tardíu), a nun ser que, como nel casu de *pièce* (< *PE(T)TIA) (ver §4.3.d), na formación de [mes] se puidieren conxugar al empar un étimu *MATEA y otu *MATTEA. En tou casu, y al rodiu de la evolución de la sibilante, ye interesante señalar que na Val d'Aosta (Ayas), y zona de fala de llingua francoprovenzal, recuéyese'l resultáu [mãdza] (FEW 6/1 508b; ALF 795, ptu. 987) con una africada sonora que, ente otres posibles razones y al nuestu xuiçiu, podría ser el testimoniu de la palatalización de *-TJ-, lo que mos lleva a nun descartar que l'étimu *MATEA llegare a tener dalgún tipu de rendimientu, por feble que fuera.



5. Conclusiones

A raíz de tolo espuesto hasta equí, puen facese delles valoraciones:

La evolución del grupu -TJ- (o -TTJ-) constitúi un cambéu fonéticu bien complexu de tratar nel estudiu de les diferentes llingües romániques.

Nel casu asturianu, -TJ- xeneró na dómina medieval una africada predorsodental sonora [dz], davezu grafiada con «z»; mentanto que -TTJ- resultó nuna africada predorsodental sorda [ts], normalmente representada per aciu de «c» o «ç». Sicasí, la documentación escrita medieval da muestres d'una situación más heteroxénea, al recoyer bien de voces que pola so etimoloxía esixirien un resultáu sonoru y, pela contra, apaecen grafíaes con «c» o «ç», y voces qu'esixirien soluciones sordes presenten, por embargu, «z». Ye esti un fenómenu con un percorriú llargu, que pue afectar a una mesma pallabra (escrita delles veces con «z» y delles otres con «c»/«ç»), y que s'afaya en testos y décadas estremaes, lo que tien espertao l'interés de dellos investigadores. En xeneral, asúmese qu'a ello debió contribuir, per un llau, un factor puramente ortográficu y de peculiaridaes propies de la tradición escriturística asturianolleonesa y, per otru llau, un factor fonolóxicu manifestáu al traviés d'un rápidu ensordecimientu de les sibilantes sonores, que provocaría la confusión coles sordes y el colapsu progresivu del sistema (§2.).

La visión comparativa interrománica, que nun se tien en cuenta n'otros estudios sobre esta cuestión, pon de manifiestu delles consideraciones reseñables:

- a) Les xeminaciones de la oclusiva (nesti casu -TJ- > -TTJ-) por influxu de la yod¹⁷ tuvieron de ser bien frecuentes nel llatín vulgar (como yá daba testimoniu l'*Appendix Probi*), lo que condicionó los posteriores resultaos románicos. Asina: «esperaríamos que -CJ-, -TJ- hubieran sonorizado en las lenguas de la Romania occidental y, sin embargo, nos encontramos con muchos resultados sordos o con alternancia entre formas sordas y sonoras. Es posible que las formas sordas se deban a la geminación» (Sánchez Miret, 2007, pp. 246-247). Esti argumentu ye'l que manexen los diferentes diccionarios etimolóxicos al proponer, por casu, la funcionalidá d'un étimu *PLATTEA (frente a PLATEA) a la de desplicar les soluciones sordes romániques. Con too, precísase una revisión sistémica d'otres propuestes etimolóxicques que podríen axustase a esti patrón y que, sicasí, pola presión de los modelos gráficos del llatín clásicu, nun lo faen. Puen constituyir bonos exemplos les voces PUTEU o PRETIU (REW, 6877 y 6746), que son les úniques que se suelen ufrir pa xustificar continuadores románicos como'l cat. *pou* y *preu* o'l (a)fr. *puiz* y *prix*, pero tamién el port. *poço* y *preço*, cuando estes

¹⁷ Recuérdese que dellos autores, como Loporcaro (2011, pp. 99-100), suxeren que l'aniciu d'esta xeminación podría tar motivada por una vacilación de la silabación del grupu *consonante + yod*, CJ o bien C.J, siendo C.J la responsable del refuerzu del contactu silábicu col desarrollu d'otra consonante: C.CJ



soluciones sordes portuguesas amiraríen posiblemente a partir d'un étimu con xeminación de la oclusiva (*PUTTEU y *PRETTIU). D'esta miente, ye relevante sorrayar:

- a.1. La necesidá de que la Filoloxía Románica se replantegue los métodos de notación etimolóxica basaos na reproducción de les formes escrites del llatín clásicu o lliterariu¹⁸, nun camín aniciáu yá hai dellos años pol proyectu DÉRom. Proponer que PUTEU —trescritu como nel llatín clásicu— ta na base de la solución portuguesa ye lo qu'empobina a diferentes gramátiques portuguesas a asumir que -TJ- pue dar como resultáu mesmo una sibilante sorda qu'una sonora, siendo la sorda un resultáu semi-eruditu (NunesCompêndio §47; WilliamsPortuguese §89). Nesti sentíu, cuidamos que ye más coherente suxerir que, efectivamiente, dende los étimos con -TJ- han continuase soluciones sonores, pero si lo que presenta la llingua ye una solución sorda, ye probable qu'esto tuviere motivao por un étimu con xeminación de la oclusiva qu'impidiere, poro, la so sonorización nel procesu de palatalización.
- a.2. La convivencia entós de dos étimos distintos (unu con -TJ-, y otru con -TTJ-) pudo ser más frecuente de lo que pensamos, precisamiente, por esa tendencia a la xeminación. Si s'acepta'l recursu a un étimu *PLATTEA, surdió de PLATEA, ¿por qué nun pensar na coexistencia de PUTEU y *PUTTEU, *PETIA y *PETTIA, o mesmamente PLATEA y *PLATTEA? ¿Por qué nun tener en consideranza pelo menos que'l supuestu baryu gráficu de la documentación medieval asturiana (y tamién castellanu) puea tar reflexando, dacuando, una fase de convivencia (o choque) de dos correlatos —el sordu y el sonoru— procedentes de dos étimos?
- b) Los cuatro términos trataos nesti análisis comparativu románicu presenten, tolos cuatro, indicios que permiten, en cualesquier casu, nun descartar la posibilidá de que xunto a los étimos con *-TTJ-, necesarios pa desplicar bona parte de los resultaos románicos modernos, llegaren a funcionar tamién los correspondientes étimos con *-TJ-, anque siempre con un rendimientu minoritariu y con una distribución xeográfica desigual. D'ente les cuatro voces estudiaes, son la de PLA(T)TEA y la de *PE(T)TIA les que, al nuestru xuiciu, presenten un mayor númeru d'indicios (o d'una mayor consistencia) en favor de la coexistencia de dos étimos.

¹⁸ Métodos que, sicasí, toos acabamos emplegando en mayor o menor midida por mayor comodidá énte les enormes dificultaes que plantega la reconstrucción fonolóxica que se manexa, por casu, nel DÉRom.



c) Dende'l nuestro puntu de vista, la posible repercusión d'esti fenómenu nel ámbitu asturianu pue quedar espeyada na so documentación histórica al traviés d'esos usos gráficos que paecíen resultar anárquicos. Con too, han facese delles precisiones: l'estudiu equí presentáu fíxose sobre cuatro pallabres con unes condiciones fonétiques mui concretes, polo que nun se puen estrapoliar les considerances feches a toles situaciones d'alternancia de «z», «c» y «ç» ensin un análisis fondu previu d'un mayor númberu de voces y contestos. Camentamos que les espresiones «*maçana*» – «*mazana*», «*plaça*» – «*plaza*», «*pieça*» – «*pieza*» y «*maça*» – «*maza*» qu'apaecen nes fontes medievals pudieron ser, en dalgún casu, el testimoniu de la existencia de dos correlatos, sordu y sonoru, continuadores respectivamente d'un étimu con *-TTJ- y y otru con *-TJ-, qu'hubieron de convivir per un tiempu curtiu. Al tratase de simples variantes fonétiques y, poro, ensin trascendencia na significación de la voz, pudo acelerase'l procesu de confusión ente dambes al traviés del ensordecimientu de les sibilantes, faciendo que la espresión sonora se desaniciera dafechu en favor de la sorda, muncho más xeneral y esparcida en tol ámbitu románicu. De toles maneres, la hipótesis propuesta nun esclúi nengún de los razonamientos yá descritos en (§2.) pa xustificar la heteroxeneidá ortográfica de la documentación del dominiu ástur, sinón que creyemos que se pue asumir como un posible factor condicionante *más* que contribuyera, en xuntu a la cuestión de la confusión gráfica o del tempranu aniciu de la indiferenciación de sordes y sonores, a desplicar una parte —entá por delimitar— de los testimonios recoyíos.

Asina les coses, y énte l'affirmación de Marcet Rodríguez (2011, p. 79) de qu'un amanuense del dominiu ástur podía escribir «*plaza*» ensin qu'eso se traduxera nun síntoma de confusión de sibilantes, pues los amanuenses conocíen la pronunciación de les pallabres y sabríen qu'esa pallabra habría que la lleer como [plátsa] independientemente de la grafía cola que tuviera escrita, entrugámonos si nun sedría posible que l'amanuense escribiera asina la voz, precisamente, porque conociera una pronunciación más asemeyada a [pládzá]. Queda, en tou casu, un llargu camín por andar na investigación d'esti fenómenu.



Referencies bibliogràfiques

- AIS = Jaberg, K. / Jud, J. (1928–1940). *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*. Zofingen: Ringier, 8 vols.
- ALDC = Veny, J. (dir.) (2001–). *Atles lingüístic del domini català*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. <https://aldc.espais.iec.cat/>
- Alonso, A. (1976 [1955]). *De la pronunciación medieval a la moderna en español*. Madrid: Gredos, vol. 1.
- ALF = Gilliéron, J. / Edmont, E. (1902–1910). *Atlas linguistique de la France*. Paris: Champion.
- ALW = Remacle, L. / Legros, É. / Lechanteur, J. / Counet, M.-T. / Boutier, M.-G. / Baiwir, E. (1953–). *Atlas linguistique de la Wallonie. Tableau géographique des parlers de la Belgique romane*. Liège: Vaillant-Carmanne/Université de Liège. <https://alw.uliege.be>
- AppelChrestomathie = Appel, C. (1930). *Provenzalische Chrestomathie mit Abriss der Formenlehre und Glossar*. Leipzig: Reisland.
- Bec, P. (1971). *Manuel pratique de philologie romane*. Paris: Klincksieck, volume 2.
- Bourciez, E. (1921). *Précis historique de phonétique française*. Paris: Klincksieck.
- BrunelChartes = Brunel, C. (1926). *Les plus anciennes chartes en langue provençale. Recueil des pièces originales antérieures au XIIIe siècle*. Paris: Picard.
- BrunelChartesSuppl = Brunel, C. (1952). *Les plus anciennes chartes en langue provençale. Recueil des pièces originales antérieures au XIIIe siècle. Supplément*. Paris: Picard.
- Cabrera Morales, C. (1992). Las sibilantes medievales: reflexiones sobre el problema de la desonorización. *Medievalia*, 11, 1-18.
- Carrasco Cantos, P. (1987). *Estudio lingüístico del Fuero de Zamora*. Málaga: Universidad de Málaga / Universidad de Salamanca / Colegio Universitario de Zamora.
- CORDE = Real Academia Española, (2002–). *Corpus diacrónico del español*. Madrid: Real Academia Española. <http://corpus.rae.es/cordenet.html>
- CunhaVocabulário = Cunha, A. G. (dir.) (2014). *Vocabulário histórico-cronológico do português medieval*. Rio de Janeiro: Fundação Casa de Rui Barbosa, 2 vols.
- DCECH = Corominas, J. / Pascual, J. A. (1980–1991). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos, 6 vols.
- DCVB = Alcover, A. M. / Moll, F. de B., (1950–1968). *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Miramar, 10 vols. <https://dcvb.iec.cat/>
- DDGM = González Seoane, E. / Álvarez de la Granja, M. / Boullón Agrelo, A. I. (2006). *Diccionario de diccionarios do galego medieval*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela. <http://ilg.usc.gal/ddgm/>
- DECat = Coromines, J. (1980–2001). *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Barcelona: Curial, 10 vols.
- DELLA = García Arias, X. Ll., (2017–2021). *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana & Universidá d'Uviéu, 7 vols.
- DELI = Cortelazzo, M. / Zolli, P. (1999). *Il nuovo etimologico. DELI – Dizionario Etimologico della Lingua Italiana*. Bologna: Zanichelli, 2ª edición.
- DELP = Machado, J. P. (1977). *Dicionário etimológico da língua portuguesa*. Lisboa: Horizonte, 5 vols, 3ª edición.
- DÉRom 3 = Buchi, É. / Schweickard, W. (éds.) (2020). *Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom) 3. Entre idioroman et proroman*. Berlin/Boston: De Gruyter.
- DOMeI = Stempel, W. D. (dir.) (2014–). *Dictionnaire de l'occitan médiéval*. München: Bayerische Akademie der Wissenschaften. <http://www.dom-en-ligne.de>



- Du Cange = Du Cange, C. du F. (1883–1887). *Glossarium mediae et infimae latinitatis*. Niort: Favre, 10 vols. <http://ducange.enc.sorbonne.fr/>
- Ernout/Meillet = Ernout, A. / Meillet, A. (1959). *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots*. Paris: Klincksieck, 4ª edición.
- Etimologiarum = San Isidoro de Sevilla (2004). *Etimologías*. Madrid: Biblioteca de autores cristianos. Edición de J. Oroz Reta / M. Marcos Casquero.
- FEW = Wartburg, W. von (1922–2002). *Französisches Etymologisches Wörterbuch. Eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*. Bonn/Heidelberg/Leipzig/-Berlin/Bâle: Klopp/Winter/Teubner/Zbinden, 25 vols. <https://lecteur-few.atilf.fr/index.php/>
- Fouché, P. (1927). *Études de phonétique générale*. Paris: Les Belles Lettres.
- García Arias, X. Ll. (2003). *Gramática histórica de la lengua asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- GDLI = Battaglia, S. (1961–2008). *Grande dizionario della lingua italiana*. Torino: UTET, 21 vols.
- KastenCody = Kasten, Ll. A. / Cody, F. J. (2001). *Tentative dictionary of medieval Spanish*. New York: The Hispanic Seminary of Medieval Studies, 2ª edición.
- KastenNitti = Kasten, Ll. A. / Nitti, J. (2002). *Diccionario de la prosa castellana del Rey Alfonso X*. New York: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 3 vols.
- Lang, A. (1971). *Fiches de philologie française*. Paris: Bordas, 4ª edición.
- LausbergLingüística = Lausberg, H. (1965–1966). *Lingüística románica*. Madrid: Gredos, 2 vols.
- Levy = Levy, E. (1894–1924). *Provenzalisches Supplement-Wörterbuch. Berichtungen und Ergänzungen zu Raynouards Lexique roman*. Leipzig: Reiland, 8 vols.
- Livingston, C. (1954). Etymologie du mot français «pièce». *Neuphilologische Mitteilungen*, 55/3, 178-188.
- Lloyd, P. M. (1993). *Del latín al español*. Madrid: Gredos.
- Loporcaro, M. (2011). Syllable, segment and prosody. En Maiden, M. / Smith, J. C. / Ledgeway, A. (eds.) *The Cambridge history of the Romance languages. Volume 1: Structures* (pp. 50-108). Cambridge: Cambridge University Press.
- Malkiel, Y. (1971). Derivational Transparency as an Occasional Co-Determinant of Sound Change: A New Causal Ingredient in the Distribution of -ç- and -z- in Ancient Hispano-Romance. *Romance Philology*, 25, 1-52.
- Marcet Rodríguez, V. J. (2011). Las sibilantes en la documentación notarial leonesa en el paso del latín al romance: ¿alternancia gráfica o confusión fonética? *Lletres Asturianas*, 104, 45-84.
- Marcet Rodríguez, V. J. (2013). Contribución al estudio del ensordecimiento de las sibilantes en el norte peninsular: Las sibilantes africadas en la documentación medieval leonesa. En Marcet Rodríguez, V. J. / Quijada van den Bergue, C. / Torres Martínez, M. (coords.) *Pro lingua: investigaciones lingüísticas universitarias* (pp. 35-53). Salamanca: Luso-española de ediciones.
- Martinet, A. (1951-1952). The Unvoicing of Old Spanish Sibilants. *Romance Philology*, 5, 133-156.
- Menéndez Fernández, C. E. (2022). */ma'tsan a/ s.f. « variété de pomme (fruit d'un arbre du genre Malus Mill.) cultivée de petite taille et au goût acidulé ». En Buchi, É. / Schweickard, W. (eds.) *Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom)*. Nancy: ATILF. <http://www.atilf.fr/DERom/entree/ma'tsan-a>.
- Menéndez Pidal, R. (1987). *Manual de gramática histórica española*. Madrid: Espasa-Calpe, 19ª edición.
- Mistral = Mistral, F. (1932). *Lou tresor dóu Felibrige ou Dictionnaire provençal-français embrassant les divers dialectes de la langue d'oc moderne*. Paris: Delagrave, 2 vols.
- Morala Rodríguez, J. R. (1993). Las sibilantes en la documentación medieval leonesa. En Lorenzo, R. (coord.) *Actas del XIX Congreso Internacional de Lingüística e Filología Románica* (pp. 99-119). A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza, vol.4.



- NunesCompêndio = Nunes, J. J. (1989). *Compêndio de gramática histórica portuguesa. Fonética e morfologia*. Lisboa: Clássica Editora, 9ª edición.
- NyropGrammaire = Nyrop, K. (1979). *Grammaire historique de la langue française, vol. 1: Histoire générale de la langue française. Phonétique*. Genève: Slatkine.
- OCU = (1996). *Ordenances del conceyu d'Uviéu. Facsímil de los manuscritos del sieglu XIII del Archivu Municipal de la ciudá d'Uviéu*. Llectura y entamu d'Isabel Torrente. Estudiu llingüísticu d'Ana María Cano González. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- OLD = Glare, P. G. W. (ed.) (1968–1982). *Oxford Latin Dictionary*. Oxford: Clarendon.
- Orazi, V. (1997). *El dialecto leonés antiguo*. Madrid: Universidad Europea & CEES Ediciones.
- Pansier = Pansier, P. (1924–1927). *Histoire de la langue provençale à Avignon du XII^e au XIX^e siècle*. Avignon: Aubanel, 5 vols.
- Pascual, J. A. (1988). Notas sobre las confusiones medievales de las sibilantes. *Lingüística Española Actual*, 10, 125-131.
- Penny, Ralph (1993). *Gramática histórica del español*. Barcelona: Ariel.
- Raynouard = Raynouard, F.-J.-M. (1836–1844). *Lexique roman ou dictionnaire de la langue des troubadours*. Paris: Silvestre, 6 vols.
- Remacle, L. (1992). *La différenciation dialectale en Belgique romane avant 1600*. Bibliothèque de la Liège: Faculté de philosophie et lettres de l'Université de Liège.
- REW = Meyer-Lübke, W. (1930–1935). *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg: Winter, 3ª edición.
- RohlfGrammStor = Rohlf, G. (1966–1969). *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*. Torino: Einaudi, 3 vols.
- Sánchez Miret, F. (1998). *La diptongación en las lenguas románicas*. München/Newcastle: Lincom Europa.
- Sánchez Miret, F. (2007). Fonética histórica. En Gargallo Gil, J. E. / Bastardas i Rufat, M. R. (coords.) *Manual de Lingüística Románica* (pp. 227-250). Barcelona: Ariel.
- Tekavčić, P. (1972). *Grammatica storica dell'italiano. Volume I: Fonematica*. Bologna: Il Mulino.
- TLFi = Imbs, P. / Quemada, B. (dirs.) (1971–1994). *Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du XIX^e et du XX^e siècle (1789–1960)*. Paris: Éditions du CNRS/Gallimard, 16 vols. <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>.
- TLIO = Beltrami, P. G. (fond.) / Leonardi, L. / Squillacioti, P. (dirs.) (1998–). *Tesoro della Lingua Italiana delle Origini*. Firenze: CNR. <http://tlio.oiv.cnr.it/TLIO>.
- TLL = (1900–). *Thesaurus Linguae Latinae*. Leipzig/Stuttgart/Berlin/New York Teubner/Saur/De Gruyter. <http://publikationen.baw.de/en/thesaurus/lemmata#4704>.
- Väänänen, V. (1968). *Introducción al latín vulgar*. Madrid: Gredos.
- WilliamsPortuguese = Williams, E. (1962). *From Latin to Portuguese. Historical phonology and morphology of the Portuguese language*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 2ª edición.

Recibíu: 28.11.2022

Aceutáu: 13.01.2023



Análisis pragmáticu de la unidá fraseolóxica ¡calla ho! / Pragmatic analysis of the phraseological unit ¡calla ho!

Llucía Menéndez Díaz

Universidá d'Uviéu

ORCID iD: 0000-0002-6898-5673

Resume: Delles estayes de la llingua nun algamen una caracterización completa hasta que s'analicen al traviés de la perspectiva pragmática: la fraseología ye un exemplu d'ello. Ye por esto que decidimos facer un análisis fraseopragmáticu de la espresión idiomática ¡calla ho! Nun primer momentu, atendemos pa la espresión en tanto qu'unidá fraseolóxica, esto ye, como segmentu dafechu institucionalizáu que presenta fixación morfolóxica y especialización semántica. Darréu, analizamos los elementos que la componen y el significáu individual de caún d'ellos col fin d'albidrar la motivación que remanez de la xuntura de los dos elementos y el significáu treslaticiu que se deriva d'ello. A lo cabero, desendolcamos l'análisis pragmáticu teniendo en cuenta los contestos d'usu pente medies de la teoría de los actos de fala d'Austin, esto ye, según el casu constituirá un actu exercitativu o un actu comportativu.

Pa ello, emplegamos amueses de fala espontánea que dan cuenta de los contestos nos que se pue atopar tala unidá fraseolóxica, col oxetivu d'apurir una descripción de los diferentes usos y valores comunicativos que presenta. Estes tómense de conversaciones de WhatsApp, yá qu'esta mena de canales de comunicación, lo mesmo qu'otros chats, caracterícense pola inmediatez comunicativa, independientemente del tiempu que trescurra ente la emisión y la recepció del mensax, a diferencia d'otros medios qu'*a priori* puean paecer asemeyaos, como'l corréu electrónicu, canal que funciona como'l mediu escritu tradicional.

Pallabres clave: fraseopragmática, fraseoloxía asturiana, WhatsApp, actos de fala.

Abstract: Certain areas of the language don't attain a complete characterization until they are analyzed through the pragmatic perspective: phraseology is an example of this. This is why we decided to do a phraseopragmatic analysis of the idiomatic expression ¡calla ho! At first, we pay attention to that expression as a phraseological unit, that is, as a completely institutionalized segment that shows fixation and semantic specialization. Next, we analyze the elements that compose it and the individual meaning of each of them in order to discern the motivation shown by the union of the two elements and

the translating meaning that derives from it. Finally, the pragmatic analysis is developed taking into account the contexts of use through Austins's speech acts theory, that is, in some cases the speech constitutes an exercitive act and in others a behabitive act.

For this purpose, we use spontaneous speech samples that represent the contexts in which this phraseological unit can be found, with the aim of providing a description of the different uses and communicative values that it shows. These samples are taken from WhatsApp conversations, since this type of communication channel, like other chats, is characterized by communicative immediacy, regardless of the elapsed time between the emission and reception of the message, in contrast to other media that a priori may seem similar, such as email.

Keywords: phraseopragmatics, asturian phraseology, WhatsApp, speech acts.

Introducción

Col presente trabayu queremos facer un averamientu, lo más rigurosu posible, al estudiu de la fraseoloxía dende un enfoque pragmáticu, y vamos facelo al traviés de la unidá fraseolóxica (UF) *calla ho*, propia de la llingua asturiana y d'usu frecuente inclusive nel castellán coloquial d'Asturies.

Vamos afitar una caracterización formal y funcional pa dempués determinar con base nelles en qué categoría o subcategoría sedría más afayadizo incluyila. Como vamos ver, esta xera presenta tres dificultaes de base. La primera ye la falta de consensu y homoxeneidá que se da dientro d'esta disciplina a la d'establecer una categorización y terminoloxía estable (Corpas Pastor, 1996, p. 16) y consensuar qué designa esta terminoloxía, anque sí ye verdá que'l términu *unidá fraseolóxica* ye'l más estendíu, sacante l'ámbitu angloamericanu (García-Page, 2008, p. 16).

La segunda ye la escasez de trabayos asemeyaos, en comparanza con otros dominios, lo qu'obliga a tomar como modelu tradiciones d'otros ámbitos románicos, que, a pesar de la so cercanía, puen presentar una idiosincrasia diferente. Con too, vamos intentar salvar les posibles diferencies, col fin d'apurir el nuestru granín d'arena nel procesu de creación d'una tradición propia.

La tercer dificultá atopámosla nel mesmu enfoque. La perspectiva pragmática inferencial básase en gran parte na competencia ya intuición del falante nativu, siendo posible incurrir nuna mala interpretación y estrayer conclusiones que nun son del too esactes. Sicasí, preferimos correr esi riesgu y plantegar un análisis dende la prudencia, en parte gracies a les pallabres de García-Page, qu'afirma, al respecto de la diferencia ente llocución y colocación, que «la confusión no ha de ser tan fácil, especialmente para un hablante nativo, que actúa seguido de la intuición (guía



extraordinariamente certera en hechos lingüísticos o culturales de esta naturaleza pese a su precaria objetividad» (2008, p. 139).

1. Estáu de cuestión

Dientro del ámbitu de la filoloxía asturiana, nun abonden los estudios que traten elementos del llinguax que presenten un sentíu más instruccional que referencial, siguiendo la terminoloxía qu’emplega Cueto Vallverdú & López Bobo (2003), como interxecciones, modalizadores, UF, etc., dende una perspectiva pragmática, sobre manera no referente al modalizador del discursu *ho*.

Afortunadamente, los qu’hai son relativamente de recién, lo que significa que vien surdiendo un enclín a poner atención nesti tipu de fenómenos y les sos implicaciones discursives. Por citar dellos exemplos, atopamos los trabayos de Prieto Entrialgo (2015) y Muñiz Cachón (2016) centraos nel estudiu de la partícula *ho*, el d’Álvarez Menéndez (2016), que trata distintes interxecciones del asturianu, ente elles esta mesma partícula, y el de Menéndez Díaz (2021) que trata sobre dellos modalizadores del tipu de *ho*.

Per otru llau, no tocante a estudios nel campu de la pragmática y l’análisis del discursu, el fechu d’emplegar WhatsApp (WA) o otra plataforma del mesmu tipu a mou de corpus ye daqué relativamente frecuente nos últimos años a la de falar en términos de copresencia ya inmediatez comunicativa. A mou d’amuesa tenemos el trabayu de Souza, Araújo & Paula (2015); y con especial atención al usu de WA nel confinamientu y el primer añu de pandemia atopamos los artículos d’Olveira (2021) y de Costa *et al.* (2022); anque estos namás son dellos exemplos.

2. Metodoloxía y materiales

No tocante a la metodoloxía y los materiales colos que trabayamos, consideramos necesario apurrir una xustificación, teniendo en cuenta’l calter de los mesmos.

La razón principal que nos lleva a escoyer WA ye que la disposición cognitiva de los falantes nes conversaciones al traviés del chat resulta asemeyada a la disposición que presenten nes conversaciones presenciales: tando los participantes talmente presentes, comparten un mesmu sistema referencial d’espaci u y tiempu (Thompson, 1998, p. 117). Al fin y al cabu, la comunicación al traviés de plataformes como WA —per aciu de mensaxes de testu o d’audiu— caracterízase pola inmediatez comunicativa, con independencia de la distancia física que medie ente los participantes y de que’l mensax se reciba y/o respuesta hores o díes dempués de la emisión.

Toles amueses de fala sobre les que trabayamos tán tomaes de conversaciones escrites, reales y espontánees de WA, apurríes xenerosamente por diferentes persones. Anque munches d’elles tán en castellán, trátase de falantes d’asturianu, o nel



so casu persones con una competencia llingüística y un nivel d'esposición ambiental al idioma lo suficientemente altu como pa reconocer y emplegar l'idiomatismu *calla ho* de forma afayadiza.

Los diálogos trescríbense tal y como apaecen nos chats, inclusive los errores que se señalen con [*sic*]. Namás se sustitúin nomes de persona por otros ficticios o se tapecen marques comerciales y cualquier tipu d'información personal que puea comprometer la intimidá de los implicaos. En casu de que seya necesario, van dir acompañaos d'una curtia contestualización previa. Nos diálogos trescritos, cada saltu de llinia significa que'l mensax diba nun bocadillu diferente dientro del chat.

3. *Calla ho* como unidá fraseolóxica

La espresión *calla ho* quedaría adscrita a la categoría d'unidá fraseolóxica (UF), si seguimos el planteamientu qu'ufierta Corpas Pastor (1996, pp. 20-27). De primeres, trátase d'un enunciáu compuestu por dos términos (el mínimu pa que se considere UF) que se caracteriza por una frecuencia d'usu elevada, tanto en frecuencia de coapaición, esto ye, los dos elementos xuntos, como en frecuencia d'usu de la espresión constituyida. La coapaición espeya fixación morfolóxica y especialización semántica: lo que Corpas Pastor (1996) denomina *estabilidá*. Amás, presenta un grau altu d'institucionalización: la repetición diacrónica produz la fixación y llexitima la espresión faciendo que forme parte de la gramática interna colectiva, ye dicir, dexa de ser una forma individual nel momentu que la comunidá llingüística fai propia la espresión (García-Page, 2008, p. 215). Nel casu de *¡calla ho!* el grau d'institucionalización ye talu, que s'emplega tanto n'asturianu como en castellán, como vamos ver en dellos exemplos.

Consideramos que la caracterización más afayadiza pa *calla ho* ye la de 'enunciáu fraseolóxico-pragmáticu', según la terminoloxía de Zamora & Alessandro (2013). Esta unidá compónse de dos elementos, el verbu *callar* n'imperativu singular y el modalizador *ho*¹, que constitúi un idiomatismu en sí mesmu. Esti últimu vien de la voz llatina HŌMĪNĒM, que na forma de vocativu sufre apócope de la vocal o sílaba final (HŌMO > hom/ho) (García Arias, 2003, p. 303).

Esti vocativu gramaticalízase, sustituyendo'l significáu léxicu por una función pragmática: reemplaza'l valor referencial pol instruccional, esto ye, dexa d'aludir una realidá y empieza a apurrir instrucciones sobre cómo interpretarala, dalgo propio d'esta mena d'elementos con función pragmática, (Cueto Vallverdú & López Bobo, 2003)².

¹ Tamién podemos atopar el modalizador *ho* cola forma *hom*.

² Les dos autores refiérense a les interxecciones, pero la so teoría ye aplicable a otros elementos del llinguax que cumplen una función metadiscursiva.



El valor metadiscursivo que algama cumple diferentes estratexes de cortesía col envís d'evitar un FTA³, aunque tamién s'emplega pa enfatizar. En cualquier casu, cuando l'emisor emplega esti modalizador suel tener intenciones positives en diferentes sentíos (Prieto Entrialgo, 2015; Muñiz Cachón, 2016; Menéndez Díaz, 2021).

3.1. La categoría

Otra vuelta, atopamos dificultaes pa encuadrar la UF *calla ho* dentro d'un sistema de categorización específicu, yá que, por casu, nel ámbitu hispánicu en bien de casos les subdivisiones establécense acordies con cuestiones gramaticales o nun s'utilicen criterios claros que permitan una taxonomía razonada (Corpas Pastor, 1996, p. 50). D'esta miente, la dificultá allúgase en que *calla ho* ye un elementu que tresmite conteníu instruccional y non representacional, poro, la categorización tien que tener una base pragmática.

Nesta mesma llinia, la clasificación que propón Casares (1992, pp. 170-181) *llocuciones > significantes > exclamatives*, podría acoyer les espresiones del llinguax, yá que l'enunciáu exclamativu presenta una carga emocional alta y por tanto, instruccional. Sicasí, resulta difícil saber si los criterios dexaríen que *calla ho* formara parte d'esi tipu de llocuciones, yá que'l mesmu autor, enantes de desenvolver les llocuciones exclamatives conclúi la so clasificación asina: «Y con esto damos por terminado el presente capítulo, porque las locuciones exclamativas, conjuntivas y prepositivas no dan lugar a consideraciones especiales» (p. 181).

D'esta miente, consideramos más conveniente seguir la categorización de Corpas Pastor (1996, pp. 192-202) *enunciaos fraseolóxicos (fórmules rutinaries)*⁴ > *fórmules psico-sociales* > *fórmules espresives*. Innda asina, caltenemos la terminoloxía de Zamora & Alessandro enunciaos fraseolóxico-pragmáticos por paecer más trespresente y, sobre manera, precisa respecto a lo que representa.

Dentro de la categoría fórmules espresives, Corpas Pastor estrema dellos subgrupos, ente los que s'atopen les fórmules de recusación que «en general, expresan desacuerdo con lo dicho por el interllocutor, aunque con diversos matices» (p. 197). Como vamos ver más alantre, *calla ho* emplégase pa descargar de responsabilidá al interllocutor que se disculpa o da les gracies. Aunque l'autora se refier polo xeneral a refugu énte daqué inalmitible nun sentíu adversu o inclusive contrariu, dicir *calla ho* énte una disculpa o agradecimientu sigue siendo, aunque cortés, una forma de refuga.

³ *Face threatening acts* [actos de fala qu'amenacen la imaxe] (Brown & Levinson, 1988).

⁴ N'oposición a *Enunciaos fraseolóxicos (paremies)*.



Otru subgrupu ye'l de les fórmules de solidaridá. Nesti subgrupu inclúinse espresiones «mediante las cuales los hablantes expresan su solidaridad y comprensión para con sus interlocutores» (p. 200). Como vamos ver nos exemplos, *calla ho* espresa solidaridá de maneres diferentes, como sorpresa, interés o condolencies énte lo dicho pol interlllocutor.

3.2. La idiomaticidá

La idiomaticidá ye'l resultáu del procesu de lexicalización, esto ye, la xuntura de dellos elementos qu'al fosilizar algamen un significáu figuráu y/o metafóricu, non composicional: nun ye posible llegar al significáu al traviés de los elementos individuales que componen esta construcción. Asina, *calla ho*, compónse de dos elementos, el primeru tien como orixe el verbu *callar*, que de mano presenta relativa trespencia y que'l significáu orixinal ye «parar de falar, de cantar, de sonar, de facer ruíu [una persona, un animal, un aparatu, l'aire]» (ALLA, s.f., definición 1). El segundu ye una partícula gramaticalizada que nun presenta por sí mesma significáu léxicu, sinón pragmáticu, que, según Carmen Muñiz Cachón:

(...) afáise a la fuercia illocutiva del enuciáu por cuenta de l'ausencia de valor referencial y actúa como un elementu procedimental, que codifica instrucciones de cómo tien d'interpretase l'actitú del emisor escontra'l destinatariu con independencia del tipu d'actu de fala nel que s'incluya. (2016, pp. 86-87)

Poru, una persona que nun fale asturianu, pero que conoza'l significáu orixinal del verbu *callar* y que conoza, gracies a los trabayos citaos, les distintes funciones rellacionaes cola cortesía positiva y negativa del modalizador *ho*, al sentir o ver escrito *calla ho* podría pensar que se trata d'una orde o pidimientu atenuáu por esti modalizador col fin d'evitar un FTA.

Esto llévanos a pensar que *calla ho* nun ye una UF tan trespente como pue paecer nun principiu. Sí ye verdá que'l nucleu de la UF ye un verbu rellacionáu col fechu de falar o nun falar y que la UF ye una respuesta asemeyada a *¿qué dices?* o *¿qué me tas cuntando?*, dependiendo del contestu. Asina, ye fácil rastrexar l'orixe en conociendo'l sentíu de la espresión, pero non pa una persona ayena al sistema llingüístico-cultural asturianu que nun la conoza. Por tanto, podemos concluyir qu'efectivamente se trata d'una espresión idiomática.

3.3. La fixación

La fixación entiéndese como la propiedá d'estes espresiones de caltenese invariables a nivel sintácticu, morfolóxicu y combinatoriu, como estructures prefabricaes. Esto supón la suspensión de delles riegles de combinación de los elementos del discursu dende'l puntu de vista semánticu y sintácticu (Zuluaga,



1975, p. 230). Tres d'esa fixación, produzse'l cambiu semánticu o lexicalización (Corpas Pastor, 1996, p. 26).

A nivel sintácticu siempre vamos atopar *calla ho* nesti orde, nunca *ho calla*, yá non solo pola fixación sintáctica de la UF, sinón porque'l modalizador *ho* nunca almite la posición inicial del enunciáu (ALLA, 2001, p. 168; Prieto Entrialgo, 2015, p. 77; Muñiz Cachón, 2016, p. 79). Y en casu de qu'asitiáramos dalgún elementu ente les dos partícules, el significáu camudaría radicalmente. Por exemplu, una combinación llibre perfectamente posible sedría la inclusión d'un cuantificador con valor pragmáticu⁵, como en *calla un poco ho*; nesti casu, el verbu recuperaría'l significáu orixinal, esto ye, l'emisor sí taría mandando callar a otra persona, emplegando, amás, el cuantificador *un poco* como atenuante.

A nivel morfolóxicu y combinatoriu atopamos la mesma situación: cualquier alteración fadría que'l significáu lliteral orixinal remaneza. Si por casu'l verbu tuviera en plural, *callái ho* o si en cuenta de *ho* apaeciera otru modalizador del mesmu tipu pero que presentara menor grau de gramaticalización y, por tanto, mayor carga vocativa, como *ne* o *nin/a* (*calla ne*; *calla nin*; *calla nina*)⁶, recuperaría se el significáu lliteral. Esta defectividá combinatoria y sintáctica avera a esti tipu d'UF a la llocución prototípica, según Ruiz Gurillo (1998, p. 21).

Con respecto a la cuestión formal, convién reproducir la descripción qu'apurren Zamora & Alessandro en referencia a esti tipu d'enunciaos fraseolóxico-pragmáticos, «se trata, de hecho, de expresiones estables, generalmente con estructura de sintagma verbal, que se comportan como enunciados completos o incompletos y que cumplen un acto de habla ilocutivo» (2013, p. 59). D'esta miente, efectivamete *calla ho* constitúi un enunciáu completu, yá que pue apaecer siguiu d'una posa, como nos exemplos (2), (3), (16); pue dir siguiu d'otros mensaxes en bocadillos independientes, como en (9), (10), (11); o inclusive como mensaxes únicos, como en (13), (14), (17). Esto demuestra que'l falante lo percibe como daqué independiente y autónomu.

3.4. La función: l'actu illocutivu

Convién esclariar que nun hai que confundir los marcadores conversacionales o modalizadores pragmáticos con enunciaos fraseolóxico-pragmáticos. Los primeros cumplen una función metadiscursiva (atenuar, emponderar, enfatizar...), mentes que los segundos cumplen una función illocutiva, y por tanto, un actu de fala completu (Zamora & Alessandro, 2013, pp. 55-57).

Asina, mentes que la partícula *ho* individualmente cumple una función metadiscursiva, al combinar con *calla*, configúrase una UF con función illocutiva⁷,

⁵ Pa más información sobre la cuantificación con valor pragmáticu véase'l trabayu de Rosabel San Segundo Cachero (2022).

⁶ Pa más información sobre esta cuestión véase Menéndez Díaz (2021).

⁷ Como vamos ver nel apartáu viniente puen dase escepciones concretes nes que *calla ho* nun funcione como un actu illocutivu, sinón que presente una función metadiscursiva. Pal desarrollu del presente



supón un actu de fala nel sentíu que propón Austin (1960), que, según el contestu, pue ser de dos tipos: *exercitativu*, yá qu'esime de culpa o descarga de responsabilidá al interlocutor, y *comportativu*, yá qu'espresa solidaridá de distintu tipu en reacción a lo dicho pol interlocutor.

3.4.1. Actu de fala exercitativu

Según Austin:

un acto exercitativo consiste en dar una decisión en favor o en contra de cierta línea de conducta, o abogar por ella. Es decidir que algo tiene que ser así, como cosa distinta de juzgar que algo es así. Es abogar porque algo sea así, como cosa opuesta a estimar que es así. (1960, p. 203)

En determinaos contestos esta UF emplégase pa descargar de responsabilidá y/o culpa al interlocutor que pide disculpes o agradez un favor, ye dicir, refuguen cortésmente una disculpa o agradecimientu. D'esta manera, énte la esmolición amosada pol interlocutor, l'emisor de *calla ho* quier quitar importancia a un fechu que pa él nun la tien y failo de forma contundente. Por tanto, nun se trata d'un «juicio» o una «estimación» personal del emisor, sinón qu'esti «decide que algo tiene que ser así» (1960, p. 203) y consíguelo gracies a la contundencia de la fuercia illocutiva d'esta UF.

Veamos dellos exemplos reales de descarga de responsabilidá énte disculpes:

1. Conversación ente guíes turísticos falando de disponibilidá pa una visita guiada:

A: —Sitio para 2 mañana en Gijón?

B: —Yo!

C: —Yo mañana de tarde a las 4

Perdona, no te habia leído ajaja [en referencia a B]

B: —*Calla ho!* Si además yo tengo sólo por la mañana 11:30 [en referencia a C]

2. Dos persones falando de quedar:

A: —Non, *calla*, confundíme, el xueves tengo clase d'inglés

Home, acabo la clase a les 12

Por poder pueo dir de xueves si prefieres

B: —*Calla ho*, nin te preocupes!

3. A faise cargu d'un error qu'afecta a B:

A: —Na, culpa mia por no fijame

B: —*Calla ho*, tampoco pasa nada

trabayu nun vamos entrar a valorar esos casos que resulten minoritarios dentro les amueses que manexamos, col fin d'acotar el marcu. Sicasí, presentaremos de mou concisu la cuestión pa que valga de puntu de partida pa otros estudios.



3.A faise cargu d'un error qu'afecta a B:

A: —Na, culpa mia por no fijame

B: —*Calla ho*, tampoco pasa nada

4. A ta llibre pa quedar antes de lo previsto. Avisa a B, pero ella nun ta pendiente del móvil y tarda en responder:

A: —Yo acabé, paso por casa y subo?

B: —Acabo de velo

Sí, cuando quieras, perdona

Que nun pensé que fuera tan pronto

A: —*Calla ho*, si t dixes yo q antes de les 6 t despreocuparas

5.Una disculpa:

A: —Perdona pola despidida, un poco brusca

Ye que necesitaba una cura de sueño

B: —*Calla ho*, bastante aguantasti

6. B pide a A que lu acompañe al hospital pa una ciruxía menor:

A: —Lo que nun sé ye si voi poder entrar contigo al hospital

Creo que solo dexen pasar si yes dependiente

B: —*Calla ho*, puedo ir yo, me dijo Xuan que no ye na

Presentamos darréu dellos exemplos de descarga de responsabilidá énte agradecimientos:

7. Agradecimientu mutuú:

A: —Milenta gracias, Xuan

B: —*Calla ho*, a ti

8. Agradecimientu reiteráu:

A: —Guai, gracias otra vuelta!!

B: —*Calla ho*, eso ye una chorrada

9. B resta importancia a la necesidá d'agradecimientu, pero acepta'l pagu n'especies:

A: —Munches gracias, gúahe, póngote un altar o convidote a unes botellines

B: —*Calla ho*

Bueno las botellinas hay que tomalas si

Teniendo en cuenta lo visto nos exemplos, podemos concluir que la implicatura que se llee en *calla ho* ye «nun t'esmolezas, nun pasa nada» anque con una fuercia illocutiva y una carga emocional enforma mayor, yá que la proyección del emisor nel discursu ye bien notable.

3.4.2. Actu de fala comportativu



Siguiendo col postuláu d'Austin, un actu comportativu supón una «reacción frente a la conducta y fortuna de los demás, y a las actitudes y expresiones de actitudes frente a la conducta pasada o inminente del prójimo» (1960, p. 207). Ye nesti casu que la UF pue espresar solidaridá de distintu tipu en respuesta a lo dicho pol interllocutor.

Pue espresar sorpresa, como en:

10. Dos amigos falen sobre'l fin de selmana. A quedó en casa, en Sama:

A: —Q tal
 B: —Por aquí bien y vosotros?
 Dónde fuisteis este finde?
 A: —Sama [emoji risa]
 B: —*Calla ho*
 Me decepcionas, Xuan [emoji rises]

11. A quedó/coincidió con Xuan, al que dambos interllocutores, A y B, llevaben tiempu ensin ver:

A: —Acabo de estar con Xuan!!!!
 B: —*Calla ho*
 El otro día hablaba de él con alguien
 Ya me contarás qué tal le va

12. Problemes cola alministración pública y l'usu del asturianu:

A: —El problema ye entós que nel acta nun punximos los datos nuevos como quieren ellos... ye en plan «val val, usái l'asturianu lo que queráis pero ponéi claramente lo de NACIONALIDAD: ESPAÑOL»[...]
 B: —*Calla hoooo* tan puñeteros fueron?

13. Nun grupu d'escaladores falen sobre que nuna determinada paré había piedres sueltas. Xuan quedó con una na mano. Esti ye l'únicu comentariu que fai C:

A: —Los momentos sin aire ((bien)) pero venían unas ráfagas... y cayó alguna piedra
 B: —Xuan marchó con una presa en la mano en el sitio este jajaja
 C: —*Calla oh [sic]*

Tamién pue espresar compadecimientu o condolencies:

14. Mensax nun grupu d'amigos. Esti ye l'únicu comentariu que fai B:

A: —Alguien recuerda/sabe como/cuando me he partido un diente?Xdddd
 B: —*Calla oh [sic]*



15. Conversación sobre un accidente:

- A: —Ayer calló [sic] mi güela en casa y tuve que dir ayudala
Pa allí fui con guantes y una braga na cara, no quite ni el casco
Taba bien, a veces pierde pie
B: —*Calla ho!* Vaya sustu entós...

16. Conversación sobre imprevistos:

- A: —Acabo dame cuenta que los llibros de la biblioteca caduquen güei
Tengo que dir hasta'l Milán
Quies tomar un café?
Qué rabia, yá me parte la puta mañana
B: —*Calla ho*, vaya putada
Si cuadra hora, por mi xenial

17. El fináu ye conocíu pero non cercanu. Mensax nun grupu d'amigos. Esti ye l'únicu comentariu que fai C:

- A: —Por si lo conocíais, murió Xuan el del bar X
B: —Sí, que pena [emoji triste]
C: —*Calla ho* [emoji triste]

Pue amosar interés:

18. Dalguién comparte pel grupu una noticia d'una iniciativa del Conceyu de corte social mal xestionada:

- A: —Callái por diosas!!
Que vergüenza
B: —*Calla ho*, por qué?

19. Una operación de rodiya:

- A: —Na men, al final tienen que operame
B: —*Calla ho*, qué armasti ehí al final?

Per otru llau, cuando una persona contradiz a otra, la primera cuerre'l riesgu d'amenazar la imaxe de la segunda, de mou que p'atenuar emplega *calla ho*. Nestos casos cumple una función metadiscursiva, auxiliar y nun constitúin un actu de fala completu, polo que, aunque señalemos dellos exemplos pa ilustrar esta cuestión, nun vamos basanos nellos pal desendolcu del trabayu.

20. Dos amigues que nun consiguen ponese d'alcuerdu pa quedar:

- A: —Ya verás, como nos descuidemos a este paso nos metemos en el 2021 antes de vernos [emoji risa]
B: —*Calla ohhh* [sic]
Noooo



21. Conversación sobre PCR y baja laboral:

A: —Nose si lueog [*sic*] me harán pcr por la empresa paea [*sic*] volver o como...

B: —*Calla oh* [*sic*] te la harán en la seg social[...]

22. Conversación sobre fútbol:

A: —[emoji risa], *calla oh!* [*sic*] Hoy ganen

La cosa pinta bien...

Al través d'estos exemplos podemos comprobar que *calla ho* funciona como un elementu rellacionáu cola solidaridá y la empatía énte un comentariu, comportamientu o fortuna del interllocutor.

4. Conclusiones

Concluyimos asina que la espresión *calla ho* ye una unidá fraseolóxica, más concretamente, un enunciáu fraseolóxico-pragmáticu, yá que presenta significáu instruccional y non referencial. Presenta un altu grau de fixación, polo que nun ye posible introducir cambios sintácticos nin morfolóxicos y tamién se resiste a combinar con otros modalizadores pragmáticos, dao que cualquiera d'estes opciones fadría que recuperara'l significáu lliteral orixinal. Al mesmu tiempu, tamién presenta un grau d'idiomaticidá más altu de lo que puea paecer a simple vista: darréu qu'una de les funciones del modalizador *ho* ye atenuar un posible *face threatening act* (FTA) y teniendo en cuenta que les órdenes son les amenaces a la imaxe negativa por antonomasia, una persona que nun tea familiarizada cola UF podría malinterpretar la espresión.

Finalmente, esta UF constitúi un enunciáu autónomu que presenta función illocutiva, supón un actu de fala completu que pue ser de dos tipos, según el contestu: exercitativu, que llibra de culpa y/o descarga de responsabilidá al interllocutor que pide disculpes o agradez un favor, y failo de forma cuasi absoluta gracias a la fuercia illocutiva que presenta la espresión; o comportativu, qu'espresa solidaridá de distintu tipu (condolencies, interés, sorpresa...) en reacción a lo dicho pol interllocutor.



Referencies bibliográfiques

- Academia de la Llingua Asturiana (2001). *Gramática de la llingua asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Academia de la Llingua Asturiana (s.f.). *Diccionariu de la Llingua Asturiana*. <https://www.diccionariu.alladixital.org/>
- Álvarez Menéndez, A. (2016). Caracterización funcional de la interxeición: a propósiu de delles interxeiciones del asturianu. *Revista de Filoloxía Asturiana*, 16, 9-48. <https://doi.org/10.17811/rfa.16.2016.9-48>
- Austin, J.L. (1960). *Cómo hacer cosas con palabras*. Barcelona: Paidós.
- Brown, P. & Levinson, S. (1988). *Politeness: some universals in language usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Casares, J. (1992). *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: CSIC.
- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Costa, E., Esteve-Del-Valle, M. & Hagedoorn, B. (2022). Scalable Co-presence: WhatsApp and the Mediation of Personal Relationships during the COVID-19 Lockdown. *Social Media + Society*. <https://doi.org/10.1177/20563051211069053>
- Cueto Vallverdú, N. & López Bobo, M. J. (2003). *La interjección. Semántica y pragmática*. Madrid: Arco Libros.
- García Arias, X.L. (2003). *Gramática histórica de la lengua asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- García-Page Sánchez, M. (2008). *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.
- Menéndez Díaz, L. (2021). Un averamientu al procesu de gramaticalización y pragmatización de los modalizadores pragmáticos *ho(m)*, *ne*, *nin* y *nina*. *Lletres Asturianas*, 125, 61-86. <https://doi.org/10.17811/llaa.125.2021.61-86>
- Muñiz Cachón, C. (2016). Aspectos prosódicos y pragmáticos de la partícula *ho*. *Lletres Asturianas*, 115, 73-88.
- Olveira, M.C.L. de (2021). Goffman na era digital: um estudo da interaçã no WhatsApp. *Veredas. Revista de Estudos Linguísticos*, 25 (1). <https://doi.org/10.34019/1982-2243.2021.v25.33799>
- Prieto Entrialgo, C.E. (2015). ¿Cómo ye, *ho*? Usos y valores de la interxeición *ho* nel asturianu actual. *Lletres Asturianas*, 113, 65-86.
- Ruiz Gurillo, L. (1998). Una clasificación no discreta de las unidades fraseológicas del español. En G. Wotjak (ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, 6, (pp. 13-37). Madrid: Iberoamericana Vervuert.
- San-Segundo-Cachero, R. (2022). ¿Cuánto ye una gota? Cuantificación y estrategias sintáctico-pragmáticas de relevancia discursiva. *Lletres Asturianas*, 121, 47-70. <http://www.academiadelalingua.com/lletresasturianas/index.php?px=articulo&cod=735>
- Souza, J.L. de A., Araújo, D. C. de, & Paula, D. A. de. (2015). Mídia social WhatsApp: uma análise sobre as interações sociais. *Revista Alterjor*, 11 (1), 131-165. <https://www.revistas.usp.br/alterjor/article/view/aj11-a05>
- Thompson, J.B. (1998). *Los media y la modernidad. Una teoría de los medios de comunicación*. Buenos Aires: Paidós.
- Zamora, P. & Alessandro, A. (2013). N'I. Olza & E. Manero Richard (eds.), *Fraseopragmática*, (pp. 49-81). Berlin: Frank&Timme.
- Zuluaga, A. (1975). La fijación fraseológica. *Thesaurus XXX*, 30, (2), 225-248.

Recibíu: 28.12.2022
 Aceutáu: 08.02.2023



**Marques d'asturianía y xuicios de valor:
actitúes llingüístiques énte'l neutru de materia
y los pronomes enclíticos / *Asturian markers and
value judgments: Linguistic attitudes toward mass neuter
and enclitic pronouns***

María Turrero García

Drew University

ORCID iD: 0000-0003-2915-1518

Andie Faber

Kansas State University

ORCID iD: 0000-0003-1041-2829

Resume: El bilingüismu produz efeutos d'influyencia crosllingüística na interpretación y producción de les dos llingües en contautu. Nesta investigación esaminamos la perceición de dos trazos llingüísticos asturianos na fala castellana per parte de dos grupos de participantes: (i) falantes de castellanu y (ii) falantes bilingües d'asturianu/castellanu. La enclisis pronominal n'oraciones como '*Vila ayer*' ye un rasgu asturianu que forma parte del continuum lectal de contautu que d'Andrés (2002) noma Asturianu Mínimu Urbanu (AMU), que se fala nes zones urbanes más habitaes n'Asturies y tien mayor contautu col castellanu. El neutru de materia, que ye la concordancia axetival en -o con dellos sustantivos non cuntables, ye un rasgu que s'atopa nel denomáu asturianu total (AT), el sistema menos castellanizáu de la llingua asturiana, y tien una estensión xeográfica menor que la enclisis. Fiximos un esperimentu consistente nun cuestionariu sobre les práutiques y usos llingüísticos de los participantes, un xuiciu de naturalidá y una téunica de pares ocultos. Los resultaos suxeren que los falantes de dambos grupos tienen una perceición de la enclisis (d'AMU) de mayor naturalidá que'l neutru de materia (d'AT), y atopamos qu'inclusive los falantes monolingües de castellanu acuten la enclisis como un rasgu natural del castellanu d'Asturies. Sicasí, na perceición del usu d'estos dos trazos, entrambos grupos señalen el so usu como poco profesional. Darréu, analizamos los resultaos considerando les consecuecencies sociales d'estes perceiciones y les ideoloxíes llingüístiques sobre'l bilingüismu.

Pallabres clave: perceiciones llingüístiques, neutru de materia, enclisis, llingües en contautu, bilingüismu.

Abstract: Bilingualism between any two languages produces cross-linguistic effects in the interpretation and production of each. In this investigation, we examine the perception of two linguistic features from Asturian in Castilian speech production by two groups of participants: (i) speakers of Castilian and (ii) bilingual Castilian/Asturian speakers. Pronominal enclisis in sentences such as ‘*Vila ayer*’ (‘I saw her yesterday’) is an Asturian feature that forms part of the dialectal continuum that d’Andrés (2002) calls *Asturiano Mínimu Urbanu* (AMU), which is a variant of Asturian spoken in populated centers of the region and is characterized by significantly widespread contact with Castilian. Mass neuter, or *neutru de materia*, is an agreement feature consisting of adjectival agreement in -o with certain continuous nouns found in what d’Andrés (2002) calls *Asturiano Total* (AT), which describes the least-Castilianized system of the Asturian language that is spoken in rural zones with less intense contact with Castilian. This linguistic feature is less extended than pronominal enclisis geographically. We conducted an experiment consisting of a Bilingual Language Profile questionnaire, a naturalness judgment test, and a matched guise task. The results of this investigation suggest that speakers from both groups have a perception of enclisis forms in Castilian (associated with AMU) as being more natural than noncount agreement (associated with AT), and even monolingual Castilian speakers accept enclisis as a natural form in Castilian from Asturias. However, both groups indicate that their perception of Asturian features is not very professional. We analyze these results considering potential social consequences of these perceptions and linguistic ideologies about bilingualism.

Key Words: Linguistic perceptions, noncount nominal agreement, enclisis, languages in contact, bilingualism.

1. Bilingüismu

Por mor de la situación política y social de la llingua asturiana, la mayoría de los asturfalantes son bilingües col castellanu. El bilingüismu ye la condición pola qu’una persona fala dos llingües na so vida diaria en contestos diferentes, pa usos diferentes y con vezos diferentes (Grosjean, 2010). Les persones bilingües nun son dos persones monollingües nuna: el bilingüismu tien carauterístiques propies que faen que la fala (y la cognición) d’una persona bilingüe en caúna de les sos llingües seya diferente de la fala d’una persona que namás fala una llingua. Esiste un mitu perestendíu que diz que los bilingües han tener una conocencia perfeuta ya igual de les sos llingües (Grosjean, 2010, 2013, 2015), pero anguaño sabemos qu’esto ye imposible. Esti mitu inora dellos factores qu’afeuten la interpretación y la producción llingüística de les persones bilingües, como por exemplu les sos esperiencias



educatives nes dos llingües, los contestos del so usu, los factores sociales y les asociaciones d'identidá que tienen coles llingües. Poro, los falantes bilingües producen llinguaxe nun continuum que pue dir dende un mou 100% monollingüe a un mou 100% bilingüe pasando per un rangu de moos intermedios. Esto quier dicir que'l contestu d'interacción, les habilidaes llingüístiques de los interlocutores o les esperiencias llingüístiques del falante pueden afeutar el grau de bilingüismu o monollingüismu nel que s'asitia una persona bilingüe nuna situación determinada.

De fechu, un falante de dos llingües raramente ta nun mou 100% monollingüe porque les sos dos llingües s'alluguen nel mesmu repertoriu llingüísticu onde interactúen ya inflúinse la una a la otra. Por exemplu, delles investigaciones sobre la concordancia nominal nos contestos bilingües indiquen que'l xéneru ye un trazu afeutáu pol bilingüismu. Nos Estaos Xuníos, los falantes de castellanu como llingua d'herencia suelen xeneralizar les formes masculines en contestos onde s'esperen formes femenines pola influyencia del inglés, que nun tien xéneru gramatical (Montrul *et al.*, 2008; Valdés Kroff, 2016). Asina, l'usu de la forma masculina ye como si nun marcara'l xéneru de nengún mou. En Colombia, un estudiu colos falantes d'herencia de palenquero, una llingua criolla que tien base nel castellanu, magar que nun tien xéneru gramatical, reveló un resultáu asemeyáu, pero na otra dirección. Esto ye, los falantes bilingües de palenquero/castellanu tienen dificultaes en nun utilizar la concordancia de xéneru cuando falen palenquero (Lipski, 2015, 2018).

A los falantes bilingües cuésta-yos nun usar rasgos d'una llingua na otra y asina ye normal qu'estos trazos apaezan dacuando na llingua 'equivocada'. Normalmente esto asocede de manera inconsciente per parte de los falantes. Por eso, ye importante entender la perceición de los rasgos d'una llingua na otra, tanto pa los falantes que falen la llingua meta y la llingua intrusa como pa los falantes que namás s'espresen na llingua meta¹. Nesti trabayu lo que vamos esaminar ye la perceición de los trazos asturianos nel castellanu faláu d'Asturies. Asina, ye importante considerar los moos bilingües. A los falantes qu'usen les dos llingües nun mou bilingüe tendría de paece-yos normal davezu escuchar frases en castellanu que contienen rasgos asturianos, pero ye probable qu'a los falantes monollingües (por nun falar asturianu) esti usu pueda paece-yos raru.

¹ Cuando falamos de la 'llingua meta' referímonos a la llingua principal del discursu. La 'llingua intrusa' fai referencia a los trazos de la otra llingua del falante bilingüe que s'inxerten na llingua meta por mor de la interferencia llingüística.



1.1. *Llingües minoritaries/minorizaes*

Nun sentíu estrictu, una llingua minoritaria² ye una llingua falada por menos del 50% de la población d'una rexón (Grenoble & Singerman, 2017). Sicasí, esta definición ye una simplificación escesiva porque nun considera cuestiones esenciales como la diglosia, la marxinalización y discriminación llingüística a la que s'enfrenten los falantes de llingües minoritaries o les dinámiques de poder desequilibrades que conviven dos llingües nuna situación de bilingüismu social (Núñez-Méndez, 2013).

Ferguson (1959) define la diglosia como una situación de contautu de variedades llingüístiques na qu'una de les variedades (variedá A) tien más prestixu y estensión en más dominios públicos y sociales que la otra (variedá B). Anguaño esta definición inclúi les situaciones de bilingüismu con diglosia, ye dicir, contestos sociales nos qu'hai un contautu asimétricu ente les dos llingües falaes nuna comunidá (Morando, 2022).

Viejo Fernández (2004) marca l'entamu de la industrialización nel sieglu XIX como'l primer motivante del procesu diglósicu n'Asturies. Esti procesu de sustitución del asturianu pol castellanu como variedá llingüística de prestixu social y económicu (col correspondiente desprestixu del asturianu como llingua rural) estendióse y siguió creciendo por distintos motivos sociales y políticos nos sieglos venideros. Anguaño, Asturias tovía vive nuna situación de diglosia y l'asturianu ta restrinxíu a usos más personales y familiares que'l castellanu, que pue usase en cualesquier contestu de fala, magar qu'autores como Hevia (2018) amuesen que la sociedá asturiana ta nun procesu de cambéu interxeneracional nel que la mocedá asturiana ye más favorable al respetive del usu y conservación del asturianu, defendiendo la so utilización n'ámbitos más formales y la so enseñanza en distintos niveles educativos. Amás, tanto Hevia (2018) como Llera Ramo (2017) alcuentren un sofitu claru pola oficialidá de la llingua asturiana tanto ente la población adulto como ente la mocedá.

1.1.1. *Llingües en contautu*

En contestos nos qu'esiste una llingua en situación minorizada, hai dos llingües qu'entren en mayor o menor contautu acordies cola situación diglósica y les rrelaciones sociales ente los falantes de caúna (Matras, 2020). Les llingües en contautu

² Nesti trabayu usamos el términu 'llingua minoritaria' porque ye'l más común nel nuesu ámbitu d'investigación, pero queremos reconocer la importancia de la etiqueta 'llingua minorizada' pa referise a «aquellas llinguas hablaes en un territoriu pero ausentes de la comunicación oficial durante un periodu de tiempu». (Escoriza Morera, 2020); ye dicir, qu'una llingua ye minorizada por cuenta de decisiones polítiques y sociales independientes de los usos llingüísticos de la so zona. L'asturianu, nesti sen, ye una llingua minoritaria y minorizada.



tienen delles carauterístiques específiques que les faen distintes a les sos versiones monollingües/ensin contautu (Klee & Lynch, 2009; Padivan, *et al.* 2016). Ente les carauterístiques propies d'esti tipu de llingües hai que destacar la presencia de cambéu de códigu (ye dicir, el pasu d'una llingua a la otra nun únicu contestu conversacional) y la presencia de cambios estructurales respeito a les variedaes ensin contautu. Estos cambios pueden dase a cualesquier nivel llingüísticu (sintaxis, morfoloxía, fonoloxía...), son progresivos, sistémicos y naturales, y afeuten a toles llingües en situación de contautu.

Nel casu de la convivencia del asturianu y el castellanu nun mesmu espaciu xeográficu, estos cambios estructurales de contautu, por dase nun continuum, pueden adoptar formes distintes. D'Andrés (2002, 2020) reconoz distintes fases del continuum llingüísticu, incluyendo l'*amestáu* ya l'*Asturianu Mínimu Urbanu* (AMU), que son variedaes del asturianu en contautu col castellanu. L'*amestáu* defínese como un fenómenu d'hibridación llingüística ente'l asturianu y el castellanu, con carauterístiques propies que combinen traces de caúna de les llingües que lu componen. Más específicamente, d'Andrés define l'*amestáu* como «asturiano castellanizado (y no tanto el castellano asturianizado)».

D'Andrés (2002) define l'AMU como la «fala asturiana corrientemente emplegada pola población autóctona d'ambientes populares de viles y ciudades del centru d'Asturies (...), identificable como “asturianu corriente” por oposición al “asturianu lliterariu». Ye dicir, l'AMU ye un asturianu que tien un grau altu de castellanismos «ensin dexar de ser asturianu» (d'Andrés, 2002). Esti autor carauteriza l'AMU acordies a una serie de trazos nomaos «trazos llende». Estos trazos llende son los que marquen la frontera ente'l castellanu y l'asturianu, y considérense «los trazos constitutivos o imprescindibles que permiten clasificar el lectu utilizáu como ‘perteneciente al asturianu’» (d'Andrés, 2002). Estos trazos son sobre manera estructurales sintáctiques y morfolóxicos como, por exemplu, la enclisis pronominal.

L'AMU opónse al asturianu total (AT), que ye'l sistema asturianu autóctonu non castellanizáu. Esti AT consiste nuna combinación de los trazos llende del AMU y dellos rasgos ‘indiferentes’, ye dicir: rasgos que nun se consideren necesarios pa establecer la llende ente'l castellanu y l'asturianu. Como lu plantega d'Andrés (2002), l'AMU «nun refuga la presencia [d'estos rasgos], pero nun-y son imprescindibles». El neutru de materia sedría ún d'estos rasgos indiferentes que pertenecen al AT, pero nun son necesarios pal AMU.

1.1.2. Asturianu: neutru de materia, pronomes enclíticos

Nesta investigación, esaminamos la perceición na fala castellana per parte de falantes monollingües de castellanu y per parte de falantes billingües (asturianu/castellanu) de dos rasgos típicos de la llingua asturiana nel castellanu



faláu n'Asturies. El primer trazu son los pronomes enclíticos. La enclisis ye l'allugamientu básicu de los pronomes átonos colos verbos finitos n'asturianu, magar que la proclisis pue apaecer en casos de negación o n'oraciones subordinaes (Academia de la Llingua Asturiana, 2001). Nos exemplos d'abaxo, pue vese la distinción del allugamientu de los pronomes átonos en asturianu en comparanza col castellanu.

Asturianu	Castellanu
(1) Préstenu <i>me</i> muncho les fabes	(1) *Gústenu <i>me</i> mucho las fabas
(2) * <i>Me</i> presten muncho les fabes	(2) <i>Me</i> gustan mucho las fabas
(3) Nun <i>me</i> presten les fabes	(3) No <i>me</i> gustan las fabas
(4) Xuan contó- <i>yoslo</i>	(4) *Xuan contó <i>selo</i>
(5) *Xuan <i>yos lo</i> contó	(5) Xuan <i>se lo</i> contó

Tabla 1. Ejemplos de colocación pronominal n'asturianu y castellanu

Como se pue ver nestos exemplos, nes oraciones simples (y afirmatives) l'asturianu emplega la enclisis mientras que'l castellanu emplega la proclisis de los pronomes átonos, asina que los falantes del castellanu n'Asturies pueden alternar ente la enclisis y la proclisis en función d'una serie de factores qu'inclúin el rexistru y l'interlocutor (González López, 2013).

L'otru rasgu qu'esaminamos nesta investigación ye'l neutru de materia, un trazu de concordancia nominal. La llingua asturiana, amás de tener los rasgos masculín y femenín, tien un rasgu de contabilidad que s'aplica a los axetivos pospuestos, les construcciones de nominales nulos y los pronomes referentes qu'entren en relación sintáctica con un sustantivu non cuntable.

Traces y valores de la concordancia		Morfología canónica			
Númeru	Singular Plural	Masc.	Fem.	Continua	
Xéneru	Masculín Femenín	Singular	-u	-a	-o
Cuntable	Sí Non	Plural	-os	-es	---

Figura 1. Los rasgos y la morfología de la concordancia nominal n'asturianu



Pue vese esti fenómenu nos exemplos que vienen darréu, onde l'axetivu que modifica'l sustantivu cuntable (el llibru y la novela) lleva la morfoloxía de xéneru d'esti nos exemplos (1) y (2). Sicasí, colos sustantivos non cuntables (el carbón y la lleche) vemos la concordancia continua col neutru de materia nel exemplu (3).

- (1) Masculín: El llibru **malu**
- (2) Femenín: La novela **mala**
- (3) Neutru de materia: El carbón **malo** / La lleche **malo**

Estos dos rasgos estrémense nel so usu n'Asturies. La enclisis forma parte del AMU (d'Andrés, 2002) y tien estensión xeográfica panasturiana. El neutru de materia, per otru llau, ye un fenómenu que pertenez al asturianu total. Anque esi rasgu pue atopase nel castellanu de los falantes bilingües (Fernández Ordóñez, 2006), forma parte de la fala de les zones rurales; esto indica que los falantes qu'empleguen el neutru de materia nel so castellanu tienen l'asturianu como llingua dominante. Nos exemplos de Fernández Ordóñez (2006) sobre'l neutru de materia na fala castellana, pueden vese amueses d'otres tresferencies llingüístiques, aparte del neutru de materia, como 'non' en (4), 'fresnu' en (5) y 'ye' en (6).

- (3) Es que hay maíz amarillo, pero non sabe como **lo blanco**
- (4) [falando de madera] Bueno, pa hacer esas cosas, o pa mí que era **lo de -lo de fresnu**
- (5) La leche **bueno** ye **lo** de vaca, ¿eh?

Entós, el neutru de materia como parte del AT ta más restrinxíu xeográficamente en comparanza cola enclisis (y otros trazos del AMU). Cuntamos ver una diferencia ente estes dos variables basándonos nestes estremancies. Asina, les enrigues d'investigación d'esti proyeutu son les siguientes:

1. ¿Cómo s'estremen les perceiciones de los falantes de castellanu y los falantes bilingües d'asturianu y castellanu con respetu a los rasgos asturianos?
2. ¿Tien una percepción más natural un trazu que s'atopa nel AMU (la enclisis) qu'una que pertenez al AT (neutru de materia)?
3. ¿Percíbese meyor (ye dicir, como más intelixente, profesional, educada...) la enclisis que'l neutru de materia nel castellanu?



2. Metodoloxía

Pa contestar les entruques d'investigación, diseñamos un esperimentu sobre la perceición de los rasgos asturianos nel castellanu per parte de dos grupos de participantes: ún de falantes monollingües de castellanu y otru de falantes bilingües d'asturianu/castellanu.

2.1. Participantes

Nesti esperimentu participaron 35 persones reclutaes a través de redes sociales. Toos son d'orixe asturianu y residentes n'Asturies al momentu de la recoyida de datos. D'ellos, 15 considérense falantes monollingües de castellanu y 20 declárense falantes bilingües d'asturianu/castellanu.

2.2. Perfil de Llingües Bilingüe

Pa conseguir datos sobre los usos llingüísticos de los participantes nesti proyeutu, fíxose una adautación del *Bilingual Language Profile* (Birdsong *et al.*, 2012) o Perfil de Llingües Bilingüe (PLIB), que ye un cuestionariu diseñáu pa entender l'historial y los vezos llingüísticos de les persones bilingües. El cuestionariu creóse en distintes llingües pa una variedá de combinaciones llingüístiques, pero aínda nun esistía pa la combinación castellanu-asturianu, asina que lu adautamos pa ello. Esti cuestionariu consiste nuna serie d'entruques rellacionaes con dellos datos variaos como la edá d'adquisición de caúna de les llingües falaes pol participante, l'orde d'adquisición, la capacidá llingüística en 4 habilidaes llingüístiques estremaes (escucha, fala, llectura y escritura) y frecuencia y contestos d'usu de caúna de les llingües. Nel apéndiz 1 incluyimos toles entruques inxertes nesti cuestionariu.

2.3. Esperimentu 1: Xuicios de naturalidá

L'esperimentu 1 tien como base un métodu esperimental perestendíu nel campu de la llingüística: los *Acceptability/Grammaticality Judgment Tasks* o Xeres de xui-ciú d'aceutación/gramaticalidá (Myers, 2009). Esti tipu de xera implica una serie de frases o construcciones llingüístiques que se presenten a un participante pa que xulgue cómo-y suenen estes d'aceutables o gramaticales. Nesti trabayu fiximos una adautación d'esti tipu d'esperimentu basada na naturalidá d'una frase. Los participantes sentíen una frase en castellanu con un rasgu n'asturianu inxertu nella y teníen d'evaluar cómo-yos sonaba de natural nuna escala Likert de 0 a 5 (a más naturalidá percibida, más altu'l valor dau). Na figura 2 pue vese un exemplu de lo que víen los participantes nes sos pantalles nel momentu d'evaluar un elementu esperimental.



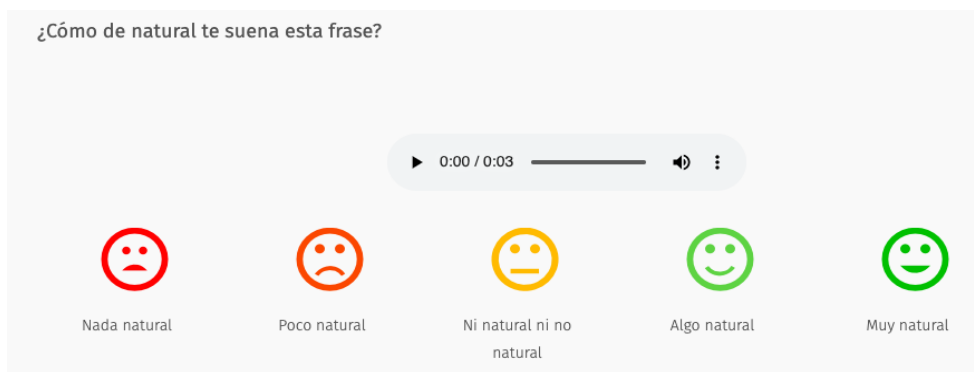


Figura 2. Muestra d'elementu experimental (xuiciu de naturalidá)

Toles frases fueron grabaes pola mesma falante bilingüe d'asturianu y castellanu (variedá central) pa evitar la variabilidad interpersonal.

2.4. *Esperimentu 2: Téunica de pares ocultos*

P'alcontrar datos sobre les opiniones de los participantes al respetive de la falante, fixose un esperimentu siguiendo la téunica de pares ocultos (*matched guise technique*). Esta téunica consiste en dar a los participantes grabaciones d'una persona (o delles) produciendo un rasgu llingüísticu determináu nun contestu de fala más ampliu (ye dicir, nuna oración completa) y pidi-yos que xulguen cómo ye la persona que sintieron acordies a una serie de carauterístiques de personalidad. Nesti estudiu, pidióse-yos a los participantes qu'evaluaren el grau d'intelixencia, educación, cultura y profesionalidá de la falante. Na figura 3 pue vese un exemplu de lo que vien los participantes nesta seición del esperimentu.

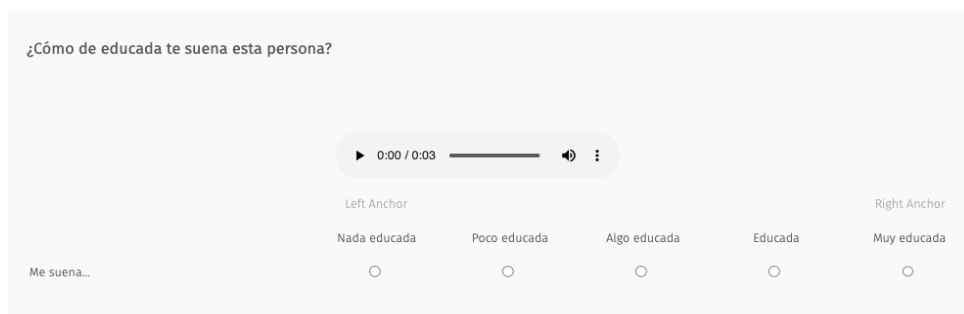


Figura 3. Muestra d'elementu experimental (téunica de pares ocultos)

Como na primer parte del esperimentu, toles frases fueron grabaes pola mesma falante pa evitar la variabilidad interpersonal.



3. Resultaos

3.1. Resultaos del Perfil de Llingües Bilingüe

Nesti travayu vamos tener en consideranza tres aspeutos del PLIB: l'autoevaluación que faen los participantes de les sos propies habilidaes llingüístiques en caúna de les sos llingües, la frecuencia y los contestos d'usu del asturianu y el castellanu pa cada participante.

Entamamos asina cola autoevaluación en cada llingua per parte de los participantes, Nesta hai que considerar dos factores: la diferencia ente llingües, per un llau, y la diferencia ente habilidaes per otu. Nes figures 4 y 5 vemos los valores medios qu'estos participantes dieron a les distintes habilidaes llingüístiques (fala, escucha, llectura y escritura) nuna escala del 0 (nada) al 7 (perbién) en castellanu y n'asturianu. En castellanu, tolos participantes xulgaron toles habilidaes llingüístiques propies favoratiblemente, con medies que van del 6,9 (fala) al 6,98 (escucha). Pal castellanu nun se ven grandes diferencies énte cómo estos participantes evalúen les sos habilidaes llingüístiques, darréu que'l rangü de variación nes respuestas ye mínimu.

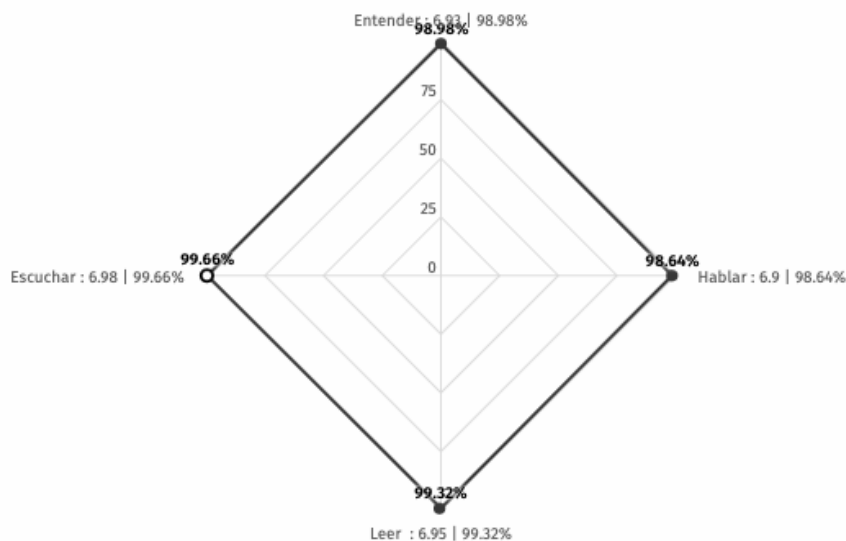


Figura 4. Resultaos d'autoevaluación del castellanu en 4 habilidaes llingüístiques

Per otu llau, los valores que los participantes dieron a les sos habilidaes n'asturianu son más baxos que los del castellanu en toles categoríes. La evaluación más alta que fixeron foi na escucha (6 de media) y la más baxa na escritura (4,47 de media). Nesti casu vemos non solo una diferencia na evaluación del castellanu pa



col asturianu, sinón tamién una distinción ente les distintes habilidaes n'asturianu d'estos participantes. Ye notable que los valores más altos seyan los de les habilidaes llingüístiques pasives (escucha y llectura), n'oposición direuta coles habilidaes actives (fala y escritura), nes que se consideren los propios participantes muncho menos competentes.

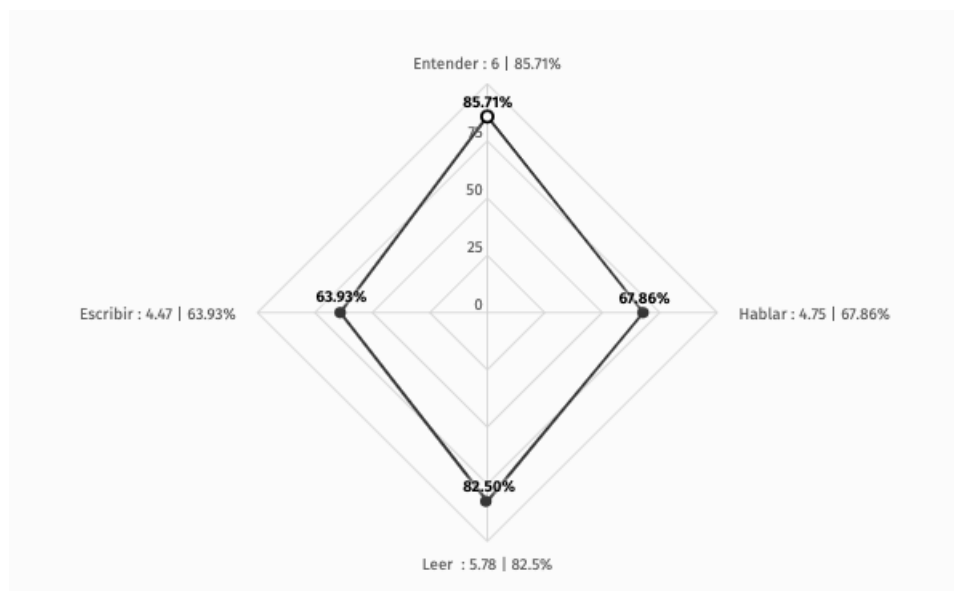


Figura 5. Resultaos d'autoevaluación del asturianu en 4 habilidaes llingüístiques

La frecuencia d'usu de caúna de les llingües tamién amuesa variación, con una ventaya pal castellanu: el 50% de los participantes declararon falar en castellanu esclusivamente (14,29%) o la mayoría'l tiempu (35,7%), en comparanza col 21,63% de participantes que falen namás asturianu (5,41%) o asturianu la mayoría'l tiempu (16,22%). Nel casu del castellanu, hai solo un 4,76% de participantes qu'afirmen nun lu falar nuna selmana cualesquiera, y un 21,43% espresen que ye la llingua que menos usen. Xunto a ello, el 23,81% de los participantes dicen falar castellanu la metá'l tiempu (Figura 6).

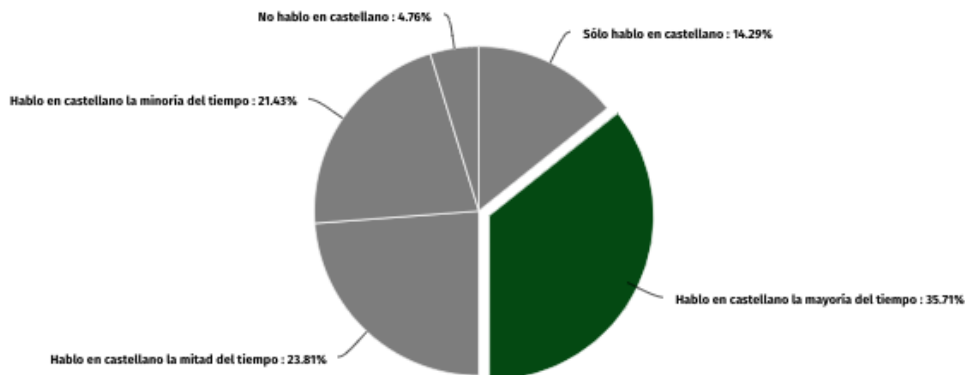


Figura 6. Resultaos de frecuencia d'usu del castellanu nuna selmana cualesquiera

Per otru llau, n'asturianu hai muncha menor frecuencia d'usu: el 21,62% de los participantes dicen falar n'asturianu la metá'l tiempu, mientras que pal 32,43% de los falantes ye la llingua que menos usen. Hai amás un 24,32% d'estos participantes que declaren nun falar n'asturianu dafechu nuna selmana típica. Pela cueta, namás el 16,22% de los encuestaos dicen falar n'asturianu la mayoría'l tiempu, y la cantidá ye tovía más reducida pa los que falen exclusivamente n'asturianu nuna selmana cualesquiera: un 5,41%.

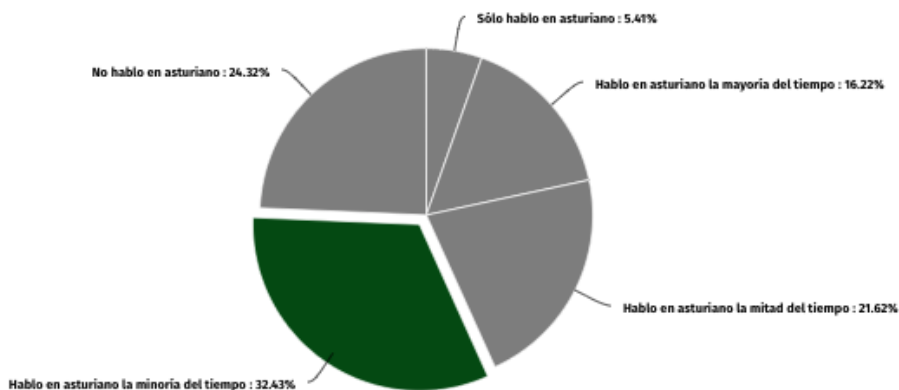
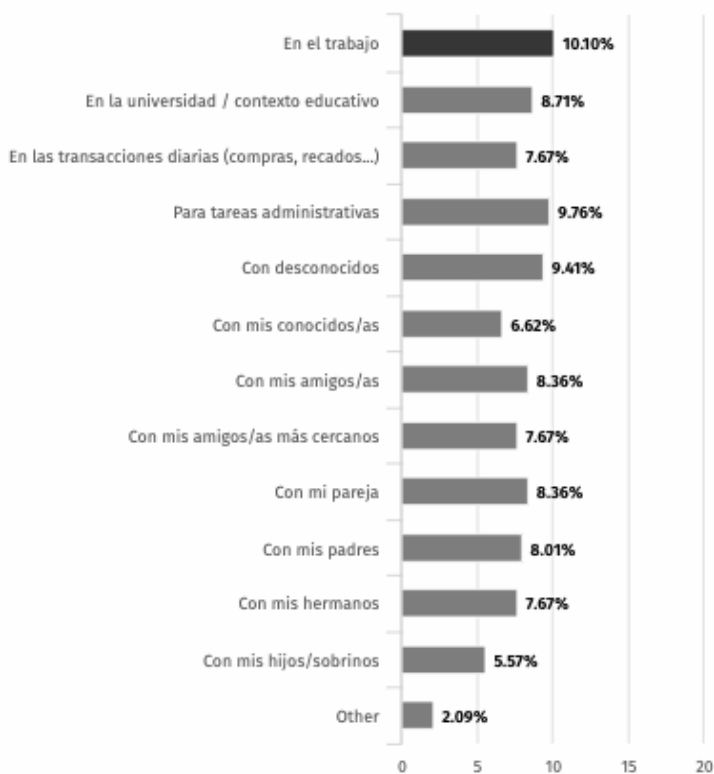


Figura 7. Resultaos de frecuencia d'usu del asturianu nuna selmana cualesquiera

Finalmente, los resultaos del PLIB centráronse nos contestos d'usu de caúna de les llingües. Na figura 8, vese claramente una distinción ente los ámbitos d'utilización de cada llingua. Pal casu del castellanu hai una distribución bastante proporcionada ente los diferentes contestos. Pue vese que los entornos onde menos caste-

llanu se fala son en contestos familiares, como cola xente conocío (6,62%), en lla-bores diarios como compres o recaos (7,67%) o colos hermanos (7,67%)³. L'astu-rianu, per otru llau, tien ámbitos d'usu más reducíos, magar que tien valores d'usu altos pa contestos familiares como colos amigos (25,52% si se sumen los valores d'amigos y amigos cercanos) o cola pareya (8,85%) o'l pá y la ma (9,38%). Sicasí, el so emplegu vese bramente amenorgáu en contestos más formales o profesionales. L'asturianu malapenes tien usu nel trabayu y na educación (5,73% pa caún d'estos contestos), coles persones desconocíos (4,69%) o enforma menos nes xeres almi-nistratives (2,08%).



³ Pa esti análisis dexóse fuera la categoría 'colos fíos/sobrinos', porque'l númberu resultante pue ser un reflexu de que los participantes nun tengan estes rellaciones.



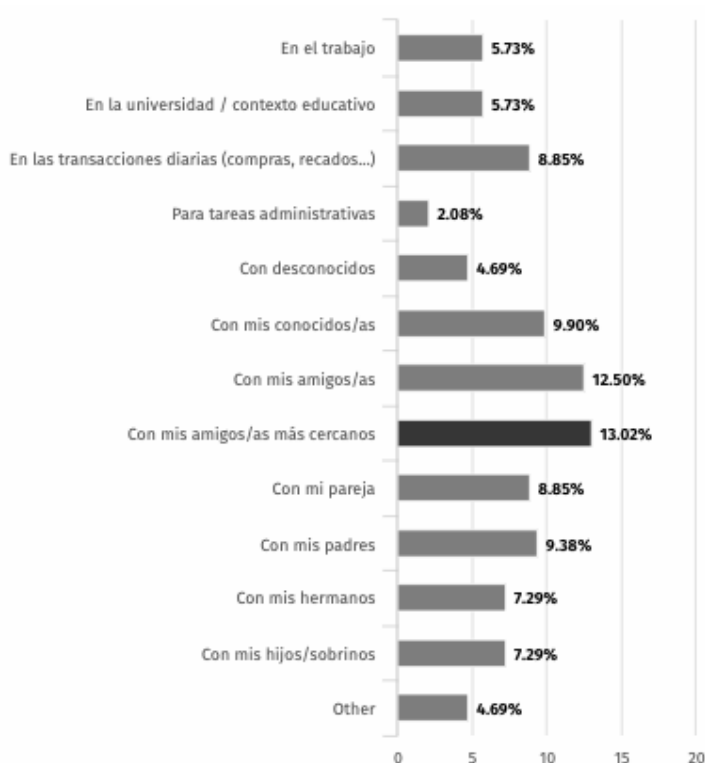


Figura 8. Resultaos de contestos d'usu del castellanu (izquierda) y asturianu (drecha)

Como discutiremos dempués, estos resultaos reflexen claramente la situación diglósica d'Asturies anguaño, pola que la *llingua A* (el castellanu) nun tien restricciones d'usu (d'ehí que la distribución seya equilibrada) mientras que la *llingua B* (l'asturianu) ta llandada a delles situaciones conversacionales informales, pero tór-gase'l so usu en contestos formales.

3.2. Resultaos de los xuicios de naturalidá

Na segunda xera d'esti estudiu, pidimos a los participantes qu'evaluaren la naturalidá de delles frases en castellanu con rasgos asturianos n'oposición a frases en castellanu normativu⁴. L'análisis d'estos datos fai una distinción ente'l grupu mo-

⁴ Con 'normativu' referímonos a una forma de la llingua que sigue les normes monollingües del castellán tal y como les establez la Real Academia Española. Como afirma Gómez Seibane (2019), «en la historia de la creación de la norma del español se han armonizado factores y agentes distintos, entre otros, lo geográfico y lo social, así como los gramáticos y los escritores, que desempeñaron un papel clave en la elaboración de las tradiciones culturales y lingüísticas determinantes de la norma».

nollingüe y el grupu bilingüe y otra distinción ente'l neutru de materia y los pronomes enclíticos.

Los datos amuesen que pa los falantes monollingües de castellanu, en xeneral, resulten menos naturales les frases que tienen rasgos del asturianu que les que tán en castellanu normativu. Sicasí, tovía pa esti grupu de falantes qu'afirmen nun tener conocencia del asturianu, l'usu de pronomes enclíticos resulta enforma natural (evalúen les frases con pronomes enclíticos con una media de 4,2 de naturalidá nuna escala de 0 a 5, malapenes distinta de la evaluación de los pronomes proclíticos que reciben un 4,38). Per otru llau, esti grupu refuga dafechu'l usu del neutru de materia en frases en castellanu: dan-y un 2,26 na escala de naturalidá. Les frases con concordancia nominal estándar del castellanu, pa establecer una comparanza, recibieron una evaluación de 4,34 (Figura 9).

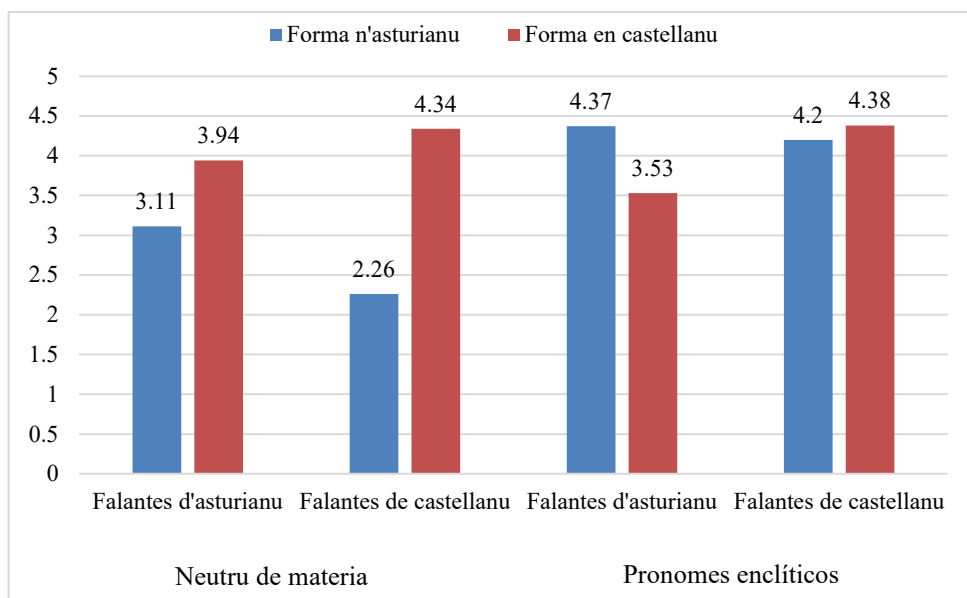


Figura 9. Resultaos de los xuicios de naturalidá

Pa los falantes bilingües d'asturianu y castellanu, per otru llau, la naturalidá d'estes estructures ye distinta que pa los monollingües, especialmente respeito al usu de los pronomes enclíticos. Nesti casu vese una ventaya en naturalidá pa les formes n'asturianu (4,37 n'oposición a la valoración de 3,53 que reciben los pronomes proclíticos del castellanu). Al respetive del neutru de materia, dellos participantes nun lu consideraron natural, resultando nuna valoración final de 3,11. Ye más natural que pa los falantes monollingües de castellanu, pero muncho menos que la enclisis. Hai que notar, sicasí, que pa los falantes bilingües asturianu/caste-



llanu tampoco nun resultaron naturales les formes axetivales con concordancia estándar del castellanu (una frase como *la hierba está seca*). Tamién hai que tener en cuenta que dientro del neutru de materia, delles combinaciones de sustantivu + axetivu resulten menos naturales qu'otres pa tolos falantes: mientres que frases como *hierba segao* considérense pernaturaes nun 48,8% de vegaes, el 52,3% de participantes consideren espresiones como *niebla matutino* como 'nada natural'. Estes diferencies léxicques tendríen que se considerar n'estudios futuros.

3.3. Resultaos de la técnica de pares ocultos

La última xera d'esti estudiu pidía a los participantes facer dellos xucios sobre la personalidá de la falante que sintieron nes grabaciones, basándose namás que na so forma de falar. Nesta parte del esperimentu atopamos que los participantes d'esti estudiu faen xucios marcaos sobre la falante, especialmente na categoría de profesionalidá. Vese una diferencia clara ente los falantes monollingües de castellanu y los falantes bilingües asturianu/castellanu, magar qu'ente estos se vean xucios relativamente negativos en delles categorías (Figura 10).

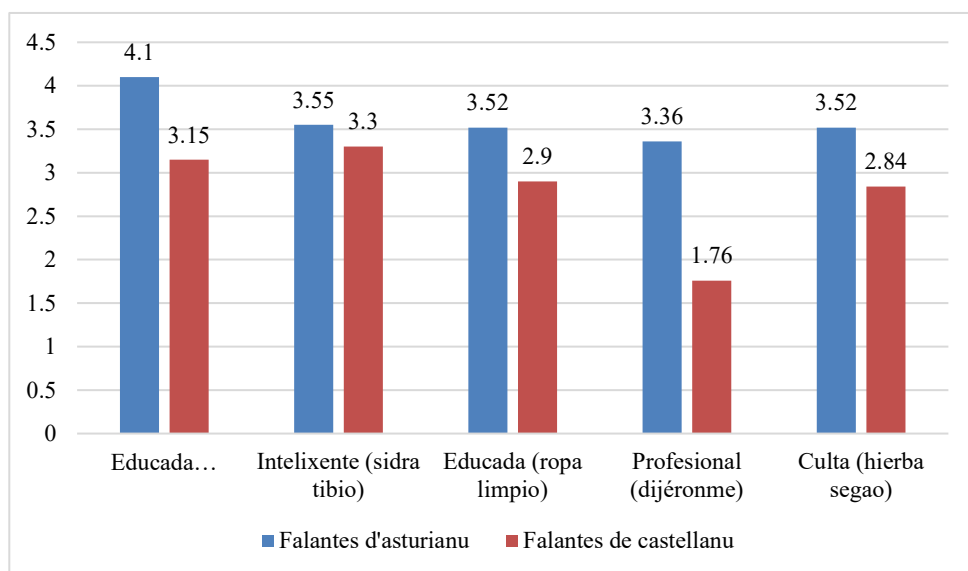


Figura 10. Resultaos de los xucios de valor sobre la falante (técnica de pares ocultos)

La educación ye una carauterística na que los falantes d'asturianu xulguen positivamente a la falante (4,1 nuna escala 0-5) nel casu de la enclisis. Los falantes monollingües de castellanu tienen un asitiamientu más neutral (3,15), pero la so opinión tampoco nun ye particularmente negativa. Por embargu, l'usu del neutru

de materia xúlgase como menos educáu tanto polos falantes d'asturianu (media de 3,52) como polos de castellanu (media de 2,9).

Con respetu a la intelixencia, nengún de los grupos de participantes toma una posición marcada (3,55 de media pa los encuestaos bilingües y 3,3 pa los monolingües). No que cinca a la profesionalidá y la cultura, los falantes bilingües amuesen actitúes neutres frente al usu d'enclisis (3,36) y del neutru de materia (3,52). Sicasí, los falantes de castellanu sí van xulgar negativamente estes dos carauterístiques llingüístiques (2,84 nel casu de la cultura reflexada pol neutru de materia, y 1,76 pa la profesionalidá de la enclisis).

Los datos numéricos son mui reveladores, pero lo más importante del análisis de resultaos de la xera de pares ocultos son les respuestes verbales que dieron los participantes cuando-yos pidimos qu'esplicaren les sos valoraciones numéricas. Estes respuestes camuden abondo dependiendo tanto del fenómenu llingüísticu al que se refieren como del perfil llingüísticu de los participantes. Sicasí, pue notase un filu conductor pente los comentarios: la mayoría de les respuestes negatives rellaciónense claramente cola situación diglósica del asturianu, yá que faen referencia a la distinción ente lo familiar escontra lo llaboral o lo formal. Los exemplos que se presenten darréu dan cuenta d'esto:

Billiñgüe 1: «Ni español, ni asturiano. En entornos formales intentamos hablar correctamente (o asturiano puro o español puro)».

Billiñgüe 2: «Relaciono más el asturiano con situaciones familiares: en entornos laborales está castigado».

Monolingüe 1: «Lo mismo que os voy a decir con las frases en amestáu: me suenan a conversaciones informales con familia y/o amistades».

Monolingüe 2: «En el ámbito profesional no lo veo correcto. Si nos encontramos en un entorno más coloquial entre amigos, si lo vería correcto».

Monolingüe 3: «Es algo que podrías oír fácilmente en Asturias pero no parece la forma mas educada de decir que has visto a alguien».

Monolingüe 4: «Me suena poco culto por acabar en segao y no en segada».

En xeneral, pue observase que, a pesar de dellos xuicios negativos con respetu a la familiaridá vs. formalidá de dellos participantes, los falantes bilingües amuesen una mayor tolerancia a les formes asturianas na fala d'esti esperimantu:

Billiñgüe 3: «En determinados contextos, se produce una mezcla de códigos asturiano/español. Se puede oír incluso en contextos formales».



Billingüe 4: «No se debe medir la profesionalidad de una persona por la forma de hablar».

Billingüe 5: «Es culta porque es consciente de que ese adjetivo, en asturiano, debe concordar en neutro de materia (con -o final) al ser un sustantivo incontable».

Billingüe 6: «En realidad, esa manera de hablar no me dice nada en absoluto sobre la inteligencia de las personas. Hay un neutro asturiano que me suena muy natural».

Nel casu de los falantes monollingües de castellanu, namás atopamos un exemplu d'un xuiciu neutral o relativamente positivu:

Monollingüe 5: «La repetición del objeto directo es normal en español. Se nota que la persona es gallega por la colocación, pero me parece educada⁵».

4. Discusión

Los resultaos d'esti estudiu, per aciu de les entruques d'investigación, suxeren que sí hai diferencies ente les perceiciones de los dos grupos de participantes con respetu a los trazos asturianos na fala castellana. Como ye d'esperar, los falantes billingües aceuten les formes asturianas como más naturales que los falantes del grupu monollingüe, aunque hai patrones asemeyaos. La presencia d'enclisis na fala castellana percíbese como más natural que la presencia del neutru de materia nel castellanu per parte de los dos grupos. Los falantes de castellanu amuesen poca diferencia na so perceición de naturalidá frente a la posición del pronome. Sicasí, los falantes billingües evalúen la producción de la enclisis na fala castellana como más natural que la proclisis.

Estes diferencies de perceición llévennos a la segunda entruca d'investigación: ¿Tien una perceición más natural un rasgu que s'atopa nel AMU (la enclisis) qu'un que pertenez al AT (neutru de materia)? Tanto los falantes monollingües como los billingües perciben la enclisis na fala castellana como más natural que'l neutru de materia. Sicasí, aunque los falantes billingües amuesen una perceición más alta de naturalidá pal neutru de materia en comparanza colos falantes monollingües, los dos grupos perciben la producción d'esti rasgu na fala castellana como menos natural que la forma castellana. Los resultaos suxeren que los dos grupos entienden como más naturales los trazos del AMU que les del AT na fala castellana. Asina y too, hai que considerar que la enclisis ye un exemplu claru de variación llingüística

⁵ Aunque la categorización de la falante como gallega nun ye acertada, el xuiciu que se fai sobre la falante nun pue considerase negativu. Como l'envis d'esti estudiu nun yera l'allugamientu dialeutal de la falante, consideramos qu'esti ye un exemplu de xuiciu neutral/positivu.



que nun tien correspondencia con nenguna forma del castellanu. Per otru llau, la concordancia continua pue asemeyase a un error morfosintáuticu, sobre manera si una persona nun ta familiarizada col asturianu. Lo más probable ye que, pa los falantes de castellanu, esti fechu perxudique entá más la perceición de naturalidá del neutru de materia. Entós, la baxa evaluación d'esti rasgu polos falantes de castellanu (2,26 nuna escala de 5) ye por mor d'estos dos factores: (i) qu'esti trazu vien del AT y (ii) que-yos paez un error morfosintáuticu a los que nun conocen l'asturianu. Pela cueta, anque los falantes bilingües evalúen esti trazu como menos natural que la forma castellana (3,11 pal neutru de materia frente a 3,94 pa la concordancia castellana), la so evaluación d'esti rasgu nun ye tan baxa como la de los falantes monolingües. Como yá conocen les riegles del asturianu, supónse qu'esti grupu nun percibe'l neutru de materia como un error morfosintáuticu, sinón como cambéu de códigu, que ye un fenómenu típicu y natural pa los falantes bilingües. Camiéntase que nun s'evalúa esti usu como natural porque nun ye típicu ver el cambéu de códigu asturianu/castellanu con esti trazu en zones urbanes, anque pueda ser un rasgu natural del asturianu non castellanizáu nestos llugares.

La tercer y postrer entruga d'investigación pa esti estudiu examina si los participantes perciben como meyor (más intelixente, profesional, educada...) l'usu de la enclisis que'l del neutru de materia nel castellanu. Según la encuesta, los participantes bilingües nesti estudiu falen asturianu principalmente colos amigos, ye dicir, en contestos informales, mientres que falen castellanu nel trabayu y en contestos educativos que suelen ser ambientes más formales. Esta situación diglósica pue producir efeutos na perceición de ciertos trazos llingüísticos onde se xunten los rasgos que vienen del asturianu colos contestos menos formales. A dicir verdá, axúntense los trazos propios con carauterístiques personales (como la intelixencia, profesionalidá, educación) del falante.

Los falantes d'asturianu xulguen los rasgos asturianos (tanto la enclisis como'l neutru de materia) de forma más positiva que los falantes de castellanu en tolos contestos. Sicasí, l'usu de trazos asturianos percíbese como poco profesional per parte de los dos grupos. Pa los falantes d'asturianu, esta perceición negativa ye namás un poco más baxa que la perceición de les otres carauterístiques (intelixente, educada, culta), pero pa los falantes de castellanu, la perceición de profesionalidá d'estos trazos asturianos ye muncho más negativa que la de les otres carauterístiques (1,76 nuna escala de 5). Estos resultaos suxeren que l'usu d'un castellanu non normativu (esto ye, influyíu pol asturianu) podría causar consecuencies profesionales pa los falantes bilingües. Sicasí, vense matices esperanzadores nos comentarios de los participantes porque dellos reconocen que la forma de falar y les cualidaes profesionales nun habríen dir xuntes. Principalmente son los falantes d'asturianu (los bilingües) los qu'indiquen que la manera de falar nun reflexa la intelixencia innata de la falante. Con too y con ello, ser bilingüe nun protexe a un falante



de perceiciones negatives sobre les formes non normativas na fala, como se ve nos comentarios de los participantes *bilingüe 1* y *bilingüe 2* na seición 4.3 d'arriba. Ye probable qu'estos falantes tengan estes actitúes negatives por cuenta d'esperiencias personales y opiniones prescriptives sobre la llingua que provienen d'una ideoloxía monoglósica, que valora'l monollingüismu sobre'l bilingüismu y percibe la llingua como si fuera una capacidá que tien función independiente del so contestu (García y Torres-Guevara, 2009). Los falantes d'asturianu saben qu'esiste esta creyencia qu'affirma que l'amestadura de llingües ye poco profesional. N'enfrentándose a esta creyencia, dellos falantes deciden aceutala y otros refugala. Investigaciones futures podríen contribuir a un mayor entendimientu d'estes actitúes, que quedaben fuera del oxetivu d'esti trabayu.

4.1. Estudios pal futuru

Si nos basamos nos datos algamos nesti estudiu, suponemos qu'una mayor educación en distintes llingües va resultar en más tolerancia pa la variación llingüística por mor del multilingüismu. Esperamos investigar esti efeutu de la educación nun trabayu futuru.

Nesta investigación, nun estremamos ente l'asturianu y l'amestáu na consideranza de la propia fala; sedría interesante esaminar la influyencia d'esta distinción nos resultaos. Amás, entrugamos si la llingua de la encuesta produz efeutos de facilitación (*priming effects*)⁶ nes respuestes de los falantes d'asturianu. Entós, supónse que si la encuesta tuviera n'asturianu, ye posible que viéramos distintos resultaos.

5. Conclusiones

Los datos d'esti estudiu confirmen una distinción na perceición de naturalidá ente rasgos del AMU y del AT pa falantes monollingües de castellanu y, en menor midida, pa falantes bilingües asturianu/castellanu. Amás, hai una correllación percibida ente'l castellanu monollingüe y la profesionalidá. Esti fechu indica que ye necesario crear concienciación escontra los prexucios llingüísticos, non solo ente falantes monollingües de castellanu, sinón tamién ente falantes d'asturianu. A nivel más xeneral, la falta d'entendimientu de la realidá bilingüe causa un aumentu de prexucios sobre l'usu de la llingua. De fechu, non solo ye importante educar a les persones sobre les llingües, sinón tamién educar a les persones en diferentes llingües. En conclusión, esti estudiu

⁶ Los efeutos de facilitación asoceden cuando les esperiencias d'un individu u con ciertos estímulos, que pueden relacionase de distintes maneres (p.ex. perceición, llingüística, conceutu) tienen una influyencia nel so comportamientu cuando tán espuestos a estos estímulos ensin que'l falante lo sepa (Cherry, 2020).



confirma l'estatus diglósicu del asturianu na sociedá actual, amosando les perceiciones negatives de rasgos rellacionaos con esta llingua namás en contestos específicos que se consideren típicamente más formales como, por exemplu, l'ámbitu llaboral.

Referencies bibliográfiques

- Andrés, R. d' (2002). L'asturianu mínimu urbanu. Delles hipótesis. *Lletres Asturianes*, 81, 21-38.
- Andrés, R.d' (2020). Contacto de llinguas en Asturias: Asturiano, «amestáu» y castellano. En *Varietades lingüísticas en contacto na Península Ibérica* (pp. 47-79). Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega.
- Birdsong, D., Gertken, L. M. & Amengual, M. (2012). Bilingual language profile: An easy-to-use instrument to assess bilingualism. *COERLL*. University of Texas at Austin.
- Cherry, K. (2020). How Priming Affects the Psychology of Memory. <https://www.verywellmind.com/priming-and-the-psychology-of-memory-4173092>
- Escoriza-Morera, L. (2021). Planificación lingüística y desarrollo de llinguas minoritaria. *Rilce: Revista de Filología Hispánica*. 37(2), 547-566.
- Fernández-Ordóñez, I. (2006). Del Cantábrico a Toledo: El «neutro de materia» hispánico en un contexto románico y tipológico (primera parte). *Revista de Historia de la Lengua Española*, 1, 67-118.
- García, O. & Torres, R. (2009). Monoglossic ideologies and language policies in the education of US Latinas/os. In *Handbook of latinas and education* (pp. 208-219). London: Routledge.
- Gómez Seibane, S. (2019). El peso de la norma lingüística en la configuración del castellano del País Vasco: una mirada al siglo XIX. En *La configuración histórica de las normas del castellano* (pp. 249-267). València: Tirant Lo Blanch.
- González López, V. (2013). Asturian identity reflected in pronoun use: Enclisis and proclisis patterns in Asturian Spanish. En *6th Workshop on Spanish Sociolinguistics* (pp. 76-86). Cascadilla Proceedings Project.
- Grenoble, L. A. & Singerman, A. R. (2014). *Minority languages*. Oxford: Oxford University Press. DOI: 10.1093/obo/9780199772810-0176
- Grosjean, F. (2010). *Bilingual: Life and reality*. Harvard: Harvard University Press.
- Grosjean, F. (2013). Bilingualism: A short introduction. En F. Grosjean, & P. Li (Eds.), *The psycholinguistics of bilingualism* (pp. 5-25). Hoboken, New Jersey: Wiley-Blackwell.
- Grosjean, F. (2015). Bicultural bilinguals. *International journal of bilingualism*, 19(5), 572-586.
- Hevia, Isabel. (2018). *Los jóvenes y la lengua asturiana. Avance de resultados*. Conseyu de la Moceda del Principáu d'Asturies y Academia de la Llingua Asturiana.
- Klee, C. A. & Lynch, A. (2009). *El español en contacto con otras llinguas*. Georgetown: Georgetown University Press.
- Lipski, J. M. (2015). From 'more' to 'less': Spanish, Palenquero (Afro-Colombian creole) and gender agreement. *Language, Cognition, and Neuroscience*, 30:9, 1144-1155.
- Lipski, J. M. (2018). Can agreement be suppressed in second-language acquisition? Data from the Palenquero-Spanish interface. *Second Language Research*, 34(3), 309-341.
- Llera Ramo, F. J. (2017). *III Estudio sociolingüístico de Asturias. La recuperación del asturiano*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Matras, Y. (2020). *Language contact*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Montrul, S., Foote, R. & Perpiñán, S. (2008). Gender Agreement in Adult Second Language Learners and Heritage Speakers: the effects of age and context in acquisition. *Language Learning*, 58(3), 503-590.



- Morando, M. A. (2022). Diglosia y bilingüismo entre los Chanés: una reflexión crítica. *Ilha: revista de antropologia*, 24 (1), 208-232. DOI: <https://doi.org/10.5007/2175-8034.2022.e79116>
- Núñez-Méndez, E. (2013). Linguistic Minorities and the Right to Languages (Minorías lingüísticas y derecho a las lenguas). *Revista internacional d'humanitats*, 16(27), 7-28.
- Padovan, A., Tomaselli, A., Bergstra, M., Corver, N., Etxepare, R. & Dold, S. (2016). Minority languages in language contact situations: three case studies on language change. *Us Werk*, 65(3-4), 146-174.
- Valdés Kroff, J. R. (2016). Mixed NPs in Spanish-English bilingual speech: Using a corpus-based approach to inform models of sentence processing. En R. E. Guzzardo Tamargo, C. M. Mazak, & M. C. Parafita Couto (Eds.), *Issues in Hispanic and Lusophone Linguistics* (vol. 11, pp. 281-300). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Viejo Fernández, X. (2004). Asturian: resurgence and impending demise of a minority language in the Iberian Peninsula. *International Journal of the Sociology of Language*, 170, 169-190.

Recibíu: 25.12.2022

Aceutáu: 30.01.2023



Anexu

Entrugues del Perfil Llingüísticu Bilingüe adautáu a la combinación de llingües asturianu-castellanu

1. ¿De dónde eres? (ciudad/provincia)
2. ¿Qué lenguas hablas? Señala todas las que correspondan
 - a. Castellano
 - b. Asturiano
 - c. Inglés
 - d. Francés
 - e. Italiano
 - f. Alemán
 - g. Otra
3. ¿Con qué edad empezaste a aprender castellano?
4. ¿Con qué edad empezaste a aprender asturiano?
5. ¿Con qué edad empezaste a aprender inglés?
6. ¿Con qué edad empezaste a aprender otros idiomas?
7. ¿Tienes alguna titulación en los idiomas que hablas? ¿Cuál(es)?
8. Valora tu nivel en las siguientes habilidades en castellano
 - a. escribir
 - b. hablar
 - c. entender
 - d. leer
9. Valora tu nivel en las siguientes habilidades en asturiano
 - a. escribir
 - b. hablar
 - c. entender
 - d. leer
10. ¿Cuánto calculas que hablas en castellano en una semana normal?
 - a. Solo hablo en castellano
 - b. Hablo en castellano la mayoría del tiempo



- c. Hablo en castellano la mitad del tiempo
- d. Hablo en castellano la minoría del tiempo
- e. No hablo en castellano

11. ¿Cuánto calculas que hablas en asturiano en una semana normal?

- a. Solo hablo en asturiano
- b. Hablo en asturiano la mayoría del tiempo
- c. Hablo en asturiano la mitad del tiempo
- d. Hablo en asturiano la minoría del tiempo
- e. No hablo en asturiano

12. ¿En qué contextos usas el castellano? Marca todas las respuestas que se te apliquen

- a. En el trabajo
- b. En la universidad / contexto educativo
- c. En las transacciones diarias (compras, recados...)
- d. Para tareas administrativas
- e. Con desconocidos
- f. Con mis conocidos/as
- g. Con mis amigos/as
- h. Con mis amigos/as más cercanos
- i. Con mi pareja
- j. Con mis padres
- k. Con mis hermanos
- l. Con mis hijos/sobrinos
- m. Otro

13. ¿En qué contextos usas el asturiano? Marca todas las respuestas que se te apliquen

- a. En el trabajo
- b. En la universidad / contexto educativo
- c. En las transacciones diarias (compras, recados...)
- d. Para tareas administrativas
- e. Con desconocidos
- f. Con mis conocidos/as
- g. Con mis amigos/as
- h. Con mis amigos/as más cercanos
- i. Con mi pareja
- j. Con mis padres
- k. Con mis hermanos
- l. Con mis hijos/sobrinos
- m. Otro



Awareness and salience in language contact: the case of Asturian Spanish / *Conciencia y prominencia nel contautu ente llingües: el casu del castellanu d'Asturies*

Sonia Barnes

Marquette University

ORCID iD: 0000-0003-3130-371X

Abstract: Awareness of a sociolinguistic variable and linguistic behavior are intricately connected, such that the former can influence speakers' use of particular linguistic variants. As a result, exploring awareness and salience as part of linguistic variation is crucial to fully understanding the linguistic choices that speakers make in interaction and the social meaning of the variants they employ. In this article, I investigate how patterns in the production and perception of Asturian features might be explained by examining their cognitive and social salience, and the different levels of sociolinguistic awareness observed in the communities in which Spanish and Asturian are in contact. After an analysis of metalinguistic discourse on public social media, the article explores the effect of cognitive salience and explicit awareness on the perceptions of the Asturian gender morphemes /-u/ and /-es/, as well as how the availability of Asturian "ye" to index interactional stances relates to the speakers' awareness of this sociolinguistic variant, its symbolism, and their control over its use. I show that different dimensions of salience and awareness affect the indexical fields of these contact variants, allowing some features to become markers of Asturian identity and social status, to adopt particular styles, and to be employed as stance-marking units based on the speakers' interactional needs.

Key words: Sociolinguistics, Asturian language, awareness, salience.

Resume: La conciencia d'una variable sociollingüística y el comportamientu llingüísticu tán intrinsecamente coneutaos, de mou que'l segundu puede influir nel usu de certes variedaes llingüístiques per parte del falante. D'esta miente, l'estudiu de la conciencia y la prominencia como parte de la variación llingüística ye crucial pa entender na so totalidá les escoyetes llingüístiques que los falantes faen na interacción y el significáu social de les variantes qu'ellos empleguen. Nesti artículu, investigo cómo los patrones na producción y perceición de rasgos asturianos podríen esplicase per aciu de la investigación de la so prominencia cognitiva y social, según los distintos niveles de conciencia sociollingüística observaos nes comunidaes nes que l'asturianu y el castellanu tán en contautu. Tres d'un análisis del discursu metallingüísticu nes redes sociales, l'artículu esplora l'efectu de la prominencia cognitiva y la conciencia esplicita de los morfemes de xéneru asturianos /-u/ y /-es/ y cómo se rellaciona la disponibilidá de la forma asturiana «ye» pa indexar actitúes interaicionales cola conciencia del falante

sobre esta variante sociolingüística, el so simbolismu y el control que tien sobre'l so usu. Vemos asina que los distintos niveles de prominencia y conciencia afeuten a los distintos campos indiciales d'estes variantes por contautu, faciendo asina que dellos rasgos se vuelvan indicadores d'identidá asturiana y de posición social, qu'adopten estilos concretos y que s'utilicen como unidaes indicadores d'actitú basaes nes necesidaes sociales del interlllocutor.

Pallabres clave: Sociolingüística, llingua asturiana, conciencia, prominencia.

1. Introduction

Awareness of a sociolinguistic variable and linguistic behavior are intricately connected, such that the former can have an effect on the speakers' use of particular linguistic variants. References to salience or awareness of linguistic variables date back to early sociolinguistic research. Using the notion of attention paid to speech, Labov (1972) proposed that variation that remained under the level of consciousness was not socially meaningful. Based on this idea, he conceptualized three different types of linguistic variables: indicators, markers and stereotypes. Indicators are variables that show social stratification while remaining outside the speakers' awareness. In contrast, markers and stereotypes rise above the level of consciousness and, in addition to social stratification, they show stylistic variation, with the latter also being object of metalinguistic commentary.

Examining awareness and salience as part of linguistic variation is crucial to fully understanding the linguistic choices that speakers make in interaction and the social meaning of the variants they use. This becomes even more relevant in situations of language contact, where speakers' linguistic repertoire contains features from different languages that often have unequal status in the communities that employ them. The linguistic ideologies and attitudes that are present in these situations is likely to result in explicit discussion of specific linguistic forms, the groups that use them and the styles associated with them. The salience of these associations and the speakers' awareness of them can have an influence on how individual variants from the languages involved are employed, which ones become available to do social work and what type of meaning they are able to index.

Focusing on the contact variety spoken in urban areas of Asturias (Spain), this study investigates how variable patterns in the production and perception of Asturian features might be explained by examining their cognitive and social salience, and the different levels of sociolinguistic awareness observed in the communities in which Asturian and Spanish are in contact. First, I analyze publicly available data to elucidate what Asturian features are most frequently object of metalinguistic commentary. Then, I investigate the role that awareness and salience have on various phenomena of linguistic variation observed in Xixón. I do this by re-examining the results obtained in previous analyses of the production and perception of three linguistic variables that originate in the contact between the two languages: the



alternation between /o/ and /u/ in the masculine singular morpheme, /as/ and /es/ in the feminine plural morpheme, and “es” and “ye” as the third person singular form of the verb “ser” (“to be”).

In the following section, I delve into the literature on salience and awareness, laying the theoretical background for the analysis. In section 3, I discuss the outcomes of the Asturian/Spanish contact in Asturias, and, in section 4, I discuss the differences in awareness of various linguistic features analyzing metalinguistic commentary from social media. In section 5, I explore the effect of salience and explicit awareness on the perceptions of the variation in gender morphemes. Section 6 examines how the availability of Asturian “ye” to index interactional stances relates to the speakers’ awareness of this sociolinguistic variant and their control over its use. Finally, in section 7, I offer some concluding remarks.

2. Awareness and Salience in Sociolinguistics

Awareness is a theoretical construct that has been employed in sociolinguistic research to describe the level of consciousness that speakers possess with respect to particular linguistic forms and their connection to social categories. In addition to consciousness, awareness is linked to factors like salience, attention and noticeability (a salient or prominent feature is more likely to be attended to and to be noticed). A quick glance at the scholarship on these concepts reveals the complexity of trying to operationalize their relationship to language behavior. As a result, researchers have approached the topic of awareness from a myriad of methodological and theoretical perspectives. One of the first attempts to incorporate awareness into analyses of language variation is Labov’s (1972) distinction between indicators, markers and stereotypes. While the three types of features are correlated with social properties, they differ in the level or type of awareness that speakers have of this correlation. In the case of indicators, the relationship between linguistic form and social properties remains below the level of consciousness. In contrast to this, speakers are normally aware to some degree of the social properties linked to markers and stereotypes, and can deploy them to index different sociolinguistic styles. The difference between them lies in that stereotypes are also subject of metalinguistic commentary and conscious social evaluation. Squires (2016, p. 81) describes this and similar approaches to awareness as “a matter of the raising of internal *knowledge* to the surface of speaker’s consciousness, with a continuum of *awareness* representing a continuum from knowledge that is implicit to explicit”, a differentiation to which I will return in the following sections.

As part of his work on perceptual dialectology and folk linguistics, Preston (1996) proposes a more detailed description of the relationship between awareness and language use, utilizing four “modes of awareness” to refer to the types of “internal knowledge” about linguistic variables that speakers possess. A linguistic fact might be more or less available to speakers as a topic of explicit discussion (*availability*). Their descriptions of linguistic forms or patterns might be more or less scientifically accurate (*accuracy*) or include various degrees of *detail*. Finally,



speakers may or may not be able to *control* their own use of a linguistic form or variety. These modes of awareness are relatively independent of each other (an individual might be able to discuss a particular linguistic topic but only in global terms) and largely depend on sociocultural factors particular to each linguistic community.

What many sociolinguistic approaches to awareness have in common is that they tend to describe it as the speakers' ability to discuss specific linguistic features. However, research on this topic has demonstrated that there are many other dimensions of awareness. For instance, as Drager and Kirtley (2016, p. 1) explain, “[s]ometimes researchers use the term to refer to an awareness of a social category (e.g. Jock) or a linguistic variant (e.g. fishin’), and other times they refer to the awareness of a relationship between a social category and a linguistic variant (e.g. Midwesterners say ‘pop’).”¹ There are also different levels of awareness. For example, McGowan and Babel (2020) employ different experimental techniques to investigate the role of *implicit* and *explicit* awareness in the perceptions of Spanish and Quechua speakers speaking Spanish. Specifically, they test how the respondents' perception of the language dominance of the speaker influences vowel discrimination (implicit level of awareness) and metalinguistic comments (explicit level), despite hearing the same auditory stimuli. While the authors recognize that all dimensions of awareness cannot be reduced to this distinction, their study shows that, on the one hand, there are different qualities of awareness and, on the other, that those qualities affect language behavior.

Another important aspect of awareness brought up in previous research is that its role can only be understood in light of the larger social environment and local societal structures. For instance, Babel (2016) finds that women in a Bolivian community use different strategies to resist engaging in a particular male-dominated oratorical style of language in the context of public meetings. The use of these strategies is the result of a type of awareness that is highly dependent on an understanding of the sociolinguistic norms of the community and the power relations that exist within it. In addition, elements from the specific interactional contexts in which speakers participate also impact sociolinguistic awareness. Silverstein (1981), for instance, argues that awareness is influenced by language properties, and contextual and interactional factors, both of which can have an effect on the salience of specific features.

Drager and Kirtley (2016, p. 12) define salience as “the degree to which something stands out relative to other, neighboring items.” As I mentioned above, and as Silverstein (1981) points out, salience is intricately connected to awareness. Salient linguistic elements are more likely to be noticed, and, as a result, speakers are more likely to be aware of them. Racz (2013) differentiates between cognitive and social salience. While cognitive salience is a property of linguistic features that facilitates their perception, social salience implies that a linguistic form is used for social indexation. In other words, the cognitive salience of a linguistic form is

¹ “Midwesterners” refers to English speakers from the American Midwest



independent of the social meaning indexed by it. Racz (2013) explains that a feature is cognitively salient as a result of its low probability of occurrence (or surprisal), due to its dissimilarity to the rest of the linguistic structure or its unexpectedness in a particular context. In contrast, a feature is socially salient when it indexes social meaning; that is, when there exists an association between that linguistic form and a social category or characteristic. The author argues that cognitive salience is a prerequisite for social salience, such that all sociolinguistic variants that are socially salient are also cognitively salient (but not vice versa).

Both awareness and salience have been demonstrated to influence the choices the speakers make in speech production. For instance, speakers of stigmatized language varieties might avoid features from those linguistic systems in some contexts or use them to index in-group solidarity in others. Carmichael (2017) found that r-lessness, a salient but declining feature of a particular dialect of New Orleans English, was more frequently employed by individuals who wanted to express a connection with the neighborhood where that dialect is spoken. Speakers might also restrict their use of particular linguistic forms in certain registers, in response to their interlocutor's speech or to perform particular styles. Sharma's (2011) analysis of the use of British and Indian phonetic variants by British-born second-generation South Asians illustrates this phenomenon. The author finds that young women in the study reserved the use of salient phonetic features of Indian English for home interactions. In contrast, in the context of an interview, the speakers shifted to the British variants.

Experimental research has shown that awareness and salience can also affect linguistic perception. For instance, Juskan (2018) finds that priming listeners with social information about the speakers they hear only affects linguistic perception when respondents are aware of the sociolinguistic variable under study. In what follows, I discuss how patterns in the production and perception of Asturian features might be explained by examining their salience and awareness in the communities that employ them.

3. Language Variation in Asturian Spanish

The contact between Asturian and Spanish in Asturias has led to various phenomena of linguistic transfer or interference. In the urban centers of the region, speakers of Spanish have incorporated into their speech features from the regional language. This incorporation, however, is not categorical. Instead, intra-speaker variation exists and speakers alternate, sometimes in the same interaction, between Asturian forms and their Spanish equivalents. The result is a hybrid system that can be situated in a continuum of contact varieties. D'Andrés (2002) provides a detailed characterization of this continuum, including the urban variety that he names Minimal Asturian, an originally Asturian system that has experienced massive influence from Spanish. According to the author, this system is characterized by the presence of a set of "differential features" from Asturian. Speakers in the urban areas of Asturias are often aware of the fact that they speak a linguistic variety that



combines forms from the two linguistic systems that are present in their community. When asked to describe their speech, their answers include characterizations like the following:

- (1) “Hablo castellano aunque a veces utilizo alguna palabra en asturiano”
(‘I speak Castilian although sometimes I use some words in Asturian’)
- (2) “Lo común para mucha gente, un castellano lleno de expresiones en asturiano”
(‘What is the norm for a lot of people, Castilian full of expressions in Asturian’)
- (3) “Buen castellano con toque asturiano”
(‘Good Castilian with an Asturian touch’)

Even though d’Andrés (2002) claims that these features appear as a cohesive block in the speech of urban Asturians, the existence of inter- and intra-speaker variation in metropolitan speech communities is well documented in the literature (Sánchez Álvarez, 1979; Barnes, 2016). Some studies have shown that this alternation is regulated by linguistic and social factors, such as sex, education and occupational prestige. For instance, in Barnes (2016) I found that male speakers from Xixón were more likely to use Asturian final /-u/ for the masculine singular morpheme than women. In addition, those with lower education levels and in professions with lower occupational prestige were also more likely to produce the Asturian variant. Some features from Asturian are also incorporated into speech more frequently than others. Barnes and Schwenter (2013) found that, in a sample of 16 speakers from Xixón, the great majority of them employ Asturian /-u/ in the masculine singular morpheme and the Asturian forms of the verb “ser” (“to be”), while other Asturian forms are less frequent. Production data from these same communities, as well as the metalinguistic observations reported above, also reveal that the inclusion of Asturian features in an individual’s speech does not occur in a categorical manner. This intra-speaker variation highlights the stylistic nature of the alternation between Spanish and Asturian. In the early research on the interferences between the two languages, Prieto (1991) described the system as a continuum of stylistic choices in which the presence of Asturian forms was highly dependent on the communicative context and the type of interlocutors involved in the exchange. The author explains that the presence of Asturian features normally increases in relaxed situations in which jokes are exchanged. She mentions four stylistic factors that can affect the choice of one variant over the other: topic, level of formality, channel and the purpose of the conversation. Fernández Lorences (2011) also reported on the stylistic use of the switches between the two languages, explaining their pragmatic and communicative functions, and emphasizing the gradual nature of the phenomenon. Speakers are also aware of the stylistic nature of their alternation between Asturian and Spanish linguistic forms, often commenting on the specific contexts in which they use each language:



- (4) “En ámbitos formales hablo un castellano casi perfecto. En ámbitos más desenfadados lo que llamamos amestao, una mezcla de castellano y asturiano”
(‘In formal situations I speak almost perfect Castilian. In more relaxed situations, what we call “amestao”, a mixture of Castilian and Asturian’)
- (5) “Uso el español adecuando mi registro a cada situación. A veces mezclo palabras o estructuras asturianas si estoy hablando de forma natural en un contexto relajado” (‘I use Spanish changing my register according to each situation. Sometimes I mix Asturian words or structures if I’m speaking in a natural way in a relaxed context’)

As the descriptions above indicate, speakers frequently claim to use Asturian in informal situations and when there exists a close relationship with their interlocutors (such as friends or family). These overt comments about language practices demonstrate that there exists a level of explicit awareness not only of the hybrid nature of the linguistic varieties spoken in these communities, but also of the specific styles that speakers associate with the use of features from the languages in contact. This type of knowledge falls under what Preston (1996) described as “global awareness”. Speakers can globally characterize their linguistic variety by identifying what linguistic systems they generally employ and in what contexts and styles they associate with each.

4. Explicit Awareness of Asturian Features

The existence of the types of global awareness described above does not imply a lack of detailed knowledge of the Asturian linguistic system. In fact, metalinguistic commentary on specific features of Asturian can often be found in public fora like social media. The examples collected from Twitter and reproduced in (6) - (10) illustrate this phenomenon:

- (6) Guía para hablar asturiano: 1.Acabar las palabras en u. 2.Decir ye de vez en cuando. 3.Soltar un ho al final de las frases
(‘Guide to speaking Asturian: 1. End words in u. 2. Say ye every once in a while. 3. Throw an ho at the end of sentences.’)
- (7) Cómo hablar asturiano: acaba todas las palabras en u. Fin.
(‘How to speak Astuiran: end all words in u. The end.’)
- (8) Es llegar a casa y empezarme a salir el “asturiano” de hablar con el ye y acabar las palabras en -u o en -in(a) XD.
(‘I get home and “Asturian” starts coming out, speaking with ye and ending words in -u or in -ina’)
- (9) Asturiano= acabar las “o” en “u” y las “a” en “e”. Luego “es” es “ye” y poco más.
(‘Asturian= ending “o” in “u” and “a” in “e”. Then “es” is “ye” and little else.’)



- (10) Lo primero que tienes que saber es que YE = ES. Es básico, en Asturias da igual que la persona no sepa hablar asturiano, que el ye usalo si o si. Y los tiempos compuestos aquí ni se tocan. ('The first thing that you need to know is that YE = ES. That's basic, in Asturias it doesn't matter if the person doesn't speak Asturian, they must use ye. And perfect tenses, here we don't even touch them')

In these examples “u” refers to the Asturian masculine singular morpheme /-u/; “e” refers to the vowel present in /-es/, the feminine plural morpheme in some Asturian varieties; -in(a) is an Asturian diminutive; and “ye” is the diphthongized Asturian form of the third person singular in the present tense of verb “ser” (“to be”). Aside from the simplification that is evident in statements like these, which, on the one hand, reduce the linguistic system of Asturian to a handful of features and, on the other, overgeneralize their use, it is also apparent that 1) individuals are capable of identifying certain linguistic features as Asturian, and 2) there are forms from the regional language that are more likely to be object of metalinguistic commentary than others. Thus, while some of these descriptions might lack accuracy, they are detailed in their inclusion of specific linguistic detail. Some comments also hint at the existence of a ranking of features in the minds of speakers. For instance, the user in (10) presents the use of Asturian “ye” as “basic”, and a form that is employed even by speakers who do not have any knowledge of Asturian.

In this section, I further explore this dimension of awareness, with the goal of determining what specific features speakers most frequently highlight and what types of associations they make. In order to do so, I used the software Octoparse to extract the results of a Twitter search that returned all the tweets from 2013 to 2022 that included the expression “hablar asturiano” (‘speak Asturian’) and one of the following: “ye”, “u”, “es”, “ho” (an Asturian interjection [Prieto Entrialgo, 2015]), “oh” (a common misspelling of the interjection “ho”), “prestar” (‘enjoy’) or “guaje” (‘child’). Unlike other social media, the public nature of Twitter allows us to collect vast amounts of real-world language data. In addition, interactions on this platform touch on a wide variety of topics, and the short format of tweets creates a uniform and comparable corpus of utterances. However, we should bear in mind that only a subsection of the population interacts on this platform, and that this group might not be fully representative of the entire community under study. Despite this limitation, Twitter is a useful tool for examining metalinguistic commentary.

The resulting 65 tweets were analyzed individually and coded for what Asturian features they contained. Even though many reference lexical items like “guaje”, “prestar” and “mancar” (‘hurt’), I consider those separately. Additionally, comments that only cited lexical examples that contained Asturian forms, as in “les vaques” (‘the cows’), were excluded unless the example was accompanied by a mention of the specific feature, as in “es”. The bar graph in Figure 1 illustrates the frequency of each of the Asturian forms recorded in the data:



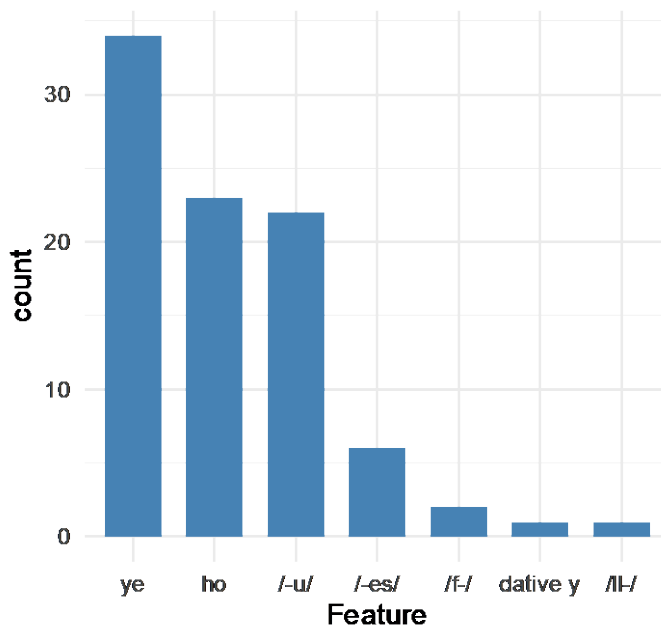


Figure 1. Frequency distribution of Asturian features

As Figure 1 indicates, the most frequently mentioned feature in the Twitter data analyzed is “ye” (n = 34), followed closely by “ho” (n = 23) and /-u/ (n=22). While the use of /-es/ is alluded to occasionally (n=6), its mention is not as common as that of the top three forms. Among all the lexical items that are referred to as Asturian, the only ones that are recorded more than once are “guaje” (n = 6) and “prestar” (n = 4).

The tweets that include these features can be classified in three different topic categories. The first and most common is the delegitimization of Asturian as a language often in response to calls for its co-official status, claiming that reports on the use of Asturian overstate how widespread the language is.

- (11) Esos números no se los cree nadie. Un 73% hablando bable???? Si acabar las frases con una “O” y usar “ye” es hablar asturiano, entonces OK, pero el resto, es imposible.

(‘Nobody believes those numbers. 73% speaking Asturian???? If ending sentences in “O” and using “ye” is speaking Asturian, then OK, but the rest, it’s impossible.’)

- (12) 55 años viviendo en Asturias y sólo he escuchado hablar en Asturiano cuando es políticamente de interés hacerlo —una entrevista, una intervención política... —, en la calle, nunca, en un bar, nunca, en el mercado, nunca... Salvo que usar “ye” y “préstame”, sea hablar asturiano...

(‘55 years living in Asturias and I have only heard people speaking in Asturian when it’s politically beneficial —an interview, a political intervention...— in



the street, never, in a bar, never, at the market, never... Unless using “ye” and “préstame” is speaking Asturian...’)

We can also include in this category examples like those in (6), (7) and below in (13), which simplify the Asturian system in order to exaggerate its typological similarity with Spanish and, as a result, devalue the regional language.

- (13) A ver, tonto del culo...hablar Asturiano es acabar todas las palabras en U. Ahi tienes tu mierda de idioma. (‘Look, dumbass...speaking Asturian is ending all words in U. There is your shitty language’)

A second category of tweets include statements in direct response to the claims that attempt to downplay the use of Asturian. These comments denounce the types of simplifications illustrated above and aim to explain that speaking Asturian goes beyond the use of a handful of features:

- (14) pero tu te crees que hablar asturiano es hablar castellano con el "ye" de por medio? que inculdo eres hijo mio.
 ‘but do you believe that speaking Asturian is speaking Castilian with “ye” in the middle? you’re so ignorant, buddy’)
- (15) Los locals: hablar asturiano es cambiar todos las -as por -es y -o por -u
 El asturiano: *tiene tres géneros gramaticales en los que se diferencia masculino -u de neutro -o; y dos formas dialectales de hacer el plural femenino: centro-oriental -es y occidental -as*
 (‘The locals: speaking Asturian is changing all -as for -es and -o for -u. Asturian: *has three grammatical genders that can differentiate masculine -u from neuter -o; and two dialectal forms of marking the feminine plural: central-eastern -es and western -as*’)

Finally, a third category ridicules the use of these features by outsiders. For instance, in (16) a user denounces the incorrect use of “-us” for the masculine plural morpheme:

- (16) Cuando alguien que no es de aquí intenta "hablar" asturiano y pluraliza las palabras que terminan en "u" como fatu por ejemplo, fatus.
 (‘When someone that is not from here tries to “speak” Asturian and pluralizes words that end in “u” like fatu for example, fatus.’)

In addition to the three thematic categories described above, the tweets analyzed in this study illustrate some of the associations that speakers make between the use of Asturian and Asturian features, and various social meanings. In (17) for example, the user denounces the Galician’s inauthentic use of Asturian forms, equating their forced incorporation of “ho” to other cultural markers of out-group identity, like calling “sidra” by the incorrect name and drinking it without pouring it.



- (17) Lllaman a la sidra Sidriña y la beben sin escanciar, fuerzan el “ho” después de las frases para “hablar Asturiano”
 (‘They call cider Sidriña and they drink it without pouring it, they force “ho” after sentences to “speak Asturian”’)

Asturian features are also often mentioned in relation to experiences of linguistic repression, which highlight the connection between the use of the language, and regional and local identities. For instance, in (18) the user first denounces the attempts to delegitimize Asturian, to then call for continuing “the fight for what’s ours”, in reference to the regional language.

- (18) exactamente, mucha gente piensa que hablar asturiano es decir "esto que ye" o "que tal ho" pero no es asi, es usar ciertos vocablos derivados, pero bueno hay que seguir luchando por cuidar lo nuestro y ponerlo en valor
 (‘exactly, a lot of people think that speaking Asturian is saying “esto que ye” o “que tal ho” but it’s not like that, it is using certain derived words, but whatever we have to keep fighting and caring for what’s ours and giving it value’)

In (19) the user describes their experiences of linguistic discrimination to respond to a tweet in which someone states their opposition to what they see as the linguistic imposition of Asturian. The user in (20) also recalls being forbidden to use the minority language, including the sporadic incorporation of individual features like “ye” and “ho”.

- (19) Imposición lingüística es que desde pequeña me hayan llamado "paleta" por hablar asturiano y que en la uni nos den toques de atención por decir "ye"
 (‘Linguistic imposition is being called a hick since I was a child for speaking in Asturian, and being reprimanded in the university for saying “ye”’)
- (20) no sé si vos conté que de guaje mi señora madre prohibíame hablar asturiano (incluso decir "ye" u "ho") pero si no pues vos lo cuento agora
 (‘I don’t know if I told you that when I was a child my mother forbade me from speaking Asturian (even saying “ye” or “ho”) but if I didn’t, I’m telling you now’)

In describing how people called her “paleta” for using Asturian, the user in (19) also highlights the association between the use of Asturian and rural identities. This association is indirectly alluded to in tweets where those that are against the official status of the language claim to not have not heard it spoken even in rural areas.

- (21) Creo que no ha leído ud la parte de que en #Asturias sólo se entremezclan algunas palabras.
 Decir ye en lugar de es, no es hablar asturiano.
 Unas personas usarán un 3% de palabras asturianas y las menos, un 35% y ese es todo el asturiano que escuchará ud incluso en las aldeas.



(‘I think you haven’t read the part where in #Asturias people only mix some words.

Saying ye instead of es, is not speaking Asturian.

Some people will use 3% of Asturian words and the minority, 35% and that’s all the Asturian that you will hear even in the villages.’)

In all, the metalinguistic commentaries included in the tweets analyzed in this section demonstrate that, in addition to being able to identify some features as part of the Asturian linguistic system, speakers are aware of the value of Asturian as a marker of in-group and regional identity, and the socio-indexical link between the language and rural status. Furthermore, we see that not all the features that constitute what d’Andrés categorized as “Minimal Asturian” have an equal degree of availability, with “ye”, “ho” and /-u/ being more frequently mentioned in metalinguistic commentary.

5. Implicit Awareness, Salience and the Social Meaning of Asturian Features

The data presented in section 3 raises some important questions about awareness and linguistic behavior. How do these dimensions of explicit awareness correlate with awareness at a more implicit level? What effect do the differences in feature availability and the speakers’ ability to provide linguistic detail have on the perception of these variables? To answer these questions, I reanalyzed the responses to a perception experiment that I conducted in 2015, in which I used a matched guise task to compare the perceptions of Asturian /-u/ to those of Asturian /-es/.

While /-u/ and /-es/ can be considered similar linguistic variants – they are both gender morphemes that involve the raising of a vowel with respect to the Spanish equivalent – there are notable differences between them. The Twitter analysis reveals that /-u/ is more frequently mentioned in explicit discussions of Asturian features, indicating that /-u/ is more likely to be identified by speakers as an Asturian form (i.e. more available). It is possible to attribute this difference in awareness to a difference in noticeability and salience between the two morphemes. If we recall, Racz (2013) contends that cognitive salience is a pre-requisite for social salience. He states that “A segment is cognitively salient if it has a large surprisal value when compared to an array of language input” (Racz, 2013, p. 37). This approach is based on an information-theoretic framework, according to which items that are less likely to appear in a particular position, are more surprising to the language user and, as a result, more salient. If we compare the Asturian and Spanish phonological systems we observe that, while /-u/ is indeed a productive morpheme in Asturian, unstressed /u/ rarely occurs in word-final position (only in a handful of lexical items, such as “espíritu” [“spirit”], “tribu” [“tribe”] or “impetu” [“momentum”]). In contrast to this, word-final /es/ is frequent in both languages. In Spanish, /-es/ is not only used as the plural morpheme in words that end in a consonant (as in “mujeres” [“women”] and “trenes” [“trains”]) but it is also employed as a second person singular morpheme in the verbal paradigm (as in “bebes” [“you drink”] and



“cantes” [“you sing” subj.]). The fact that the majority of speakers in Asturian metropolitan areas are dominant in Spanish would explain why, for those individuals, word-final /-u/ is more cognitively salient than /-es/. The probability of encountering /-u/ in monolingual Spanish is much lower than that of hearing /-es/, making the former more surprising. Racz (2013) examines a similar phenomenon in Hungarian. He finds that, between two different types of hiatus resolution in the language, only the one resulting in the string [ɛj] is socially salient. After comparing the overall transitional probabilities of the resulting vocalic sequences ([ji], [ij], [ɛj], [jɛ]), he determines that clusters with [j] and [i] are much more frequent than those with [ɛ] and [j], making the latter more cognitively salient.

In order to compare the social characteristics that listeners from urban areas of Asturias associate with each variable, I reanalyzed the responses to the matched guise experiment I conducted in 2015. In this survey, which was distributed among 300 participants from Xixón, listeners were asked to rate 8 voices according to a series of relevant social characteristics. For each voice, there were two different guises or matched pairs, recorded by the same speaker, that only differed on whether the Asturian or a Spanish variant was used. Of the 8 recordings, 4 contained either /-o/ or /-u/, and the other 4 contained either /-as/ or /-es/. After hearing only one of the guises in each matched pair, respondents were asked to rate the speakers according to how intelligent, familiar, wealthy, masculine, formal, urban and educated they sounded by either evaluating them in a Likert scale or by selecting a response from a list of pre-set options. Even though in the 2015 study I performed a factor analysis to combine traits that behaved similarly into grouped categories, here I consider them separately to provide a more nuanced description of the social meanings linked to each of the linguistic variants. Thus, I conducted a series of mixed linear regression models, using the *lme4* (Bates et al., 2015) package in R (R Core Team, 2022), where I tested the effect of the language of the variant (i.e. whether the guise included the Asturian variant or the Spanish one) on each of the categories included in the survey. The responses to the multiple-choice questions (or checkbox variables) were converted to numeric values and all scales were centered and standardized (see Barnes [2015] for a complete description of the methodology).

The results of the statistical analysis reveal that, while the language of the variant had a significant effect on all the ratings when the matched pairs contained [-o] and [-u], respectively, in the guises that contained [-as] or [-es], this effect was only significant for ratings of familiarity, masculinity and urban status. The graphs in Figure 2 and Figure 3 illustrate the differences in the evaluations of each social characteristic by linguistic variable. In the boxplots, each box shows the interquartile range of the distribution of the rating. The horizontal line represents the median, the squares inside the boxes represent the mean, and the red squares indicate a statistically significant difference between the means. Finally, the dots above and below the boxes are outliers.



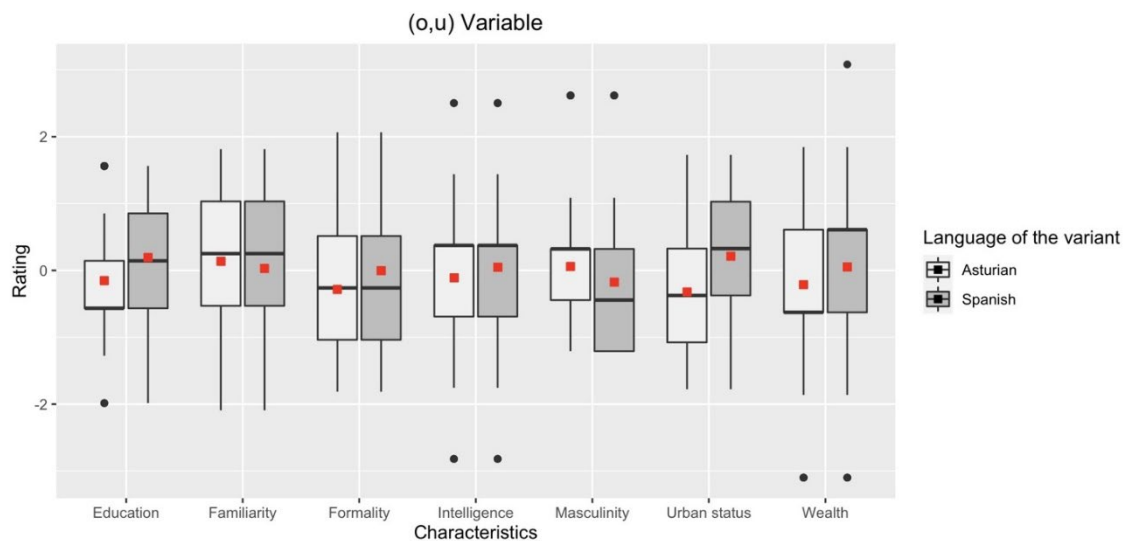


Figure 2. Social ratings of guises containing /-o/ and /-u/ by language of the variant

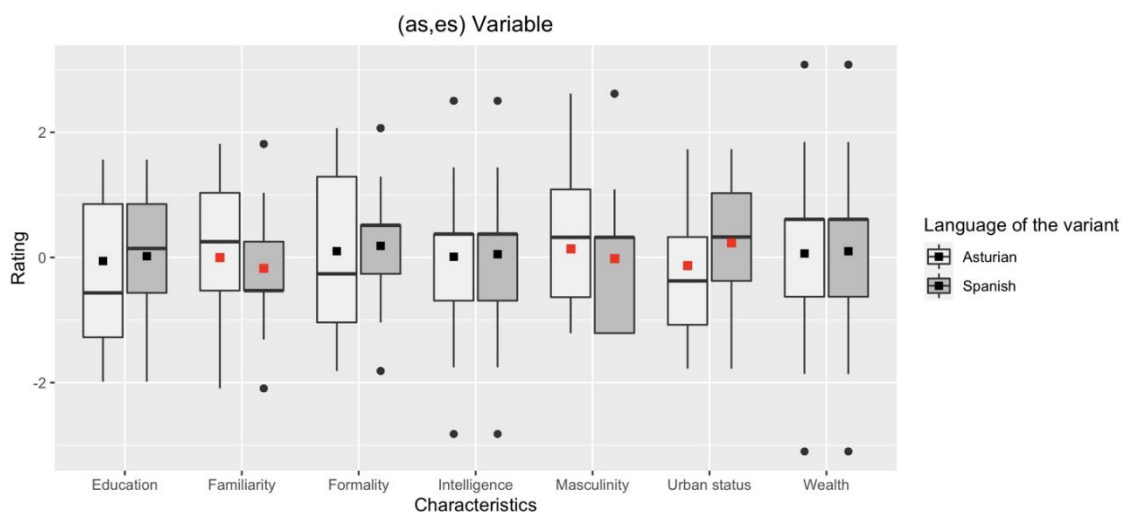


Figure 3. Social ratings of guises containing /-as/ and /-es/ by language of the variant

The boxplots indicate that the use of [-u] and [-es] triggered significantly higher ratings of familiarity and masculinity, while the use of [-o] and [-as] resulted in significantly higher urban status scores. For the latter, however, the effect of the language of the variant was greater when the (o, u) variable was used than when the recordings contained the (as, es) variable. In other words, both Asturian variants were associated with rural status, familiarity and masculinity, and the link between rural status and the Asturian variant was more robust in the case of /-u/. The use of this variant also resulted in significantly lower ratings of education, intelligence,

wealth and formality, while the use of /-es/ did not have a significant effect on the scores given in any of those categories. Taken together, the findings clearly indicate that, for listeners from Xixón, /-u/ is more socially identifying than /-es/.

The differences in the perception of the two Asturian variants parallel the observations from the analysis of metalinguistic commentary on Twitter². The linguistic feature that users more frequently comment on is also the form that significantly affects listener evaluations of speakers across multiple social traits. To put it differently, while both Asturian variants seem to index rural status, masculinity and familiarity to a similar degree, respondents from Xixón are more likely to rate speakers lower in categories like intelligence, education and wealth when they use the feature that is more stereotypically associated with Asturian. Other experimental studies comparing multiple dialectal features have observed similar patterns. For instance, in their examination of the production and perception of English vowel shifts among speakers from Memphis, TN, Fridland et al. (2004) found that shifts that involved front vowels were more consistently identified as Southern. The authors explain this result by comparing it to the production patterns of these vowels, since the shift that is most regionally identifying is also the shift that occurs most frequently in the community under study. In contrast, the vowel shifts that are more widely present in other dialectal varieties (including the one under study) are the least socially identifying as Southern.

In addition to the differences in the cognitive salience of /-u/ and /-es/, it is possible that the disparities in their sociolinguistic perception and their availability for overt commentary lie in the geographic distribution of these features in Asturian. While /-u/ is used as the masculine singular morpheme in the entire region, the marking of feminine plural morphology varies geographically, such that /-es/ is used in central and eastern varieties of Asturian and /-as/ in occidental ones (for instance, the Asturian lexical item for “houses” is “cases” in the central and eastern varieties of the language, but “casas” in the occidental ones). As a result, the link between /-u/ and the regional language might be more robust than that of /-es/. In all, the associations explored in this section and the quantitative analysis of the discussion of Asturian features demonstrate that the differences in explicit and implicit awareness of /-u/ and /-es/ as Asturian features affect the social meaning indexed by these forms. These differences might affect how speakers from the region utilize /-u/ and /-es/ in their everyday interactions, to adopt different styles or construct a particular persona. In the following section, I explore the connection between awareness, control and stance marking, by discussing the stylistic use of “ye”, the most frequently mentioned Asturian feature in metalinguistic discussions.

² Even though Twitter users only represent a subsection of the population, the Asturian features that are frequently object of metalinguistic commentary in this platform are reflective of what I have also observed in sociolinguistic interviews.



6. Sociolinguistic Awareness, Control and Stance Taking in Asturian Spanish

The concept of sociolinguistic awareness is intricately connected to that of control. This link is already apparent in Labov's description of indicators, markers and stereotypes, since, in this model, increased awareness leads to greater control over linguistic variation. However, more recent research has demonstrated that the relationship between awareness and control is anything but straightforward. Some scholars contend that some level of awareness is necessary for speakers to control their linguistic behavior, while others have shown that individuals can exhibit control over their language practices even if they are unaware that they are doing so, whether they are motivated by the social identity of their interlocutors (Bell, 1984) or by contextual information that triggers unconscious associations (Hay & Drager, 2010). Nycz (2016) finds that while explicit awareness of a linguistic form in a situation of dialect contact is not a requisite for speakers to acquire it, this awareness might contribute to suppressing the adoption of some stigmatized features in particular lexical items. Some studies have also found that awareness does not necessarily lead to greater control. For example, Johnstone and Kiesling (2008) found an inverse relationship between the production of monophthongized /aw/ in the speech of speakers from Pittsburgh and their awareness of the indexical meaning of this feature, such that individuals who monophthongize /aw/ do not associate it with local identity and those who identify it as an index of localness are less likely to produce it in their own speech. In the context of Asturian, Sánchez Álvarez (1979) found that, even though some speakers from Xixón were aware of the rural/urban opposition in Asturias and the existence of linguistic differences between the two types of communities, they were not able to control the presence of Asturian features in their speech. In the following quotes, participants in her study incorporate Asturian forms (in bold) while they state that the use of this language is restricted to rural areas:

- (22) ¿Aquí?, ¿en las ciudades?; el bable no se habla. Eso **ye en les aldees**.
(‘Here? in the cities?; Asturian is not spoken here. That’s in the villages’)
- (23) **Eses cosas** no son de aquí. **Hablen** muy aldeano. Claro, boba, críar**onse** en la aldea.
(‘Those things are not from here. They speak very rural. Of course, silly, they grew up in the village’)

Despite these observations, there are situations in which greater sociolinguistic awareness does lead to more control over an individual's own language behavior. For instance, in her study of Bolivian women's interactions in community meetings, Babel (2016) found that women's awareness of particular discourse styles and social expectations related to language behavior led them to control in what situations they participated, demonstrating the multifaceted nature of awareness. Stylistic variation has been tied to sociolinguistic awareness and control. For instance, Labov's (1994) notion of “attention paid to speech” directly links the speakers’



awareness of sociolinguistic variation to their ability to control what features they employ and which they avoid in different communicative situations. Bell's (1984) "audience design" also connects markers and stereotypes to the existence of intra-speaker variation. In this section, I examine the use of "ye" to adopt specific sociolinguistic styles. I argue that the different levels of awareness (global and specific) of the use of Asturian in general and the socio-indexical symbolism of this specific feature, facilitate its use in interaction to mark particular stances.

The first level of awareness is the speakers' knowledge of the relationship between the use of Asturian and Asturian features, and specific social categories. The most relevant socio-indexical link for Asturians seems to be the association of the regional language with rural communities. This awareness is manifested at both, implicit and explicit levels. The results of the matched guise experiment reviewed in Section 5 showed that speakers are rated as significantly more rural when the use the Spanish variants of each matched pair of utterances. At a more explicit level, comments like the ones reported by Sánchez Álvarez (1979) in (22) and (23) show how this association is present in overt commentary about language behavior in the region. In addition, metalinguistic discussions with speakers in the context of a sociolinguistic interview, also reveal this connection (Barnes, 2016):

- (24) "si hablabas en asturiano no solo no te entendían, sino que te miraban mal, ... '¡yes de pueblo!', 'ye que...' no, 'es que así hablan los del pueblo', digo yo, 'ya, ¿y?', digo, 'yo hablo como se habla en mi tierra'. Es más, yo cuánto mas me decían que era de paletto, yo mas cerrao en asturiano les hablaba"
 ('If you spoke in Asturian not only did people not understand you, but they also looked at you wrong... 'you're a hick!', 'it's (ast.) just that...' no, 'it's (span.) just that that's how hicks talk', and I say, 'ok, so?', I say, 'I speak like people speak in my region'. Not only that, the more they told me that that was rural, the more Asturian I spoke to them')

The second level of awareness is the association of Asturian and Asturian forms with particular styles. Aside from the comments from speakers and descriptions from previous research reported in Section 3, in his sociolinguistic surveys, Llera Ramo (1994, 2017) reported that speakers claim to use Asturian in interactions with people that they know, such as friends and family, and to talk about "personal topics". The last level of awareness is the specific recognition of "ye" as a feature belonging to the Asturian linguistic system. Even though, as we saw in Section 3, it is not the only form that individuals associate with the regional language, it is more likely to be object of metalinguistic commentary than other Asturian features. "Ye" has also become an overt symbol of local identity that is employed in marketing materials to appeal to Asturians' regional pride. A recent manifestation of this practice is the branding of "Ye Cerveza", a new beer made in Asturias, which directly adopts the verb form as its name. The display on their website, reproduced in Figure 4, explicitly connects "ye" with regional identity, stating that the beer is "obviously" from Asturias and repeating "ye" across the slogan, which does not include any other Asturian features. In addition to the name, the label on the beer



bottle states that the beverage is “100% de la tierra”, a nickname for Asturias that also evokes Asturians’ emotional attachment to “their land”.



Figure 4. Home page of the Ye Cerveza website (<http://www.yecerveza.es/>) and image of a sample beer bottle.

While the awareness and symbolism of “ye” as an index of Asturianness does not imply that all speakers can control its use, I argue that its social salience as an Asturian feature and the awareness of the indexical links between the regional language and certain social categories make it a productive linguistic resource to mark interactional stances among some groups of speakers. These speakers are normally individuals that are dominant in Spanish and that live in urban communities, where the national language dominates.

In 2018, I conducted a study that explored the use of “ye” for stance marking, using quantitative and qualitative methods. While stance and style are not synonymous, sociolinguistic research on stance contends that styles are constructed via a process of stance accretion, or the repetitive use of specific linguistic features to mark particular stances (Podesva, 2009). Snell (2010, p. 650), for instance, suggests “a circular chain of indexicality in which meaning flows from local interactional stances to styles, personas and macro-level identity categories, and then back to local interactional use.” Thus, examining the relationship between linguistic variation and stancetaking contributes to our understanding of the stylistic choices speakers make in a particular speech community. Even though definitions and categorizations of stance vary across disciplines (Du Bois, 2007; Englebretson, 2007; Jaffe, 2009; Kiesling, 2009; Moore & Podesva, 2009; Snell, 2010), the analysis presented here understands stance as “the expression of the speaker’s relationship to the content of their utterances and to those involved in the same speech situation” (Barnes, 2018, p. 2).

The quantitative analysis of the correlation between the use of “ye” and speech activity (Kiesling, 2009) in the interview data collected from 12 speakers from Xixón, revealed that speakers were more likely to use Asturian “ye” over Spanish



“es” in personal evaluations, when they were commiserating with their interlocutor, posing a question or joking. In addition to these correlations, when considering the types of stances that speakers adopted in their utterances in relation to their use of “ye”, I found that the Asturian variant was more likely to co-occur with linguistic markers of uncertainty (25), disagreement (26) or negative affect (27).

- (25) *Eso ya... sabe Dios, paez que ye un poco complicaoc*
(‘That... God only knows, it seems like it’s a little complicated’)
- (26) [Disagreeing with my previous statement that it must have been hard to do all the work the speaker did to establish her business]
No, no ye nada porque yo no hice nada... no no yo nada.
(‘No, it wasn’t much because I didn’t do anything... no no, nothing’)
- (27) *Como el fumar ye malo, bueno pues una bañera en una casa es atroz, ¡atroz!*
(‘The same way smoking is bad, well, then having a bathtub at home is atrocious, atrocious!’)

In the second part of the study, I performed a qualitative analysis of the speech of two speakers across a variety of interactional contexts, with the objective of contextualizing the quantitative results and obtaining a clearer picture of the interactional and stylistic functions of “ye”. I found that, across their interactions, the use of the Asturian variant was limited to the expression of personal evaluations and joking. Adopting Heritage & Raymond’s (2005) analysis of linguistic behavior in evaluative assessments, I show that “ye” is employed in contexts in which speakers are trying to limit face-loss and maximize social solidarity, as a way of mitigating potentially controversial assessments or personal evaluations. In other words, “ye” contributes to soften statements that might be seen as divisive, in an attempt on the part of the speaker to be regarded positively by their interlocutor. This pattern explains why, in the quantitative analysis, “ye” was more likely to co-occur with expressions of negative affect and disagreement. The qualitative analysis also revealed that the Asturian variant was used when the speaker did not have epistemic rights to the object being evaluated, in order to express uncertainty or downgrade claims that are not based on first-hand knowledge. To summarize, “[w]hether speakers are providing negative assessments, ceding epistemic rights to their interlocutors or showing disagreement with a prior evaluation, the use of ‘ye’ contributes to reducing the impact that an utterance might have on social relations” (Barnes, 2018, p. 21).

In all, the results from both analyses show that Asturian “ye” can be used to index stances of low epistemic commitment, lack of seriousness and social solidarity, as a linguistic resource that is deployed to minimize interpersonal conflict. The repetitive use of “ye” in these interactional contexts, results in the construction of a particular sociolinguistic style, one in which the speakers present themselves as laid-back, easy-going and relaxed. Here, I propose that the availability of “ye” to perform this interactional work is connected to the local symbolism of this feature in the community under study, and the speakers’ awareness of the socio-indexical



meaning of “ye” as a marker of Asturianness. This relationship is bidirectional, such that the repetitive use of “ye” for specific stylistic purposes contributes to its sociolinguistic salience, solidifying its association with a relaxed, easy-going identity that is rooted in the social distribution of the two languages in the community.

7. Conclusions

In this article, I have shown that examining the connection between linguistic variation, awareness and salience can inform our understanding of the social meanings of linguistic variants, how speakers utilize those resources to position themselves in interaction and how they deploy them to construct their identities. Considering awareness and salience is particularly fruitful in situations where language ideologies are as prominent as in the Asturian sociocultural context. The correlations discussed in this paper support the idea that, in order to have a deeper understanding of the influence that factors like salience, awareness and control have on linguistic behavior, we must consider the local social structures and larger social environment in which the language varieties are employed (Babel, 2016). Finally, it also demonstrates that salience and awareness should not be understood as dichotomic concepts but as continua that involve explicit and implicit information, conscious and unconscious mechanisms and different levels, types and dimensions of knowledge.

Examining speakers’ production and perception of Asturian and Asturian features in relationship to their awareness of these forms might help us understand the effect that sociohistorical developments and public discourses on the language have on the social meaning of Asturian and the value that individuals, implicitly or explicitly, attribute to it. It also demonstrates the complexity of the indexical meanings of Asturian features and the fundamental role that they have in the daily interactions that take place in the region. While this study focused on a few linguistic forms, there is much to be learned from further exploration of the entire linguistic repertoire of Asturians from a perspective that integrates linguistic analysis, speaker knowledge, societal structures and language ideologies.



Bibliographic References

- Andrés R. d' (2002). L'asturianu mínimu urbanu. Delles hipótesis. *Lletres Asturianes*, 81, 21-38.
- Barnes, S. (2015). Perceptual salience and social categorization of contact features in Asturian Spanish. *Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics*, 8, 213-241.
- Barnes, S. (2016). Variable final back vowels in urban Asturian Spanish. *Spanish in Context*, 13, 1-28.
- Barnes, S. (2018). Copula variation in Asturian Spanish and the multidimensionality of stancetaking in interaction. *Journal of Sociolinguistics*, 22(1), 29-54.
- Barnes, S. & Schwenter, S. (2013). An implicational hierarchy of contact features in Asturian Spanish. Paper presented at the 24th Conference on Spanish in the United States and 9th Conference on Spanish in Contact with other Languages. McAllen, TX.
- Babel, A. M. (2016). Silence as control: Shame and self-consciousness in sociolinguistic positioning. In A. M. Babel (Ed.), *Awareness and control in sociolinguistic research* (pp. 200-227). Cambridge: Cambridge University Press.
- Bates, D., Maechler M., Bolker B., y Walker S. (2015). lme4: Linear mixed-effects models using eigen and S4. R package version 1.1-12. <https://cran.r-project.org/web/packages/lme4/index.html>
- Bell, A. (1984). Language style as audience design. *Language in society*, 13(2), 145-204.
- Carmichael, K. (2017). Displacement and local linguistic practices: R-lessness in post-Katrina Greater New Orleans. *Journal of Sociolinguistics*, 21(5), 696-719.
- Drager, K., & Kirtley, M. J. (2016). Awareness, salience, and stereotypes in exemplar-based models of speech production and perception. In A. M. Babel (Ed.), *Awareness and control in sociolinguistic research* (pp. 1-24). Cambridge: Cambridge University Press.
- Du Bois, J. W. (2007). The stance triangle. In R. Englebretson (Ed.), *Stancetaking in Discourse* (pp. 139-182). John Benjamins.
- Englebretson, R. (2007). Stancetaking in discourse. In R. Englebretson (Ed.), *Stancetaking in Discourse* (pp. 1-26). John Benjamins.
- Fernández Lorences, T. (2011). Alternancia y mestura de códigu asturianu/español. Problemes nel determin de les fronteres lingüístiques. In R. d'Andrés (Eds). *Lengua, ciencia y fronteras* (pp. 191-211). Uviéu: Trabe.
- Fridland, V., Bartlett, K., & Kreuz, R. (2004). Do you hear what I hear? Experimental measurement of the perceptual salience of acoustically manipulated vowel variants by Southern speakers in Memphis, TN. *Language variation and change*, 16(1), 1-16.
- Hay, J. & Drager, K. (2010) Stuffed toys and speech perception. *Linguistics* 48, 865– 892.
- Heritage, J., & Raymond, G. (2005). The terms of agreement: Indexing epistemic authority and subordination in talk-in-interaction. *Social psychology quarterly*, 68(1), 15-38.
- Jaffe, A. (2009). Introduction: The sociolinguistics of stance. In A. Jaffe (Ed.), *Stance: Sociolinguistic Perspectives* (pp. 3-28). Oxford: Oxford University Press.
- Johnstone, B., & Kiesling, S. F. (2008). Indexicality and experience: Exploring the meanings of/aw/-monophthongization in Pittsburgh 1. *Journal of sociolinguistics*, 12(1), 5-33.
- Juskan, M. (2018). *Sound change, priming, salience: Producing and perceiving variation in Liverpool English*. Berlin: Language Science Press.
- Kiesling, S. F. (2009). Style as stance: Stance as the explanation for patterns of sociolinguistic variation. In A. Jaffe (Ed.), *Stance: Sociolinguistic Perspectives* (pp. 171–194). Oxford: Oxford University Press.
- Labov, W. (1972). *Sociolinguistic Patterns*. Philadelphia, Pennsylvania: University of Pennsylvania Press.
- Labov, W. (1994). *Principles of Linguistic Change: Internal Factors*. Hoboken, New Jersey: Blackwell.
- Llera Ramo, F. J. (1994). *Los asturianos y la lengua asturiana*. Uviéu: Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies.
- McGowan, K. B., & Babel, A. M. (2020). Perceiving isn't believing: Divergence in levels of sociolinguistic awareness. *Language in Society*, 49(2), 231-256.



- Moore, E., & Podesva, R. (2009). Style, indexicality, and the social meaning of tag questions. *Language in Society*, 38(4), 447-485.
- Nycz, J., & Babel, A. (2016). Awareness and acquisition of new dialect features. In A. M. Babel (Ed.), *Awareness and control in sociolinguistic research* (pp. 62-79). Cambridge: Cambridge University Press.
- Podesva, R. J. (2007). Phonation type as a stylistic variable: The use of falsetto in constructing a persona 1. *Journal of sociolinguistics*, 11(4), 478-504.
- Preston, D. R. (1996). Whaddayaknow?: The modes of folk linguistic awareness. *Language awareness*, 5(1), 40-74.
- Prieto, C. (1991). *Investigación sociolingüística na Plaza'l Sur de Xixón*. Uviéu: Serviciu Publicaciones del Principáu d'Asturies.
- Prieto Entrialgo, C. E. (2015). ¿Cómo ye, ho? Usos y valores de la interxeición ho nel asturianu actual. *Lletres Asturianas*, 113, 65-86.
- R Core Team. (2022). R: A language and environment for statistical computing. R Foundation for Statistical Computing, Vienna, Austria. <https://www.r-project.org/>
- Rącz, P. (2013). *Saliency in Sociolinguistics*. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Silverstein, M. (1981). The limits of awareness. Sociolinguistic Working Paper No. 84. Austin, TX: Southwest Educational Development Laboratory.
- Sánchez Álvarez, M. (1979). Consideraciones sobre el bable urbano. Notas para un estudio sociolingüístico. In *Estudios y trabayos del seminariu de llingua asturiana*, 2, 259-268. Uviéu: Universidá d'Uviéu.
- Sharma, D. (2011). Style repertoire and social change in British Asian English. *Journal of Sociolinguistics*, 15(4), 464-492.
- Snell, J. (2010). From sociolinguistic variation to socially strategic stylization. *Journal of sociolinguistics*, 14(5), 630-656.
- Squires, L. (2016). Processing grammatical differences: Perceiving versus noticing. In A. M. Babel (Ed.) *Awareness and control in sociolinguistic research* (pp. 80-103). Cambridge: Cambridge University Press.

Recibíu: 29.12.2022
Aceutáu: 17.02.2023



**Les traducciones del italianu del Padre Galo:
un averamientu al traductor, al poeta y al home /
*Father Galo's translations from Italian:
an approach to the translator, the poet and the man***

Margarita Acosta Corte
ORCID iD: 0009-0005-7807-4936

Resume: Nel primer terciu del sieglu XX apaez dientro del panorama lliterariu asturianu una figura d'esceicional interés cultural y humanu que, a pesar de la so impagable contribución a la llingua y lliteratura asturianas, tuvo na solombra hasta feches bien de recién. Los fondos documentales del archivu personal del valdesanu Padre Galo, que nesti momentu se dixitalicen y s'estudien dende'l *Proyectu Fernán-Coronas*, tán sacando a la lluz un inmensu heriedu lliterariu, filolóxicu y etnográfico nel que'l so análisis fondu dexa perfilar con más claridá la semeya del so autor: un home d'un gran pesu intelectual, apasionáu pola investigación na so llingua materna n'ámbitos bien distintos. Dientro de la escomanada producción poética de Fernán-Coronas que se conserva en miles de fiches manuscrites y qu'agora se conoz, la traducción d'obra llírica ocupa un llugar d'especial relevancia. L'oxetivu d'esti artículu ye dar a conocer les poques pero extraordinaries poesíes que dende la llingua italiana virtió Fernán-Coronas al asturianu, obres que tomen dende la poética renacentista de Buonarroti hasta les distintes corrientes estétiques del XIX, con nomes tan inmortales como los de Leopardi, Carducci, Pascoli o Tommaseo. D'esti xeitu, y contemplándoles dende diferentes prismes (estéticu, léxicu, métricu, traductolóxicu, históricu o biográfico), quierse non solo apurrir dalguna lluz sobre la propia personalidá poética y traductora del Padre Galo, sinón tamién reflexar la importancia que pa la normalización d'una llingua minorizada, como ye l'asturiana, tien la receición direuta de la lliteratura universal ensin pasar pel filtru llingüísticu, temáticu o comercial que supón la intermediación d'una llingua dominante¹.

Pallabres clave: poesía italiana, traducción, Padre Galo, llingua asturiana.

¹ Esti artículu ye resultáu de les investigaciones feches pal mio TFG, dirixíu pol profesor Xulio Viejo Fernández, defendíu na Universidá d'Uviéu'l venti de xunetu de 2022 énte un tribunal formáu por los profesores Xulio Viejo Fernández y Claudia Elena Menéndez. Quiero tresmiti-yos a los dos el mio agradecimientu pola confianza depositada en mi, pola so disponibilidá y les sos suxerencies valioses.

Abstract: Over the first third of the 20th century, a figure of exceptional cultural and human interest emerges within the Asturian literary dimension. However, despite his priceless contribution to the Asturian Language and Literature Father Galo has remained in the shadows until very recently. The documental collections of his personal archive are currently being digitized and studied by the *Fernán-Coronas Project*. This project is making an outstanding contribution in order to bring to light an immense literary, philological and ethnographic legacy, whose in-depth analysis is starting to allow researchers to paint the portrait of a man of a great intellectual persona, passionate about research in his mother tongue in very different fields. Within the enormous poetic production of Fernán-Coronas, which is preserved in thousands of recently discovered handwritten files, the translation of lyrical work occupies a place of special relevance. This article will explore the few but extraordinary poems that Fernán-Coronas translated into Asturian from the Italian language. These works range from the Renaissance poetics of Buonarroti to the different aesthetic currents of the 19th century, with names as immortal as those of Leopardi, Carducci, Pascoli or Tommaseo. This paper will also cast some light on the poetic and translating personality of Father Galo, by contemplating his work from different perspectives (aesthetic, lexical, metric, traductological, historical or biographical). It will also show the importance that direct reception of universal literature has for the normalization of a minority language, such as the Asturian language, as the translation of this literature typically goes through the linguistic, thematic or commercial filter of a dominant language in the translation process.

Key words: Italian poetry, translation, Father Galo, Asturian language.

1. Introducción

Ye llargamente conocíu l'interés del sacerdote, poeta y filólogu Galo Antonio Fernández, qu'escribió col alcuñu de Fernán-Coronas, pol estudiu de les llingües y el so enclín a la traducción, alimentaos poles estancies nel estranxeru y pola so formación intelectual, insólita nun home de la dómina ya indisolublemente venciyada a la llesia.

Con esti trabayu, la mio intención ye constatar que dende la eleición d'autores y obres hasta la so particular forma d'adautar otra llingua, y con ella otra cultura, el Padre Galo dexa patente nos sos escritos que la traducción ye un llabor que va más allá del simple exerciciu práuticu y académicu, per otra parte tan útil pal deprendizaxe d'un idioma². El grau de maestría qu'amuesa'l

² Yá nel sieglu XVIII, el lexicógrafu y profesor de francés Pierre Nicolas Chantrau insistía na so gramática francesa pa españoles, *Arte de hablar bien francés o Gramática Completa* (1781), nel llugar capital que la traducción tien na enseñanza. P'abondar nel estudiu d'esta cuestión, que per-pasa los oxetivos del presente trabayu, remito al análisis fechu por Parkinson de Saz sobre la



pequeñu corpus de poesía italiana con que cuntamos pon de manifestu que la traducción ye una xera fatigosa que rique oficiu y dedicación. Nesti sen, la correspondencia del poeta valdesanu reflexa les hores d'esmolición echaes nel trabayu. Nuna tarxeta postal unviada a Eduvigis Avello na so estancia nos conventos que la congregación de los Oblatos de María Inmaculada teníen en Saboya, Turín y Milán, fala del «cuartu chen de llibrus» onde «ya siempre sobra trabayu» y n'otra carta unviada a Valentina Avello dende Urnieta en 1916 el poeta valdesanu resume la so vida en «días de trabajo y noches de insomnio» (Avello Menéndez, 1993, pp. 26-27)³.

El méritu del Padre Galo radica en tres cuestiones. En primer llugar, n'amosar la so habilidá lliteraria nuna llingua como l'asturianu que na so dómina tovía-y faltaben modelos y ferramientes normalizadores y d'alfabetización nes que s'afitar. En segundu llugar, n'algamar el dominiu gramatical y métricu abondo nel usu d'una llingua estranxera qu'a mediaos del sieglu XIX yera hexemónica nel ámbitu lliterariu y alministrativu, pero tovía escasamente emplegada polos mesmos falantes italianos⁴. Finalmente, nel simple fechu de brillar nuna actividá como la traducción que, en pallabres de Ramón d'Andrés, antes del Surdimientu foi «un llabor tan esceición como'l cultivu de la prosa» (D'Andrés, 1992, p. 22).

L'esame que se fixo d'esti corpus poéticu esixó contemplar toles obres dende dellos puntos de vista y polo tanto recurrir a bases teóriques que tomen distintes disciplines. Como traducciones que son, ye imprescindible tener en cuenta la doctrina al rodiu d'esta ciencia, dende la traductoloxía alemana y la *Übersetzungswissenschaft*⁵ hasta los más modernos *Translation Studies*⁶ que la

importancia de la traducción na enseñanza d'idiomes (Parkinson de Saz, 1980, pp. 157-169).

³ La correspondencia del Padre Galo ye siempre testimoniu de la so entrega a la lliteratura. Nuna de les cartes que formen parte del archivu del Proyeutu Fernán-Coronas, unviada pol Padre Galo dende Turín a Julia y Osmunda Rico, diz el poeta valdesanu: «(...) fui amontonando borradores desde que salí de allí el año pasado, y deben de llegar como a cosa de mil».

⁴ El llingüista Arrigo Castellani calculó que'l númeru d'italófonos na dómina de la unificación yera aprosimao d'un 9'5% de la población italiana, lo que supón unos 2 millones de falantes.

⁵ La *Übersetzungswissenschaft*, «ciencia de la traducción», llamada asina a partir de la obra de Wolfram Wilss, contempla la traductoloxía como una ciencia pa la que son aplicables los mesmos principios lóxicos y formales de les ciencias exautes (Carbonell i Cortés, 1999, p. 4).

⁶ La bayura de teoríes ye reflexu de la complexidá d'una disciplina que, nel sieglu XXI, va abrise a nuevos enfoques y que poniendo l'acentu, bien nel procesu de traducción, bien na so finalidá o na so función, inclúin la interacción de los planos llingüísticu y cognitivu. Como bien esplica Beatriz Cagnolati (2012, pp. 12-34), nel III Congresu Internacional de Llingüística Aplicada celebráu en Copenhague en 1972, el traductor de poesía neerlandés James S. Holmes punxo les primeres piedres de los nuevos estudios sobre traducción cola so comunicación «The Name and the Nature of Translation», describiendo'l so calter interdisciplinariu y reconociendo tres rames dientro d'esta ciencia: teórica, descriptiva y aplicada (esquema que va ser reformuláu nos años 90 por Amparo Hurtado Albir). Nos años 80, Susan Bassnett instió nel interés de la perspeutiva histórica de la traducción pa esta disciplina, nel segundu capítulu del so llibru *Translation Studies* (1980), recalcando la importancia de la rellación ente los Estudios de Traducción y la Lliteratura



dexuncen de la so tradicional inclusión dientro de la Gramática Comparada. Ye obvio que cuando Fernán-Coronas fai les sos traducciones al asturianu ye intelectualmente ayenu al conceutu de norma o de les restricciones sociales que rixen la traducción y a les que Gideon Toury se refier con estes pallabres: «between objective, relatively absolute rules [...] on the one hand, and fully subjective ideosyncrasies on the other» (1995, pp. 53-69), pero sí ye posible rastrexar conceutos que na actualidá dirixen los estudios y la práutica sobre traducción y buscar na obra del Padre Galo delles estratexes y téuniques tresllatives.

Siguiendo la definición de Hermans, entendemos la traducción como «a complex transaction taking place in a communicative, socio-cultural context» (1996, p. 26), lo qu'implica qu'un traductor va enfrentase siempre a una serie de problemes referíos non solo a estratexes discursives sinón fundamentalmente a cuestiones estralingüístiques, teniendo qu'exercer, como diz Paul Ricoeur, de «mediador sociocultural» ente la llingua y cultura del autor y la del destinatariu de la traducción (2004, p. 18), ente mundos que se desendolquen dacuando ente parámetros bien distintos. Les emociones, íntimamente amestaes a la llingua materna que les tresmite, son indisociables d'una determinada situación social y cultural y les estructures morfosintáutiques y llingüístiques nun son abondes pa la completa tresllación d'un discursu nel que lo implícito, too aquello que ta determinao pola cultura y non pola llingua, xuega un papel fundamental. Yá Ortega y Gasset en *Memoria y miseria de la traducción* referíase a les dificultaes que conleva l'actu traductivu, sobre manera cuando se trata d'un testu lliterariu y poéticu (Ortega Arjonilla, 1998, p. 111):

Cada pueblo calla cosas para poder decir otras. Porque todo sería indecible. De aquí la enorme dificultad de la traducción: en ella se trata de decir en un idioma precisamente lo que este idioma tiende a silenciar. Pero, a la vez, se entrevé lo que traducir puede tener de magnífica empresa: la revelación de los secretos mutuos que pueblos y épocas se guardan recíprocamente y tanto contribuyen a su dispersión y hostilidad; en suma, una audaz integración de la Humanidad. Porque como Goethe decía: «solo entre los hombres es vivido por completo lo humano».

La ventaya del Padre Galo al respetive d'esto ye que cuando traduz poesía italiana muévase nun espaciu intelectual abondo cercanu al de so: a Asturias y a Italia axúntales tanto l'orixe romance común de les sos llingües como un europeísmu cultural herederu de la tradición grecollatina, que conoz perbién, y de los principios morales de la llesia católica qu'elli representaba.

Comparada. D'igual mou, Gideon Toury y Even-Zohar teoricen sobre «el polisistema» un términu qu'integra l'estudiu de los sistemes lliterarios d'una cultura concreta col de los factores social y económicu que la condicionen. A principios de los 90, André Lefevre incorpora a los *translation studies* el conceutu d'ideoloxía, llamando l'atención sobre la capacidá de les traducciones pa influir nos sistemes sociales per aciu de la inclusión de nuevos valores.



Como yá s'apuntó enantes, el mio cometíu nun ye facer un análisis temáticu y retóricu d'unos poemas que na so llingua d'orixe foron abondo estudiaos, lo que nun quita pa que la so presentación nun implique necesariamente facer alusión a les circunstancies personales, históriques y lliteraries de la so composición, una reflexón imprescindible non solo pa la plena comprensión d'estes obres sinón pa poder tender un filu d'unión ente Fernán-Coronas y los autores italianos (otramiente, cuando seyan acionaes pa poner en valor el raigañu romance de la llingua asturiana que denoten estes traducciones, fadránse dalgunes apreciaciones puntuales nos planos fónico-fonolóxicu, morfosintáuticu y léxico-semánticu).

Miguel Ramos Corrada, tratando'l tema del canon na lliteratura asturiana, reflexona sobre'l valor de les coleiciones y antoloxíes castellanes espublizaes dende finales del sieglu XVIII definiéndoles como «salvadores d'un patrimoniu cultural, preséu didáuticu, modelu llingüísticu y cooperadores na construcción d'un discursu nacional», ya incide na oportunidá que perdió la llingua asturiana de llograr un canon identitariu particularizador cuando Xosé Caveda elaboró la so *Colección de Poesías Selectas en Dialecto Asturiano*, en 1839 (Ramos Corrada, 2001, p. 179). Al filu d'esto, tenemos de pensar que Fernán-Coronas traduz nuna dómina na que la traducción ye, en pallabres de Snell-Hornby, «una actividá empobinada a testos que constitúin un monumentu de la creación intelectual d'un pueblu» (1988, p. 7) y ye esti un aspeutu relevante que podemos destacar en rellación a la obra del filólogu de Cadavéu qu'agora comentamos. Los autores italianos qu'esperten el so interés son cimeros de la historia de la lliteratura italiana, reconocíos universalmente: Michelangelo Buonarroti, Leopardi, Pascoli, Tommaseo y Carducci. L'anális atentu de los poemas que formen parte de la esbilla italiana del Padre Galo dexa entrever una gran comunión d'intereses ente escritor y traductor, de mou que la traducción d'esti pequeñu corpus de poesía italiana configura en sí mesma un canon llíricu plenu d'asturianidá. Tampoco nun podemos pasar per alto, como vamos ver darréu, que la traducción ye un eslabón de fierro na cadena d'ADN poético de toos estos lliteratos como lo ye pa Fernán-Coronas, y que pa ellos la llingua llatina y la griega foron *matres et magistrae*.

Na so mayoría son exemplos de poesía modernista y del so precedente, el movimientu románticu que percorrió Europa semando'l xerme d'un nacionalismu que tuvo'l so reflexu nel interés filolóxicu poles llingües vernácales y que n'Italia anició ún de los más suxestivos discutinios intelectuales, el surdió ente poetas románticos y poetas clasicistes. Volver a los dialetos locales, la patria, la naturaleza y la llibertá creadora convirtiéronse nos tópicos que sofitaron la lliteratura hasta principios del sieglu XX. N'otros territorios peninsulares, el Romanticismu provocó una revitalización de la conciencia nacional que s'espresó nos esfuercios por recuperar la llingua, la lliteratura y la cultura popular, y que dio orixe



a ricos españoles culturales como la *Renaixença* catalana o'l *Rexurdimento* en Galicia. Asturias vivió un rexonalismu paralelu, magar que n'otres claves socio-polítiques, ensin llegar a consumalu⁷, y hasta principios del sieglu XIX la lliteratura nun superó les llendes de lo folclórico y de la visión bucólica del mundu llabriegu.

Na obra poética de Fernán-Coronas, y nesti curtiu florilexu italianu, cristalicen dambes corrientes, Romanticismu y Modernismu, de mou que la emotividá y la delicadeza amiéstense a la esploración de los metros y los ritmos, amosándose fiel a la divisa modernista qu'espresara Verlain: «De la musique avant toute chose»⁸. Ye por esto que la inevitable cuestión métrica va ser el postrer argumentu, xunto a les cuestiones histórico-biográfiques o llingüístiques y los aspectos rellacionaos cola teoría de la traducción, que se comentarán nesti trabayu.

2. Les traducciones italianes de Fernán-Coronas. Criterios d'edición

Los poemas que presento provienen de los miles de fiches y papeletes del Padre Galo que nesti momentu se trescriben y dixitalicen pal so estudiu y caltenimientu dende'l Proyeutu Fernán-Coronas, frutu de la collaboración de la Conseyería de Cultura, Política Llingüística y Turismu, la Fundación Valdés-Salas y la Universidá d'Uviéu.

Sumen un total d'ocho poemas, dalgún d'ellos en más d'una versión, escritos a máquina unos y de la so mano otros, en fiches pequeñes. A la d'analizar traducciones a una llingua terminal (LT) ye fundamental asegurar la integridá del testu na llingua orixinal (LO), y pa ello sofítéme nes notes curties d'abreviatura y páxina que, amás del autor y el títulu, apaecen conseñaes en delles de les traducciones. Dalgunes d'estes notes facien pensar na posibilidá de que'l Padre Galo tuviera compilando traducciones pa ellaborar una antoloxía poética propia, pero la mio investigación llevóme a la conclusión de qu'estes anotaciones yeren referencia a l'antoloxía italiana de Luigi Ricci (1907), lo que me permitió ser quien a identificar la edición concreta a partir de la que se tomó cada orixinal italianu, qu'ufierto equí en disposición yustallinial. La busca de les ediciones orixinales que pudo tener a mano Fernán-Coronas tuvo importancia enforma pa esti trabayu, col envís de poder establecer una rellación lo más exauta posible ente los testos.

⁷ Na introducción a la so edición de 1993 de la poesía de Fernán-Coronas, Antón García plantea un rexonalismu asturianu averáu al *félibrige* occitanu que fundara Frederic Mistral en 1854 y que'l propiu poeta definiera como un movimientu que buscaba sacar a la llingua occitana del abandonu y la «domesticidá» de los que yeren culpables les clases dirixentes (Mistral, 2015, p. 148).

⁸ Primer versu del poema tituláu *Art Poétique*, del poeta simbolista francés Paul Verlain (1844-1896), escritu en 1874.



Siete de les composiciones (les de Buonarroti, Leopardi, Pascoli, Carducci y Tommaseo) formen parte de les glories de la lliteratura italiana, de sobra conocíes y traducíes a numberoses llingües. A elles axúntase un poema d'Attilio Piovano, tituláu *La piccola casa*, que mui probablemente seya frutu de les compañies y rellaciones que'l trabayu como docente procuró a Fernán-Coronas na so estancia en Turín, nel conventu de la congregación a la que perteneciera⁹.

Por pequeñu que seya'l corpus lliterariu sobre'l que se trabayó, y teniendo en cuenta que se trata d'una obra manuscrita ya inédita, foi importante acudir a principios básicos de tratamientu de textos y crítica testual. En toles fiches orixinales son abondoses les correiciones y anotaciones qu'afeuten tanto al vocabulariu como a la gramática, lo qu'obliga a tomar dellos determinos a la hora d'afitar un testu. Antepónse'l respetu pol criteriu del propiu Padre Galo, cuando amiesta delles notes coles sos preferencies ente unes u otres versiones o nes ocasiones nes que son evidentes les enmiendes a una primer traducción, síguese la lliteralidá de la traducción no que se refier a puntuación y marques diacrítiques. Nos casos nos que ye malo d'escoyer pola bayura de posibilidaes qu'ofrecen les papeletes, el criteriu de seleición foi la fidelidá semántica y métrica al orixinal italianu. Con too, a pie de páxina y señalaes como «nota del autor», acompaño la traducción definitiva coles gloses y comentarios marxinales de Fernán-Coronas.

3. Pequeñu apunte biográficu del Padre Galo

Galo Antonio Fernández y Fernández-Cantera nació en Cadavéu¹⁰ (conceyu de Valdés) el 7 d'agostu de 1884 y morrió en Villar (parroquia de Lluarca) el 28 de xineru de 1939, fiu del matrimoniu formáu pol carabineru Manuel Fernández Fernández, orixinariu de la parroquia orensana de Santa María de Ríos, y la campesina de Cadavéu Rexina Fernández-Cantera y Suárez-Coronas. Ingresó de neñu nel conventu-noviciáu de la Congregación d'Oblatos de María Inmaculada n'Urnieta (Guipúzcoa),

⁹ El Padre Galo residió n'Italia ente los años 1910 y 1915 y onde más tiempu tuvo foi en Turín, pero tamién tuvo nel prioratu de Saint Pierre nel Valle d'Aosta y n'otros llugares del Piamonte, como San Giorgio Canavese.

¹⁰ El bautismu de Galo Antonio Fernández y Fernández-Cantera ta rexistráu nel *Libro de Bautismos* de la Parroquia de Santa María de Cadavéu qu'entama en 1870 (Archivu Históricu Diocesanu d'Uviéu, sig. 28.5.7, fol. 140). Esta certificación sofita los datos biográficos qu'apurre Antón García, corrixendo los que figuren en bona parte de les biografíes que circulen en medios bibliográficos y na rede. Con too, tengo de correxir un datu referíu al fechu de ser l'últimu de tres hermanos. El matrimoniu de los pas del Padre Galo celebróse'l catorce de febreru del mesmu añu del so nacimientu y na mesma parroquia, como figura nel *Libro de Casados* qu'entama en 1860 (sig. 28.5.9 fol. 53 vtu.) onde se precisa que'l noviu yera «soltero, mayor de venticinco» y Regina, la contrayente, «soltera tamién y mayor de treinta años». Hasta la fecha de 1901, onde llega'l *Libro de Casados*, nun apaez namás que'l segundu de los tres fíos del matrimoniu, de nome Aquilino, nació'l venti d'ochobre de 1886.



con cuasi trece años. Por mor de los sos estudios eclesiásticos viaxó per dellos conventos de la orde en países europeos (Francia, Italia, Bélxica, Países Baxos...), onde exerció como docente¹¹, estancies que-y sirvieron pa deprender bien de llingües y algamar una gran cultura llingüística, lliteraria ya histórica, enclín que se reflexa nes traducciones qu'inclúin llingües tan alloñaes del troncu románicu como'l xaponés y nes sos propies creaciones en distintos idiomas. En 1903 profesó como relixosu en San Sebastián y en 1909 ordenóse sacerdote n'Aix-en-Provence (Francia), onde dixo la so primer misa. Dende 1815 vivió ente Madrid y Urnieta, pasando temporaes n'Asturies y Andalucía, hasta que nos años venti los sos problemes de salú y la voluntá d'atender a la madre obligáronlu a fixar la so residencia n'Asturies, en Cadavéu onde foi párrocu. Posteriormente, na década de los trenta l'arzobispu d'Uviéu ofreció-y una capellanía na parroquia de Villanueva de Trevías, p'alliviar la precaria situación económica de so.

Dempués d'unos años d'actividá lliteraria en castellanu, nos qu'escribió poemes espublizaos en Madrid col títulu de *Cantares Floridos*, entamó a componer el so *Poema a Covadonga*, coincidiendo col XII centenariu de la batalla, del que publicó una última versión en 1925. La mayor parte de la so abondosa obra n'asturianu, cola devoción relixosa y la naturaleza asturiana como protagonistes, escribióla na década de 1920, na *falieña* valdesana. La pasión pola llingüística y la etnoloxía lleváronlu a axuntar 466 refranes populares, a redautar una gramática y a preparar un diccionariu, de los que se conserven güei documentación parcial. Apocayá espublizáronse 5.680 papeletes lexicográfiques pertenecientes al fondu documental de Modesto González Cobas y M.^a Teresa Cristina García Álvarez, donáu al RIDEA en 2016. Amás de la llingua, el so afán intelectual llevólu a interesase tamién pola música, la pintura y les innovaciones teunolóxiques de la so dómina.

La devoción mariana afalólu a crear la fiesta de La Regalina, n'honor de la Virxe de la Riégala, patrona de Cadavéu, que se celebra tolos domingos postreros del mes d'agostu dende 1931. Morrió na prohibitú, nel hospital-asilu de Villar, poles complicaciones d'una hernia inguinal de la que carecía de va munchu tiempu.

4. Michelangelo Buonarroti (1475-1564)

En ciertu mou, Michelangelo ye l'espeyu nel que quier reflexase Fernán-Coronas, qu'igual que'l xeniu italianu somorguióse en distintes canales d'espresión artística ya intelectual¹². Buonarroti representó, al traviés de les artes

¹¹ Na mesma carta del Padre Galo a les tías que se mencionara enantes, fala d'un mozu zamoranu alumnu de so n'Italia, concretamente alumnu de l'asignatura d'Arqueoloxía.

¹² El Padre Galo, amás del so interés polos estudios humanísticos, manifestó un gran enclín poles



plástiques y la poesía, los ideales humanistes del Renacimientu rompiendo col Clasicismu y amosándose distante de los dictaos de les modes y los enclinos del so tiempu. La so obra lliteraria espeya un temperamentu independiente, mui marcáu poles llectures d'autores en llingua romance del *Trecento*, por Petrarca y por Dante. Les *Rime* son una obra de madurez, cuasi de vieyura, una triba de diariu espiritual d'un alma que se movió ente la pasión pol ideal renacentista de guapura y una relixosidá rayana cola sobriedá ascética. Los sos versos tienen la virtú de tresmitir reflexones mui complexes nes que s'entemez la emotividá y la intimidá del home colos intereses intelectuales, ya inclusive políticos, del artista.

La obra poética de Michelangelo axuntóla y asoleyóla'l so sobrín en 1623 y consideróse per llargu tiempu como un aspeutu menor de la obra del artista florentín en comparanza col so talentu pa la escultura y la pintura. Nel añu 1863, el lliteratu y eruditu Cesare Guasti restituyó a les *Rime* la so importancia y asoleyóles acordies colos manuscritos del artista.

Fernán-Coronas decídese a traducir unos versos que foron llargamente espublizaos y traducíos a llingües modernes por escritores del altor de Rainer Maria Rilke, W. Wordsworth o George Santaya.

«Fala la stauta de la Nueite»

Gústame'l suenu, ya inda mais tovía	<i>Caro m'è'l sonno, e più l'esser di sasso,</i>
Ter dun penedu feita,	
Mientras tantu que dura ste reinadu	<i>Mentre che'l danno e la vergogna dura:</i>
De danus ya svergüenzas.	
Pa mí yál gran consuelu nun sentire,	<i>Non veder, non sentir m'è gran ventura;</i>
Nun vere nin uyere:	
Nun váyades del suenu desestame!	<i>Però non mi destar, deh! parla basso.</i>
Falade sele, sele!	

Fernán-Coronas conseña nuna nota amestada'l títulu al empiezu de la traducción: «nº 25 de las 100 ital.». Esta acotación fai referencia a una antoloxía coles cien meyores poesíes de la llingua italiana, obra recopilatoria de Luigi Ricci, asoleyada la primer vez en 1907, na que figura esta poesía na páxina 24 y numberada precisamente col número 25.

Incluyida ente les *Rime* atópase la rima 247, *Risposta del Buonarroto*, escoyida quiciabes pola hestoria qu'escuende tres d'ella. Na primer edición de 1550 de *Le vite dei più eccellenti pittori, scultori e architetti*, Giorgio Vasari incluyó un únicu artista vivu, precisamente Buonarroto, y nesta biografía cítase un epigrama que Carlo Strozzi¹³ dirixiría a Michelangelo, alreduer de 1544, nel que se

artes plástiques, en concreto pola pintura, y polos adelantos teunolóxicos y mecánicos de la so dómina, lo que lu avera al conceutu d'home del Renacimientu qu'encarna Michelangelo.

¹³ Giovanni di Carlo Strozzi foi un filósofu, docente, poeta y diplomáticu florentín que formó parte



maraviyaba de la vida que llátia sobre la figura dormida de la *Notte*, tan real que proponía espertala y escuchala falar en primer persona a cualquiera que nun creyera nes sos pallabres d'allabancia (Vasari, 1986, p. 939).

La Notte che tu vedi en sì dolci atti
dormire, fu da un angelo scolpita
en questo sasso e, perché dorme, ha vita:
destala, se nol credi, e parleratti¹⁴.

Estes pallabres faen referencia a una escultura titulada *Notte* que forma parte d'una alegoría en mármole de Carrara de les cuatro partes del día que l'escultor realizara ente 1526 y 1531 pa ún de los sepulcros de la familia Medici na Sagrestia Nuova de San Lorenzo en Florencia, y a la que sieglos dempués referirás Baudelaire en *Les fleurs du mal*:

Ou bien toi, grande Nuit, fille de Michel-Ange,
qui tors paisiblement dans une pose étrange
tes appas façonnés aux bouches des Titans¹⁵!

Buonarroti pon en boca de la mesma estatua la respuesta al cuartetu que-y dedicara Strozzi, faciendo evidentes referencies intratestuales a elli¹⁶, esplicando cómo l'asosiegu col que reposa la escultura ye por mor de tar fecha de piedra y sumida nun suaño que la tien alloñada de lo que Buonarroti espresa col binomiu sinonímicu «danno» y «vergogna», faciendo referencia a los conflictos políticos qu'alteriaben l'orde social florentín baxo'l gobiernu de Cósimo Medici.

Nesti primer poema asomen yá los vezos traductores de Fernán-Coronas y el so enclín pola métrica, con una versión del cuartetu, de versu endecasílabu y esquema ABBA, en versos octodecasílabos¹⁷. La traducción nun llega a ser llibre, xugando cola espansión y la tresposición¹⁸. Asina, el versu «mentre che'l danno

de la tercer y última sesión del Conciliu de Trento en 1562.

¹⁴ «La nueche, que ves dormir en tan dulces actos, foi esculpida por un ánxel nesta piedra y, porque duerme, tien vida: espiértala, si nun lo creyes, y falará contigo».

¹⁵ «¡O quiciabes, tu, gran Nueche, fía de Miguel Ánxel, que te tuerces serena nuna pose estraña, los tos encantos moldiaos poles boques de los Titanes!» (traducción de la estrofa cuarta del poema XVIII de *Les fleurs du mal* tituláu *L'Idéal*, fecha a partir del orixinal francés (Baudelaire, 1992, p. 58).

¹⁶ Buonarroti toma'l sustantivu *sasso* y el verbu *destare* de los versos de Strozzi pa reformular la so respuesta.

¹⁷ Na carta a les hermanes Rico, fechada'l dieciocho de xunu de 1912, Fernán-Coronas diz que tien intención de pidir a Sebastián Luque, amigu íntimu del so profesor de Poética, un prólogu pa una primer edición de versos. Cuido que se trata del promotor del diariu *El Debate*, fundáu en 1910 y en circulación hasta 1936.

¹⁸ La tresposición ye una téunica qu'implica'l cambéu d'una categoría gramatical por otra ensin qu'ello camude'l conteníu semánticu del mensaxe. Pela so parte, la espansión supón l'ampliación d'un testu pa desfacer ambigüdaes o facilitar la comprensión de determinaes



e la vergogna dura» el Padre Galo va traducilu como «mentres tantu que dura este reinadu de danus ya svergüenzas», conservando la estructura de subordinación temporal, pero amestando l'elementu sustantivu «reinadus» pa caltener un metru octodecasílabu. Nun ye a reproducir l'esquema métricu del cuartetu, pero sobre manera cola repetición final del alverbiu «sele» llogra una estrofa de muncha musicalidá, col ritmu paroxítonu orixinal y ensin perda de llirismu.

La traducción del verbu italianu *destare* pol asturianu «desestar», qu'amuesa la etimoloxía llatina de dambos a partir del verbu **dēexcitāre*, compuestu del llatín EXCITĀRE¹⁹, déxanos facer una pequeña reflexón sobre la importancia que l'enfoque panrománicu tien nos estudios etimolóxicos, nos que l'asturianu apaez como un recursu imprescindible, y nel papel crucial que la «arqueoloxía llingüística» y el conocimientu de la propia llingua materna per parte del traductor xueguen nuna bona traducción. Con periodos de mayor y menor fortuna los estudios diacrónicos del llinguaxe y la etimoloxía formen parte de la llingüística dende *Ashtad Hyayi* de Panini (s.V-IV a.C.) y como ciencia dende'l sieglu XIX colos estudios de la escuela alemana representada polos hermanos Schelegel y Grimm, von Humboldt, Schleiser, F. Bopp y el danés R. Rask. Nel sieglu XVIII Dumarsais falaba yá de la etimoloxía nel prefaci del so *Traité des Tropes* (1730), con pallabres abondo apropias pa entender la rellación ente los estudios etimolóxicos y l'actu traductivu (1797, p. 6).

Les étymologies servent à faire entendre la force des mots, et à les retenir, par la liaison qui se trouve entre les mots primitifs et les mots dérivés. De plus, elles donnent de la justesse dans le choix de l'expression.

5. Giacomo Leopardi (1798-1837)

Leopardi y el Padre Galo son espíritus bien cercanos. Dende la so rixida y conservadora educación nel palaciu familiar de Recanati, al cargu de preceptores relixosos, y condicionáu por una salú precaria y un caráuter murniu, Giacomo Leopardi llegó a algamar una amplia cultura y a tener la conocencia de los clá-

estructures llingüístiques per aciu de la so reestructuración.

¹⁹ El primer significau que da'l *Tesoro della Lingua Italiana delle Origini* (TLIO) pa la entrada *destare* ye «far passare dal sonno alla veglia», testimoniáu la primer vez nel sieglu XIII na obra *Volgari* del poeta lombardu Bonvesin de la Riva. Para O. Pianigiani, esti étimu ye un contrautu de DE EXCITĀRE, con prefixu intensivu DE- (d'onde'l sardu presenta *scidai* y el napolitanu *scetare*), precisando que na opinión de G. Körting ye meyor partir de la forma *DIS-CITARE (Pianigiani, 1907, p. 401). Esti étimu esplicalu García Arias pal asturianu como una posible formación dende'l responsable del asturianu «siesta», nominalizáu nel femenín a partir del llatín HORAM SEXTAM (DELLA VI, 152 a). Al mio entender, la plena concurrencia fonética y semántica col verbu italianu permite plantegar un orixe común a partir del verbu EXCITĀRE col prefixu de dispersión -DIS > -des.



sicos, que nel casu del griegu foi de forma autodidautu²⁰, exercitáu con traducciones d'Homero, Mosco de Siracusa y Virxilio.

A partir de 1816 les llectures de Foscolo y de Mme. de Staël métenlu dafechu nel discutiniu ente clasicistes y románticos que, dende esi momentu y a lo llargo de diez años, sacudió la intelectualidá italiana. El detonante d'esti enfrentamientu foi precisamente un artículu de Mme. de Staël, publicáu na revista *Biblioteca Italiana*, tituláu *Sulla maniera e la utilità delle traduzioni*, nel que criticaba a los lliteratos italianos el nun dar un pasu a la modernidá, pintándolos como eruditos «que pasen el tiempu xorrascando la povisa vieyo esperando atopar ente ello dalgún granu d'oru» (1816, p. 17). El propóscitu de la baronesa Anna Luisa Staël Hoistein nun yera ofender a un pueblu nel que destacaba l'espíritu artísticu como la so meyor virtú, sinón animalos a dexar a un llau la manida mitoloxía y les formes petrarquistes p'abrazar los postulaos románticos, cola traducción como la meyor ferramienta, y aprovechando la musicalidá del versu italianu. La escritora ponía l'acentu en delles cuestiones cruciales qu'arrodien el procesu de traducción y que resume perbién Jesús Graciliano González Miguel (2000, p. 451):

Desde esta perspectiva, creo que se puede decir que toda buena traducción acerca al original, ayuda y enriquece la originalidad creativa y contribuye a crear una tradición lingüística o literaria. El dicho de que toda traducción es una traición puede ser convertido en otro no menos cierto: que toda traducción crea una tradición.

Los intelectuales italianos, con Pietro Giordani a la cabeza, respondieron al envite alegando que la traducción d'escritores contemporáneos estranxeros yera un ataque a la italianidá cultural y una puerta abierta a los barbarismos que malven la llingua. Leopardi, ensin cumplir la ventena, tomó parte pol bandu clasicista y escribió en 1818 *Discorso di un italiano intorno alla poesia romantica*, onde se declaraba contrariu a les traducciones d'obres estranxeres, que na so opinión, taben llaraes d'escenes espantibles, paisaxes escuros, asesinatos, incestos, bisarmes y tortures qu'alloñaben la poesía de la naturaleza y la verdá.

En 1818 Leopardi publicó la so primer obra, *Sopra il monumento di Dante*, siguida d'obres como *Canzoni* (1824-1835), *Miscellanea* (1832) *Operette morali* (1827) y *Zibaldone*, (1832). Morrió víctima del cólera en Nápoles el 14 de xunu de 1837.

²⁰ En 1914, con namás 16 años compunxo la so primer obra de calter filolóxicu na qu'amuesa la so competencia na llingua griega: *Porphiri de vita Plotini et ordine librorum ejus*.



De lu infinitu²¹
(cantu XII)

Siempr' a mi me gustóu est'erma llomba
Cun esta barda que de tantus²² xeitus
Torna d'outru horizonte las miradas.
Asintume a mirar: llinde la sebe
L'espaz sin fin ya subrumán silenciu
Ya quietú profundísima m'afiguru²³
Nel mieu pensare, talas²⁴ que pur poucu
Nun s'espavora'l corazón cun ello²⁵
Uygu l'aire tartir ente las llantas²⁶
Y este chechoiru dend' eiquí comparu
Cul silenciu deilló, ya mais previense
La iternidade, ya staciones muertas,
Ya la stación presente que ta viva
Yal son que güey yá della. Asina agora
Na inmensidá s' anaga 'l mieu pensare,
Ya bien²⁷ duzmente neste mar afonda

L'infinito
(canto XII)

*Sempre caro mi fu quest'eremo colle
E questa siepe, que da tanta parte
Dell'ultimo orizzonte il guardo esclude.
Ma sedendo e mirando, interminati
Spazi di là da quella, e sovrumani
Silenzi, e profondissima quiete
Io nel pensar mi fingo; ove per poco
Il cor non si spaura. E come il vento
Odo stormir tra queste piante, io quello
Infinito silenzio a questa voce
Vo comparando: e mi sovvien l'eterno
E le morte stagioni, e la presente
E viva, e il suon di lei. Così tra questa
Immensità s'annega il pensier mio:
E il naufragar m'è dolce in questo mare.*

De *L'infinito* fixo Fernán-Coronas dos traducciones. Nuna nota manuscrita amestada a la segunda versión topamos la frase «parez preferibile la primera», razón pola que ye esta la qu'equí ofrezco.

Nun innova Fernán-Coronas cola eleición d'esti poema, *L'infinito* ye ensin dulda la obra cimera de la llírica de Leopardi y una de les más importantes de la lliteratura italiana. Data del iviernu de 1819 y ye la primera de les seis composiciones qu'integren los *Piccoli idili*²⁸. Trátase d'un poema compuestu por 15 versos endecasílabos blancos²⁹, ensin estrofes (aunque podemos apreciar cuatro periodos oracionales: vv. 1-3; vv. 4-8; vv. 8-13 y vv. 13-15) nin rima, pero con un ritmu llográu gracias a los numerosos encabalgamientos.

²¹ Nota del autor: «¿infinidas veces, infindas?».

²² Nota del autor: «Pur muytus».

²³ Nota del autor: «me maxinu».

²⁴ Nota del autor: «Tala, tanta».

²⁵ Nota del autor: «ellus».

²⁶ Nota del autor: «tartire entre las llantas sona l'aire».

²⁷ Ofrezco la segunda versión col alverbiu de cantidá «bien» y non la primer versión de Fernán-Coronas col prefixu *per-*.

²⁸ Idiliu procede del griegu εἰδύλλιον, significa «poesía curtia» y emplegóse orixinariamente pa la llírica bucólica.

²⁹ El versu sueltu o «blancu» ye aquel que nun ta amestáu a otu per rima. Dende'l Duecentu, el versu d'onze sílabes ye ún de los metros más frecuentes na llírica italiana, razón pola que tamién ye'l más escoyíu pal versu sueltu, qu'a partir del sieglu XIX simbolizó la llibertá poética y la esploración de nueves fórmules estructurales (Conde Muñoz, 2015, p. 53).



La traducción de Fernán-Coronas ye un magníficu exemplu de «visibilidá del traductor». La conocencia de la llingua asturiana axúntase al dominiu de la retórica y a la maestría poética pa xenerar una composición que yá nun pertenez absolutamente a Leopardi, porque'l Padre Galo llogra dotar al poema, por asina dicir, de cierta «asturianía». Ensin recurrir a una tresllación lliteral, ye quien a caltener el cómputu silábicu y conservar delles figures de dicción (como l'alliteración de la sibilante nel primer versu) ensin por ello perder nada del fondu llirismu, rayanu colo místico, que recuerda nel llector un sentimientu de llixereza y llibertá. La bardia que torgaba al poeta italianu enanchar el so mirar y que, d'igual miente, embúrrialu a cavilgar sobre la infinitú del espaciu y del tiempu, abandona en manes del Padre Galo'l so allugamientu nel monte Tabor³⁰ pa formar parte del mesmu paisaxe asturianu que canta nos poemes de so: «El mieu llugar ya llindu miradoiru que sulliertu pal verde mare mira»³¹.

6. Giosuè Carducci (1835-1907)

Giosuè Carducci nació en Valdicastello, Lucca. Estudió nel colexu de los Padres Escolapios en Florencia y en 1853 graduóse en Filoloxía y en Filosofía na Escuela Normal Superior de Pisa. Esi mesmu añu fundó con Giuseppe Chiarini, G. Gargani y Ottaviano Targioni Tozzetti la Società degli Amici Pedanti, que tenía como motivu fundacional el cultu lliterariu al Clasicismu, considerando'l Romanticismu una teoría «inmoral» y «forastera» que nun resultaba de so al xeniu de los pueblos italianos. Na primavera de 1858, los «amigos pedantes» idearon un periódicu «d'estudios serios», nel qu'espresar les sos propies ideas lliteraries afitaes en valores más altos de la tradición (Chiarini, 1935, p. 119), idea que s'espresó n'*Il Poliziano, Studi di Letteratura*. Nel discursu inicial de la revista, Carducci proponía una síntesis ente los principios de restauración, caltenimientu ya innovación, tomando del Clasicismu la pureza estilística y del Romanticismu los temes históricos, devolviendo con ello a la lliteratura italiana'l «frescu y bren-gosu espíritu civil y políticu» que tenía nos primeros sieglos (Salvadè, 2019, p. 317). La llucha ente los postulaos clasicistes y la modernidá qu'apurrien les nueves ideas del Romanticismu constituyien un alderique encesu n'Italia ente los partidarios de dambos creos estéticos.

Ente les obres que meyor representen el Clasicismu de Carducci destaquen sobre manera les sos obres de mocedá: *Juvenili* (1856-1860), *Levia Gravia* (1861-1871) y *Iambi ed Epodi* (1867-1879). Nelles fala con cierta ironía y acidez d'una realidá contemporánea que ve mediocre si se comparara coles virtúes de la glorio-

³⁰ El Monte Tabor ye un picu de la provincia italiana de Macerata, na rexón de Les Marques, mui próximamente al llugar de Recanati.

³¹ Poema *Santa María de Cadaveu* (García, 1993, p. 173).



sa antigüedá pagana. Pa Carducci, el realismu na lliteratura ye una necesidá y la poesía tien de tomar del llatín y del griegu'l llinguaxe y los temas que sirvan pa reflexar l'actualidá ensin introducir elementos surrealistes o esmolecedores como facía'l Romanticismu. Col espulizamientu de *Rimi Nuovi* en 1883 ganó fama como poeta nacional y convirtióse nun puntu de referencia imprescindible pa la vida cultural y política italiana. En 1889 termina les célebres *Odi Barbare*. Ente 1894 y 1895 sofítu la política colonial de Francesco Crispi al traviés de numberoses odes que celebraben la hestoria italiana dende la Edá Media y que darréu fueron recoyíes en *Rime e Ritmi* (1899). En 1906 la so fama, yá mundial, valió-y el Premiu Nobel de Lliteratura.

Conjugación asturiana³²

Ya³³ de l'imensu serapeu de Menfi
que tán curiandu sul soleiru roxu
seiscientos esfinges de granitu³⁴ argute
Api muxíu.

Odi Barbare. Alessandria.

...e da l'immenso serapeo di Memfi
cui stanno aguardia sotto il sol candente
seicento sfingi nel granito argute,
Api muggio.³⁵

Fernán-Coronas traduz namás la segunda estrofa del poema tituláu *Alessandria* incluyíu ente les *Odi Barbare*³⁶ (57 poemes, con un *Preludio*, un *Congeo* y cinco traducciones de Klopstock y von Platen) qu'escriviéa ente 1877 y 1878. El poema, según cartes autógrafes de Carducci, compúnxose nos postreros díes del mes de xunetu de 1882 pa la publicación de *L'Egitto antico e moderno* de Giuseppe Regaldi.

Carducci revolucionara la crítica lliteraria italiana col espulizamientu de les *Odi Barbare* por cuenta de los sos intentos d'adautar les estructures rítmiques métriques arcaiques³⁷ al italianu, llogrando resultancies musicales xeneralmente

³² El títulu del poema apaec en castellanu nel orixinal.

³³ Énte la dificultá de llectura qu'ufierta'l manuscritu, restauro la conxunción copulativa cola forma en -a frente a una posible forma en -e, constatada nel asturianu occidental y en concreto n'El Cuartu los Valles (DGLA), por ser más coherente colos usos d'esta mesma conxunción n'otros manuscritos del autor.

³⁴ Nuna nota marxinal, Fernán-Coronas ofrez dos alternatives al sustantivu «granitu» del últimu versu: «ferrial» y «barruecu». Comparten dambes conteníu semánticu col granitu, aludiendo al trazu de durez de la piedra.

³⁵ Toles anotaciones manuscrites de páxina («Alessandria: páxina 810»; «Il canto dell'amore: p. 497»; «La leggenda di Teodorico, p. 697») qu'acompañen a les traducciones de Fernán-Coronas coinciden colos páxines de la quinta edición de *Poesie di Giosuè Carducci MCCCCL-MCM*, onde apaecen los poemes y d'onde tán tomaes les versiones orixinales n'italianu qu'equí s'ufierten.

³⁶ Carducci aplicó a les sos odes l'axetivu «barbare», que yá foi usáu ente otros por Leconte de Lisle en 1860 y darréu por Pascoli y D'Annunzio, porque: «tali sonerebbero agli orecchi e al giudizio dei greci e dei romani, se bene volute comporre nelle forme metriche della loro lirica» (Caruso, 2007, p. 109).

³⁷ La versificación llatina, como la griega, encóntase sobre la pertinencia de la cantidá, ye dicir, sobre les combinaciones de sílabes curties y llargues, frente a la métrica de les llingües romances



distintes a les de les llingües clásiques. Esperimentó con dellos metros (hexámetros, asclepiadeos, yámbricos, almenos, adonios...), pero foi la oda sáfica³⁸, la qu'emplega nesta estrofa, la más acertada de les sos métriques bárbares. Nel primer llibru de les *Odi* recrea acontecimientos históricos, mentanto que'l segundu ye más íntimu y autobiográficu, un llibru de reflexones esistenciales y paisaxes que ye cuasi un ensayu xeneral de la maestría que llogra poco dempués con *Rime e Ritmi*.

Na so versión, qu'inclúi un títulu qu'amiesta calter propiu y personal, Fernán-Coronas ufierta una traducción onde destaquen l'adautación a la llingua asturiana respetando l'acentuación del italianu y la cuasi lliteralidá de la tresllación, que diba ser un exemplu de traducción *mot à mot* sacante la versión qu'ofrez de *stanno aguardia*³⁹. Sicasí, resulten mui interesantes dos cuestiones semántiques al rodiu d'esta versión n'asturianu.

Nel últimu versu, emplega la pallabra «argute» pa traducir el calificativu *arguto*, qu'utiliza equí Carducci y que tuvo daqué rindimientu ente los poetas italianos decimonónicos⁴⁰. Deriváu del verbu llatinu ARGUĒRE ('poner en claro', 'amosar'), a partir del participiu ARGŪTUS (gr. οζύζς), n'italianu *arguto* significa 'viviégü', 'atélite', 'agudu'⁴¹. Corominas señala que dende'l sustantivu deriváu d'elli, ARGUTĪA, a principios del sieglu XVII entra nel castellanu el sustantivu *argucia*; por embargu, el participiu ARGŪTUS nun atopa continuador Corominas (2001, p. 263 a). Nel casu del francés, la presencia del axetivu *argut* alreor del 1500 nel francés mediu ponnos énte una cronoloxía mui aproximada⁴². N'asturianu, sicasí, «argutu» ye axetivu que significa revoltosu, pero tamién s'atopa atestiguada n'occidente la forma «argute» pal axetivu y Fernán-Coronas

basada nel ritmu que marca l'acentu (qu'adquier pertinencia a partir del sieglu III dempués de la desfonoloxización de la cantidá) y nel número de sílabes de cada versu. Románticos y modernistes como Rubén Darío o Longfellow na so *Evangeline*, y como viéramos tamién Carducci, continuaron una tendencia yá medieval d'adautar el versu rítmicu y acentual conmutando el pie pola sílaba (Alonso López Pinciano quixo demostrar nel sieglu XVI la posibilidá d'axustar los hexámetros al ritmu castellanu y na mesma dómina fixo lo mesmo Juan Díaz de Rengifo col pentámetru (Peje-naute, 1997, p. 226). Según paez, ente les cuestiones llingüístiques que trató Fernán-Coronas tien cabida tamién ciertu discutiniu fonolóxicu y métricu sobre les cantidaes vocáliques n'asturianu occidental, aspeutu esti nel que queda abierta una puerta a investigaciones posteriores.

³⁸ Carducci formulara dos variantes d'odes: la sáfica, compuesta por tres endecasílabos y un quinariu ensin rima y l'alcaica, compuesta por dos endecasílabos constituyíos por un quinariu proparoxítonu y unu paroxítonu, un novenariu con acentos en 2.^a 5.^a y 8.^a, un decasílabu con acentos en 3.^a 6.^a y 9.^a (Conde Muñoz, 2015, p. 57).

³⁹ García Yebra ve preferible la designación «vierbu a vierbu» a les más estendíes «traducción a la lletra» y «traducción lliteral», porque ye la persigue con mayor fidelidá'l paralelismu ente cada pallabra de dambos testos. (1997, pp. 328-329).

⁴⁰ Lex: *arguto* agg.[dal lat. argutus, der. di arguēre «mettere in chiaro» (...) Udrà del tuo cantore Le commosse reliquie Sotto la terra argute sibilare (Parini); *arguto carne* Sonar d'agresti Pani Udi lungo le ripe (Leopardi) (Trecani.it).

⁴¹ Con esti significau ta testimoniau n'italianu dende 1310 (LEI III, 1132 b).

⁴² Na *Satyre Ménippée* ou la *Vertu du Catholicon* (FEW 25, 212 b).



conséñala asina ente los étimos de les sos papeletes etimolóxicques, publicaes apocayá (D'Andrés, Pérez Toral & García Álvarez, 2021, p. 55).

La espresión asturiana «como un argute» recoyida nel DALLA testimonia tamién un usu sustantivu del términu. Nel poema, Carducci fai concordar esti axetivu col sustantivu femenín plural *esfingi*, de ahí la desinencia *-e d'argute*, pero Fernán-Coronas na so traducción nun fai usu d'un aparente calcu sinon que fai la concordancia con «granitu» lo que presupón l'usu del axetivu con desinencia de masculín singular *-e*. L'encruz de declinaciones ente los axetivos de tres terminaciones (del tipu BONUS, *-A*, *-UM*) y los axetivos de dos terminaciones (del tipu HUMILIS, *-E*), perfrecuente yá en llatín vulgar, ye con toa seguridad l'orixe d'axetivos asturianos que presenten esta desinencia como «acérrime» o portugueses como «*rude*».

La otra cuestión que paga la pena comentar ye la traducción que Fernán-Coronas fai del axetivu «candente» como «roxu». Na edición crítica que Mario Saccenti fixo de la poesía de Carducci coméntase'l significáu d'esti axetivu como «*bianco per ardore*». La etimoloxía correspuende al participiu de presente del verbu llatín CANDEO (con raigañu indoeuropéu **kand-*), que significaba «rellumar con blancura resplandorientu», rellacionáu col so participiu de perfectu CANDIDUS, «blancu brillante». Refiérense estos étimos al color blanco qu'adquieren los metales cuando s'eleva la so temperatura hasta los 6.000 K. Fernán-Coronas pudo traducir *candente* pol patrimonial «cande» que caltién el sentíu de blancu que l'axetivu quier tresmitir y comparte etimoloxía con elli, pero prefier l'axetivu «roxu» que na escala cromática correspuende a un nivel más baxu de calor, pero que nel imaxinariu popular ta más cercanu a la temperatura estremo. Con esta eleición, toma la decisión como traductor de nun pasar desapercibíu y amuesa un papel activu, nos términos que perbién esplica Rosemary Arrojo señalando: «o traductor, implícita ou explícitamente, impoë ao texto que traduz os significados inevitavelmente forjados a partir de seus própios intereses e circunstancias» (1993, p. 81).

Rime Nuove. La leggenda di Teodorico

Outrus cuydaus nel paraisu
tien la Virxene Mariha
Que nel sou mantu zuleste
A lus mártiles cubixa
A lus mártiles cubixa
De fe ya tamién de patria:
Peru al rey godu persigue
Denriba la gran venganza.
Desfrenau blinca 'l caballu
Sube güelfanas ya penas

*Altre cure su nel cielo
Ha la Vergine Maria:
Sotto il grande azzurro velo
Ella i martiri covria
Ella i martiri accoglieva
De la patria e de la fe';
E terribile scendeva
Dio su'l capo al goto re.
Via e via su balzi e grotte
Va il cavallo al fren ribelle:*



Ya miétese pu la nueite	<i>Ei s'immerge ne la notte</i>
Recachau pa las estrellas	<i>Ei s'aderge in vèr' le stelle</i>
Puntre la llóbriga sombra	<i>Ecco, il dorso d'Apennino</i>
La'Apenin vey tresllombrandu ⁴³	<i>Fra le tenebre scompar</i>
Ya na páldia madrugada	<i>En el pallido mattino</i>
Brama mbaxu 'l mar toscanu.	<i>Mugghia a basso il tósco mar.</i>

Fernán-Coronas traduz nesta ocasión la estrofa 10 del conocíu poema de Giossuè Carducci *La leggenda di Teodorico*, incluyíu nes sos *Rime Nuove* col número LXXVI. Atendiendo a la páxina 697 que conseña averada a la traducción, Fernán-Coronas basóse na mesma edición que yá emplegara pa traducir *Alessandria*.

Nesta composición, Carducci recrea'l final del rei godu Teodoricu, figura central de numberoses lleendes xermániques ya itáliques, recoyíes nel sieglu XIII nuna novela de caballeríes escandinava compuesta en Bergen por un autor anónimu: la *Saga de Teodoricu de Verona*. La lleenda de la so muerte, acosáu poles pantasmes de les sos víctimes y cayíu a lo fondero d'un volcán, tresmitida por San Gregoriu Magnu⁴⁴, debió contaminase con un mitu mui espardíu per Europa, el de la «cacería salvaxe»⁴⁵, orixinando iconografíes medievals nes que Teodoricu acabalga sobre un poderosu caballu. De toes estes fontes bebiera Carducci pa componer un poema nel que narra cómo Teodoricu, vieyu y solu, atristayáu pola alcordanza del so pasáu guerreru y les aventures con Atila, abandona'l bañu arropáu namás por una sábana y sal a cazar el venáu (de nuevo un tópicu de llargu percorriú na épica medieval). Un espantible caballu negru de fantasmagórica apaición llévalu nuna allocada carrera hasta la torca d'un volcán en Lipari y a ella lu tira baxo'l mirar condescendiente del mártir Boeci. Nun podemos evitar l'alcordanza que suxer la llectura d'estos versos del romance de Caveda y Nava *La batalla de Cuadonga*, onde los cantiles italianos atopan el so reflexu nes peñes onde se forxara la lleenda del nacimientu d'Asturies, nin escaecer que l'historicismu foi ún de los ecos del rexonalismu na lliteratura asturiana dende mediaos del s. XIX.

⁴³ El versu ta enmendáu y paez que ye la versión posterior a «Va l'Apenín tresllombandu».

⁴⁴ San Gregoriu Magnu, *Diálogos*, llibru IV.

⁴⁵ Una escena de cacería con Teodoricu como protagonista topámosla nos baxorreliques de la ilesia de San Zenón, en Verona. El nome de «cacería salvaxe» ye de J. Grimm, que na so *Deutsche Mytologie* espublizada en 1835 bautizó asina esti motivu, documentáu n'Europa dende'l sieglu XII. Trátase d'un grupu fantasmal de cazadores d'indumentaria escuro qu'acabalga xunto a una menada de perros, encabezáu munches vegaes por un personaxe históricu, y velu ye'l preludiu d'una tormenta o d'una catástrofe. Ta en rellación con mitos como l'asturianu de La Güestia, el gallegu de la Santa Compañía, la Estantigua castellana o la Genti de Muerti de Las Hurdes.



Nun sorprende nada la escoyeta del Padre Galo, centrando la so traducción nuna parte de la composición na que l'aliendu relixosu va facese más evidente: la Virxe María nun escucha'l mieu de Teodoricu y vuélvese pa los mártires qu'entregaron el so sangre pola fe mentanto'l rei sufre la cólera divina nesi caballu infernal que crucia Italia nun galopiu irreprimible.

Amuesa nesta traducción dellos vezos poéticos que lu inclinen escontra la traducción llibre entendida, siguiendo a García Yebra, como aquella que «*se atiene al sentido en lo fundamental pero no en los detalles de menor importancia*» (1997, p. 38). El poema ta compuestu n'octonarios, un versu d'ocho sílabes conocíu na métrica itálica como «el versu más pegañosu de la lírica italiana»⁴⁶, pola so acentuación na tercer y na séptima sílaba que lu faen especialmente cantarín y repetitivu al oyíu. Pa respetar el cómputu silábicu, que ye la exa central de les traducciones del valdesanu, recúrrese nesti poema a la eliminación del quintu versu, a la repetición del cuartu y a delles alteraciones a partir del sestu versu qu'entren nel contestu de l'aición ensin corromper la semántica xeneral.

Iambi ed Epodi. XXX. Il canto dell'amore

<p>Todu nuovu carís cun secudidas De vieyu afeutu falai al mieu core⁴⁷ Ya la mi llingua sola, pur sí mesma, Diz a tierra ya ciellu: Amore, Amore.</p>	<p><i>Ogni aspetto novel con una scossa D'antico afetto mi saluta il core E la mia lingua per sé stessa mossa Dice a la terra eal cielo: Amore, amore.</i></p>
--	--

Traduz Fernán-Coronas nesta ocasión la estrofa 14 d'*Il canto dell'amore*, poema col que zarra *Iambi ed Epodi* y nel que s'alienda'l mesmu aire románticu que desprenría *La Leggenda di Teodorico*. Ofreznos nesta ocasión una versión que conserva'l ritmu paroxítonu italianu de los cuartetos endecasílabos, pero recurriendo a la rima truncada como fai Carducci n'otres estrofes de la mesma composición. Nótense los calcos nos finales de los versos pares, que son los que caltienen la rima consonante llana.

⁴⁶ <https://bibliotoscana.it/argomento/ottonario>

⁴⁷ Según el DGLA, la única variante pa «*corazón*» n'asturianu ye «*curazón*», propia de los conceyos de Miranda y Salas. Nuna nota marxinal Fernán-Coronas diz testualmente: «más de una vez dijo Carlota “a contracore”». Nes papeletes lexicográfiques tien el Padre Galo conseñaos los nomes de los sos informantes y ún d'ellos ye precisamente Carlota de la Candanosa, a la que podría referise esti comentariu qu'amosaría la pervivencia n'asturianu del deriváu del étimu llatinu COR, con evolución regular a partir del acusativu CORDEM, como asocede n'otres llingües romances (fr. *coeur*; cat.: *cor*; it.: *cuore*; sar.: *coru*), frente a la forma triunfante en castellanu y portugués. Pa los resultados ibéricos ente los qu'ha incluyise l'asturianu, propunxéronse estremaes esplicaciones, les más interesantes son la de Y. Malkiel que lu esplica non como un sinónimu de *cuer* < COR, sinón del propiu COR, designando dalgún tipu d'enfermedá cardiaca (Malkiel, 1958, pp 180-207) y la de J. Corominas y J.A. Pascual pola que primitivamente sería un aumentativu protorromance **corãtiōne* (a partir del sufixu llatinu -ĀCEUM> -azu), qu'aludía al gran corazón del home valiente y de la muyer amante (Corominas, 2001, p. 896 b).



Nel *Canto dell'amore*, la naturaleza verde y arrogante de la Umbría amiéstase a la presencia conciliadora de la Virxe p'alzar un glayú de llibertá y d'unidá na nueva Italia d'ideales monárquicos qu'abrazó'l poeta italianu (y polo que foi mui criticáu) a la fin de los sos díes. La naturaleza, la historia y la fe sirvieron a los románticos pa construir el mitu lliterariu nacional, el *Volkgeist*⁴⁸ qu'atopa la so espresión máxima cuando se formula na llingua vernácula de los pueblos. Estos dos últimos poemas de Carducci representen perfectamente l'espíritu patriu qu'añera na obra poética de Fernán-Coronas, sofítáu nel trinomiu Dios-tierra-llingua y del que sirve como exemplu esta estrofa del so *Innu sturianu*:

Viva harmosa, entre todas las falas,
 La romániga lingua deiquí
 Un falaxe tan vieyu ya noble
 Que Don Playu falábalu así!

7. Niccolò Tommaseo (1802-1874)

Na so correspondencia, Fernán-Coronas declárase fervorosu almirador del escritor italianu, d'orixe dálmata, Niccolò Tommaseo y efeutivamente nun son pocos les moliciones personales ya intelectuales que compartió col más insigne representante del pensamientu católicu italianu del *Risorgimento*. De la figura de Tommaseo interésame resaltar dellos aspectos fundamentales qu'enllacen direutamente cola personalidá del Padre Galo y qu'esplicquen la so presencia ente les traducciones del italianu al asturianu del filólogu de Cadavéu. La so obra ta sofitada en cuatro pilares, qu'en resumíes cuentos son los mesmos motivos recurrentes del autor asturianu: la fe relixosa, l'universu románticu, el patriotismu y una erudición escomanada.

El catolicismu lliberal que trescala la so obra, arraigonáu nos sos primeros pasos educativos amestaos a la ríxida enseñanza relixosa y al seminariu de Spalato, déxase ver non solo na so llírica (*Confessioni* (1836); *Memorie poetichee poesie* (1838); *Poesie* (1872)) sinón tamién na so narrativa y n'ensayos como *Roma e il mondo* (1851), onde defende la necesidá de que la llesia arrenuncie al poder temporal. La Biblia, omnipresente nel Padre Galo, foi pa Tommaseo «llibru sagráu y llaicu d'igual mou», un modelu moral, pero tamién un manual d'estilu del que deprendió al traviés de les traducciones que, como nel casu de los Salmos, él mesmu facía a partir de la Vulgata (Berti, 1977, p. 14). Na so estancia en Milán participó activamente nos discutinios qu'enfrentaben a clasicistes y románticos onde amosó la so adscripción al movimientu románticu con arte-

⁴⁸ *Volkgeist* o «espíritu del pueblu» ye un términu d'orixe francés, venceyáu al prerromanticismu alemán (Ferrater Mora, 1979, pp. 114-115) adaptáu por W. von Humboldt y los hermanos von Schlegel a los estudios llingüísticos y a les artes, ente elles a la poesía.



res innovaciones métriques y con una mirada universal y panteísta desconocida hasta entós.

Tommaseo foi un intelectual polifacéticu y la política nun-y yera ayeno. Defendió hasta l'exiliu la independencia italiana del xugu austrohúngaru, la italianidá balcánica de la Dalmacia, l'autonomía veneciana ya inclusive dende'l so exiliu de Corfú vivió la lliberación de Grecia del dominiu turcu como un griegu más. La patria natal del home y la fe como la patria moral de la humanidá tán presentes na so obra como lo tán Cadavéu, Asturias y España na de Fernán-Coronas, y esti interés manifestóse n'investigaciones etnográfiques que dieron camín a la so amplia recopilación *Canti popolari toscani, corsi, illirici, greci* (1841-1842).

Por lo que más coneuta a dambos personaxes ye, ensin dulda, el so enclín escontra los estudios filolóxicos en toles sos facetes. L'interés pola llingua llevó a Tommaseo a confeccionar el so monumental *Dizionario della lingua italiana* (1861-1874) n'ocho volúmenes y un *Dizionario di sinonimi della lingua italiana* (1887), en cuantes que del Padre Galo tenemos constancia de la redaición d'un diccionariu y una gramática que llegó a tar n'imprenta, y de los que güei conservamos documentación parcial. La traducción foi pa los dos ún de los trabayos más absorbentes, partiendo de los clásicos llatinos, de los que pal escritor italianu Virxiliu yera *magister* y que Fernán-Coronas tamién treslladó al asturianu.

Las virtudes tiologales

Baxa de güespe a la cabana'l sole
Y'así'l verdor cumu'ncielau se creye:
Cul sol la vista salva ríus ya montes...⁴⁹
Vede la feya!
Pa sí ya pa viaxeirus canta l-ave;
Contra'l turbón nas alas tien confianza,
Posau nu canu trina y'alza'l vuelu...
Vede la'spranza!
De la lluz del Señor poucas centellas
L-inmensu cielu chenán d'esllendore,
Yacumu fueyas fan nacer mil mundus...
Vede l-amore!

Fede, Speranza, Amore

*In povera capanna amico scende
Ospite il sole; e il verde in ciel si vede:
Varca i fiumi lo sguardo, i monti ascende:
Ecco la Fede.
Sè del suo canto e i viator consola
L'uccel volando, e l'aure e il ciel non teme:
Posa sul ramo e canta, e poi rivola:
Ecco la Speme.
Della luce di Dio poche scintille
Empiono i cieli immensi; e a quel calore
Spuntano i mondi, come foglie, a mille:
Ecco l'Amore*⁵⁰.

⁴⁹ Nuna nota a pie de páxina manuscrita Fernán-Coronas apunta una alternativa de traducción a esti versu: «Ya van los rayos llinde ríus ya montes».

⁵⁰ Ricci (1907, p. 176).



Fede, Speranza, Amore, que traduz nesta ocasión el Padre Galo como *Les vertudes tiologales*, ta incluyida, col número 90, na escoyeta *Poesie* que s'asoleyara en 1872. El títulu alude a les tres virtúes teologales (fe, esperanza y caridá), qu'apaecen per primer vegada nuna carta de San Pablo a los corintios⁵¹. Nun podía faltar un poema de claru raigañu místicu ente la escoyeta del Padre Galo, nel que l'amor se describe como manifestación del poder creador divín. Nun son pocos los versos de Fernán-Coronas nos que s'exalta la «harmosura excelsa» del querer de Dios que pal relixosu valdesanu ye l'únicu «amor verda-deru»⁵².

Ye esti un poema en tres estrofes, una pa caúna de les virtúes, onde'l tema piadosu apaez envueltu nun paisaxe de naturaleza amable, cuasi un *locus amoenus*. Emplega la oda sáfica d'endecasílabos y quinarios, según l'esquema ABAb. Fernán-Coronas nun s'amuesa equí lliteral na traducción, mentanto que respeta'l cómputu silábicu y l'acentuación como base de la rima, tamién nel versu quinariu que nesta ocasión presenta acentu na cuarta sílaba. La nota manuscrita ufierta una versión alternativa al tercer versu, daqué más llibre que la otra.

8. Giovanni Pascoli (1855-1912)

Nun sería esperable l'ausencia de Pascoli, l'últimu de los decadentistes, nel círculu de celebraes traducies por Fernán-Coronas. Una vegada más atopamos con un espíritu llíricu ya intelectual cercanu al nuesu poeta asturianu. La so primer infancia y los sos primeros estudios trescurren auníos al colexu de los Escolapios n'Urbino, onde destaca nel deprendizaxe del llatín y el griegu, disciplines nes que se va desendolcar la so carrera como docente. La muerte temprana, en circunstancies dolioses, de los sos padres y la medrana al alloñamientu de les hermanes va marcar nel mozu Pascoli un calter señardosu y amusgáu, y va convertir a la casa, el mitu del nial, n'abellugu sentimental y en tema recurrente de la so poética. El so primer volume poéticu, *Myricae*, ve la lluz en 1891 y al otru añu llogra la medaya d'oru nel concursu internacional de poesía llatina d'Amsterdam. De 1897 en delante desenvuélvese la so carrera académica que lu lleva a heredar la cátedra de lliteratura italiana de Carducci en Bolonia. A partir d'esti momentu, la so obra va ganando madurez y espubliza *Poemetti, Canti di Castelvecchio* (1903), *Poemi convivali* (1904) y *Odi e Inni* (1906). Nel so famosu ensayu de claros matices platónicos *Il fanciullino* (1897) revela les exes programátiques de la so filosofía poética y vital: nel alma de cada home añera un neñu, un espíritu sensible que se dexa emponer pola intuición para ver too

⁵¹ «Y agora vivimos na fe, na esperanza y nel amor, pero de too ello lo más grande ye l'amor» (1 Co. 13-13).

⁵² Extractos del poema *Nun saben de amor verdadeiru* (García, 1993, p. 151).



«con meraviglia, tutto como per la prima volta» (1982, p. 7) y ye al poeta a quien-y correspuende poner voz y lletra a les impresiones d'esi neñu. Na so forma particular d'espresar esa capacidá d'emocionase a partir de lo humilde, y d'acoyese a lo cenciello y lo infantil ta la gran diferencia colos sos coetáneos decadentistes, sobre manera con D'Annunzio y la so conceición del poeta como un ser esceicional.

Entóncenes

Entoncies fuy yeu bien dechosu!
Ta güey la mi decha bien llonxe⁵³;
peru inda deixóu gran duzura
La grande duzura d' entoncies.
Después d' aquel anu bien dellus
pasaran ya siguen pasando;⁵⁴
ya tú, mieu pensare, cuntigu
namás quíes llevar aquel anu.
Aquel foy un día que nunca
llogróu compañeiru na vida:
la vida foy lluella sulombra
cumu antes, después daquel día.
Fuxíu el momentu, tan cúrtiu
qu'apenas cheguey a coyélu;
peru, ay! bien dechosu, dechosu
fuy miánicas nese momentu!

Allora

*Allora...in un tempo assi lunge
felice fui molto; non ora:
ma quanta dolcezza mi giunge
De tanta dolcezza d'allora!
Quell'anno! per anni che poi
fuggirano, che fuggiranno,
non puoi, mio pensiero, non puoi,
portare con te, che que'll anno.
Un giorno fu quello, ch'è senza
compagno, che senza ritorno;
la vita fu vana parvenza
Sì prima sì dopo quel giorno.
Un punto!...Così passeggero,
che in vero passò non raggiunto,
ma bello così, che molto ero
Felice, felice quel punto!*

Allora ye una reflexón pesimista sobre'l pasu del tiempu y la señardá de la felidá, qu'apaez na cuarta edición de *Myricae*, en 1897. Trátase d'un poema mui complexu⁵⁵ que se tresllada al asturianu calteniendo'l versu eneasilabu dactílicu en toles estrofes, colo que de nueves amuesa Fernán-Coronas el vezu como traductor de fidelidá a los esquemes métricos y respetu no posible de la rima orixinal, calteniendo'l ritmu dactílicu al conservar los acentos fixos na segunda, quinta y octava sílabes de los versos y la rima nos versos pares. El gran arrenunciu, voluntariu o non, ye nun consiguir la unidá fonosimbólica que'l virtuosismu de Pascoli llogra en cada estrofa, repitiendo la pallabra que da principiu a caúna d'elles nel final del últimu versu. Les simetrías que marquen les repeti-

⁵³ Averada a esti versu apaez una alternativa manuscrita: «Cun decha que güey ta bien llonxe». Cola una o cola otra, nun camuda la midida del versu.

⁵⁴ Ufierto nesti versu una de les dos alternatives que Fernán-Coronas conseña nuna nota marxinal manuscrita, por ser más fiel a dos de los *leit motiv* retóricos del poema de Pascoli: les repeticiones semántiques y les aliteraciones fóniques, abondo representaes nel versu orixinal.

⁵⁵ Como nos casos anteriores, ye imposible analizar equí'l poema en fondura. Encamientu les llectures de G.M. Boni (2012) «Jorge de Sena traduce Pascoli» y de L. Bertoni, C. Caruso y W. Spaggiari (2008). *Filologia e Storia Letteraria. Studi per Roberto Tissoni*.



ciones d'*allora, quell'anno, un giorno* y *quel punto* perfilen una escala temporal descendente que ye de vital importancia nun poema, nel que como en tola poesía de Pascoli, nun ye la temática lo más novedoso y nel que'l mundu sensorial del poeta va encontase fundamentalmente nel ritmu musical y nos xuegos fónicos. El Padre Galo per un llau prescinde de l'alliteración, de les simetrías (v.7: *non pui, mio pensiero, non puoi*) y de repeticiones entrepolaes (v. 12: *sì prima, sì dopo*) y per otu caltién los encabalgamientos tan carauterísticos d'esta composición (estrofes II, III y IV), xuega con anáfores y recurre nos dos últimos versos al tonu esclamativu del orixinal, per aciu del usu d'interxeiciones. Asina y too, nun podemos dicir que'l Padre Galo se ciña a recrear el campu semánticu temporal o que faiga un sacrificiu formal en favor del conteníu narrativu de señardá y *vita brevis* qu'alienda'l poema, sentíu esti postreru nel que realiza un trabayu ponderatible.

9. Attilio Piovano (1881-?)

Attilio Piovano apaec nel *Dizionario Biobibliográfico Dei Letterati e Giornalisti Italiani Contemporanei* onde se precisa que'l so nome completu yera Giuliano Attilio Piovano, nació en 1881 n'Ascoli (Piceno)⁵⁶, doctor en Lletres y profesor de llatín y griegu en distintos liceos d'Ascoli y Piamonte (Ginnasio de Lucera, Ginnasio Pareggiato de Cherasco, R. Liceo Giovanni Battista Beccaria de Mondovì, Liceo Edmondo d'Amicis d'Oneglia, R. Liceo Niccolò Machiavelli de Lucca...)⁵⁷.

Na ciudá de Cherasco algamó tamién el cargu de conservador (seiciones de Numismática y Biblioteca), y darréu de direutor, del Muséu y Biblioteca Adriani, fundáu en 1898 y que dende 1908 ocupa'l Palaciu Gotti de Salerano nesta llocalidá italiana perteneciente a la provincia de Cuneo, nel Piamonte. El Muséu Adriani acueye'l legáu personal de Giovanni Battista Adriani, una amplia escoyeta de restos arqueolóxicos romanos, sellos papales, cartografía, documentación medieval, delles amueses pictóriques y la coleición numismática personal del fundador de la institución.

Nun son pocos los trabayos asoleyaos por Piovano nel ámbitu de la filoloxía clásica, ente los que pueden mentase *Gli studi di greco* (1914) o *Titus Livius. Ab urbe condita I* (1916). Collaboró de contínu en delles publicaciones, como la *Revista de Filologia e di Istruzione Classica* o n'*Athenaeum*, nes qu'espulizó ensayos sobre distintos aspeutos de la tradición lliteraria grecolatina. Como docente, les sos peculiares idees didáutiques y los sos gustos lliterarios causa-

⁵⁶ Rovito (1907, p. 189).

⁵⁷ Na *Gazzetta Ufficiale del Regno d'Italia* (año 72, número 58, del 11 de marzu de 1931) espulízase'l so nomamientu como oficial de la Orde de la Corona d'Italia con una nota qu'especifica'l so cargu como funcionariu: «preside nei Regi licei ginnasi».



ron impautu nos sos alumnos. El filólogu italianu Bruno Lavagnini recuerda'l so profesor del liceu Machiavelli con estes pallabres: «Yera un home caprichosu y brillante, qu'esfrutaba esparriendo dende la cátedra les idees entós impertantes sobre lo irracional na literatura» (Degani, 1992, p. 307).

Ye un personaxe polifacéticu, que coincidió nel espaciu y nel tiempu con Fernán-Coronas (cuido que pue aventurase una rellación personal), que miraba con ciertu pesimismu pa les reivindicaciones autonomistes d'una Italia acabante d'unificase, y que presenta un perfil intelectual cercanu al de so en munchos aspectos. Como elli, dedicara parte de la so actividá a la traducción, treslladando al italianu *Diálogu de Carmelites* (1949) de Georges Bernanos y *Annette y Sylvie* (1922) de Romain Rolland, ente otros, y, como'l Padre Galo, sintióse fundamente atrayíu pola poesía. Foi ún de los más distinguíos discípulos del poeta y críticu Arturo Graf, que dende la so proximidá col Romanticismu de Leopardi evolucionó escontra'l Simbolismu y les vanguardies. Na so estancia ente 1909 y 1910 como profesor nel institutu R. Bonghi de Lucera (Foggia, Apulia) dirixera la revista *Luceria*, na que participaba xunto con otros poetes mozos a los que, aludiendo a la conocida obra *Medusa* de Graf, Carlo Calcaterra bautizara a mediaos de los años venti como «poeti a l'ombra di Medusa» (Daniele, 1910, p. 1116). De Piovano diz Calcaterra que «a la so fonda formación helénica axuntaba'l gustu pola poesía moderna y cantaba elegantes balaes y sonetos a la mocedá y al amor» (Calcaterra, 1944, pp. 3-8). En 1905 espublízase la so única obra poética, *Rime*.

*La piccola casa*⁵⁸

Parez que la casa pequeña
 Acuella mais tebia las almas,
 Ya llibra de lloucus acentus
 El sele cantíu de las almas.
 Si xunta'l sou fueu te susprienden
 Deseyus de ver novedades,
 Ay! piensa nu choru qu'afaya
 Quien quixu afayar novedades.
 Al fin del camín nun vislluma
 Fumiá la su duce casina,
 Ya vey afanandu, yan baldre
 Suspira pur una casina.

Ye esta una traducción orixinal dientro de les que'l Padre Galo fixera de la lírica italiana, y nun lo ye pola so temática, qu'encaxa perfeutamente col dulce

⁵⁸ *La piccola casa* nun ta incluyida na obra *Rime*, polo que nun podemos ofrecer una versión italiana.



espíritu de señardá qu'arrodiada les sos composiciones asturianas, sinón pola personalidad del autor de la poesía, *rara avis* nel corpus de celebraes nel que s'incardinan el restu d'obres.

Diz Aurelio García Ovies que «la casa dexada atrás, la primixenia, dende los clásicos grecolatinos, ye unu de los símbolos más universales y recurrentes ente los poetas de toles dómines» (García Ovies, 2017, p. 81). La casa llevántase como un símbolu porque los sentimientos más fondos del ser humanu tan anclaos n'alcordanza de la infancia, suxetos con finxos de señalda a l'arume de la ma, a la fuerzia del pá, a la seguridá y la proteición que nos ufiertaron les paredes de la casa familiar. En *La poétique de l'espace*, Bachelard fala de la «topofilia» a la d'analizar, dende'l valor fundamental de proteición, una riestra d'imáxenes rellacionaes cola casa que llama «l'espaciu feliz». La casa ye pa él esi llugar llenu d'esconces onde s'abelluguen el suañu y l'alcordanza, sinónimu d'estabilidá y centru de fuerzia y resistencia. Y de toles cases, ye la casa natal la meyor fonte d'evocación na poética, la imaxe que fai posible un viaxe del llector al yo íntimu⁵⁹.

De les trescientos setenta y dos rimes, poemas y cantares que recueye Antón García na so edición crítica de la obra de Fernán-Coronas, once tienen a la casa como protagonista y, d'eses once, en nueve ye la casa familiar el personaxe principal. *La piccola casa* fálanos de les mesmes emociones que nos inunden lleendo poemas del Padre Galo como *La nuesa casina* o *La casa'l llombiellu*: la señardá de la casa materna, el *choru* de vese lloñe y los deseos de volver a la paz de lo cenciello y de lo nueso.

10. Conclusiones

Vemos a Fernán-Coronas al traviés de los versos que traduxo del italianu como reflexáu nun vieyu espeyu xaspiáu d'azogue: podemos siguir el perfil de la so cara, pero nun somos quien a definir toles sos traces.

Con tola prudencia qu'esixe estrayer conclusiones oxetives a partir de datos tan curtios como son los ocho únicos poemas qu'equí presentamos, considero que ye posible afirmar que'l Padre Galo foi muncho más *traduttore* que *traditore*. El

⁵⁹ Los conceutos d'*oikos*, *domus* y morada tán abondo representaos nes investigaciones nos campos de la filosofía y el psicoanálisis, dende Carl Jüng al esistencialismu de Heidegger resumiu na so célebre frase «el llinguaxe ye la casa del ser». L'ensayu del filósofu francés Gastón Bachelard *La poétique de l'espace*, ye un clásicu de la dialéutica poética del espaciu y apuerta claves pa la llectura y la interpretación de la creación lírica, con alusiones a escritores como Baudelaire, Rilke o Rimbaud. Dellos poemas del Padre Galo, de mou especial *La casina vieya*, podríen perfectamente analizase dende la fenomenoloxía d'esti autor. La obra foi traducida al castellanu pola poeta modernista, y miembru de la Xeneración del 27, Ernestina de Champourcín, una de les famoses «Sinsombreros», que nun escribiera namás qu'una novela, titulada precisamente *La casa de enfrente*.



conocimientu del italianu, la obsesión métrica y la finura etimolóxica amuesen un traductor «con oficiu» y la intención retórica xunto a la forma na que se dexunce del testu orixinal suxetando'l so propiu espíritu creador con fuertes riendes da la midida del so compromisu cola obra y col autor que traduz. Traducir y crear son cuasi siempre facetes que perfilen el xeniu de los meyores escritores y el casu del Padre Galo ye bon exemplu d'ello.

Pero podemos dir más allá na semeya qu'esta faceta intelectual de Fernán-Coronas nos ufierta. ¿Podríamos falar d'una intención pedagóxica o d'un valor didáuticu d'estes traducciones? Ensin ánimu de trespasar la fina llinia qu'estrema la crítica lliteraria de la ficción, creo que podemos afirmar que nel canon estéticu que dibuxen estes traducciones acolúmbrase un *skopos*, una voluntá de calistrar al llector con un agua de mensaxes que van más allá de lo poético y que tán dirixíos a que la so llectura faiga perdurar una visión bien concreta del mundu. El llistáu qu'ufierta'l Padre Galo ye tan inocente ya imparcial como nel so momentu pudo selo'l famosu canon occidental de Bloom, y la so finalidá nun ye solo dar un barniz de cultura italiana a quien s'avere a elli. Dende los principios morales o relixosos y la identificación de la perfección del amor colos valores cristianos hasta la exaltación de la historia o la xuntura indisoluble del home cola so patria, los sos paisaxes y la so casa, llévanos too a pensar que Fernán-Coronas traduz pa compartir, y quiciabes pa esparder, la so creyencia estéticu y filosófica.

Pero amás de dar rempuesta a la entrua de qué nos dicen estes traducciones sobre'l propiu poeta de Cadavéu, esti trabayu tamién taba encamináu a destacar la importancia que la traducción *per se* representa pal asturianu como llingua minorizada. Viemos cómo la traducción tien como consecuencia l'establecimientu d'un conxuntu dialóxicu d'unidaes ente llingües y que por esa mesma razón se convierte nun axente enriquecedor pa elles. Los falantes d'una llingua minorizada atopen nes bones traducciones el mediu más afayadizu pa interiorizar una cultura forana y una ferramienta más p'asegurar la sobrevivencia de la so forma natural d'espresión. Y coles mesmes, la identidá y la individualidá d'un pueblu ruempen, gracies a la traducción, les barreres xeográfiques y los prexucios socio-políticos. Coles sos traducciones, nesti casu concretu les del italianu, Fernán-Coronas collaboró con fuercia pa colocar la llingua asturiana nel llugar que-y corresponde ente les llingües romances y pa dar testimoniu de la so capacidá pa espresar los sentimientos de más altor y reproducir los clásicos de la lliteratura universal, dando-yos un fustaxe únicu que los fai tamién de nueso.



Referencies bibliográfiques

- Academia de la Llingua Asturiana (2022). *Diccionariu de la Llingua Asturiana* <https://diccionariu.alladixital.org/>
- Andrés, R. d' (1992). La traducción a la llingua asturiana. *Lletres Asturianas*, 45, 21-34. <https://lletresasturianas.alladixital.org/pdf/Art%C3%ADculu%202-Ram%C3%B3n%20d%C2%B4Andr%C3%A9s%20D%C3%ADaz-La%20traducci%C3%B3n%20a%20la%20lingua%20asturiana.pdf>
- Andrés, R. d', Pérez Toral, M. y García Álvarez, M.^a T. C. (2021). *Papeletas lexicográficas del Padre Galo*. Uviéu: Real Institutu d'Estudios Asturianos.
- Arrojo, R. (1993). *Tradução, desconstrução e psicanálise*. Rio de Janeiro: Imago Ed.
- Avello Menéndez, O. (1993). Las cartas del Padre Galo a la Familia Avello. N^o *Alcordanza del Padre Galo «Fernán-Coronas»* (pp. 21-31). Uviéu: Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies.
- Bachelard, G. (1961). *La poétique de l'espace*. Paris: Les Presses universitaires de France.
- Bassnett-McGuire, S. (1980). *Translation Studies*. London: Methuen y Co. Ltd.
- Baudelaire, Ch. (1992). *Las flores del mal/ Les fleurs du mal*. Barcelona: Círculo de Lectores.
- Berti, J. (1977). *Libri, luoghi, persone nella formazione poetica di Niccolò Tommaseo*. Roma: Bonacci.
- Bertoni, L., Caruso, C. y Spaggiari, W. (2008). *Filologia e Storia Letteraria. Studi per Roberto Tissoni*. Roma: Edizioni di Storia e Letteratura.
- Blanco Valdés, C. F. y Garosi, L. (2004). Los poetas italianos: Giovanni Pascoli y Gabriele D'Annunzio. *HIKMA: Estudios de traducción*, 3, 181-210.
- Boni, G.M. (2012). Jorge de Sena traduce Pascoli. *Rivista di Poesia Comparata Semichercio*, XLVI, 29-34.
- Buonarroti, M. (2012). *Rimas (1507-1555)*. Santiago de Chile: La Cruz del Sur. <https://helvia.uco.es/xmlui/bitstream/handle/10396/5983/Simbolismo.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Calcaterra, C. (1944). *Con Guido Gozzano e altri poeti*. Bologna: Zanichelli.
- Canellada, M.J. (1988). Observación sobre la traducción en asturiano. *Lletres Asturianas*, 28, 23-29. <https://lletresasturianas.alladixital.org/pdf/Art%C3%ADculu%203-Mar%C3%ADa%20Josefa%20Canellada%20Llavona-Observaci%C3%B3n%20sobre%20la%20traducci%C3%B3n%20en%20asturiano.pdf>
- Cano González, A. M.^a. (1987). Unes cartes de Fernán Coronas. *Lletres Asturianas*, 27, 113-135. <https://lletresasturianas.alladixital.org/pdf/1386237783Lletres%20vieyes.pdf>
- Carbonell i Cortés, O. (1999). *Traducción y cultura: de la ideología al texto*. Salamanca: Ediciones Colegio de España.
- Carducci, G. (1905). *Poesie di Giosuè Carducci MCCCL-MCM*. Bologna: Nicola Zanichelli Ed. <https://archive.org/details/poesiedigiosuca01cardgoog>
- Carducci, G. (1915). *Nuevas rimas y odas bárbaras*. Barcelona: F. Granada y C^a.
- Carducci, G. (1993). *Giosuè Carducci. Opere scelte, a cura di Mario Saccenti*. Milano: UTET.
- Caruso, C. (2007). La nota carducciana alle Odi barbare, (1877). La libertà métrica e la poesía di Leopardi. *Per Leggere*, 13, 109-124. <https://ojs.pensamultimedia.it/index.php/pl/article/view/1200>
- Castellani, A. (1982). Quanti erano gl'italofoni nel 1861. *Studi Linguistici italiani*, VIII, 3-26.
- Cecchi, E. (1972). *Letteratura italiana del Novecento. Vol. I*. Milano: Mondadori.
- Chamsine, CH. (2014). La frontière culturelle dans la traduction du texte littéraire: filtrage, passage et métissage. *Atelier de Traduction*, 2, 149-166. https://usv.ro/fisiere_utilizator/file/atelierdetraduction/arhive/AT/AT%20NUMEROS/AT%20



- [1/21_149-166_Chirine%20Chamsine%20\(Canada\)%20-%20La%20fronti%C3%A8re%20culturelle%20dans%20la%20traduction%20du%20texte%20litt%C3%A9raire%20%20filtrage.%20passage%20et%20m%C3%A9tissage.pdf](#)
- Chiariini, G. (1935). *Memorie della vita di Giosue Carducci (1835-1907)*. Firenze: Barbèra.
- Conde Muñoz, A. (2015). *Manual de métrica italiana*. Madrid: Departamento de Filología Italiana Universidad Complutense de Madrid.
- Corominas, J. (2001). *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana vol. 1 A-C*. Madrid: Ed. Gredos.
- Daniele, A. R. (1910). Luminose meteore del giornalismo di Capitanata. N' *Atti del XII Congresso ADI (Roma, 17-320 set., 2008)* (pp. 1114-1123).
https://www.academia.edu/3782571/Luminose_meteore_del_giornalismo_di_Capitanata_Luceria_1910
- Degani, E. (1992). Ricordo di Bruno Lavagnini. *Eikasmos*, III, 307-322.
https://www2.classics.unibo.it/eikasmos/eik_pdf/1992/Degani_92b.pdf
- Dumarsais, C. Ch. (1722). *Méthode raisonnée pour apprendre la langue latine*, en Pougin (Ed. Et Im.) (1797). *Oeuvres de Dumarsais Tome Premier*.
https://books.google.es/books?id=-ywwAAAAYAAJ&printsec=frontcover&hl=es&num=20&source=gbp_book_other_versions_r&cad=3#v=onepage&q&f=false
- Felipe Boto, M. R. de (2004). Revisión del concepto de norma en los estudios de traducción. *Hermèneus. Revista de traducción e interpretación*, 6, 59-74.
<https://recyt.fecyt.es/index.php/HS/article/view/6153>
- Feroni, G. (1991). *Storia della letteratura italiana. Dall'Ottocento al Novecento*. Torino: Einaudi.
- Galán y González, I. & Cubero de Vicente, J. (2015). Nuevas aportaciones sobre la figura del Padre Galo: poemas inéditos, reflexiones sociolingüísticas y noticias de La Regalina. *Revista de Filología Asturiana*, 15, 145-171.
<https://reunido.uniovi.es/index.php/RFA/article/view/11102/10469>
- García, A. (ed.) (1993). *Fernán Coronas. Poesía asturiana y Traducciones*. Uviéu: Trabe.
- García Álvarez, M.ªT.C. (2000). Algunas poesías de guerra del P. Galo Fernán Coronas. N' *Homenaje a José María Martínez Cachero* (pp. 623.643). Uviéu: Universidá d' Uviéu.
- García Arias, X. Ll. (2017). *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana*. (DELLA). Uviéu: Universidá d' Uviéu / Academia de la Llingua Asturiana.
- García Arias, X. Ll. (2022). *Diccionario General de la Lengua Asturiana*. (DGLA)
<https://mas.lne.es/diccionario>
- García Ovies, A. (2017). Aquella casa llonxana. Un tópicu al que s'acerca la mayoría los poetas. *Lletres Asturianas*, 117, 81-107.
<https://lletresasturianas.alladixital.org/index.php?px=articulu&cod=695>
- García Yebra, V. (1997). *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos.
- Georgescu, S. (2022). Les contribuciones de la llingua asturiana a la etimología románica. *Lletres Asturianas*, 126, 9-38. <https://lletresasturianas.alladixital.org/index.php?px=articulu&cod=826>
- González Martín, V. (ed) (1988). *El siglo XIX italiano*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- González Miguel, J. (2000). Traducción y creación. A propósito de una polémica. *Cuadernos de Filología Italiana Extra*, 435-451.
<https://revistas.ucm.es/index.php/CFIT/article/view/CFIT0000230435A>
- Guasti, C. (2009). *Le Rime Di Michelangelo Buonarroti: Pittore Scultore E Architetto Cavate Dagli Autografi (1863)*. Whitefish: Kessinger Publishing.
- Hermans, T. (1996). *Norms and the Determination of Translation: a Theoretical Framework*. N' Álvarez, R. & M.C.A. V. (eds.), *Translation, Power, Subversion* (pp. 25-51). Bristol: Multilingual Matters.
- Holmes, J.S. (1972). The name and nature of translation studies. En L. Venuti (Ed.), *The translation*



- studies reader* (pp. 172-185). London: Routledge.
- Leopardi, G. (2000). *Canti* [a cura de Emilio Peruzzi]. Milano: Biblioteca Universale Rizzoli.
- Leopardi, G. (1998). *Cantos* [ed. billingüe de M.^a de las Nieves Muñiz]. Madrid: Cátedra.
- Leopardi, G. (1956). Discorso di un italiano intorno alla poesia romantica. N' *Opere (T.I)* [a cura di Sergio Solmi]. Milano-Napoli: Ricciardi.
https://it.wikisource.org/wiki/Discorso_di_un_italiano_intorno_alla_poesia_romantica
- Lessico Etimologico Italiano*. (LEI). <https://online.lei-digitale.it/>
- López Muñoz, M. (2011). Catulo 16: de traducción y traductores. *Methodos, Revista de didáctica dels estudis clàssics*, 1-15.
https://ddd.uab.cat/pub/methodos/methodos_a2011n0/methodos_a2011n0a11.pdf
- Malato, E. (dir.) (1999). *Storia della letteratura italiana*. Vol. VIII. Roma: Salerno Editrice.
- Malkiel, Y. (1958). Los interfijos hispánicos. Problema de lingüística histórica y cultural. En *Miscelánea homenaje a André Martinet, II*, 10-199. La Laguna: Universidad de La Laguna.
- Mistral, F. (2015). *Mémoires et Souvenirs*. Bibebook. Villeurbanne: Association de Promotion de l'Écriture et de la Lecture (APEL).
- Mori, M. (1993). El tema de la naturaleza na poesía asturiana (ss.XVII-XIX). *Lletres Asturianas* 73, 65-84.
<https://lletresasturianas.alladixital.org/pdf/Art%C3%ADculu%204-Marta%20Mori%20d%C2%B4Arriba-El%20tema%20de%20la%20naturaleza%20na%20poes%C3%ADa%20asturiana.pdf>
- Muller, F. (2006). Heurs et malheurs de l'étymologie. *Revue Linx*, 55, 195–207.
<https://doi.org/10.4000/linx.472>.
- Novo Mier, L. (1979). *Diccionariu Xeneral de la Llingua Asturiana*. Xixón: Asturlibros.
- Ortega Arjonilla, E. (1998). La traducción en torno al 98. El legado de Ortega y Gasset a la Teoría de la Traducción. En Martín–Gaitero, R. (ed.), *La traducción en torno al 98* (pp. 101-116). Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/traduccion_98/11_ortega.pdf
- Paraíso, I. (2016). Dos Idilios de Leopardi. *RHYTMICA. Revista Española de Métrica Comparada XIV*, 119-143. <https://revistas.uned.es/index.php/rhythmica/article/view/18456/15495>
- Parkinson de Saz, S.M. (1975). Teoría y técnicas de la traducción. *Boletín AEPE, XVI* (31), 91-109.
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/boletin_31_16_84/boletin_31_16_84_11.pdf
- Pascoli, G. (1982). *Il Fanciullino*. Progetto Manuzio.
- Pascoli, G. (1997). *Poesie* [a cura di Augusto Vicinelli]. Milano: Mondadori.
- Pejenaute Rubio, F. (1971). La adaptación de los metros clásicos en castellano. *Estudios Clásicos XV* (63), 213-34.
- Pianigiani, O. (1907). *Vocabolario etimologico della lingua italiana*. Roma: Società Editrice Dante Alighieri.
<https://archive.org/details/vocabolarioetim00piangoog/page/298/mode/1up?ref=ol&view=theater>
- Piovano, A.G. (1905). *Rime*. Torino: Mennsio, Raselli e C.
- Piucco, N. (2008). Sobre a (in)visibilidade do tradutor na tradução. Algumas referências teóricas y opinións de tradutores literários. *Revista Trama*, 4, 7, 177-187.
- Prieto Pérez, C. y Rodríguez Cueto, M. (1989). Seis poemas del Padre Galo recuperados. *Lletres Asturianas*, 31, 199-204.
- Ramos Corrada, M. (2001). Nos márxenes del canon: el casu de la lliteratura asturiana. N' *Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (Uviéu, 5,6,7 y 8 de payares, 2001)* (pp. 179-190). Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Ramos Corrada, M. (coord.). (2002). *Historia de la lliteratura asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.



- Ricci, L. (1907). *Le cento migliori poesie liriche della lingua italiana*. Venezia: Istituto Veneto di Arti Grafiche.
- Rico, C. (ed.). (1984). *Padre Galo Fernández «Fernán Coronas», Rimas y refranero*. Uviéu: Conseyería d'Educación del Principáu d'Asturies.
- Ricoeur, P. (2004). *Sur la traduction*. Paris: Bayard.
- Rovito, T. (1907). *Dizionario biobibliográfico dei letterati e giornalisti italiani contemporanei*. Napoli: Melfi & Joele.
<https://archive.org/details/dizionariobiobib00roviuoft/page/198/mode/lup?ref=ol&view=theater>
- Salvadè, A.M. (2019). Carducci e gli Amici pedanti: l'esperienza del Poliziano. *Quaderni di Gargagno*, 3, 311-328. <https://riviste.unimi.it/quadernidigargnano/article/view/13087>
- Snell-Hornby, M. (1988). *Translation Studies. An integrated Approach*. Amsterdam: John Benjamins.
- Staël Hoistein, A.L. (1816). Sulla maniera e la utilità delle Traduzioni. Milano: Rn Biblioteca Italiana, Gennaio, 1-18.
https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/f/fc/Sulla_maniera_e_la_utilit%C3%A0_dell_e_traduzioni.pdf
- Tesoro della Lingua Italiana delle Origini*. (TLIO) <http://tlio.ovi.cnr.it/TLIO/>
- Tommaseo, N. (1968). *Opere*; [a cura di Mario Puppo]. Firenze: Sansoni.
- Toury, G. (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam: John Benjamins.
- Toury, G. (1980). *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv: Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv University.
- Vocabolario Treccani*. <https://www.treccani.it/vocabolario/>
- Vasari, G. (1986). *Le vite dei più eccellenti pittori, scultori e architetti*. Torino: Letteratura italiana Einaudi.
- Viejo Fernández, X. (2000). Fernán Coronas y el 98 español. Reflexiones en torno a algunos motivos poéticos. N' *Homenaje a José María Martínez Cachero, Investigación y crítica*. Creación, vol. III (pp. 697-726). Uviéu: Universidá d'Uviéu.
- Vukovic, Y. (2012). ¿Cómo definimos el concepto de traducción? En Cagnolati, B.E. (comp.) *La traductología: Miradas para comprender su complejidad* (pp. 12-35). La Plata: Universidad Nacional de La Plata. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación.
<https://libros.fahce.unlp.edu.ar/index.php/libros/catalog/book/17>
- Wartburg, W. von (1922–2002). *Französisches Etymologisches Wörterbuch. Eine darstellung des galloromanischen sprachschatzes*. Bonn/Heidelberg/Leipzig-Berlin/Bâle: Klopp/Winter/Teubner/Zbinden, 25 vols. <https://lecteur-few.atilf.fr/index.php/page/view>

Recibú: 25.12.2022

Acutáu: 14.02.2023



Ecós de la llingua asturiana a la vera'l Hudson.
Un testimoniu en primer persona / *Echoes of the Asturian*
Language in the Banks of the Hudson River.
A First Person Testimony

Paquita Suárez-Coalla
Borough of Manhattan Community College
The City University of New York
ORCID iD: 0009-0004-9787-3429

Resume: La presencia de comunidaes asturianas nos Estaos Xuníos dende fines del sieglu XIX (nes fábricas de tabacu de Tampa) hasta metá del sieglu XX (nes mines de cinc de Virxinia Occidental), foi enforma relevante. Pese a esto, los estudios venceyaos a la cultura asturiana nel mundu académicu norteamericanu —a diferencia de lo que pasó cola cultura vasca, catalana y gallega— son dafechu inesistentes. Cualquier averamientu a esti campu d'investigación fíxose a partir d'iniciatives personales, con un importante componente afeutivu la mayoría d'elles y ensin grandes posibilidaes de continuidá. Nesti artículu faigo una revisión en primer persona de lo que foi la mio contribución a l'asturianística en Nueva York, dende'l momentu nel que llego a esta ciudá en 1994 y empiezo a buscar y crear espacios nos que tengan cabida la llingua, la lliteratura y la cultura asturianas, hasta l'apaición d'esi mundu virtual pandémicu qu'abrió nuevos caminos a la collaboración y qu'entama a facer posible qu'una comunidá muncho más atomizada que la de sieglos anteriores trabaye en comuña y afiance unos estudios que reflexen la nuesa presencia nesti país.

Pallabres clave: Nueva York, Estaos Xuníos, asturianística.

Abstract: The presence of Asturian communities in the United States from the end of the 19th century (in Tampa's tobacco factories) until the middle of 20th century (in West Virginia's zinc mines) has been particularly remarkable. Nevertheless, the Asturian cultural studies within the US academy —unlike what had happened with the Basque, Catalan and Galician cultural studies— is almost non-existent. The initiatives in this field of study that were made were done so on a personal basis, most hinging on an important emotional component and without much chance of continuity. In this article I make a first-person review of what my contribution to Asturian studies in New York was from the moment that I come to this city in 1994 and begin to look for and create spaces for the Asturian language, literature and culture until the sudden appearance of this virtual pandemic-generated world. This world opened new roads to collaboration and made it possible for a much more atomized community to start working together and consolidate those studies that reflect our current and actual presence in this country.

Keywords: New York, USA, Asturian studies.

Nun hai mucho alcontréme de casualidá cola hestoria de Corsino, un ayerán nació en Castandiello n'avientu de 1929 que, depués de pasar cinco años nunos cuantos centros de refuxaos en Francia, llega a les costes de La Florida en 1943. De La Florida mándenlu pa Nueva York y de Nueva York pa Texas, onde va vivir el restu los díes. Seis décadas guardando un silenciu qu'acabó por reventar. Cole Kivlin, el so nome n'inglés, decide poner orde nesa memoria esgarrada qu'entama nel branu del 37, cuando'l padre lu monta na caxa d'un camión pa llibralu de les bombes, y escribe'l rellatu de la so vida. Años más tarde, afitándose nesa mesma memoria, el documentalista xixonés Luis Argeo (2010) fai un emotivu testimoniu visual d'esti asturianu-americanu que ta agora enterráu en San Antonio, *Corsino, by Cole Kivlin*.

El documental empieza a afilvanase al rodiu de la cena d'Acción de Gracies y nél vese cómo esmenecen el pavu y preparen el restu de la comida, con una pantalla de televisión al fondu na qu'echen un partíu de fútbol americanu. La presencia de Corsino faise per momentos periférica, como cosida a la fuercia a esa familia que nun sabe cuáles son les llinies fundamentales de la biografía d'esti paisanu que ye'l so home, so pá, so güelu y que desconoz, polo tanto, la salvia mesmo del so raigañu.

Quedé con un tastu amargo cuando acabé de ver el documental y per unos díes nun dexé de pensar, con molición, nel destín común del emigrante que nun torna. Impresionábame ver a Corsino arrodiaáu d'esa familia «tan estereotípicamente americana», a la que nun paecía que perteneciera y golpiábame tamién pensar que, cuando se pon a escribir les sos memories pa qu'esa familia sepa quién ye, tenga que lo facer nuna llingua deprendida nel camín.

Si quixi mentar la so hestoria pa entamar esti artículu, ye porque veo nesi intentu de Corsino/Cole Kivlin d'ordenar la so esistencia al traviés de la escritura un actu asemeyáu al de tantos emigrantes que —con una bayura de ferramientes— faen un esfuerciu pa encajar los nuevos capítulos de la so crónica personal con aquellos que los precedieron y amenorgar, d'esta forma, esi corte que se produz ente'l cuerpu que marcha y el corazón que nun emigra. «Mi corazón siempre está aquí —diz Corsino dende Texas, con una semeya al fondu de Castandiello—. Mi cuerpu puede que esté en otro lugar, pero mi corazón está aquí».

En realidá, munchos de los xestos vitales de más valir del emigrante tán vencyaos a esta división que se siente a diario y son frutu de la negociación constante ente esa dualidá que nos define yá pa siempre. Nun ye entós d'extrañar que l'orixe de los estudios asturianos nel ámbitu cultural y académicu de los Estaos Xuníos tenga un tinte de calter sentimental y que se sofíten, munches veces, nes emociones de los que viniemos a trabayar a la universidá d'esti país y nes d'aquellos que nun quieren perder les raíces de los sos antepasaos. Pero estes mesmes circunstancies faen qu'estos estudios se vean reducíos, pelo menos per agora, a impulsos personales, relativamente estremaos y ensin posibilidaes mui clares de continuidá.

Pudiera ser qu'esti panorama tuviera empezando a cambiar de mou favoratible, si tenemos en cuenta l'aumentu de profesores asturianos nos departamentos de Llingües Modernes de la universidá norteamericana que, ente la falta de salies llaborales nel nuesu país, vien dándose nos últimos años. Esto tien como consecuencia



l'espoixigue de les investigaciones rellacionaes cola llingua, la lliteratura y la cultura asturianas feches nos Estaos Xuníos, proyeutos que con muncha probabilidad nun se dieren si tuviéramos la oportunidá de desenvolver la nuesa vida profesional n'España. Isabel Álvarez Sánchez, Francisco Fernández Rubiera, Miriam Villazón, María Turrero, Covadonga Lamar Prieto, Alba Arias, Lucía Hermo del Tesso, César Gutiérrez, Claudia Matachana... son dalgunos de los nomes que tán apurriendo anguaño solidez a la reflexón académica sobre lo asturiano dende l'academia norteamericana y, al traviés de la organización *Santina* fundada hai poco, entamen a crear una mayor sensación de grupu de trabayu qu'hasta agora nun había.

Celebrando l'apaición d'una iniciativa como esta, que se beneficia de les naves teunoloxíes, quiero dexar constancia de los esfuercios anteriores que trazaron les llinies inaugurales d'estos estudios cuando nun había Zoom, cuando les redes virtuales nun funcionaben como agora funcionen y nun momentu críticu nel que los centros asturianos respondíen a intereses que yá nun yeren los nuegos. Voi falar más que nada del área de Nueva York que ye lo que meyor conozo, pero, saliéndome un poco del guión, empiezo por señalar que nel estáu de Texas, na Trinity University de San Antonio, foi onde Carlos Ardavín Trabanco anició la so antoloxía crítica *Poetas asturianos para el siglo XXI*, ganadora del Premio Alfredo Quirós Fernández nel 2008. D'ascendencia asturiana, Ardavín reconoz que'l so interés pola lliteratura d'Asturies tien que ver col orixe mesmu de la so familia, anque non esclusivamente. «Mi madre —diz— era de Gijón y toda la rama materna y buena parte de la paterna provienen de Asturias. Una motivación sentimental, sin duda, la que me ha llevado a este trabajo, pero con ramificaciones intelectuales apreciables». Ardavín ye consciente de que la presencia de la llingua y la so lliteratura na academia norteamericana ye tovía minúscula, *terra ignota*, incapaz a trescender les esferes de lo personal y, anque tien averáu a los sos alumnos a estos poetas, sobre manera nos cursos avanzaos d'español, sabe «que la *llingua* es la gran desconocida y no tiene la estimación del catalán. En mi humilde opinión —comenta— falta mucho por hacer. Es una tarea hermosa pero ingente, aunque los escritores del llamado Surdimientu no tienen nada que envidiar a los de su edad de otras latitudes, son un lujo literario»¹.

Sigo saliéndome un poco del guión pa facer referencia a les investigaciones qu'Alberto Prieto Calixto —un xixonés que trabaya na Universidá Rollins d'Orlando— fixo al rodiu de la emigración asturiana nos Estaos Xuníos. A comienzos de los 2000, Alberto yera parte d'un grupu pequeñu d'asturianos que, mui espardíos toos, trabayábamos pa da-y forma a la nuesa presencia y a la nuesa cultura nesti país. Na mesma universidá onde él enseña, col sofitu d'Art Zoller Wagner, nietu d'asturianos de la zona d'Avilés —de los que llegaron a trabayar nes mines de cinc de West Virginia a comienzos del sieglu XX— y ún de los fundadores de la páxina web AsturianUS.org, Alberto Prieto organizó'l *I Symposium sobre la presencia asturiana en los Estados Unidos* nel 2006, col envís d'esparder la historia

¹ Conversaciones col autor.



y el patrimoni cultural asturianu nos Estaos Xuníos, definir la identidá asturiano-americana y recuperar la nuesa herencia nesti país.

Na mesma llinia d'Alberto, adscritu al Departamentu de Llingües y Cultures Modernes de la Pace University, en Nueva York, Andrés Villagrá estudió dellos años la lliteratura asturiana de la emigración. Nació y educáu n'Asturies, Villagrá llega a los Estaos Xuníos llueu de llicenciase en Filoloxía Hispánica na Universidá d'Uviéu a fines de los 80, fai un doctoráu na Universidá de Syracuse ya incorpórase a la docencia universitaria dende'l principiu. Nun fai falta recalcar que'l so interés pola lliteratura de la emigración asturiana ta venceyáu a les llinies esenciales de la so trayectoria biográfica, observación cola que'l mesmu Villagrá ta d'acuerdu. La presencia nes aules neoyorquines del so trabayu ye, sin embargu, inconsistente y aneudótica. Delles veces, Villagrá presentó-ys a los sos alumnos dalgún cuentu d'Alfonso Camín pa falar de la tradición oral y les cultures minoritaries, aprovechando la ocasión pa esplica-ys cuál yera la situación de la lliteratura asturiana dientro del panorama xeneral de la lliteratura española. Pero la incorporación de lo asturiano al so currículum empieza y acaba nesí xestu del pasáu².

Comparto en bona midida les esperiencias de Carlos Ardevín en San Antonio, Andrés Villagrá en Nueva York y Alberto Prieto en La Florida. Si, per un llau, los estudios asturianos dientro del marcu de l'academia norteamericana van n'umentu de manera discreta, tovía nun se dan les condiciones pa qu'estos s'acaben d'incorporar a les aules. Y cuando un escritor o escritora en llingua asturiana acaba nes nuses clases, suel facelo en castellanu, como nota a pie de páxina nos programes de lliteratura española y de la mano de los que de manera direuta o indireuta conocen, o tuvieron ocasión de conocer, dalgún de los autores. Convidada pola organización cultural LART³, de la que soi fundadora y vicepresidenta, llegó Berta Piñán n'ochobre del 2018 a les aules de Nueva York, a la facultá onde enseño y dende entós, la profesora Marilyn Rivera-Ayala inclúila nel so temariu de poesía en llingua española. Un poco al sur, la doctora Lyn Purkey de la Universidá de Tennessee en Chattanooga llea colos sos estudiantes la versión castellana de los sos poemas. «Personalmente —diz la doctora Purkey— no hablo ni estudio asturiano, pero para alguien que ha estudiado español es relativamente fácil de leer. Conocí la obra de Berta Piñán hace tres o cuatro años a través de Matthew S. Stuckwisch, cuando llevamos un grupu de alumnos de nuestra universidad a España. Fuimos a escucharla a una librería madrileña y compré una edición bilingüe de su poesía. Enseño una clase de literatura femenina hispana y leemos poemas de Berta. Hablamos un poco del asturiano, pero sin grandes detalles».

La posibilidá de que se-ys dea cursu a investigaciones circunscrites a temes en principiu tan llocales y, más que nada, venceyaos a los nuegos afeutos, esplicase si entendemos que la universidá norteamericana suel ser abondo flexible a la hora de valorar tanto les propuestes d'investigación como los proyeutos creativos pa conceder beques y otu tipu d'ayudes. Ye sobre too la orixinalidá de la propuesta, el so

² Conversaciones col autor.

³ Latino Artists Round Table, organización cultural fundada en 1999 por Sonia Rivera Valdés, Mario Picayo, Esteban Bujanda y yo mesma.



calter interdisciplinariu y la so viabilidá lo que más cuenta nel momentu de facer la seleición de los distintos proyeutos.

Foi asina como nel branu de 1998 —y animada por unes cuantes amigues coles que falara de lo que quería facer— qu’aterricé en Grullos con una grabadora de les que yá nun hai y empecé a documentar la historia de 17 muyeres de Candamu y Les Regueres nacies nes tres primeres décadas del sieglu XX. Nun voi aneciar con esti cuentu que yá fixi munches veces, pero sí destacar que’l Comité de Desarrollu del Profesoráu de la universidá onde enseñó (Faculty Development Committee) concedióme una beca pa facer esti trabayu y, cuando’l proyeutu yá foi llibru, presentóse nos centros culturales de la ciudá y en dalgunos departamentos d’español del sistema universitariu de la CUNY⁴. Tenía naquel momentu la impresión de que fíxera un furacu nel imaxinariu cultural de Nueva York nel qu’abellugar les histories de les muyeres del campu asturianu nos periodos de la guerra y la posguerra españoles y que fora quien a da-y visibilidá a la realidá de la llingua asturiana nel contestu de les llingües peninsulares. Puedo asegurar qu’esta impresión foi cierta un poco, pelo menos dientro de los círculos académicos y culturales nos que me movía.

La mio vida ye una novela foi’l primeru de los trabayos rellacionaos cola llingua o la lliteratura asturiana pa los que conté col sofitu de la universidá, incluyíu un sabáticu na primavera de 2018 na que me punxi a estudiar la novela d’Antón García, *Crónica de la lluz y la solombra*. La mayoría d’estes ayudes foron pa desenvolver proyeutos d’escritura creativa o pa facer la traducción de la mio obra al castellanu, lo qu’amuesa lo porosa que pue llegar a ser l’academia norteamericana, siempre abierta a propuestas que faigan posible enanchar l’espectru de los estudios que se faen dientro del país y que seyan, polo tanto, un reflexu de la diversidá cultural de los Estaos Xuníos. Cuando nel 2002 me concedieron una beca p’acabar d’escribir n’asturianu *El día que nos llevaron al cine*, lo que destaca de la propuesta ún de los evaluadores ye «el significado literario del proyecto y el hecho de que trate temas de gran relevancia social: minorías nacionales en España, lenguas minoritarias como el asturianu y la experiencia de las mujeres durante la dictadura franquista».

Pese a too, y a lo prestoso que ye que la universidá nun me punxera torgues pa desenvolver una llinia d’investigación y d’escritura n’asturianu, sé que la repercusión d’un trabayu tan personal nel espaciu académicu norteamericanu ye menor.

Nun hai dulda de que foi mayor la visibilidá que-ys pudi dar a la lliteratura y cultura asturianos dientro del paisaxe de la comunidá llatina de Nueva York gracies a la organización cultural LART (Latino Artists Round Table) de la que, como yá dixi, soi agora vicepresidenta. LART creárase nel 1999 cola intención de que sirviera d’alcuentru a los artistes llatinos de la ciudá y se fortalecieren les conexones con artistes de los países hispanos más desconectaos de los Estaos Xuníos, como Cuba, y delles rexones d’España, como Asturias. Llueu de más de venti años

⁴ City University of New York. Trátase del sistema universitariu públicu de la ciudá de Nueva York y ta formáu por venticinco instituciones a lo llargo de los cinco condaos.



coordinando tertulies, llectures, conferencies y coloquios, préstame reconocer qu'una de les aportaciones importantes de la organización foi brindar un espaciu a los escritores n'asturianu nel ámbitu cultural neoyorquín y facer de ponte ente la comunidá llatina y l'asturiana.

Antón García, Consuelo Vega y Berta Piñán participaron nel I Congresu Internacional que celebremos n'ochobre del 2002 nel Centru King Juan Carlos de la Universidá de Nueva York, del que yera entós direutor Jim Fernández, descendiente él mesmu pel llau paternu d'asturianos y ún de los principales investigadores de la emigración española nos Estaos Xuníos. El congresu duró tres díes y los nuevos autores compartieron col públicu les sos esperiencias como editores y creadores nuna llingua minorizada. La prensa asturiana recoyó la noticia de la conferencia y Pilar Rubiera publicó en *La Nueva España* una reseña col siguiente titular: «La problemática de la llingua en un foro en Nueva York», na qu'Antón García esplica cuálá foi la respuesta del públicu ante la presencia d'escritores asturianos nesti alcuentru: «Les pareció muy interesante —diz—. En cierto modo, la situación de los hispanos en Nueva York es muy parecida al caso asturiano ya que el poder de la lengua dominante, el inglés, es inmensa. Los que hablan español intentan vertebrarse para conservar parte de su cultura y aunque son millones les cuesta mucho publicar». El desaparecíu selmanariu *Les Noticias* tamién recoyó la noticia: «Dellos autores asturianos participen nel Congresu de LART en Nueva York. Antón García, Berta Piñán y Consuelo Vega van debatar d'escritura y llingua minorizada nun alcuentru con presencia internacional», lleemos na sección «Sieglu XXI» díes enantes de que los escritores aterricen en Nueva York.

Cuando un añu más tarde entamemos un segundu congresu na mesma universidá, llegaron d'Asturies Pablo Antón Marín Estrada, Esther Prieto, Berta Piñán y el cineasta Alfonso Suárez. La so estancia sofítola en parte'l Principáu d'Asturies y Carlos Madera, direutor de Promoción Cultural, dixo en *La Nueva España* que «la iniciativa es una oportunidad para promocionar a nuestros autores y abrirles nuevos cauces, porque una literatura de calidad es la mejor carta de presentación para una lengua»⁵. La prensa n'español de Nueva York tamién rexistró la noticia y *El Diario*, el periódicu más lleíu pola comunidá llatina, llama l'atención sobre la presencia de los asturianos nun dossier dedicáu al congresu.

Nel 2018, Berta Piñán diba volver a Nueva York pa falar de la so poesía nel VIII Coloqui de LART, esta vez en La Nacional —The Spanish Benevolent Society— de la Cai 14 y, delante d'un públicu d'estudiantes, lleería los sos poemas díes dempués nel BMCC⁶, una de les facultaes de la Universidá de la Ciudá de Nueva York. Dende entós, yá lo dixi, la poesía de Berta Piñán ye parte del temariu de clase de la profesora Marilyn Rivera quien comenta que-y «resulta muy buena opción incluír-la en el programa de poesía porque a lxs estudiantes les ha parecido interesante trabajar con una poeta viva y de la envergadura de Berta Piñán»⁷.

⁵ «Cultura promociona la literatura y el cine asturiano en Nueva York» (17 de octubre de 2003), *La Nueva España*.

⁶ Borough of Manhattan Community College.

⁷ Conversación con Marilyn Rivera.



Dientro del marcu de les fiestes de San Patriciu, a instancia de Rodrigo Bras y Chema Vega, que coordinaben la participación de la Banda de Gaites de Corvera nel Desfile de la Quinta Avenida, Andrés Villagrà nel 2007 y yo nel 2011 y 2012 organicemos unes Xornaes de Cultura Asturiana en Nueva York. L'oxetivu d'estos alcuentros yera esparder la nuesa cultura nos Estaos Xuníos y volver la mirada de los neoyorquinos pa ún de los requexos más occidentales d'Europa. Nel procesu de la organización, esti oxetivu resultábanos factible, siempre que rescatáramos la nuesa ascendencia celta y nos venceyáramos cola comunidá irlandesa de Nueva York. D'aquel primer alcuentru de dos díes na Pace University, que contó col sofitu de la Consejería d'Estieriores del Principáu d'Asturies y la collaboración del grupu *Asturianos en USA* (ASUSA), caltiénse una semeya de grupu que salió en *La Nueva España* y *Les Noticies* y que ye lo más paecío que tenemos los asturianos del sieglu XXI de los Estaos Xuníos a ún d'aquellos retratos de comienzos del sieglu XX que sacaben los nuegos paisanos nun centru asturianu de Buenos Aires o de L'Habana. Ente otros, participaren Pablo Manzano Rodríguez, Alberto Prieto Calixto, Art Zoller, Paul de Zardáin y la entós asesora d'Educación del Consuláu Xeneral d'España en NY, Pilar Fernández.⁸

En marzu del 2012 y del 2014, reemplazo yo a Andrés Villagrà y fáigome cargu d'iguar estes xornaes en La Nacional cola ayuda de Marta Zapardiel, daquella becaria nesti centru, y una mínima collaboración económica de la mio universidá. Foron eventos d'un día nos que tuvieron estudiantes del CUNY, socios de La Nacional y xente del Centru Asturianu de Queens. Nun marcu de cinco hores, escuchóse lliteratura n'asturianu, viéronse videos sobre tradiciones d'Asturies desapaeçies, comióse quesu Cabrales con sidra Fanjul y respigámonos cola gaita de Bras. Un grupu de dances irlandeses averóse a la celebración y fixo más diversu'l públicu. La prensa asturiana volvió facese ecu de la noticia, pero l'enfoque de los noticieros en castellanu y n'asturianu nun ye'l mesmu: *Les Noticies* y *Asturnews* destaquen les Xornaes de Cultura de la Cai 14; *La Nueva España* y *La Voz de Asturias* céntrense namás na presencia de les gaites asturianas na Quinta Avenida⁹. Esta manera distinta d'enfocar la nuesa presencia a nivel internacional amuesa — paezme a min — della problemática de fondu porque, ensin amenorgar la relevancia del nuesu folclor musical, sedría bono que los nuegos alministradores nun se conformaren con mandar una vez al añu una banda de gaites al desfile de San Patriciu y se llanzaren a proyeutar el nuesu patrimoniu cultural d'un mou más íntegu y consistente. De la mano de la gaita tamién, pero con un encontu que nos falta a los

⁸ «La cultura asturiana protagoniza unas jornadas en Nueva York» (18 de marzu de 2007), *La Nueva España*.

«Actos sobre la llingua asturiana na Pace University de Nueva York» (5 de marzu de 2007), *Asturnews*.

⁹ «Manhattan va acoyer unes xornaes dedicaes a la cultura asturiana» (13 de marzu 2012), *Asturnews*. «Asturias afianza su presencia en el desfile de San Patricio» (13 de marzu de 2012), *La Voz de Asturias*.

«Manhattan acueye unes xornaes de cultura asturiana». *Les Noticies*, 12 de marzu 2012.

«Manhattan dedicó unes xornaes dedicaes a la cultura asturiana». *Asturnews*, 22 de marzu de 2012.

«Asturies lleva la so cultura a la Gran Mazana». *Les Noticies*, 23 de marzu de 2012.



asturianos, llegó Cristina Pato a les universidaes de Harvard y de California en Santa Bárbara y na Universidá de Nueva York (NYU) dirixó nel añu escolar 2019-2020 la Cátedra de Cultura y Civilización Española del Centru King Juan Carlos, enseñando un cursu interdisciplinariu de música y cultura tituláu «La música invisible del Norte de España»¹⁰.

Si facemos un balance apuráu de lo que más pesu tien a la hora de determinar por qué la presencia de los estudios asturianos na academia norteamericana ye en forma errática y personal, por qué nun acaba de cuayar como quixéramos y por qué nun acaba de llegar a les aules —entiéndese que nuna proporción razonable y realista— yo señalaría la falta d'un mínimu sofitu institucional dende Asturias, qu'entama cola mesma falta de oficialidá de la llingua asturiana y d'una conciencia más sólida per parte de toos que nos avere, ensin complexos, a la complexidá del nuesu patrimoni cultural y llingüísticu. Les estadístiques indiquen que los asturianos si guimos sobrepasando en númberu a los gallegos y catalanes nos Estaos Xuníos — 8.412 asturianos, 8.325 gallegos, 7.598 catalanes—, pero la situación de los nuestos estudios respeto a la situación de los estudios de les otres llingües peninsulares nesti país ye abondo estremada.

Teniendo en cuenta les investigaciones promovíes pol «Observatorio de la lengua española y las culturas hispanas en los Estados Unidos» del Institutu Cervantes, lo mesmo los estudios catalanes que los gallegos empezaron a xorrecer nesti país a metá del sieglu XX, venceyaos al exiliu republicanu y a figures como Joan Coromines, Josep Roca i Pos o Manuel Durán, nel casu catalán, y a Emilio González López, Xosé Rubia Barcia o Eugenio Granell nel gallegu, pero la so continuidá y espoxigue nel mundu académicu y cultural norteamericanu vien determináu pol sofitu y puxu que les sos respetives instituciones autonómiques-y's proporcionen. La creación del Institut Ramon Llull nel 2002, por exemplu, foi de gran importancia pal desarrollu y afianzamientu de la catalanística nos Estaos Xuníos nel sieglu XXI, faciendo posible que les iniciatives de persones y universidaes concretes siguieran el so cursu. Venti son les universidaes norteamericanes qu'ufierten anguaño estudios catalanes, en tres d'elles hai *minors* nesta área y nueve contaron con ayuda económica nel añu escolar 2017-2018. Nestes clases matricúlense estudiantes d'Hispániques, Romániques, Estudios Llatinoamericanos y Llingüística, y el conteníu de los programes camuda, diendo del estudiu de la llingua a cursos más xenerales de cultura, lliteratura, estudios de xéneru o sociopolítica. La ciudá de Barcelona, la so arquitectura, les artes visuales, les escritores en llingua catalana y la mesma situación del independentismu atraen a un alumnáu procedente de les más diverses disciplines.

Nos años 80 ye cuando entamen a afitase los estudios gallegos, sobre manera nel campu de la investigación y gracies a l'apuesta clara d'instituciones académiques y culturales gallegues que tienen interés en que s'internacionalicen estos

¹⁰ Dientro de los actos organizaos por Cristina Pato na seronda del 2019 nel Centru King Juan Carlos, inclúise un panel dedicáu a les otres llingües d'España: «Bilingual Societies and Sustainability: Spain's Other Languages». Si revisamos el conteníu del panel, nun hai nenguna sorpresa respeto a les «otres llingües» peninsulares: gallegu, vascu y catalán.



estudios nel exterior. En 1988, róblase un conveniu ente'l Graduate Center del CUNY y la Xunta de Galicia col propóscitu de crear la Cátedra d'Estudios Galegos na Universidá de la Ciudá de Nueva York y la presencia de los asuntos gallegos dientro del ámbitu de la enseñanza y la investigación espárdese nes dos últimes décadas a otres universidaes norteamericanas¹¹. Pese a esta visibilidad nada despreziable de lo gallego nos Estaos Xuníos y de la so presencia en foros onde los asturianos nunca tuvimos —como'l Institutu Cervantes— Gabriel Rei-Doval recalca que pa qu'esta presencia se caltenga y siga espoxigando, tamién fairía falta l'apoyu de les instituciones culturales españoles, que tendríen que proyeutar a imaxe d'una España más diversa y nun la reducir a la España del vinu, el flamencu y les tapes.

Per otru llau, al traviés del Institutu Vascu Etxepare, cola colaboración del Gobiernu Vascu, llegaron a crease hasta seis cátedres y programes d'estudios vascos en delles instituciones universitariés norteamericanas, ente elles la Cátedra Bernardo Atxaga nel Centru de Graduao del CUNY. La creación d'estos programes facilitó la concesión de beques y publicaciones qu'emburrien la investigación y l'espardimientu de la cultura y llingua vasques nos Estaos Xuníos y contribuyó a afitales dientro del marcu cultural d'esti país. L'orixe del interés polo vasco aníciase cola cultura del pastoriu nel oeste de los EE.XX., principal xera de la comunidá vasca llegada a metá del sieglu XIX a estaos como Idaho, Nevada o California. Esta cultura diba atraer l'interés d'antropólogos norteamericanos y, nel añu 1967, acabaría creándose un Programa d'Estudios Vascos na Universidá de Nevada (Reno).

Llama l'atención que la presencia de les comunidaes asturianas nos Estaos Xuníos fora tan significativa n'escenarios como'l de la industria del tabacu en Tampa, a fines del sieglu XIX, o a principios del XX nes zones mineres de cinc en West Virginia, y nos cueste tanto rescatar y da-y rentabilidad —como lo fixeron gallegos, vascos y catalanes, anque la so presencia fora munches veces inferior— al esclavu asturianu nesti país. D'esta mena, impídese que la nuesa complexa identidá cultural nun s'acabe d'afitar nel códigu postal de los Estaos Xuníos.

Conversaciones ente los qu'hai dos décadas nos embarcáramos n'iniciatives personales pa iguar xornaes y alcuentros sobre la nuesa llingua y cultura, llévennos a la conclusión de que'l desgaste que produz la dependencia cuasi esclusiva de los nuegos impulsos individuales pa da-y cursu a estos proyeutos esplica que los dexáramos de facer o que los fixéramos d'una manera intermitente por demás. Pero tamién coincidimos en que les coses camuden y non siempre pa peor, yá qu'en comparanza colos años de les décadas 80 y 90 del sieglu pasáu, contamos agora con recursos que pudieren facer que la presencia de l'asturianística dientro del escenariu académicu y sociocultural de los Estaos Xuníos s'asemeye, en dalgún momentu, a la realidá que queremos.

¹¹ Más recién, en 2020, Galicia convertiríase na primer comunidá española en roblar un conveniu cola Comisión de Beques Fulbright que permite a cuantos son seleccionaos realizar estudios nel campu de les artes nos Estaos Xuníos. Nel actu de firma del conveniu, el *conselleiro* de Cultura Román Rodríguez destacó qu'esta iniciativa diba permitir llevar l'arte y la cultura gallega más allá de les lendes de la comunidá.



De mano, fainos falta aprovechar les yá non tan nueves teunoloxíes y, sobre too, esa costume de xuntase de manera virtual a la que dos años y picu de pandemia nos avezaron, pa crear y fortalecer foros de trabayu *online* que va venti años nun yera fácil imaxinar. El «Centru Asturianu» d'anguaño tien que ser esa antoxana virtual de la que falaba Art Zoller nel 2003 cuando abrió la páxina web AsturianUS.org col envís de que fora posible'l diálogu ente los asturianos de les dos orielles del Atlánticu. Otra iniciativa de calter virtual que yá ta andando y de la que yá falé, ye la *Society for the Analysis of Cultural Topics and Linguistic Identities n'Asturies* —*Santina*— creada por Covadonga Lamar Prieto, Isabel Álvarez Sánchez y Miriam Villazón¹², cola idea de desenvolver el campu de los estudios asturianos y esparder a nivel internacional la nuesa cultura. La *Santina* celebró n'ochobre del 2021 la so primer conferencia en llinia, con una presencia importante d'asturianos de los EE.XX. y Canadá, y prepara la siguiente pa mayu del 2023.

Publicaciones que recoyeren los trabayos que se puedan tar produciendo güei na escena norteamericana, como un gabitu al qu'agarranos, valdríennos pa desendolcar³ y afitar los estudios asturianos nesti país. Un formatu dixital abarataría costos y facilitaría l'espardimientu. El mesmu grupu xestor de *Santina* creó l'*Asturian Studies Newsletter*, el primeru d'estes carauterístiques nos Estaos Xuníos, y ta trabayando na preparación d'un volume dedicáu a los Estudios Asturianos nel sieglu XXI cola editorial Trabe. D'igual mou, dende la conferencia del 2021, fortalecióronse los llazos cola Academia de la Llingua Asturiana, que brinda les páxines de les sos revistes pa espublizar les presentaciones de los alcuentros.

A la mesma vez, ocurrénsese otres posibilidaes:

1. Abrir furacos n'escenarios que nun seyan namás asturianos. Participar en foros d'estudios hispánicos y llatinos, d'estudios de xéneru, de ciencies sociales y polítiques, de música y crear pontes con otros grupos d'estudios y otres disciplines.
2. Proponer, como suxería Rei-Doval, que les instituciones españoles proyeuten nos Estaos Xuníos la visión d'una España más plural y diversa, y facer qu' Asturias seya parte d'esi paisaxe de la pluralidá.
3. Esgarabuyar, como profesores con una cuota de poder importante, nos nuestos temarios de cultura, civilización o lliteratura española y amestar un capítulu que s'ocupe de la cultura o la lliteratura asturiana, ufiertando un panorama más real a los nuestos estudiantes de lo que ye la España contemporánea. Normalizar l'estudiu de lo asturiano nes clases de lo peninsular y nun s'escaecer d'esti capítulu, sobre manera, nos cursos de branu que munchos de nosotros damos na Universidá d'Uviéu.
4. Incluir a les escritores nes clases de lliteratura de muyeres o nos estudios de xéneru.
5. Considerar, polo tanto, la necesidá de traducir dellos autores al castellanu pa poder incorporalos nestos cursos qu'acabo de mentar y facer una ufierta dixital que solucione la dificultá de distribuyir el llibru tradicional nos Estaos Xuníos.

¹² Covadonga Lamar Prieto y Miriam Villazón enseñen na University of California Riverside, Isabel Álvarez Sánchez na Oklahoma State University.



En definitiva, si queremos dar un emburrión realista y razonable a l'asturianística nel contestu de l'academia norteamericana, pienso que tendremos que seguir trayayando dende la periferia, pero confiando nel nuesu capital humano y entendiendo la necesidá de funcionar en grupu pa nun seguir ocupando'l capítulu de los emigrantes invisibles, a pesar de la nuesa presencia física, nel libru d'istoria de los Estaos Xuníos. Pese a lo estraos que tamos, les nueves plataformes brínden-nos una posibilidá, ensin antecedentes, d'axuntanos y tendríamos que nos averar a esos alcuentros sabiendo'l potencial que siempre tuvo'l emigrante pa intervenir los espacios tanto del llugar al que llega como del que vien. Dicho esto, tamién ye verdá que les instituciones que tendríen que nos sofitar habríen facelo y camiento que ye responsabilidá nuesa, mientres facemos esti camín xuntos, pidi-y que lo faigan y, cuando lo pidamos, da-y la oportunidá de que nos dean l'ayuda, o nos la nieguen.

Referencies bibliográfiques

- Ardavín Trabanco, C. X. (2009). *Poetas asturianos para el siglo XXI*. Xixón: Ediciones Trea.
- Argeo, L. (director). (2010). *Corsino*, by Cole Kivlin. [Documental]. Dolphin A & M.
- Gimeno Ugalde, E. (2019). Panorama de los Estudios Catalanes en los Estados Unidos. *Informes del Observatorio/Observatorio Reports*. Instituto Cervantes at FAS, Harvard University: https://nacs.iec.cat/wpcontent/uploads/2019/10/estudios_catalanes_online_spanish.pdf
- Johson, K. (13 d'agostu de 2015). Los vascos de Idaho: Un festival celebra la diáspora en el Oeste americano. *The New York Times*. <https://www.nytimes.com/2015/08/05/universal/es/los-vascos-de-idaho-un-festival-a-ladiaspora-en-el-oeste-americano.html>
- Piquero, J.L. (3 de payares, 2002). El Congresu de LART abre un calce en Nueva York a la lliteratura asturiana. *Les Noticies*.
- Rubiera, P. (3 de payares de 2002). La problemática de la llingua, en un foro en Nueva York. *La Nueva España*.
- Rei-Doval, G. (2016). Los estudios gallegos en los Estados Unidos. *Informes del Observatorio / Observatorio Reports*. Instituto Cervantes at FAS, Harvard University: <https://doi.org/10.15427/OR021-05/2016SP>
- Suárez Coalla, P. (2002). *La mio vida ye una novela*. Uviéu: Trabe.
- Suárez Coalla, P. (2011). *El día que nos llevaron al cine y otros cuentos*. Uviéu: Trabe.
- Villagrà, A. (1998). Cultura, lenguaje y nacionalismo astur en la obra de Novo Mier. *Lletres Asturianas*, 66, 45-54.
- Villagrà, A. (2001). Aspectos de la literatura asturiana en la emigración. N' *Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA)*. (pp. 191-207). Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Villagrà, A. (2002). Hacia una redefinición del canon de la literatura asturiana: La obra asturiana de Alfonso Camín como ejemplo práctico. *Lletres Asturianas*, 79, 99-110.
- Villagrà, A. (2009). La emigración y la literatura asturiana: pasado y presente. N' *Actes del II Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA)*. (pp. 217-238). Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Zardáin, P. de (25 de marzu de 2007). La chaqueta de Tía Betty nas Xornadas de Llingua Asturiana de Nueva York. *Les Noticies*.

Recibíu: 22.12.2022
Acutáu: 01.02.2023



D'OTRAMIENTE /
OTHERWISE

**Lliteratura Infantil y Xuvenil asturiana (LLIX):
una perspeutiva de xéneru /
*Asturian Children's and Young People's Literature:
a gender perspective***

Vicente García Oliva
Academia de la Llingua Asturiana

Resume: L'oxetu d'esti trabayu ye facer un estudiu de la Lliteratura Infantil y Xuvenil (LLIX) n'asturianu dende una perspeutiva de xéneru. Ye dicir, ver qué llugar ocupa la muyer dientro de la narración y tamién como escritora, too ello rellacionao colos nuevos avances sociales y los nuevos espacios que les muyeres van algamando. Estúdiase tamién la sobrevivencia de la familia patriarcal tradicional, escontra otu tipu nuevu de families y, pa lo cabero, si'l llinguax qu'empleguen los y les escritores ye inclusivu o sigue los cánones usaos hasta agora. Pa ello, utilícense les fiches de cuarenta autores diferentes que nos faciliten llegar a unes conclusiones que se detallen al final.

Pallabres clave: Lliteratura Infantil y Xuvenil asturiana, LLIX, perspeutiva de xéneru, families tradicionales, llinguax inclusivu

Abstract: The aim of this work is to study the Asturian children's and young people's literature from a gender perspective, for this will help us asses the place that women occupy as writers aswell as characters inside the narration attending the new social advances and spaces that women are gaining back. By studying the survival of the traditional patriarchal family against new types of families, the article ends on the analysis of the inclusivity and the reproduction of canonical uses in the language that women writers employ. For this purpose a standard questionnaire is used on forty diferent male and female authors in order to draw some conclusions that are included at the end.

Keywords: Asturian Children's and Young People's Literature, gender perspective, traditional families, inclusive language

1. Introducción

Ye entá mui recién cuando la sociedá, nel so conxuntu, pescanció, ello ye, «tomó conciencia» del papel d'inferioridá que xugó la muyer a lo llargo de los siglos. Hai que s'alcordar, por poner un exemplu, que n'España les muyeres nun tuvieron votu políticu hasta l'añu 1931, cola llegada de la II República, y el paréntesis franquista foi un retrocesu tan grande que les volvió —a les muyeres— a époques mui pretérites necesitaes del permisu de padres o maríos pa cuasi cualquier asuntu. Asina, hebo llegase a bien entráu'l sieglu XX pa poder falar, selemente, de la entrada de la muyer na sociedá en tolos sos aspeutos, si bien, repetimos, al traviés de salvar grandes torgues que nun tán tovía superaes dafechu.

La lliteratura yera una parte más d'esa sociedá que torgaba los derechos a les muyeres. D'esi mou, los estereotipos de muyer qu'apaecien nos testos lliterarios coincidien davezu cola valoración que se facía d'elles como seres sociales, ye dicir, cuasimente nenguna. Lo mesmo asocedía nesa estaya más pequeña de la lliteratura que ye la empobinada a neños y rapazos, de manera tala que, hasta va bien pocu tiempu, tolo que cincaba a l'aventura, l'aición, el riesgu, la llucha pola vida... el protagonismu, en definitiva, taba acutáu pa los homes o los sos conxéneres a tamañu pequeñu, los neños o rapazos. Mentanto, pa les neñes y mocines quedaben los papeles pasivos, sensibles, resignaos... que se concretaben na casa, les moñeqes o los vistíos de princesa que tien de ser rescatada pol home.

Dende los años setenta del sieglu pasáu, comenzaron a producirse dellos cambeos sociales y políticos que diben llograr un nuevu escenariu pa que la muyer algamare mayores faces de llibertá ya igualdá. Eses tresformaciones, mui lentes, tuvieron el so espeyu na lliteratura en xeneral y, tamién, na Lliteratura Infantil y Xuvenil (LLIX). Asina, bien aína entamaron a apaecer nuevos modelos de neñes y muyeres con una actitú más activa, que yeren a desendolcar papeles acutaos antes namás pa los homes. Pero ¿hasta ónde llegaron esos cambeos?, ¿tán anguaño xeneralizaos y podemos ver na LLIX los mesmos modelos que yá se dan na sociedá o, a la escontra, la lliteratura pa neños y rapazos sigue allancada nos antiguos *roles* que faen de menos a les muyeres camudándoles en seres de menor categoría?

Pa contestar esta entruiga y comprobar o non lo verdaderu de talos cambeos, paeciúnos d'interés analizar una amuesa aleatoria de llibros de la nuestra LLIX, l'asturiana, dende'l primeru d'ellos, que correspuende al añu 1982, al últimu, editáu nel añu 2017. Hai que tener en cuenta que tamos falando de Lliteratura Infantil, non de llibros pa neños, que ye otra cosa y que formen una gran parte del total de los espublizaos nel periodu, unos 735 según datos oficiales. Pela nuestra parte, tenemos d'eliminar d'esi total los llibros informativos, biografíes, métodos, llibros educativos, toles traducciones d'otres llingües, poemarios y la gran parte de los álbumes pa los más pequeños, pues nun tienen argumentu abundu pa poder



responder al cuestionariu modelu. Asina trabayamos con una amplia amuesa de 65 llibros de 40 autores diferentes, pente medies d'unes fiches¹ nes que se recueyen estremaos aspeutos rellacionaos col mayor o menor protagonismu de les muyeres y la so condición nel conteníu del rellatu. Sicasí, lo qu'equí esponemos ye un resume d'esi trabayu más ampliu y que presentamos per aciu d'una serie d'apartaos, a los qu'axuntamos darréu'l llistáu de títulos y autores que remanemos.

2. Estudiu de les fiches

D'esti mou, nun primer apartáu atendemos a **quién inventa les hestories**. Ye dicir, qué porcentaxe de los autores son homes y qué porcentaxe son muyeres, y ello pola importancia que tien el puntu de vista de xéneru a la hora d'escribir. Tenemos asina que de los 65 llibros de l'amuesa, 49 tán escritos por homes (74%), 14 por muyeres (22%) y 2 a comuña ente una muyer y un home (3%). Hai que se decatar de que'l númberu de muyeres autores sería entá menor, darréu que dalguna d'elles tien más d'una obra, como ye'l casu de Carmen Gómez Ojea o Iris Díaz Trancho.

Nun segundu apartáu fixámonos en **quién ye'l o la protagonista o protagonistes** de la hestoria. Si ye un rapaz u home, o bien una neña o muyer. Hai qu'alvertir que, en munches de les narraciones pa neños y neñes, ya inclusive pa rapazos, los protagonistes son animales que faen el papel d'humanos. Nesti casu amestamos a esos animales «personalizaos» al grupu que correspuende d'homes o muyeres, yá que desendolquen los mesmos *roles* que sí fueren persones. Lo mesmo si se trata de personaxes mitolóxicos con carauterístiques propies como la fada Casandra de *La fada que nun quixo ser fada* o la propia Guaxa, nel llibru del mesmu nome. Hai tamién en delles narraciones una especie de protagonismu compartíu, al tar los dos personaxes nun mesmu altor d'importancia. Teniendo en cuenta too esto, l'estudiu da nesti apartáu un protagonismu masculín en 32 llibros, un protagonismu femenín en 24 y un protagonismu compartíu en 9 d'ellos. Como se pue ver, el protagonismu del sexu masculín sigue siendo mayoritariu, pero quiciabes non tanto como se pudiere pensar. En realidá nun llegaría al 50% del total, sumando pel otu llau al de les muyeres y al compartíu por dambos.

El tercer apartáu que se recueye nes fiches tien de ver con aquellos casos nos que la muyer nun ye protagonista y ye **cuálu ye'l llugar qu'ocupa na narración**. Ye dicir, si ye un elementu narrativu d'importancia o cenciellamente un personaxe subsidiariu, decorativu... Asina vemos que sí tienen daqué interés na

¹ El modelu de ficha amiéstase nel anexu que va a lo cabero del trabayu.



historia n'obres como: *Neñures*, *El curiador d'estrelles*, *Soi una castañal*, *El principín medranosu*, etc. Ye dicir, en 15 de los 32 llibros protagonizaos por mozos / homes, les muyeres tienen una apaición de ciertu interés pal desendolcu de l'aición, mentanto que n'otros 17 llibros son práuticamente irrelevantes pal argumentu. Dientro d'esti apartáu hai que dicir qu'en cuatro de les hestories recoyíes nestes fiches nun sal nenguna muyer. Arriendes d'ello, dos de les que nun apaecen muyeres asoceden nel futuru, polo que nada bono-yos espera cuando nesi futuru nun diben tener nin presencia física.

Nel quartu apartáu paeznos mui importante, a la hora de calibrar la forma en que se nos presenta a les muyeres nes narraciones, ver los **trabayos o cualificaciones profesionales** que tienen. Llamentablemente tamos avezaos a que na LLIX apaecan desempeñando llabores u oficios de categoría inferior a les de los homes. Munches d'elles «ames de casa», otres con trayayos poco cualificaos o un escalón per baxo de los homes (enfermera frente a médicu, maestra frente a direutor, caxera frente a encargáu, etc.). Tamién tien munchu interés conocer el propiu **caráuter de los personaxes femeninos** qu'apaecen nes hestories: si son persones con iniciativa, fuercia interior, puxu, imaxinación, independenciam... o, al contrario, son seres resignaos, rutinarios y de pocu espíritu: la imaxe de la muyer pasiva frente al home activu que yera mui habitual na lliteratura, tanto pa mayores como pa rapazos.

D'esta manera, na nuestra seleición les muyeres figuren como «ames de casa» en 23 títulos: *Les aventures de Xicu y Ventolín*; *Neñures*; *Un ermitañu de nome Merlin*; *Delina nel Valle'l Faloupu*; *Mercáu de vida, mercáu de muerte*; *Queta*; *Telva y los osos*; *Lo mio cómo ye*, etc.

En cuantes a les profesiones, al marxe de la d'ama de casa, les neñes como ye lóxico, son estudiantes, y depués les de mayor nivel profesional suelen ser maestres. Como munches hestories se desendolquen nel mediu rural, abonden tamién les llabriegues. Y fuera d'esti mundu apaecen enfermeres, caxeres, criaes, cocineres, etc. Hai como esceición unes poques más cualificaes: dos periodistes, una médica y una antropóloga. N'otru casu hai una muyer direutora d'una fábrica, pero nun se sabe si se pon pa facer gracia, yá que la fábrica ye... de supositorios.

Nes carauterístiques propies d'estos personaxes femeninos, lo que podíamos llamar «el calter», abonden les muyeres arrequexaes en casa y nos estereotipos tradicionales. En *Sumi* la osa ye presumida y pasa hores frente al espeyu. En *La bruxa Pumarina y el Dragón Maragatu* apaecen una reina «mui guapa», valorando'l so aspeutu físicu, mientras el rei ye «xustu», un valor moral. N'*Un ermitañu de nome Merlin* descríbese a Telva, madre d'un de los protagonistes, como «una muyerona llinguatera onde les hobiere», charrana y marmulladora. En *Cuentiquinos en versu* les muyeres son ames de casa cargaes de fíos, avarientes y parlloteres, cuasi culpables de que los paisanos nun se faigan ricos. Otres tienden



ropa, faen tertulies y xueguen al bingu o ven telenoveles, como n' *Ello ye too la xente que nun mos comprende*. Un modelu más de muyer ye la que ta a la espera del mozu o maríu que les venga a buscar pa sacales del llar y casase con elles, como nos casos d' *El principín medranosu*, *El mercaderu de tormentes*, *Les esperances d'Abu-el-Hol* o *El Club Social d'Altos vuelos*.

Tamién s'apliquen a les muyeres les cualidaes de tenrura, cariñu, curiáu de los fíos o del llar... Ello ye, la figura materna que satisfái les necesidaes físiques de los neños y neñes y afita la so seguridá afeutiva. Lo qu'ocurre ye que, en cuantes esa muyer «imprescindible» sal de la estaya doméstica, pasa a ser prescindible dafechu.

Xunto a toos estos estereotipos femeninos de la más rancia de les tradiciones, destaquen en dellos casos otra clas de muyeres de calter fuerte y entamador, que nun necesiten de los homes pa desenvolverse como persones. Tenemos asina a la Princesa d' *El principín medranosu*, que ye fuerte y decidida; a Toya, na novela *Toya yá ye grande*, que ye una neña independiente que xuega al baloncestu nun equipu onde hai más moces que mozos, o a la neña nativa d' *Olaya n'África* que ye mui intelixente y quier ser ciruxana. N' *El pelegrín valiente*, les mocines son intrépides y decidies. En *Blugás*, novela de ciencia ficción, les neñes trabayen al empar que los mozos. Nel *Diariu d'Enol*, Concha l'amiga del protagonista ye una rapaza fuerte y con personalidá, más madura qu'Enol. Finalmente, na triloxía de *Fontenebrosa* los personaxes femeninos son valientes, fuertes, guerreres y lluchadores. Con eso y con too, estos personaxes que podíamos llamar positivos, dende una perspeutiva de xéneru, siguen siendo minoritarios respeuto del total.

Vien darréu un apartáu, dientro de les fiches, nel que s'analiza quién ye'l que, verdaderamente, **fae los llabores de casa**. Y estúdiase eso porque, anque la muyer puidere tener importancia na narración, suel ser ella tamién la que faiga lo de casa. Ye claro que les que desendolquen el papel d'ames de casa son les que les faen, esto ye, como diximos, un terciu del total de les que salen nos llibros. Más llueu hai otres que trabayen fuera, pero que tamién tienen que les facer. Como esti ye un datu que nun siempre se diz, optamos por revisar en qué casos se pon esplicitamente que son los homes los que lo faen. Esos son los casos, por exemplu, d' *Olaya y el secretu* y *Olaya y la pega llinguatera*, *Toya yá ye grande*, el *Diariu d'Enol* o *Maxa de branu*. Al marxe d'estos pocos exemplos, entiéndese que son les muyeres les que desempeñen esi papel, amás del trabayu fuera de casa.

Otru apartáu d'interés ye estudiar el papel **del «malu» o los «malos» de les hestories**. Cualquier bona novela d'aventures, ya inclusive d'otros xéneros, tien de tener unos bonos «malos», personaxes importantes, dacuando con más fuercia que los propios protagonistas. Y ye d'interés analizalo porque suel pasar que, en munchos llibros, lo mesmo los papeles de protagonistas que los de los malos o



antagonistes tán desempeñaos por homes que queden pa sigo colos roles más importantes de les hestories.

Nes fiches que remanamos de la LLIX asturiana vemos que nun hai muchos malos «como los d'antes». Asina, nunes cuantes de les hestories los malos son «los homes», en xeneral, ensin esclariar si son namás los homes en particular o'l xéneru humanu en xeneral. Hai llueu dalgunos malos más personalizaos: El tiranu de la Galaxa, en *L'aventura del espaciu*; o'l direutor de la escavación nel *Tapín de Picupáu* y dende llueu na triloxía de *Fontenebrosa* apaecen unos cuantos malos como los d'antes. Nel conxuntu de les 65 noveles reseñaes, namás hai dos personaxes femeninos que cumplen col papel de mala o malvada y dambos son personaxes mitolóxicos: La Guaxa o vampira, na novela del mesmu títulu, y una Xana vengatible na hestoria titulada *La maldición de Llucescuria*. N'otres pallabres, tamién nesti apartáu les muyeres son relegaes respeuto a los homes.

Nel conteníu de les fiches que sirven d'encontu pa la fechura d'esti trabayu, hai pa terminar dos temes bien rellacionaos colos asuntos de xéneru que tamién nos interesen. Seríen, en primer llugar, el tipu de familia qu'apaez nes diferentes hestories y, nel segundu, qué clas de llinguax empleguen los y les autores a la hora contar eses hestories.

Nel primeru de los temes trataríase de comprobar hasta qué puntu los y les autores recueyen nes sos narraciones la diversidá familiar qu'esiste nes sociedaes actuales. Ye dicir, families monoparentales, pareyes del mesmu sexu, homes o muyeres separaos o divorciaos, fíos adoptaos o con otres singularidaes de nacencia, etc. Too ello cada vuelta más frecuente nes sociedaes modernes. O si, a la escontra, sigue ufiertándose al llector la imaxe de la familia tradicional de padre, madre y ún o más fíos, modelu invariable a lo llargo de tantos años. A esi respeutive hai que dicir que, n'efeutu, hai dellos exemplos de families diferentes de la tradicional, pero en mui pequeña midida. Apaecen families monoparentales n'obres como *Los inventos de mio pá*; *Alabín, bon, ban*; *Mio ma la pirata* o *Vivo nunna casa malva*. Hai un casu de padres separaos n'*El diariu d'Enol*, y una especie d'adopción en *Misión Pelayu*. Esos son los pocos casos nos que nun s'ufierta al llector la imaxe de la familia tradicional.

Y quedaría, pa lo cabero, ver el tipu de llinguax que s'emplega a la hora de contar les hestories, ye dicir si se trata d'un llinguax inclusivu, con desdoblamientos por xéneru o si s'usen siempre los masculinos como modelos xenéricos, tanto nos plurales como nos singulares. Pues podemos afirmar que, sacantes mui contaes ocasiones como en *Soi una castañal*, *Olaya y la pega llinguatera* o *La fada que nun quixo ser fada*, empléguese siempre los masculinos pa falar de dambos xéneros, evitando utilizar, por exemplu, los nomes coleutivos, como *la humanidá* o *los humanos*, en vez de *los homes*, o desdoblar,



cuando la narración lo dexa, los dos xéneros, como n' *Asociación de Padres y Madres*.

3. Conclusiones

La idea d'esti estudiu yera comprobar si na Lliteratura Infantil y Xuvenil asturiana tán recoyéndose los avances sociales que les muyeres van conquistando nos últimos tiempos o, si a la escontra, tovía siguen vixentes los estereotipos que cinquen a los modelos clásicos de la muyer, asina como a les families patriarcales y a un tipu de llinguax non inclusivu. Pa ello utilizamos 65 fiches d'otros tantos llibros que correspunden a un total de 40 autores distintos. Nelles podemos observar cómo la muyer sigue apaeciendo mayoritariamente nun papel inferior al del home en cuantes a protagonismos, capacitación profesional, y trabayos nel llar. Per otru llau, les families siguen siendo les tradicionales y el llinguax amuesa tamién los calces usuales d'espresión con mui pocos cambeos respeuto a la diferencia de xéneru. Un panorama mui poco anovador en comparanza con una sociedá muncho más feminizada que la de pocos años atrás.

Bibliografía utilizada y número de ficha

- Arbesú, Xulio (2002). *Misión Pelayu*. ALLA: Uviéu. (54)
- Ardines, Xosé Ramón (1990). *L'aventura del espaciu*. ALLA: Uviéu. (18)
- Berros, Xulio (1994). *Lo mio, ¿cómo ye?* Trabe: Uviéu. (43)
- (1996). *Maxa de branu*. Editora del Norte: Mieres del Camín. (50)
- (1998). *Fuera de xuegu*. Editora del Norte: Mieres del Camín. (51)
- (2009). *Toya yé ye grande*. ALLA: Uviéu. (32)
- Carballeira, Enrique (1991). *El cuélebre y l'home del espaciu*. ALLA: Uviéu. (19)
- (1992). *El principín medranosu*. ALLA: Uviéu. (21)
- (1993). *El gaiteru de Sotu*. ALLA: Uviéu. (22)
- (2000). *¡Esta ye mio casa!* ALLA: Uviéu. (25)
- (2006). *Los inventos de mio pá*. ALLA: Uviéu. (27)
- Díaz, Adolfo Camilo (1993). *Blugás (Prímula I)* Trabe: Uviéu. (40)
- (2010). *El misteriu del neñu esborráu*. Trabe: Uviéu. (46)
- Díaz Trancho, Iris (2004). *La caxa de cristal*. ALLA: Uviéu. (26)
- (2010). *Mio ma, la pirata*. Suburbia Ediciones: Xixón. (63)
- (2011). *Vivo nuna casa malva*. Editorial Pintar-Pintar: Avilés. (65)
- Espada, Rosa (2001). *La neña que perdió la voz*. Trabe: Uviéu. (48)
- Fausta, Sabel de (1987). *Mercáu de vida, mercáu de muerte*. ALLA: Uviéu. (10)
- Fernández García, Joaquín (1998). *Lau, la mio perra fiel*. ALLA: Uviéu. (24)
- Fernández Marqués, Ana (1983). *Sumi*. ALLA: Uviéu. (3)
- Fernández Marqués, Lucía (1996). *Grandelina*. Editora del Norte: Mieres. (37)
- Fidalgo Pravia, Pilar y Ribera Fernández, Xuan Manuel (1989). *Una pequeña historia*. ALLA: Uviéu. (13)
- Frías Conde, Xavier (1993). *Les esperances d'Abu el-Hol*. Trabe: Uviéu. (41)
- (1994). *Entrugái-ylo al «Chisgu»*. Trabe: Uviéu. (42)



- García, Antón (1993). *El pelegrín valiente*. SM. Lleo-Lleo: Madrid. (38)
- García, Ánxel Antón (1988). *Queta*. ALLA: Uviéu. (12)
- García del Castillo, Chimo (1989). *Mediu*. ALLA: Uviéu. (14)
- García Menéndez, Manuel (1985). *Delina nel Valle'l faloupu*. ALLA: Uviéu. (7)
- García Oliva, Vicente (1982). *Les aventures de Xicu y Ventolín*. ALLA: Uviéu. (1)
- (1983). *La bruxa Pumarina y el Dragón Maragatu*. ALLA: Uviéu. (4)
- (1986). *Delfina, la ballena cantarina*. ALLA: Uviéu. (8)
- (1988). *Diariu d'Enol*. ALLA: Uviéu. (53)
- (1993). *El mercaderu de tormentes*. ALLA: Uviéu. (23)
- (2005). *La fada que nun quixo ser fada*. Trabe: Uviéu. (44)
- (2006). *¡Alabin, bon, ban...!* ALLA: Uviéu. (55)
- (2007). *El Club Social d'Altos Vuelos*. Trabe: Uviéu. (47)
- (2007). *Elemental, querida Lisa*. Trabe: Uviéu. (60)
- (2010). *Fontenebrosa, el reinu de los silentes*. (2011). *Fontenebrosa II, la rebelión de los homosaurios*. (2016). *Fontenebrosa III, el final*. Trabe: Uviéu. (61)
- (2015). *Cuadernu robáu (Diariu de Concha)*. Trabe: Uviéu. (62)
- (2015). *El marineru que perdió'l Norte*. Pintar-Pintar: Avilés. (64)
- Gómez Ojea, Carmen (1998). *Guíu y los cascoxos*. Trabe: Uviéu. (52)
- (2005). *El nome de Roselina*. Trabe: Uviéu. (45)
- González, Herminio (1999). *El casu Pili C*. Trabe: Uviéu. (36)
- González Iglesias, Maite (1994). *Tristán*. Trabe: Uviéu. (35)
- Gutiérrez, M^a Xesús (1990). *Soi una castañal*. ALLA: Uviéu. (17)
- Izquierdo Rojo, José María (1989). *Cuentiquinos en versu*. ALLA: Uviéu. (16)
- Marcos Pascual, Celia (2006). *Saurín y Saurón, dinosaurios del copón*. ALLA: Uviéu. (29)
- Martino Ruz, Xandru (1997). *A la gueta l'esbardu*. Editora del Norte: Mieres. (49)
- Martínez González, Abel (2012). *La maldición de Llucescuria*. ALLA: Uviéu. (58)
- Menéndez García, Alberto (2007). *Benxamín, el perrucuspín*. ALLA: Uviéu. (31)
- Monteserín, Xicu (1984). *Un ermitañu de nome Merlin*. ALLA: Uviéu. (6)
- Morán, Nel (2017). *Tyan*. ALLA: Uviéu. (59)
- Portal Hevia, Lluís (2010). *Pelegrinos del abismu*. ALLA: Uviéu. (57)
- Prieto Alonso, Esther y García Vázquez, Eva (1987). *El curiador d'estrelles*. ALLA: Uviéu. (11)
- Rodríguez Alberdi, Xosé Ll. (1989). *Menuada nuetiquina*. ALLA: Uviéu. (15)
- Rodríguez Álvarez, Emérita y Orviz Suárez, Anselmo (1984). *Neñures*. ALLA: Uviéu. (5)
- Rodríguez Medina, Pablo (2006). *Tapin de Picupáu*. ALLA: Uviéu. (28)
- (2008). *Ello ye too la xente que nun mos compriende*. ALLA: Uviéu. (56)
- Rojo, Miguel (1994). *Telva ya los osos*. Trabe: Uviéu. (34)
- Rubiera Tuya, Carlos (1983). *Vida y aventures de Musín*. ALLA: Uviéu. (2)
- Serrano, José Horacio (1993). *Cuentos pa facer sopes*. Trabe: Uviéu. (39)
- Solís Santos, Miguel (2006). *La Guaxa*. ALLA: Uviéu. (30)
- Suárez, Mariano (1986). *Olaya y el secretu*. ALLA: Uviéu. (9)
- (1992). *Olaya y la pega llinguatera*. ALLA: Uviéu. (20)
- Trexu Fombella, Helena (2010). *Olaya n'África*. ALLA: Uviéu. (33)



Anexu

MODELU DE FICHA²

Títulu:

Autor, -ora:

Editorial:

Añu:

Pequeñu argumentu o comentariu:

Protagonista o protagonistes:

Posición de la muyer na narración:

Característiques de la muyer. Profesionales/ de carauter:

Llabores de casa:

Antagonistes o malos ¿Qué clas de malos?

Comentarios:

² El diseñu de la ficha sigue de cerca l'utilizáu pola profesora Teresa Colomer nel estudiu «A favor de las niñas», espublizáu na revista *CLIJ* 57 (1994), pp. 7-24. Teresa Colomer ye Caderalga de Didáctica de la Lliteratura de la Universitat Autònoma de Barcelona y fundadora del grupu GRETEL d'investigación al rodiu de la Lliteratura Infantil y Xuvenil.



RESEÑES BIBLIOGRÁFIQUES /
BIBLIOGRAPHIC REVIEWS

Ana María Cano González, Jean Germain i Dieter Kremer (eds.) (2023). *Dictionnaire historique de l'anthroponymie romane. Patronymica Romanica (PatRom). Volume IV/1. Couleurs. Aliments et vêtements. Dates et fêtes. Berlin/Boston: De Gruyter.*

Els interessats en el camp de l'antroponímia, i concretament en el dels cognoms, s'alegraran de veure el darrer volum del projecte panromànic d'antroponímia conegut com a *PatRom*. Aquest diccionari estudia antropònims delexicals prenent com a referència els corresponents ètims llatins, tot i que també inclou cognoms procedents d'un nom personal llatí que s'hi relaciona. Els autors de l'obra són ben conscients de l'estreta relació que hi ha entre l'estudi del lèxic i l'estudi dels antropònims. El *PatRom* s'alinea en la tradició de moltes obres panromàniques i s'estructura, doncs, a partir de l'ètim llatí donant una visió comparativa dels seus continuadors romànics. Això permet evidenciar els universals semanticolingüístics al darrera de l'origen de molts cognoms, que depassen fronteres lingüístiques. Hi trobem explicacions dels processos cognitius, principalment a través de la metàfora i la metonímia, presents a tota la Romània, per mitjà dels quals es creen antropònims equivalents en diverses llengües, tots ells derivats d'un mateix ètim llatí. L'estudi i anàlisi és fet amb metodologia rigorosa a partir de formes antigues i contemporànies extretes d'un vast corpus documental que irremeiablement és desigual d'una llengua a l'altra. Les explicacions presentades als articles apareixen acompanyades de mapes per il·lustrar la distribució geogràfica de determinades formes. Val la pena destacar que aquest projecte ha estat també font d'inspiració per a un altre projecte similar però de caire toponímic, el *Toponomasticon Hispaniae* (<https://toponhisp.org/>).

Com en altres ocasions, s'ha aprofitat el material elaborat per antics col·laboradors del projecte, en especial d'Eva Buchi, Catherine Hanton i Béatrice Schmid. Amb aquest darrer volum, que com els altres de la col·lecció és doble, ja són quatre els que han vist la llum. Recordem-los: *Volume I/1 Introduction. Cahier des normes rédactionnelles. Morphologie. Abréviations et sigles*; *Volume I/2 Bibliographie des sources historiques*; *Volume II/1 L'homme et les parties du corps humain 1*; *Volume II/2 Les parties du corps humain 2 – Les particularités physiques et morales*; *Volume III/1 Les animaux. Première partie. Les mammifères*; *Volume III/2 Les animaux 2. Les oiseaux, poissons et invertébrés*. A diferència dels volums II i III, que són monotemàtics, el volum IV és de temàtica diversa. Inclou entrades relacionades amb els colors, els aliments, la roba, les dates, els dies festius, el parentiu, les relacions socials, les ètnies i els verbs d'acció. La primera part del volum, que avui presentem, consta de tres temàtiques principals:



- a) colors: *BLANK, *BLUND, NIGER, NIGELLUS, CĀNUS, CĀNA, *CANŪTUS, CANŌSUS, *BRŪN-/BRŪNUS (NP), BRUNIR, RUBEUS, *RUBĪNUS (NP)/RUBĪNUS, RUBELLUS, *RUBEOLA, RUBER, RUSSUS, RUSSEUS, ROSEUS, RŪFUS/RŪFUS (NP), VERMICULUS;
- b) aliments (PĀNIS, PĀNĀRIUS, PANETĀRIUS, PANATĀRIUS, FARĪNA, FARINŌSUS, CARO, CARNIS, CARNĀLIS, CARNĀRIUS, PIPER, CĒPA, *CĒPULLA, CEPĀRIUS) i roba (CAPPELLUS, *CALCEA, CALCEĀRE, DISCALCEĀRE, EXCALCEARE, DISCĀLCIUS, EXCALCEUS);
- c) dates i dies festius del calendari: APRĪLIS/APRĪLIS (NP), SABBATUM, QUADRAGĒSIMA, CARNEM LAXĀRE, CARNEM LEVĀRE > CARNAVALE.

Les pàgines relacionades amb els colors representen el 56,2% del total del present volum; les dels aliments i peces de roba corresponen a un 34,2%, i les dels dies de la setmana, mesos de l'any i festivitats, tan sols un 9,6%. El volum conté 19 lemes principals corresponents a 44 articles. Els colors són presents en 8 lemes (i 20 sublemes); segueixen el menjar i la roba amb 7 lemes (i 19 sublemes); i els 4 darrers lemes (i 5 sublemes) corresponen a un mes, un dia de la setmana, a la Quaresma i al Carnaval.

La primera entrada del volum, corresponent a l'ètim *BLANK ('brillant, blanc, clar', d'origen germànic) és una excel·lent mostra no només de la quantitat de cognoms que poden derivar-se d'un ètim llatí en les diverses llengües romàniques, sinó de l'exhaustivitat i del saber fer amb què s'elabora el diccionari. Com és habitual, en el punt 0. de l'entrada s'indiquen les principals tendències romàniques lexicològiques i antroponímiques de l'ètim. Els antroponims derivats de *BLANK són nombrosos i amb una freqüència alta en les zones romàniques on es presenta. En la major part de llengües romàniques, aquesta forma va substituir progressivament les paraules llatines emprades per referir-se al color blanc, particularment ALBUS. La introducció en la zona iberoromana fou tardana, com ho demostra el manteniment del grup BL- i la presència dels derivats de ALBUS en la toponímia, que també es dona en català i la gal·loromània meridional, i la presència en època romànica dels continuadors de ALBUS i *BLANK en portuguès. Curiosament, no sembla haver deixat empremta en l'antroponímia germànica.

L'ús antroponímic es desenvolupà a partir del significat primari de l'adjectiu *BLANK, que al·ludia a una característica física del portador (el cabell blanc, la barba blanca, la pell molt blanca). Per exemple, en italià l'adjectiu *bianco* s'emprava principalment per al·ludir al color del cabell i la barba, d'aquí el cognom *Barbabanca*. En altres ocasions l'ús de roba de color blanc o la presència d'aquest color en l'entorn de treball en determinades professions (per ex. els moliners),



faccions polítiques, o en tornejos i jocs podia originar l'antropònim. També podia ser, esporàdicament, que en record de la mare o l'àvia així anomenada, un infant rebés aquest nom. És poc probable que l'ús metafòric basat en els valors morals associats al color blanc (bondat, puresa, innocència) hagi originat l'ús antroponímic. Des del punt de vista formal, les formes romàniques que se'n deriven poden correspondre simplement a les diverses evolucions de *BLANK o bé presentar sufixos típicament antroponímics o d'altra mena.

A continuació es passa a l'estudi dels continuadors romànics d'aquest adjectiu organitzat en tres grans grups segons la tipologia formal: les formes simples (I), les formes derivades amb sufixos (II) i les derivades formades per composició (III), aquestes darreres molt menys abundants que les altres. Les formes romàniques de *BLANK són *branco* (port./gal.); *blancu*, *-a*, *-o* i *blancas* (ast.); *blanco*, *-a* (cast.); *blanc*, *-a* (cat.); *blanc* (aocc.); *blanc*, fem. *blanco*, *blancho* (occ.); *blanc* (fr.); *blanc*, *blyan* (frpr.); *blank* (friul.); *bianco* (it.). L'extensa documentació històrica dels derivats antroponímics apareix ordenada per dominis lingüístics. I aquí cal recórrer al volum I/1 per saber què signifiquen els codis: IB-11 correspon a Galícia, IB-12 a Portugal Septentrional, IB-21 a Astúries i Lleó, etc. Com a exemples de la documentació podem esmentar *Juan Blanco* (gal.), *Johan Branquo* (gal.), *Domingo Blanco* (cast.), *Iohanni Blanc* (cat.), *Bernart Blanc* (occ.), *Aymone Blanc* (fr.). Hi apareix documentació de fins a 46 subdominis lingüístics que presenten formes d'aquest cognom, a les quals cal afegir les formes acompanyades de l'article, presents a 19 subdominis lingüístics, com *Antonio Cardozo o Branco*, *Alonso el Blanco*, *Michel le Blanc*, etc.; les formes precedides dels continuadors de AD o DE indicant filiació (*Jacques Aublanc*, *Peyroo deu Blanc*, *Domenico del Bianco*, etc.). També s'esmenten les formes documentades en femení (*Blanca*, *Bianca*, *Blanche*, *Blanchie*, *a Branca*, *la Blanca*, etc.) i plural (*Blancos*, *Blanches*, *Blancs*, etc.). A continuació es descriuen les formes derivades amb els sufixos -ĀCE (*Biancaccio*), -ĀNU (*Blanchien*, *Blancani*), -ĀRIU (*Blanchero*, *Blancher*, *Blanquer*, *Blanquero*, *Blanquier*), -ĀRIU + -ELLU (*Biancareddo*, *Blancherel*, *Blancheraud*, *Biancarelli*); els sufixos filiatius -ĪCEU (*Bianchessi*), *-ICI (*Blánquez*), -ĪNU (*Blanichini*, *Blanquin*, *Blanchin*); amb sufixos de valor diminutiu o afectiu -ITTU (*Blanquet*, *Blanchet*, *Blanchot*, *Bianchetto*, *del Blanchet*, *Dublanchet*, *le Blanchet*, *Blancheta*, *Bianchetta*) i -ŌNE (*Biancone*, *Blanchon*, *Blancon*, *Biancon*, *Bianconi*) i fins i tot amb els dos sufixos (*Blanchonnet*). I amb altres sufixos que no detallem per no allargar-nos. A més es documenten les formes que provenen del nom propi germànic *Blankard* (*Blanxard*, *Blanchardi*, *Blanxard*, *Blanchart*). Al final de l'article es comenten els derivats compostos amb adjectius, com *BELLUS* (*Belblanc*), *BONUS* (*de Bonblanc*), *CARUS* (*Cherblanc*), *DICTUS* (*Ditleblanc*), *DULCIS* (*Doublanc*), *MALUS* (*Malblanc*, *Maublanc*), etc.; i d'adverbis com



MAGIS (*Maibianco*), PAUCUM (*Pocblanc*), SEMPER (*Semprebianco*), TŌTUS (*Toublan*).

La descripció succinta de l'article *BLANK (ocupa al voltant de 90 pàgines del volum) ha servit per il·lustrar les característiques més destacades de l'obra: explicacions cognitives sobre la motivació del cognom acompanyades de la descripció etimològica de la forma, sempre contrastant altres opinions i la bibliografia més moderna disponible; estructuració ordenada de la informació i la documentació dels cognoms tant per àmbit lingüístic com des del punt de vista morfològic; visió panromànica acompanyada de cartografia. Felicitem els autors i curadors del volum per l'excel·lent feina feta i esperem amb il·lusió la segona part d'aquest quart volum.

Mar Batlle
Oficina d'Onomàstica,
Institut d'Estudis Catalans



Bartolomé Pérez, Nicolás (2022). *Derechu Llingüísticu del Principáu d'Asturies. Normativa y xurisprudencia*. Uviéu: Gobiernu del Principáu d'Asturies

El camín de la proteición llegal y normalización del asturianu y l'eonaviegu de los cuarenta años caberos, si bien nun foi mui ambiciosu, dexó tres de sí un importante corpus de testos llegalos de más o menos altor que yeren malos d'atopar en dellos casos. El trabayu de Nicolás Bartolomé, xurista y miembru correspondiente de l'Academia de la Llingua Asturiana, atropa agora toos esos testos baxo una carisma organizada que facilita al llector interesáu tanto l'usu d'esos testos llegalos como'l conocimientu de la historia de les llingües d'Asturies nel ámbitu xurídicu.

La obra, un volume de cerca de mediu millar de páxines en gran formatu, díxese en cuatro grandes apartaos enllenos d'esplicaciones que complementen la trescripción de los testos llegalos orixinales.

Nel primer apartáu, Bartolomé fai un análisis fondu y claru de la evolución del réxime xurídicu de les llingües d'Asturies dende l'entamu de l'autonomía, con un repás al tratamientu de la diversidá llingüística que fai la Constitución de 1978. Incorpora amás les aclaraciones que supunxeron les distintes sentencies xudiciales que se fueron produciendo y qu'interpreten el sentíu de cada cuestión que xeneró duldes o conflictu nestos cuasi cincuenta años de carta magna. Darréu d'ello, l'autor analiza la Carta Europea de les Llingües Rexonales o Minoritaries del Conseyu d'Europa, ratificada por España en 2001.

La redacción y aprobación del Estatutu d'Autonomía, no que cinca a les cuestiones llingüístiques, recuéyese de forma detallada nesti bloque del llibru, recordando'l recorte que tuvo nel sos estatus l'asturianu al pasu pel Congresu de los Diputaos del Estatutu aprobáu n'Asturies, onde dexó de ser «lengua específica de Asturias» nel artículu cuartu, p'apaecer de forma aséptica y poco clarificadora, ensin descripción nenguna de la so categoría llingüística, nel testu final.

El llibru analiza tamién la Llei d'Usu del asturianu del añu 1998, recoyendo los intentos previos d'aprobación d'otros testos asemeyaos, al igual que les consecuencias n'acciones gubernamentales y drechos de la citada llei en caún de los asuntos que recueye'l testu llegal (educación, toponimia, medios de comunicación, cultura, etc.).

Los últimos tres apartaos d'esti bloque primeru analicen el desendolcu de los drechos llingüísticos y les polítiques de normalización nes instituciones autonómi-



ques (la propia administración, la Xunta Xeneral, l'Academia de la Llingua Asturiana, etc.) y nos conceyos d'Asturies, analizando les ordenances aprobaes en dalgunos d'ellos.

El restu de la obra axunta dellos fragmentos o textos completos, acordies col interés pa la cuestión llingüística de caún d'ellos. Son normes internacionales, europees, estatales y autonómiques, incluyendo decretos d'oficialización de toponimia, lleis educatives y otres resoluciones y normes reglamentaries, al igual que los textos completos de les ordenances de normalización llingüística y reglamentos municipales d'usu del asturianu.

La compilación xurisprudencial que sigue dempués incorpora sentencies venecyaes con denuncies pola vulneración de drechos llingüísticos n'Asturies, cuestiones d'inconstitucionalidá plantegaes y otros asuntos trataos nos tribunales autonómicos y estatales.

El llibru zárrase col apartáu d'Anexos, nel que s'atopen resoluciones alministratives, que dan testimoniu de los pasos daos alantre pal asturianu, informes sobre l'aplicación de la Carta Europea de les Llingües Rexonales o Minoritaries n'Asturies, l'únicu plan de normalización llingüística autonómicu aprobáu nestos cuarenta años, el del periodu 2005-2007, los planes de normalización de conceyos y alcuerdos ente alministraciones, xunto con ordenances anulaes y proyectos llexislativos que nun llegaron a aprobase.

Una riestra de tables con información d'interés pa ser a atalantar la evolución d'estes cuestiones xurídiques y alministratives a lo llargo de les décadas y dellos índices cronolóxicos de les normatives y sentencies completen perbién la obra y faciliten al llector atopar cualesquier información.

Ye mui interesante poder ufiertar a les persones estudioses de les cuestiones xurídiques, al igual qu'al funcionariáu d'Asturies, una ferramienta de consulta rápida del marcu xurídicu llingüísticu de la comunidá autónoma, axuntando tolos elementos, munchos d'ellos malos d'atopar, pa la conocencia pública. El llibru va poder consultase de forma dixital nes páxines del Gobiernu d'Asturies, lo qu'amplía entá más estes posibilidaes.

En conclusión, tamos énte una obra mui necesaria y accesible, magar del bayurosu material que remana. El xurista Nicolás Bartolomé fai un trabayu escelente con esplicaciones rigurosas y accesibles al empar, ensin dexar fuera del güeyu del estudiu nengún elementu xurídicu relevante, lo que, de xuru, va convertir esti volume nuna referencia imprescindible pal estudiu de la realidá xurídica de les llingües d'Asturies.

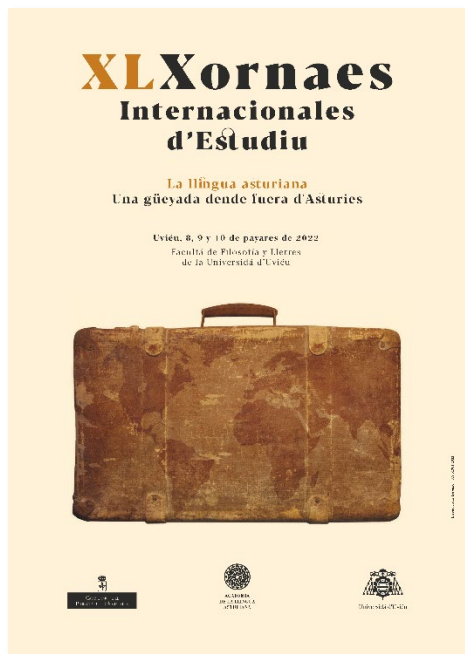
Inaciu Galán
Academia de la Llingua Asturiana



NOTES Y ANUNCIES /
NOTES & NEWS

XL Xornaes Internacionales d'Estudiu

Les Xornaes Internacionales d'Estudiu de l'Academia de la Llingua Asturiana algamaron les cuarenta ediciones el pasáu mes de payares de 2022. La Facultá de Filosofía y Lletres de la Universidá d'Uviéu acoyó, como ye vezu, tres xornaes d'actividaes académiques ente los díes 8 y 10, con ponencies, comunicaciones y presentaciones que, en xunto, ufiertaron una güeyada amplia de l'asturianística que se fai dende fuera d'Asturies. L'entamu oficial d'esta edición de les Xornaes cuntó cola presencia del Rector de la Universidá d'Uviéu, Ignacio Villaverde, del Decanu de la Facultá de Filosofía y Lletres, José Antonio Gómez, y del Presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana, Xosé Antón González Riaño.



De les ocho ponencies programaes, siete vinieron de profesores d'universidaes norteamericanes y una dende una universidá británica. Mentanto, los temes, de la lliteratura a la sociollingüística y de la pragmática a la emigración asturiana, abarcaron un panorama bayurosu en perspeutives d'investigación. Sonia Barnes (Marquette University) faló de «El papel de la prominencia sociolingüística en el uso variable de rasgos del asturiano», María Turrero y Andie Faber (Drew University) propunxeron el títulu «Marques d'asturianía y xuicios de valor: actitúes llingüístiques frente al neutru materia y los pronomes enclíticos», Miriam Villazón (University of California) abordó «Entre *neofalantes* y hablantes de herencia: la situación del asturiano», Eduardo García (University of Massachusetts Amherst) defendió «Forma entonativa y función nes interrogatives absolutes del asturianu de Mieres», Julio Villa (University of Manchester) faló de «Tópicos colgantes y dislocaciones con clítico a la izquierda en asturiano: en defensa de un análisis paratático», Francisco Fernández Rubiera (University of Central Florida) espunxo «Porque non tolos *porque* son asemeyaos: l'entornu causal n'asturianu», Covadonga Lamar (University of California) presentó «MECA: estudiantes extranjeros y un corpus de cartas de emigrantes asturianos a América» y Paquita Suárez Coalla (City University of New York) zarró l'espaciu de conferencies con «Ecos de la llingua a la vera'l Hudson. Un testimoniu en primera persona».



La mesma variedá temática carauterizó les nueve comunicaciones que tamién se presentaron nes XL Xornaes Internacionales, autoría de David Guardado, María F. Abril, Xuan Xosé Lajo, Claudia Elena Menéndez, Víctor S. Piñero, Llucía Menéndez, Adrián M. Expósito, Nicolás Bardio y Vicente G. Oliva. Complementando'l programa, tamién hebo espaciu pa tres presentaciones: la de los números más nuevos de dos revistes académiques (*Ciencias: Cartafueyos de Ciencia y Teunoloxía 12* y *Lletres Asturianas 127*) y del volume coleutivu *Sound, Syntax and Contact in the Languages of Asturias*, que dirixó y presentó Guillermo Lorenzo, profesor de llingüística na Universidá d'Uviéu.

Bidureira, coleición de lliteratura n'eonaviegu

L'ALLA estrena coleición al traviés de la so Secretaría Llingüística del Navia-Eo. Depués de delles décades axuntando les sos ediciones n'Os llibros d'Entrambasaguas, la Secretaría abre camín a Bidureira, que ta llamada a recoyer y, poro, especializar dientro d'ella, los textos de creación lliteraria. Los dos primeros títulos asoleyaos en Bidureira son la novela *El xogo sin fin*, de Ricardo Saavedra Fernández-Combarro, y la obra de teatru *Ondina Llago*, de Sergio Buelga.

L'asturianu na Universidá de Varsovia

La profesora Claudia Elena Menéndez Fernández (Universidá d'Uviéu) y l'académicu numberariu (ALLA) Inaciu Galán y González participaron ente'l 17 y el 19 de payares de 2022 nel «V Congreso Internacional 'Redefiniendo los Márgenes desde una Península Pluricultural': Variación llingüística e ideología», onde presentaron la ponencia «Xuicios y prexuicios sobre la oficialidá del asturianu na prensa llocal (2021)». Esta actividá congresual tuvo entamada pol Institutu d'Estudios Ibéricos ya Ibero-americanos y celebróse na Facultá de Llingües Modernes de la Universidá de Varsovia, en Polonia.

Resultáu de los concursos de l'Academia

Los Concursos de l'Academia del añu 2022, encadarmaos en dos categorías, entregaron los sos premios nun actu que se celebró nel llar de la institución el 21 d'avientu. Per un llau, dientro del Certame d'investigación, estes foron les obres premiaes coles sos autoríes:

- Concursu de recoyida de material toponímico oral. Dos accésits pa los trabayos *Toponimia de la parroquia de Peñaflores (Grau)*, de Xabiel Fernández García, y *Toponimia menor de la parroquia de Caldueñu (Llanes)*, de Lena Valladares Llavona.



- Concursu de propuestes de terminoloxía especializada. Un accésit pa *TermAst: Videoxuegos*, de Víctor Suárez Piñero.
- Concursu «Xosé Bolado» de recoyida de material lliterario inédito anterior a 1970. Un primer premiu pa *Nel corazu de casina (1932-1934)*, de Fernán Coronas, obra d'Adrián Martínez Expósito.
- Concursu de recoyida, trescripción y estudiu de testos orales. Un primer premiu y un premiu especial p' *Averamientu a la caracterización del asturianu de La Güeria Carrocera (Samartín del Rei Aurelio)*, de Claudia Elena Menéndez Fernández.
- Concursu de documentalismu sociocultural curtiu. Un primer premiu pa *Indianos d'azucre*, de Pablo Cueto Parceró.

Pel so llau, la Olimpiada escolar de redaición «Urbano Rodríguez», desenvuelta en dos fases (clasificación y final) gracies a la participación de más de 100 estudiantes, dexó estes distinciones n'Educación Primaria:

- Foron finalistes: Fabián Montes Escobar, Valeria Riestra Valdés y Adrián González Pidal (de la escuela de Martimporra, en Bimenes) y Diego Menéndez Fernández (de la de San Cloyo, n'Uviéu).
- El segundu premiu foi pa Gadea Iglesias Coto, de Martimporra.
- El primer premiu foi pa Daniela González Villota, de San Cloyo.

Mentantu, n'Educación Secundaria y Bachilleratu:

- Foron finalistes: Lucía Doce Ruiz, Alberto Antuña Ezana y Vidal Quidiello Menéndez (del Institutu Santa Bárbara de La Felguera, en Llangréu), Naiara Suárez Sánchez (del Institutu Peñamayor de Nava), Nerea Menéndez Martínez y Carla Bote Solar (del Institutu de Pravia) y Álvaro Ordóñez Ordóñez (del Centru Públicu d'Educación Básica de Cabanaquinta, n'Ayer).
- El segundu premiu foi pa Favila Velasco Benavides, de Nava.
- El primer premiu foi pa Xulia Antuña Ezama, de La Felguera.

Lourdes Álvarez, III Premiu Nacional de Lliteratura Asturiana

La poeta Lourdes Álvarez ye l'autora premiada na tercer edición del «Premiu Nacional de Lliteratura Asturiana». El xuráu que concedió'l gallardón formáronlu Xosé Antón González Riaño, Presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana; los miembros de númberu de la institución Ana María Cano González, Carmen Muñiz Cachón y Xosé Ramón Iglesias Cueva; el tamién académicu Xuan Xosé



Sánchez Vicente, como ganador de l' anterior edición; los profesores de la Univer-sidá d'Uviéu Carmen Alfonso García y Leopoldo Sánchez Torre; y, en representa-ción del Gobiernu del Principáu d'Asturies, el Direutor Xeneral de Política Llin-güística, Antón García Fernández, qu'actuó como Secretariu del xuráu. Esti premiu tien calter triañal y dase a un escritor o escritora en función de los méritos del conxuntu de tola so obra, como reconocencia de la contribución de les carreres lli-teraries a la dignificación y normalización de la llingua. L' actu d' entrega del pre-miu a Lourdes Álvarez va inxerise nel viniente Día de les Lletres Asturianas. Amás de la concesión d'un medayón conmemorativu, diseñaú pol escultor Adolfo Man-zano, y d'un premiu de 5000 euros, esta distinción lleva arreyada la espublización d'una amuesa de la obra de l'autora.

Prueba de conocencia

Les persones interesaes n'acreditar la so conocencia básica de la llingua astu-riana, al traviés de la prueba que l'ALLA convoca, vuelven a tener dos oportunidaes al añu (xineru y mayu), como yera vezu enantes del andanciu de coronavirus. La próxima prueba va realizase nel llar de la institución na mañana del sábadu 27 de mayu. Les inscripciones, abiertas a primeros de mayu, han facese al traviés del co-rrespondiente apartáu de www.alladixital.org

Páxina web nueva

La páxina web institucional de l'Academia de la Llingua Asturiana ta acabante d'asoleyase nel so formatu nuevu. Amás d'un anovamientu completu del so con-ceptu gráficu, l'espaciú dixital de l'ALLA enancha los sos conteníos, recueye otros sitios de la institución n'internet (revistes dixitalizaes, redes sociales, Termast) y ufre una estructura más sistemática d'estayes y botones, faciendo por tresnar una ferramienta entá más manuable.

Ta previsto que nel futuru la web pueda navegase en tres llingües (asturianu, eonaviegu ya inglés) y que, aparte de rexistrar la bayura d'actividaes de l'Academia y les publicaciones que d'ello frutien, algame un bon nivel de sincronización cola actualidá de la vida institucional. Pa ello, esti llar virtual de l'ALLA inxer, anque inda en desenvolvimientu, otros instrumentos como una axenda, o dellos formula-rios d'inscripción, contautu y soscripción.



L'ALLA solicita al INE que l'asturianu seya oxetu d'estudiu de les sos encuestes

L'Academia de la Llingua Asturiana solicitó-y al Institutu Nacional d'Estadística (INE), nuna carta dirixida a la so presidenta, que l'asturianu seya oxetu espresu d'atención nos estudios que, nel futuru, afeuten a la realidá sociollingüística asturiana. Al traviés d'una carta dirixida a la so presidenta, l'ALLA quixo espresa-y al INE los problemes interpretativos que derivaron de la *Encuesta de Características Esenciales de la Población y Viviendas (ECEPOV)* que, publicada nes últimes selmanes del añu 2022, ta dando llugar a llectures enquivocaes de la situación sociolingüística asturiana, ufriendo una referencia cuantitativa sobre la población falante que ta llueñe de correspondese colo qu'otres investigaciones sociolóxiques vien en acolumbuando. Coles mesmes, l'Academia aprovechó la carta pa tresllada-y a Elena Manzanera, presidenta del INE, dalgunes de les claves sobre los sectores sociocultural, políticu y educativu en rellación cola llingua asturiana.

El casu de Xicu Ilesies

L'Academia de la Llingua Asturiana (ALLA) espresó públicamente la so esmolición poles torgues qu'un vecín de La Felguera, Xicu Ilesies, vien topando pa rexistrar formalmente'l nome y los apellíos nes sos formes asturianas, conforme a la previsión llegal. Esti procedimientu, cenciellu y normalizáu y que nun alcuentra davezu problema nengún nel so desendolcu, emprima col certificáu d'equivalencia de l'ALLA y remata cola actualización de los datos nel Rexistru Civil y nel Documentu Nacional d'Identidá.

El casu de Xicu Ilesies refierta, llamentablemente, l'estáu d'inseguranza xurídica que les persones asturianofalantes vive nel exerciciu de los derechos llingüísticos. La situación particular del asturianu na llegalidá vixente fai que, dacuando, los intereses llexítimos de la población choquen cola voluntá, la disponibilidad o l'enclín ideolóxicu del funcionariáu. Esto supón una circunstancia que reduz les llibertaes llingüístiques y france los principios d'igualdá que rixen nuna sociedá democrática.

Énte too esto, l'Academia quixo:

- Sofitar al ciudadanu afeutáu por esti agraviu y animar a que toles persones que s'atopen en situaciones asemeyaes busquen la so proteición en materia de derechos llingüísticos.
- Desixir a la instancia competente qu'actúe ensin pilancos y conforme a les normes que regulen el procedimientu d'adautación al asturianu del nome y los apellíos, y a les instituciones que tean al cuidu d'esta, que vixilen la so actuación.



- Denunciar espresamente los problemas que xenera la falta d'homologación llegal del asturianu y pidir a tol espectru políticu que trabaye na reconocencia total de los derechos llingüísticos al traviés de la única ferramienta precisa: la oficialidá.

Visita a l'ALLA de la Vicepresidenta del Gobiernu, Yolanda Díaz

Yolanda Díaz, Vicepresidenta Segunda y Ministra de Trabayu y Economía Social del Gobiernu d'España, quixo visitar l'Academia de la Llingua Asturiana nel pasu per Asturias de la xira de presentación del so proyeutu políticu, Sumar. Dientro d'una axenda mui escoyida d'actos, Díaz dedicó alredu d'una hora a conocer de primeres la institución nel so llar de la cai L'Águila d'Uviéu, onde la recibieron el Presidente y el Secretariu, Xosé Antón González Riaño y Xosé Ramón Iglesias Cueva, amás del equipu téunicu de l'ALLA. A lo llargo de la visita, la Vicepresidenta del Gobiernu d'España, qu'amosó'l so conocimientu de la situación llingüística asturiana, afondó en delles exes temátiques, recoyendo les impresiones y demandes de l'Academia.

XLIV Día de les Lletres Asturianas

El xueves 26 de xineru, en Xunta Ordinaria, l'ALLA fixó la data pa la celebración del Día de les Lletres Asturianas. Superada la situación pandémica, l'Academia quier que nesti viniente 5 de mayu vuelva dafechu la normalidá, recuperando la tarde y, como escenariu, el Teatru Campoamor d'Uviéu. Sicasí, la institución presenta una novedá nel horariu, motivada por razones informatives y organizatives, tando previsto que los actos emprimen a les 7 de la tarde. Nes selmanes vinientes, l'ALLA va seguir trabayando na programación del Día de les Lletres Asturianas, que va conocese definitivamente nel mes d'abril.



N'alcordanza de Dieter Messner (1942-2022)



O Professor Doutor Dieter Messner morreu em Salzburgo no dia 4 de dezembro de 2022. Nascido em Oppeln (na Silésia) em 1942, era professor catedrático de Filologia Românica na Paris-Lodron-Universität Salzburg desde 1981, depois de ter estudado Filologia Clássica e Românica na Universität Wien e na Sorbonne e também na École Nationale des Chartes de Paris. A sua tese de doutoramento (1966) foi *Pierre Bersuire, Übersetzer des Titus Livius. Eine Wortschatzuntersuchung zum ersten Buch der ersten Dekade*, uma análise lexicológica da primeira tradução francesa de *Ab urbe condita*. Entre outros reconhecimentos, o professor Messner recebeu o Grande Prémio Internacional de Linguística «Lindley Cintra (1997), a Grande Cruz da Ordem do Mérito Civil de Espanha (2001) e o Augsburger Universitätspreis für Spanien-, Portugal- und Lateinamerikastudien (2002). Foi membro correspondente da Real Academia Española, da Academia de Ciências de Lisboa e da Academia Brasileira de Filologia, assim como professor visitante em Braga, Coimbra, Funchal, Granada, Innsbruck, Liverpool, Lisboa, Manchester, Oviedo, Salamanca, Sevilha e Viena e outras universidades.

Autor de mais de 250 artigos e 30 monografias, o professor Dieter Messner publicou livros essenciais no âmbito da Filologia Românica e da Filologia Hispânica como *Chronologische und etymologische Studien zu den iberoromanischen Sprachen und zum Französischen* (1974); *Essai de lexicochronologie française* (1975); *Einführung in die Geschichte des französischen Wortschatzes* (1977); *Geschichte des spanischen Wortschatzes* (1979); *Ibero-Romanisch: Einführung in Sprache und Literatur* (1983, com Hans-Joachim Müller); *Wolfgang Amadé Mozart und die Musik und Sprache Frankreichs* (2005, com Rudolf Angermüller); e *Lengua y cultura españolas en Viena en el siglo XVII - una aproximación filológica* (2006), entre outros. No domínio da Lusofonia cabe destacar o *Dictionnaire chronologique de la langue portugaise* (texto da sua tese de habilitação, de 1976); os *Studia Lusitanica Salzburgensia* (1988); a *História do léxico português* (1990); a edição dos *Vocábulos gallegos escuros: lo que quieren dezir* do Bachiller Ollea (2003) e dos *Vocabulários indígenas sul-americanos pertencentes ao espólio de Virgil von Helmreichen zu Brunnfeld, 1805-1852* (2004); e, finalmente, o formidável *Dicionário dos dicionários portugueses* (desde 1994, com mais de 10.000 páginas até à data), seguindo o modelo do *Tesoro lexicográfico, 1492-1726* de Samuel Gili Gaya, o *Nuevo tesoro lexicográfico del*



español de Lidio Nieto Jiménez y Manuel Alvar Ezquerro ou, no âmbito da língua galega, o *Diccionario de diccionarios* coordenado por Antón Santamarina. Outro projeto de interesse seria o «Corpus da *Gazeta de Lisboa* (1715-1850)».

A principal área de investigação de Dieter Messner foi a história do vocabulário do francês, espanhol e português através do exame de repertórios cronológicos e dicionários, dando à luz os estudos mais amplos e abrangentes sobre lexicografia hispano-portuguesa de que dispomos atualmente. Em 2008 publicou a *Miscelânea lexicológica iberorromânica*, uma seleção de trabalhos aparecidos entre 1989 e 2007 acerca da dimensão histórica e sincrónica de dicionários portugueses e espanhóis, e em 2010 participou com o artigo «Actos de censura fuera de y en diccionarios portugueses» no livro-homenagem ao professor Xosé Lluis García Arias, editado pela Academia de la Llingua Asturiana. Após uma longa carreira dedicada à Filologia e aos seus tesouros, não admira que uma das últimas contribuições do professor Messner fossem os «Paralipomena» na série intitulada *Romanistik als Passion* (desde 2007), isto é, os estudos românicos como paixão.

Pedro Álvarez-Cifuentes
Universidá d'Uviéu



LLIBRERÍA ASTURIANA

LLITERATURA

PROSA / NARRATIVA

* David Artime, *Crónicas d'un machista feminazi*. Xixón: Hoja de Lata, 2022. Albentestate.

* Dellos autores, *78 crímenes, 78 conceyos. Asturias criminal*. Uviéu: Radagast, 2022.

* Dellos autores, *I Concurso de relatos cortos «No me llames Soledad»*. Uviéu: Federación Asturiana de Concejos, 2022.

* Casimiro Fernández, *Fort Paniceiros*. Uviéu: Radagast, 2022. Al filu.

* José Ángel Gayol, *La cafiante muerte de Nicolai Bostov*. Uviéu: Ediciones Trabe, 2022. [XLII Premiu «Xosefa Xovellanos»].

* José Ángel Gayol, *Les mudances del tiempu*. Uviéu: Ediciones Trabe, 2022. Incla Interior, númb. 141.

* Roberto González-Quevedo, *Las monxas candongas de Zamora ya los flaires llibertinos*. Uviéu: HiFer Editor, 2022.

* Xandru Martino Ruz, *Vincitur inimicus*. Ribeseya: Delallama, 2022.

POESÍA

* Xabiero Cayarga, *Mazanes d'iviernu*. Uviéu: Ediciones Trabe, 2022. Pontiga, númb. 45.

* Diego Solís, *Volvemos en 6 minutos*. Xixón: Cuatro Gotes, 2022.

* Pablo Texón, *Cantar de ti mesma*. Uviéu: Ediciones Trabe, 2022.

TEATRU

* Pepe Monteserín, *La praviana de Madrid* [adautación llibre sobre la obra homónima de Vital Aza]. Pravia: Ayuntamiento de Pravia, 2015.

ENSAYU Y DIVULGACIÓN

* Ramón d'Andrés Díaz-Madariaga, *Una ciencia sin enfotu (ensayu sobre la deserción social de la llingüística científica)*. Uviéu: Ediciones Trabe, 2022. [XLII Premiu «Máximo Fuertes Acevedo»].

* *Muyeres casines. Dos siglos n'alcordanza*. Casu: Asociación La Esfoyaza, 2010.



* Vicente J. Sánchez García, *Canción lírica asturiana de concierto*. Uviéu: Ediciones Trabe, 2022.

CÓMIC

* Ángel de la Calle, *Paez que nun foi ayeri*. Uviéu: Ediciones Trabe, 2022. [XXVII Premiu «Alfonso Iglesias de Cómic»].

* Adolfo García, *Xuanón*. Barcelona: Prensa Asturiana, 2022.

INFANTIL Y XUVENIL

* Enrique Carballeira, *Lasya ye nome d'estrella*. Asturtoons, 2022.

* Enrique Carballeira, *Cuentos de trazu sueltu*. Asturtoons, 2022.

* Enrique Carballeira, *Les aventures de l'ablanera*. Asturtoons, 2022.

* Blanca Fernández Quintana, *No que cinca los seres de lleenda*. Uviéu: Ediciones Trabe, 2022. [I Premiu «Enriqueta González Rubín»].

* Pablo Fraile Dorado [ilustraciones d'Antonio Acebal], *Bruxa*. Uviéu: Pintar-Pintar, 2022.

* Vicente García Oliva [ilustraciones de Begmont], *Deva y yo*. Uviéu: Pintar-Pintar, 2011.

* Xilberto Llano [ilustraciones de Francisco Pimiango], *Boliescritu de primavera*. Uviéu: Impronta, 2022. [XIV Premiu «María Josefa Canellada»].

* Alberto Menéndez [ilustraciones de Begmont], *Tol cielu va ser tuyu*. Ribeseya: Delallama, 2022.

* Irene Riera [ilustraciones d'Alberto Pieruz], *Xasón y los argonautes*. Xixón: Impronta, 2022.

TRADUCCIONES

* Alicia Álvarez [traducción de David Guardado], *Asturianos. Venti muyeres y colectivos inspiradores*. Xixón: La Fabriquina, 2022.

* John Berger [traducción de Daniel García Granda], *El saber del país [Country wisdom]*. Uviéu: Ediciones Trabe, 2022. Pontiga, númb. 44.

* Núria Cadenes [traducción de Miguel Sánchez Canella], *Guillem*. Uviéu: Ediciones Trabe, 2022. Calume, númb. 6.

* Arthur I. Conan Doyle [traducción de Xaime Martínez], *Sherlock Holmes: el misteriu de la razón*. Xixón: Impronta, 2022. Carta Blanca.

* Roald Dahl [traducción de Víctor Suárez Piñero], *Matilda*. Uviéu: Radagast, 2022.

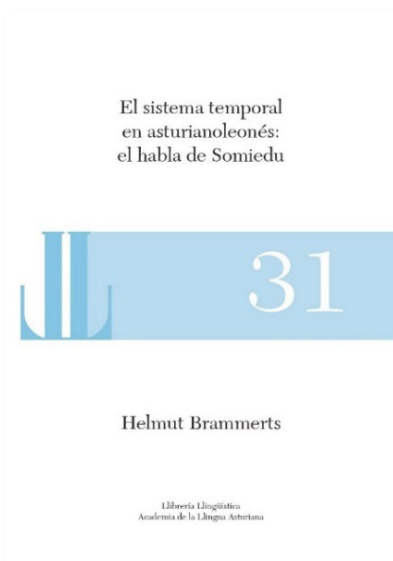
* Manuel Ferrero López del Moral [traducción de Nicolás Bartolomé Pérez], *El trasgu de Paradilla*. Lleón: El Forastero, 2022.



- * Jacob y Wihelm Grimm [traducción de María Riera], *Los cinco criaos del príncipe*. Xixón: Impronta, 2022.
- * Rudyard Kipling [traducción de Eloy Antuña Zamarro], *Kim*. Uviéu: Ediciones Trabe, 2022. Calume, númb. 7.
- * María Márquez [traducción de Mari Luz Pontón], *L'impermeable d'Aurora*. Barcelona: Bellaterra, 2020.
- * Luy Maud Montgomery [traducción de Xabiero Cayarga], *Anne de Someraos Verdes*. Uviéu: Ediciones Trabe, 2022. Incla Interior, númb. 143.
- * Jonathan Swift [traducción de Víctor Suárez Piñero], *Los viaxes de Gulliver*. Uviéu: Radagast, 2022. Coleición Destiempu.
- * Annemarie Schwarzenbach [traducción de María García Díaz], *Los amigos de Bernhard*. Uviéu: Ediciones Trabe, 2022. Calume, númb. 5.
- * J. R. R. Tolkien [traducción de Nicolás Bardío], *Les dos torres*. Uviéu: Ediciones Trabe, 2022. Incla Interior, númb. 132/2.

LLINGUA ESTUDIADA

- * Ramón d'Andrés Díaz, *Ubi sumus? Algunos aspectos de dialectología teórica a propósito de una importante síntesis sobre continuums y transiciones peninsulares*, n'Estudis Romànics XLV, 2022 (pp. 249-264).
- * Nicolás Bartolomé Pérez, *Derechu Llingüísticu del Principáu d'Asturies. Normativa y xurisprudencia*. Uviéu: Gobiernu del Principáu d'Asturies, 2022.
- * Helmut Brammerts [traducción de Mónica Sánchez González], *El sistema temporal en asturianoleonés: el habla de Somiedu*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 2022. Llibrería Llingüística, númb. 31. [Esta aportación a la filoloxía asturiana, seique más valiosa por ser un trabayu escritu en 1969, espeya l'estáu de la ciencia hai güei más de mediu sieglu, dao qu'analiza fondamente los precedentes científicos de la dómina. Na primer parte d'esta investigación, l'autor fai un informe críticu sobre l'usu de los tiempos verbales n'asturianu al traviés de los estudios dialeutales del momentu. Darréu, afondando nel sistema temporal de la fala de Somiedu, trabaya con unes grabaciones magnetofónicas resultáu del llabor de campu en dellos llugares del conceyu de Somiedu nel añu 1965. A lo cabero de la obra, l'autor amiesta la trescripción de dalgunos d'elles, reproducies facsimilamente



nesta edición, como amuesa de testos espontáneos d'esta zona del occidente d'Asturies].

* Ana María Cano González, Jean Germain & Dieter Kremer (eds.), *Dictionnaire historique de l'anthroponymie romane. Pathronymica Romanica (PatRom), Volume IV/1. Couleurs. Aliments et vêtements. Dates et fêtes*. Berlín/Boston: De Gruyter, 2023. [Esti volume cuartu de PatRom, reseñáu nel presente número de *Lletres Asturianas* por Mar Batlle, apruz ampliando l'alcance temáticu de los tres primeros, qu'abordaren aspectos metodolóxicos de la obra (volume I), de carauterístiques físiques y psicolóxicos de les persones (volume II) y de los animales (volume III)].

* *Conocimientu del asturianu nos ámbitos urbanos: Uviéu, Xixón y Avilés. Avance de resultaos*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 2023. [Trátase d'una investigación centrada nel análisis del nivel d'habilidad llingüística de la población adulto nos noyos urbanos más importantes d'Asturies, estudiando una riestra de fenómenos fónicos, léxicos, morfolóxicos y sintácticos. El gran interés de los resultaos que presenta esti avance ruerpe cola creyencia, enxamás demostrada, de que'l conocimientu del asturianu taba arrequexáu nos contestos más rurales y aillaos d'Asturies. Les implicaciones del estudiu resulten evidentes a la hora de plantegar una política llingüística rigurosa, realista y axustada a la real situación sociolingüística de la nuesa comunidá. L'informe completu de la investigación asoleyaráse nos meses vinientes].

* Loreto Díaz Suárez reseña n'Estudis Romànics XLV (2022, pp. 409-411) el volume *Llingua, tierra, nomes... Estudios d'Onomástica Romana (1987-2017)*, d'Ana María Cano González (Academia de la Llingua Asturiana, 2021).

* Jairo Javier García Sánchez reseña n'Estudis Romànics XLV (2022, pp. 403-408) los tres primeros volúmenes del *Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom)*, de los editores Éva Buchi y Wolfgang Schweickard (De Gruyter, 2014, 2016 y 2020).

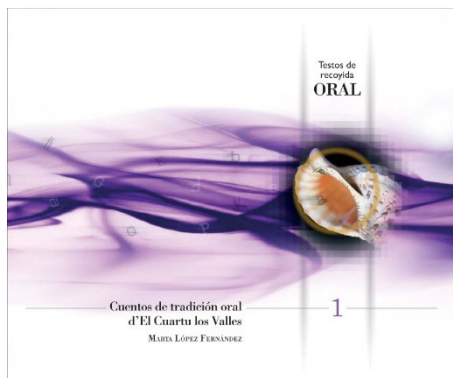
* Claudia Elena Menéndez Fernández, *Interferencies llingüístiques nos Libros de los Expósitos del Real Hospiciu d'Uviéu: una muestra de los siglos XVIII y XIX*, n'Estudis Romànics XLV, 2022 (pp. 45-68). [Esti artículu estudia, nos planos fonéticu, morfosintácticu y léxicu, el contactu diglósicu ente la llingua prestixada (el castellanu) y la tradicional (l'asturianu), sorrayando fenómenos xenuinamente asturianos como la palatización de la [l-] llatina, la espresión de continuidá del sustantivu pente medies de les concordancies de «neutru de materia» o la presencia mayoritaria de formes verbales simples frente a les compuestas].

* José Ramón Morala reseña n'Estudis Romànics XLV (2022, pp. 458-461) los tomos III, IV, V, VI y VII del *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana (DELLA)*, de Xosé Lluís García Arias (Universidá d'Uviéu & Academia de la Llingua Asturiana, 2019-2021).



* Marta Mori, *Notes de lliteratura asturiana*. Uviéu: Ediciones Trabe, 2022. Batura, númb. 30.

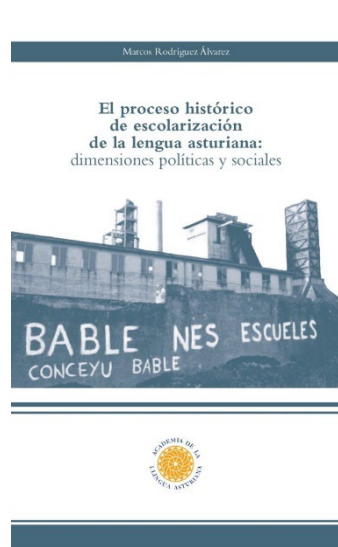
* Luis Alberto Prieto García, *Diccionariu marineru, pescador y náuticu d'Asturies*. Uviéu: HiFer Editor, 2022.



* Marta López Fernández, *Cuentos de tradición oral d'El Cuartu los Valles* (2ª edición) Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 2022. Testos de Recoyida Oral, númb. 1. [Esta obra, espublizada pela primer vegada en 2005, echara a andar la coleición na que l'ALLA quixo atopar y estudiar sistemáticamente la bayura de la lliteratura de tresmisión oral n'Asturies. Con esta reedición, amás de cubrise la demanda d'esti número, esco-

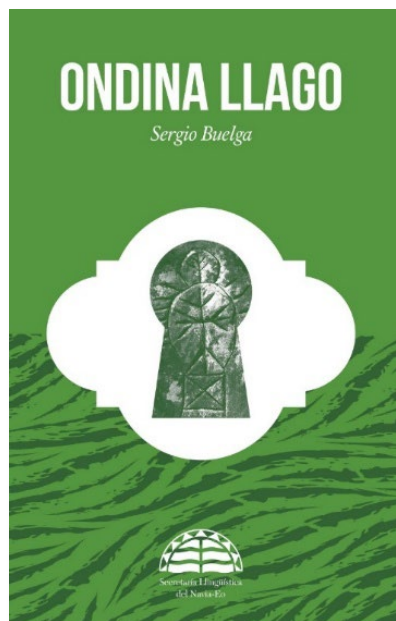
sáu dende va dellos años, reactivase una coleición que fai un llamáu permanente al trabayu de recopilación etnográfica, ufríendose como espaciu de reconocencia y espardimientu d'un llabor que ye imprescindible pa la salvaguardia de la cultura y les llingües d'Asturies].

* Marcos Rodríguez Álvarez, *El procesu histórico de escolarización de la lengua asturiana: dimensiones políticas y sociales*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 2022. Estaya Sociollingüística, númb. 9. [L'autor fai nesta obra, resultáu de la so tesis doctoral, una diseición cronolóxica del procesu históricu d'escolarización del asturianu nel so contextu sociocultural. El testu afítase nun estáu de la cuestión diglósica y nes sos derivaes educatives pa, a lo llargo de cuasi 900 páxines, acabar ufiertando'l que ye, quiciabes, el rellatu historiográfico más fondu y novedosu en datos sobre'l periodu nel que la llingua asturiana pudo, por fin, algamar una escolarización que, según defende Marcos Rodríguez, entá ta lloñe de garantizar la sobrevivencia del idioma].



NAVIA-EO

* Ricardo Saavedra Fernández-Combarro, *El xogo sin fin*. Uviéu: Secretaría Llingüística del Navia-Eo (Academia de la Llingua Asturiana), 2022. Bidureira, númb. 1. [Novela de novelas, narración interactiva y ás veces trafuyeira, *El xogo sin fin* lleva al extremo el carácter lúdico da ficción lliteraria. Quen teña este llibro entre as maos ha a saber qu'a historia vai ir construíndose d'acordo ás súas decisións: lo que pase, a extensión del relato y hasta el personaxe col que viva os acontecementos van depender das súas escoyetas. Todos os camíos son el mesmo camín y cada camín son muitos a un tempo, pero el recorrido da llectura cambia a perspectiva das cousas. Mezcla de fantasía, ciencia ficción, intertextualidá y metalliteratura, esta obra ofrece a posibilidá de ver os feitos de xeitos distintos: tres personaxes baxan a úa playa de xógaras pegando patadas a úa pedra. Na vazamar, ún d'ellos propón entrar por os furaos d'un penedón pra ver quén atopa a cousa más chocante. Pero pasa daqué inesperao y empieza el xogo. Ún distinto pra cada personaxe, ou quizabes el mesmo. Un xogo sin fin].



* Sergio Buelga, *Ondina Llago*. Uviéu: Secretaría Llingüística del Navia-Eo (Academia de la Llingua Asturiana), 2022. Bidureira, númb. 2. [Os hirmaos Llago, Marino y Ondina, guardan y exercen el oficio de compostores nun llugar del interior occidental d'Asturias. Animao pol sou interés en documentar as tradicións da zona, el etnógrafo Xurde Peña consigue entrevistar a os Llago, pero lo qu'empieza como un trabayo de campo, acaba convirtiéndose núa esperiencia trascendental, unde van da mao el pasao y el futuro, a vida y a norte, el aquí y el alló. Esta obra de teatro a tres personaxes pon en xogo elementos clave del noso patrimonio inmaterial, como son os relativos ás prácticas tradicionales de sanación ou a botánica, pero tamén outras cuestións como a estructura y a estratificación social, a moralidá,



a lliteratura oral ou a mitoloxía. Un «triálogo» áxil, envolto ás veces na fantasía máxica, que tamén é búa mostra das distintas percepcióis sobre el cambeo cultural y sobre el choque entre as visióis urbanas y globalizadas del mundo y as vivencias máis xenuinas da esfera rural asturiana].

* María del Carmen García García, *Literatura de tradición oral en Balmonte (Castropol)*. Uviéu: Ediciones Trabe, 2022. Xente de casa, númb. 17.

REVISTES

* *Anuariu de la Música Asturiana 2022*. Uviéu: Goxe Producciones. [Como ye vezu d'esta publicación, el númberu inclúi reportaxes, artículos, anuncios y cróniques que faen repasu del añu musical n' Asturias. El volume complementáse con un discu nel que se recueyen diecinueve temas, con artistes y grupos como Burbús, Fruela 757, Mostru l'Horru, Alfredo González, Nacho Vegas, Dixebra, La Tarrancho, Misiva o Pop Piquiñín].

* *Asturies. Memoria encesa d'un país*, númb. 42 (2022). Uviéu: Fundación Belenos. [Esti númberu de la revista etnográfica axunta ocho artículos: «Celts del Oeste, una revisión de la teoría atlántica» (Iván Huerga), «El 'catillus' decoráu del castru La Piconá, Quirós. Un molín de mano astur con pareyos nes Islles Britániques» (Alfonso Sánchez), «La inscripción lombarda de Dublín y otres muestres de les conexones marítimes asturianas na dómina medieval» (David Guardado), «Llebres y otros animales gaiteros na iconografía asturiana» (Berto Peña), «Enrique Novoa 'Montaña', l'últimu balleneru (Ortigueira, Cuaña)» (Berto Peña y José Antonio Pis), «Manuel Antonio Junquera Huergo, mayestru carpinteru horreru del s. XVIII» (Paulino García y Xune Zapico), «La tradición del vigulín nel conceyu Piloña» (Rodrigo F. Joglar, Esteban G. Corteguera, Xosé Antón Fernández «Ambás» y Ramsés Ilesies), «Rosario de Acuña, una muyer exemplar que quixo vivir y morrer n' Asturias» (Macrino Fernández). Zarren el númberu les seiciones «Arcaz de Lletres Vieyes», «Arcu Atlánticu», «L'Estoxu» y «Cartafueyos de Belenos».

* *Ciencias. Cartafueyos asturianos de Ciencia y Teunoloxía*, númb. 12 (2022). Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana. [Últimu númberu d'esta revista dixital y de calter añal, fecha baxo la direición del académicu Carlos Lastra nel marcu de la collaboración ente l'ALLA y la Universidá d'Uviéu. Inclúi los artículos: «La rasa costera asturiana: orixe, carauterístiques y rellación cola corteya terrestre» (Carlos López Fernández), «Noticia de cinco especies naturalizaes d'interés pal Catálogu de la Flora Asturiana y nueva cita del felechu *Davallia canariensis* nel Monumentu Natural Entrepeñes y La Playa Vega» (Antonio García Rodríguez), «Fitorremediación: l'usu



de plantes na descontaminación de suelos» (Aida González, Rebeca Fernández, Daniel Fernández-Fuego, Alejandro Navazas, Ana Bertrand), «El cangrexu de ríu (non) autóctonu d'Asturies y la so intrahistoria» (Carlos Nores) y, zarrando, n'eo-navegu, «A franxa costeira del xacemento de Salave (Tapia): dos testos antiguos al estao actual. Os morteiros mineiros da Ribeiría del Figo» (Evaristo Álvarez Muñoz y Beatriz González Fernández).

* *Cultures. Revista Asturiana de Cultura*, númb. 26 (2022). Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana. [Baxo la direición de González-Quevedo, la revista d'estudios culturales de l'Academia presenta nesta ocasión siete artículos, cuatro d'ellos de gran variación temática: «Doncelles y guerreres (venti cales na tradición oral femenina» de María Jesús Ruiz, «L'ánima ósea na tradición oral asturiana» d'Alberto Álvarez Peña, «Unes notes antropolóxicques sobre la tresformación del espaciu na deportificación de los xuegos tradicionales» de Carlos Suari y «Bateles n'Asturies: los primeros trunfos» d'Ángel Obregón Sierra. Los tres posteriores formen un bloque monográfico sobre'l llobu: Xosé Alba Alonso con «Llobu llobatis. A propóscitu del problema del llobu n'Asturies», David Ordóñez Castañón con «Averamientu a les construcciones históricques pa la caza de llobos nel centu d'Asturies» y Antonio J. Pestana Salido con «La caza del llobu». Zarren la revista tres reseñes del propiu direutor, l'antropóscu y tamién académicu Roberto González-Quevedo González.

* *Friúz*. númb. 16 (2022). Villaviciosa: Compañía del Ronchel.

* *Ver Asturies. Viaxast*, númb. 21 (2023). Xixón: Cuatro Gotes.

VARIA LLINGÜÍSTICO-CULTURAL

* José Antonio Álvarez Castrillón, *Colección diplomática del monasterio de Santa María de Villanueva de Oscos II (1301-1500)*. Uviéu: RIDEA, 2022.

* Nicolás Bartolomé Pérez, *El imaginario tradicional leonés*. Lleón: Cultura Norte, 2021.

* *Cubera*. Villaviciosa: Amigos del paisaje de Villaviciosa, númb. 55, 2022.

* *Fiestas del Santísimo Socorro de Candás*. Carreño, 2022.

* Toño Huerta (coord.), *La memoria del barro. Actas de las I Jornadas Divulgativas de la Alfarería de Faro*. Xixón: Ediciones Trea, 2021. Colección Varia.

* *Salto al vacío. Los Encuentros de Performance de Lena (1995-2021)*. Llena: Conseyu de la Moceda del Principáu d'Asturies, 2021.

* *La Vega. Revista de información histórica del concejo de Vegadeo*. A Veiga: Amigos de Vegadeo y su concejo, númb. 128, 2022-2023. [Contién una entrevista a Natalia Riego y Carmen Siñeriz, filólogos de l'ALLA, sobre'l trabayu de la comisión lexicográfica del Navia-Eo].

* *El Llumbreiru*. Zamora: Furmientu, númb. 70-71, 2022.

* *El Sindicato*. Uviéu: CCOO, númb. 15, 2022.



* *Estaferia ayerana*. Revista cultural del Concejo de Aller. Morea: Estaferia Ayerana, númb. 26, payares 2022.

OTROS INTERCAMBIOS Y DONACIONES

* María Pilar Benítez Marcos y Óscar Latas Alegre, *Sobre la pastorada aragonesa. Estudio filológico de las pastoradas en aragonés del siglo XVIII*. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza, 2022.

* *Caplletra*. Revista Internacional de Filología. València: Institut Universitari de Filologia Valenciana y Publicacions de l'Abadia de Montserrat, númb. 73, 2022.

* *Èl Bourdon*. Charleroi: Association littéraire wallone de Charleroi (ALWaC), númb. 748-751, 2022-2023.

* *Estudis Romànics*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, númb. XLV, 2023.

* *Fuellas*. Uesca: Consello d'a Fabla Aragonesa, númb. 272, 2023.

* Ángel Iglesias Ovejero, *Diccionario de los nombres de persona en el refranero español*. Salamanca: Instituto de las Identidades, 2022. Fuera de Serie, númb. 25.

* *Migracijske i etničke teme / Migration and Ethnic Themes*. Zagreb: Institut za Migracije i Narodnosti / Institute for Migration and Ethnic Studies, númb. 38, 2022.

* *rAACI - Revista de la Academia Asturiana de Ciencia e Ingeniería*. Uviéu: AACI, númb. 2, 2022.

* José Ramírez Santibáñez, *Aventando Cenizas. Estudio comparativo entre el Ordenamiento de León de 1188 y la Gran Carta Inglesa de 1215*. León: Instituto Leonés de Cultura, 2022.

* Joan Veny, *Història lingüística del nostres peixos*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 2022.



NORMES PA LA PRESENTACIÓN DE TRABAYOS
EN *LLETRES ASTURIANES* /
RULES FOR SUBMITTING PAPERS
TO *LLETRES ASTURIANES*

Normes pa la presentación de trabayos en Lletres Asturianes

1. Los trabayos, como norma xeneral, tendrán un llargor máximu de 25 fueyes (incluyendo tables ya ilustraciones).
2. La llingua principal ye l'asturianu, pero podrán asoleyase trabayos escritos n'otres llingües.
3. Enantes de la espublización, el Conseyu de Redaición unviará de forma anónima les propuestes d'artículos a dos revisores ayenos al citáu Conseyu, qu'informarán del valir científicu de los mesmos a *Lletres Asturianes*. Esta revisión ye condición necesaria pa la so aceutación definitiva y fadráse acordies col procesu denomáu «doble ciegü».
4. *Lletres Asturianes* encargaráse de les correiciones ortográfiques, de puntuación o d'estilu de los trabayos que s'asoleyen. Los autores comprométense a correxir una prueba de testu.
5. Cada artículu habrá inxertar, obligatoriamente, el títulu y el nome del autor, qu'axuntará con esti envís una tarxeta onde se comuniquen seños, teléfonu y/o corréu electrónicu. Inxertaráse igualmente un «Resume» d'unes 300 pallabres que reflexe les llinies xenerales de conteníu del trabayu, asina como un apartáu de «Pallabres-clave» con un máximu d'hasta cinco pallabres. El «Resume» y les «Pallabres-clave» apaecerán en tolos casos n'asturianu y n'inglés. El títulu conseñaráse tamién n'inglés.
6. La presentación gráfica del trabayu seguirá les normes xenerales d'estilu que se conseñen darréu:
 - El títulu marcaráse con lletra negrina, cuerpu 14; con mayúscula namái al entamu la frase.
 - El corpus principal del testu dirá en lletra redonda, blanca, cuerpu 12, interlliniáu cenciellu.
 - Los subtítulos o encabezamientos marcaránse con lletra versalina negrina, cursiva negrina y cursiva blanca, etc. según proceda; con mayúscula namái al entamu.
 - Dientro'l testu les pallabres que quieran destacase marcaránse en lletra cursiva ensin emplegar nunca lletres mayúscules. Les cites testuales conseñaránse, si son curties, dientro'l testu «ente comines»; y ensin comines, en párrafu aparte, sangraes y en lletra de cuerpu 11 si son llargues.
 - Los étimos marcaránse con lletra versalina. Les trescripciones fonétiques y fonolóxicos conseñaránse preferiblemente acordies col sistema del AFI (IPA).
 - Los mapes, esquemes o cuadros, en formatu editable o con una resolución mínima de 300 ppp si tán en formatu imaxe, afayaránse no posible al estilu xeneral encamentáu pal testu principal. Habrán

dir inxertaos nel llugar que-yos correspuenda dientro'l testu o señalaráse amañosamente ónde han dir asitiaos.

- Pa les notes a pie de páxina siguiránse estes mesmes indicaciones.

- Les cites dientro'l testu y les referencies bibliográfiques fadránse acordies coles normes afítaes pola APA na so 7ª edición.

- El llistáu de referencies bibliográfiques que s'asitiará a lo cabero'l trabayu dirá en lletra de cuerpu 9, con sangría francesa de 0,6 cm. Los apellíos de los autores marcaránse con lletra versal.

7. Habrá unviase copia electrónica del orixinal presentáu en formatu compatible colos procesadores de textos más al usu. Los trabayos empobinaránse a:

Lletres Asturianas

ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA

C/ L'Águila 10 – 33003 Uviéu

Apartáu 574 – 33080 Uviéu

publicaciones@academiadelalingua.com

Rules for submitting papers to Lletres Asturianes

1. As a general rule, articles should not exceed 25 pages (including any tables and illustrations).
2. Asturian is the main language, but papers may be published in other languages.
3. Before publication, the Editorial Board will send, anonymously, proposed articles to two external reviewers who will report to *Lletres Asturianes* on the scientific quality of the papers. This «double blind» review process is a necessary condition for the final acceptance of papers.
4. *Lletres Asturianes* is responsible for any corrections of spelling, punctuation and style in manuscripts to be published. Authors must agree to correct a text proof.
5. Each article should include, necessarily, the title and the author's name. For this purpose, a card should be attached to the article with the author's address, telephone number and/or email. It should also include an Abstract of about 300 words which broadly reflects the content of the article and a list of keywords with a maximum of five words. In the final draft, the abstract and the keywords will appear in all cases in Asturian and English. The title will also appear in English.
6. The presentation of the paper should follow the general rules of style listed below:
 - The title should be presented in bold, in font size 14, with a capital letter only at the beginning of a sentence.
 - The main body of the text should be in a normal font size 12, with single spacing.
 - Captions or headings can be presented in bold small caps, bold italic, white italic, etc. as appropriate, and should be capitalized only at the beginning.
 - Within the text, the words you want to highlight should be presented in italics, never in capital letters. Quotations should be written «in quotes»; if the quotation is short, it may be included within the paragraph; if so, it should be presented in a separate indented paragraph in font size 11.
 - Etymons should be presented in small caps. Phonological and phonetic transcriptions should usually follow the IPA system.
 - Maps, diagrams and charts, should be presented in editable format or with a minimum resolution of 300 dpi and, if they are in image format, they should follow the general style recommended for the main text. These have to be inserted in their proper place within the text or else be accompanied by an indication of where they should be properly placed.
 - Footnotes should be prepared according to these same indications.

- In-text references to author(s) and the list of references should follow the standards established by the APA (7th edition).
 - The list of references included at the end of the article should be presented in font size 9, 0.6 cm French indentation. Authors' last names must be written in small caps.
7. The paper should be delivered in electronic format in a file compatible with most common word processors for PCs. Papers should be sent to:

Lletres Asturianas
ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA
C/ L'Águila 10 – 33003 Uviéu
Apartáu 574 – 33080 Uviéu
publicaciones@academiadelalingua.com

**GUÍA DE BONES PRÁTIQUES PAL ESPUBLIZAMIENTU
D'ARTÍCULOS EN *LLETRES ASTURIANES* /
*ETHICAL GUIDELINES FOR PUBLISHING
PAPERS IN LLETRES ASTURIANES***

Guía de bones práutiques pal espublizamientu d'artículos en *Lletres Asturianes*

La revisión por espertos pal espublizamientu d'un artículu na revista *Lletres Asturianes* ye un elementu cimero nel desendolque d'una rede coherente y respetada del conocimientu. Ye un reflexu direutu de la calidá del trabayu y de les instituciones que lu sofiten. Los artículos revisaos por pares encanten y encadarmen el métodu científicu. Poro, ye importante ponese d'aluerdu sobre les normes de comportamientu éticu que s'esperen de toles partes comprometíes nel procesu d'epublizamientu: l'autor/ora, la revista, los revisores y la sociedá.

L'Academia de la Llingua Asturiana, como editora de la revista *Lletres Asturianes*, con revisión por pares, métodu doble ciego, asume'l so deber de tutela en toles etapes de la publicación y asoleya'l so compromisu cola comunidá científica, dando seguranza de la ética y la calidá de los artículos espublizaos. Como puntu de referencia, la revista *Lletres Asturianes* usa'l Códigu de Conducta y Bones Práutiques pa les revistes científiques, definiu pa los editores pol Comité d'Ética de Publicaciones (COPE) ya igualmente failo acordies colos encamientos y polítiques de la comunidá científica internacional.

Llabor de los autores

Criterios pal espublizamientu

Los trabayos d'investigación presentaos pal so espublizamientu han ser resultáu d'una investigación orixinal ya inédita. Amestarán los datos algamaos y remanaos, asina como una discusión oxetiva de los sos resultaos. Ufrirán información abonda pa que cualquier especialista puea repetir les investigaciones feches y afitar o refugar les interpretaciones defendíes nel trabayu.

Los plantegamientos arrémente engañosos o inexactos constitúin un comportamientu inaceutable por non éticu.

Les reseñes y les publicaciones d'artículos profesionales tamién tienen de ser lo más ciertos y oxetivos posible y los trabayos d'opinión editorial han identificase claramente como talos.

Accesu a los datos y caltenimientu de los mesmos

La revista pue solicitar a los autores que se-y apurran los datos en bruto rellacionaos col trabayu oxetu d'evaluación y estos, al empar, tán obligaos a caltener los datos per un tiempu razonable llueu del asoleyamientu.

Orixinalidá y plaxu

Los autores tienen qu'asegurar que los trabayos son orixinales dafechu. Asina mesmo, habrán conseñar de mou afayadizu la procedencia de les ideas o frases tomaes vierbu a vierbu d'otros trabayos ya espublizaos, acordies colo que s'indica nes normes de presentación d'artículos de la revista. El plaxu pue

acoyer formes estremaes, dende facer pasar l'artículu d'otru por propiu a copiar o parafrasiar partes bultables d'un documentu (ensin referencia d'autoría dala) p'atribuyise los resultaos de les investigaciones feches por otres persones. El plaxu en toles sos formes constitúi una conducta editorial non ética y ye inaceutable.

Espublizamientu múltiple, redundante o concurrente

Un autor/ora nun ha d'espublizar, en xeneral, los trabayu que describen esencialmente la mesma investigación en más d'una revista o publicación primaria. La presentación del mesmu trabayu a más d'una revista ye, al empar, un comportamientu inaceutable por non éticu.

Reconocencia de fontes

Referenciaráse siempre de mou afayadizu'l trabayu d'otros. Los autores citarán les publicaciones que foron influyentes nel determin de la naturaleza del trabayu presentáu.

La información que s'algama de forma privada, como pue ser na conversación, correspondencia o discusión con terceros, nun s'usará ensin permisu escritu esplicitu de la fonte. La información que s'algama al traviés de servicios confidenciales, como la revisión d'orixinales o solicitúes de subvención, nun s'emplegará ensin el permisu esplicitu y per escrito del autor/ora de la obra vanceyada a estos servicios.

Autoría del trabayu

L'autoría llendaráse a aquelles persones que fixeron una contribución significativa a la conceición, diseñu, execución o interpretación del trabayu. Toles persones que fixeron contribuciones significatives tendrán qu'apaecer como coautores. Nel casu de qu'otros participaren en ciertos aspectos básicos del artículu tienen que ser reconocíos o figurar como colaboradores. L'autor/ora responsable del artículu énte la revista tien que garantizar que tolos coautores tean incluyíos nel artículu y que toos ellos vieren y dieren el preste a la versión final del documentu y acordaren la so presentación pal asoleyamientu.

Revelación y conflictu d'intereses

Tolos autores han espeyar nos sos artículos cualquier conflictu d'interés que puidere influyir nos resultaos o interpretación del artículu. Nel so casu, indicaránse toles fontes de financiamientu algamaes pal estudiu. Los posibles conflictos d'intereses tienen que se facer públicos nes etapes primeres del procesu d'espublizamientu.

Errores importantes en trabayos asoleyaos

Cuando un autor/ora descubre un error o una inexautitú bultable nel so artículu espublizáu, ye obligación de so notificalo darréu a la Direición de la revista o la editorial y colaborar con ella col envís de correxir l'enquivocu del

artículo. Si la Dirección o la editorial tuvieren conocimiento por medio de una tercera persona de que una obra publicada contiene un error importante, se obliga al autor/ora a corregir el artículo o a proporcionar datos a la revista para la corrección del documento original.

Labor de los revisores

Contribución a las decisiones editoriales

La revisión por pares ayuda a los responsables de la revista a tomar decisiones editoriales. Este proceso de revisión también ayuda al autor/ora a mejorar el artículo. La revisión por pares es un componente esencial de la comunicación académica formal y del rigor del método científico.

Rapidez en respuesta

Cualquier revisor/ora escogido que nunca se sienta calificado para revisar el manuscrito enviado, o sepa que nunca va a poder cumplir los plazos, pondrá en conocimiento de la Dirección de la revista y dejará el proceso de revisión.

Confidencialidad

Todos los trabajos que se reciben para su revisión se tratan como documentos confidenciales. Nunca se comentan ni se divulgan, a menos que se autorice expresamente a la Dirección de la revista.

Criterios de objetividad

Las revisiones se hacen de manera objetiva. La crítica personal al autor/ora nunca es pertinente. Los evaluadores expresarán sus puntos de vista de manera clara y motivada.

Reconocimiento de fuentes

El revisor/ora identificará trabajos relevantes que conozca y que nunca se citen en el artículo objeto de evaluación. Cualquier observación que se haga en el artículo al autor/ora debe ir acompañada de la referencia correspondiente. El revisor/ora también debe poner en conocimiento de la Dirección de la revista cualquier semejanza o coincidencia sustancial entre el artículo que se evalúa y cualquier otro trabajo del que tenga conocimiento.

Revelación y conflicto de intereses

La información privilegiada o las ideas surgidas durante el proceso de revisión se tratan como confidenciales y nunca se utilizarán para obtener ventajas personales. Los revisores nunca deben evaluar trabajos con los que tengan conflictos de intereses que resulten de sus relaciones o conexiones.

competitivos, de colaboración o d'otra mena con dalgún de los autores, empreses o instituciones relacionaes colos trabayos sometíos a evaluación.

Llabor del Conseyu de Redaición

Decisión d'espulizamientu

La Direición de la revista *Lletres Asturianes* ye responsable de tomar determináu sobre qué artículos unviaos a la revista y revisaos por pares tienen que s'asoleyar. La validación del artículu en cuestión y la so importancia pa los investigadores y los llectores ha empobinar siempre el determináu tomáu pol o pola responsable de la revista. El Direutor/ora seguirá les polítiques del Conseyu de Redaición de la revista acordies colos requisitos vixentes en materia de llevantos, violación de derechos d'autor y plaxu.

Non discriminación

La revista dará seguranza de que los testos orixinales serán evaluaos con criterios oxetivos y científicos ya intelectuales, refugando cualquier otra consideración que cinque a la raza, xéneru, orientación sexual, creyencies relixoses, aniciu étnicu, nacionalidá o ideoloxía política de los autores.

Confidencialidá

La Direición de la revista nun revelará información nenguna sobre un testu orixinal unviáu a naide más qu'a los autores y a los revisores o posibles revisores.

Espardimientu y conflictu d'intereses

Los materiales inéditos inxertos nun testu orixinal unviáu nun podrán usase na investigación propia per parte de miembros de la revista ensin el consentimientu espresu y per escrito del autor/ora. La información privilexada o les idees algamaes per aciu de la revisión por pares ha ser confidencial y nun s'emplegará en beneficiu propiu. Cuando un miembru del Conseyu de Redaición tenga un conflictu d'intereses, seya del tipu que seya, col autor/ora o coautor/ora d'un artículu nun podrá participar nel procesu de toma de decisiones d'espulizamientu del mesmu. La Direición de la revista esixirá a tolos sos colaboradores que pongan na so conocencia los posibles conflictos d'intereses col oxetu d'iguar el problema, si fore'l casu, enantes del asoleyamientu del artículu.

Fontes remanaes:

COPE (Committee on Publication Ethics): <http://www.publicationethics.org>
Código de buenas prácticas científicas del CSIC. Madrid, CSIC, 2011.

Procesu de revisión por pares, doble ciego, pal espublizamientu d'artículos

Según se conseña nes normes de presentación de trabayos de la revista, los trabayos evaluaránlos anónimamente dos revisores esternos. Si fore necesario, unviaránse a un tercer revisor/ora. N'última instancia, sedrá la Direición de la revista la que decida sobre'l so espublizamientu.

Caún de los evaluadores fadrá un informe motiváu qu'especifique les razones pa l'aceutación, igua o refuga del orixinal que se somete a la so consideranza, acordies coles pautes del formulariu de revisión de la revista. En tol procesu darás seguranza del anonimatu tanto de los autores como de los evaluadores.

El tiempu mediu trescurriu dende l'unviu del orixinal hasta la comunicación al autor/ora del resultáu de la evaluación nun pasará de 4 meses, sacantes circunstancies imprevistes.

Los criterios básicos d'evaluación sedrán los que vienen darréu:

1. Axustamientu a les llinies temátiques de la revista.
2. Grau d'orixinalidá y relevancia científica de la contribución (tema, métodu, datos, resultaos, etc.).
3. Valir científicu y metodolóxicu.
4. Usu de bibliografía actualizada.
5. Organización de los conteníos y bon usu llingüísticu.
6. Aduatación a les normes d'espublizamientu de la revista.
7. Conveniencia del artículu en rellación cola llingua y la lliteratura asturianas entendies nel sen más ampliu posible.

Ethical Guidelines for publishing papers in *Lletres Asturianes*

Peer review for publication of an article in the magazine *Lletres Asturianes* is a key element in the development of a coherent and respected network of knowledge. It is a direct reflection of the quality of work and the institutions that support it. The peer-reviewed articles support and structure the scientific method. Consistently, it is important to agree on standards of expected ethical behaviour of all the parties involved in the process of publishing: the author, the magazine, the reviewers and the society.

The Asturian Language Academy, as publisher of the magazine *Lletres Asturianes*, peer-reviewed, double blind, assumes its duty of protection at all stages of the publication and declares its commitment with the scientific community, ensuring the ethics and the quality of its published articles. As a benchmark, the magazine *Lletres Asturianes* uses the Code of Conduct and Good Practices for scientific journals, defined for publishers by the Ethics Committee Publications (COPE) and also follows the recommendations and policies of the international scientific community.

Duties of Authors

Reporting standards

Research papers submitted for publication must be the result of original and unpublished research. They incorporate the data obtained and handled, as well as an objective discussion of the results. They provide enough information for any specialist to repeat the research done and confirm or reject the interpretations advocated in jobs.

Fraudulent or knowingly inaccurate statements constitute unacceptable behaviour and are unethical.

The reviews and professional publications and articles should also be accurate as reliable and objective as possible and editorial opinion's works shall be clearly identified as such.

Data access and retention

Authors may be asked to provide the raw data in connection with a paper for editorial review, and should be prepared to provide public access to such data, if practicable, and should in any event be prepared to retain such data for a reasonable time after publication.

Originality and Plagiarism

The authors should ensure that they have written entirely original works, and if the authors have used the work and/or words of others that this has been appropriately cited or quoted. Plagiarism takes many forms, from passing off another paper as the author own paper, to copying or paraphrasing substantial parts of another paper (without attribution), to claiming results from research conducted by others. Plagiarism in all its forms constitutes unethical publishing behaviour and is unacceptable.

Multiple, Redundant or Concurrent Publication

An author should not in general publish manuscripts describing essentially the same research in more than one journal or primary publication. Submitting the same manuscript to more than one journal concurrently constitutes unethical publishing behaviour and is unacceptable.

Acknowledgement of Sources

Proper acknowledgment of the work of others must always be given. Authors should cite publications that have been influential in determining the nature of the reported work.

Information obtained privately, as in conversation, correspondence, or discussion with third parties, must not be used or reported without explicit, written permission from the source. Information obtained in the course of confidential services, such as refereeing manuscripts or grant applications, must not be used without the explicit written permission of the author of the work involved in these services.

Authorship of the Paper

Authorship should be limited to those who have made a significant contribution to the conception, design, execution, or interpretation of the reported study. All those who have made significant contributions should be listed as co-authors. Where there are others who have participated in certain substantive aspects of the research project, they should be acknowledged or listed as contributors. The corresponding author should ensure that all appropriate co-authors and no inappropriate co-authors are included on the paper, and that all co-authors have seen and approved the final version of the paper and have agreed to its submission for publication.

Disclosure and Conflicts of Interest

All authors should disclose in their manuscript any financial or other substantive conflict of interest that might be construed to influence the results or interpretation of their manuscript. All sources of financial support for the project should be disclosed. Potential conflicts of interest should be disclosed at the earliest stage possible.

Fundamental errors in published works

When an author discovers a significant error or inaccuracy in his/her own published work, it is the author's obligation to promptly notify the journal editor or publisher and cooperate with the editor to retract or correct the paper. If the editor or the publisher learns from a third party that a published work contains a significant error, it is the obligation of the author to promptly retract or correct the paper or provide evidence to the editor of the correctness of the original paper.

Duties of Reviewers

Contribution to Editorial Decisions

Peer review assists the editor in making editorial decisions and through the editorial communications with the author may also assist the author in improving the paper. Peer review is an essential component of formal scholarly communication, and lies at the heart of the scientific method.

Promptness

Any selected referee who feels unqualified to review the research reported in a manuscript or knows that its prompt review will be impossible should notify the editor and excuse himself from the review process.

Confidentiality

Any manuscripts received for review must be treated as confidential documents. They must not be shown to or discussed with others except as authorized by the editor.

Standards of Objectivity

Reviews should be conducted objectively. Personal criticism of the author is inappropriate. Referees should express their views clearly with supporting arguments.

Acknowledgement of Sources

Reviewers should identify relevant published work that has not been cited by the authors. Any statement that an observation, derivation, or argument had been previously reported should be accompanied by the relevant citation. A reviewer should also call to the editor's attention any substantial similarity or overlap between the manuscript under consideration and any other published paper of which they have personal knowledge.

Disclosure and Conflict of Interest

Privileged information or ideas obtained through peer review must be kept confidential and not used for personal advantage. Reviewers should not consider manuscripts in which they have conflicts of interest resulting from

competitive, collaborative, or other relationships or connections with any of the authors, companies, or institutions connected to the papers.

Duties of Editorial Board

Publication decisions

The editorship of the peer-reviewed journal *Lletres Asturianes* is responsible for deciding which of the articles submitted to the journal should be published. The validation of the work in question and its importance to researchers and readers must always drive such decisions. The editor may be guided by the policies of the journal's editorial board and constrained by such legal requirements as shall then be in force regarding libel, copyright infringement and plagiarism.

Fair play

An editor at any time evaluate manuscripts for their intellectual content without regard to race, gender, sexual orientation, religious belief, ethnic origin, citizenship, or political philosophy of the authors.

Confidentiality

The editor and any editorial staff must not disclose any information about a submitted manuscript to anyone other than the corresponding author, reviewers, potential reviewers, other editorial advisers, and the publisher, as appropriate.

Disclosure and conflicts of interest

Unpublished materials disclosed in a submitted manuscript must not be used in an editor's own research without the express written consent of the author. Privileged information or ideas obtained through peer review must be kept confidential and not used for personal advantage. When a member of the Editorial Board has a conflict of interest with the author or coauthor of a paper may not participate in the decision making process of publication. The editorship of the journal should require all collaborators to report potential conflicts of interest in order to solve the problem, if necessary, before the publication of the paper.

Sources:

COPE (Committee on Publication Ethics): <http://www.publicationethics.org>
Código de buenas prácticas científicas del CSIC. Madrid, CSIC, 2011.

Peer Review Process, double blind, for publishing papers

As stated in the rules of publication, the work will be blind reviewed by two external reviewers. If necessary, will be sent to a third reviewer. Ultimately, the Directorate of the journal will have the final decision about your publication.

Each reviewer will prepare a detailed opinion outlining the reasons for the acceptance, revision (following the Journal's guidelines as regards revision), or rejection of the work under consideration. Throughout the process the anonymity of both authors and reviewers will be preserved.

The average length of time between receiving the text of the study and informing the author of the result of its evaluation will not be more than four months (except in unforeseen circumstances).

The basic evaluation criteria are:

1. Relevance to the general subject areas of the journal.
2. Originality and scientific relevance of the work (subject, method, data, results, etc.).
3. Scientific and methodological rigor.
4. Updated bibliography.
5. Organization of contents and good language use.
6. Conformance to the style conventions of the journal.
7. Convenience of paper regarding Asturian language and literature understood in the broadest possible sense.